叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《修道院长的幽灵》，(the Abbot's Ghost,) 000001

2. 《修道院长的幽灵》，(the Abbot's Ghost,) 000002

3. 《修道院长的幽灵》，(the Abbot's Ghost,) 000003

4. 《修道院长的幽灵》，(the Abbot's Ghost,) 000004

5. 《修道院长的幽灵》，(the Abbot's Ghost,) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《修道院长的幽灵》，(The Abbot's Ghost,)
第1/5页

[ðə; ði] ['æbəts] [gəʊst]
THE **ABBOT'S** **GHOST**
这 方丈的 鬼

方丈的鬼魂

[ɔː(r)] , ['mɒrɪs] - [temp'teɪʃ(ə)n]
OR **,** **MAURICE** **TREHERNE'S** **TEMPTATION**
或者 , 莫里斯 - 诱惑

或者，莫里斯·特雷赫恩的诱惑

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔːri]
A **Christmas** **Story**
一个 圣诞节 故事

圣诞故事

[baɪ][ə; eɪ] . [em] . Barnard1867
By **A** **.** **M** **.** **Barnard1867**
经过 一个 . M . Barnard1867

作者：AM Barnard，1867年

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ] . [drə'mætɪs] [pɜː'səʊnə]
Chapter **I** **.** **DRAMATIS** **PERSONAE**
章 我 . 戏剧 人物

第一章 人物介绍

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter **II** **.**
章 二 .

第二章

['baɪˌpleɪ]
BYPLAY
旁观

旁观

['tʃæptə(r)] [θriː] .
Chapter **III** **.**
章 三、 .

第三章

[huː] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
WHO **WAS** **IT** **?**
WHO 曾是 它 ?

是谁?

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
Chapter **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['piːˌkɔks]

FEEDING	THE	PEACOCKS
喂养	这	孔雀

喂孔雀

['tʃæptə(r)] [viː] . ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ]

Chapter	V	.	UNDER	THE	MISTLETOE
章	Ⅴ	.	在下面	这	槲寄生

第五章 槲寄生下

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

Chapter	VI	.
章	六年级	.

第六章

['mɪrəklz]

MIRACLES
奇迹

奇迹

['tʃæptə(r)] [sevn] .

Chapter	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] ['gəʊstli] ['revl]

A	GHOSTLY	REVEL
一个	幽灵般的	陶醉

一场幽灵般的狂欢

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

Chapter	VIII	.
章	八	.

第八章

['dʒæspə(r)]

JASPER
碧玉

碧玉

['tʃæptə(r)] [ai] . [drə'mætɪs] [pɜː'səʊnə]

Chapter	I	.	DRAMATIS	PERSONAE
章	我	.	戏剧	人物

第一章 人物介绍

“ [haʊ] [gəʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [fræŋk] ?

“	How	goes	it	,	Frank	?
“	如何	去	它	,	坦率	?

“弗兰克，你好吗？”

[daʊn] [fɜːst] , [æz; əz] ['juːʒuəl] . ”

Down	first	,	as	usual	.	”
向下	第一的	,	作为	通常	.	”

“像往常一样，先攻。”

“ [ðə; ði] ['ɜːli] [bɜːd] [gets] [ðə; ði] [wɜːm] , ['meɪdʒə(r)] . ”

“	The	early	bird	gets	the	worm	,	Major	.	”
“	这	早期的	鸟	获得	这	蠕虫	,	主要的	.	”

“早起的鸟儿有虫吃，少校。”

“ ['djuːsɪd] [ʌn'gælənt] [spiːtʃ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvli] [ɒk'teɪvɪə] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːm] ,

“	Deuced	ungallant	speech	,	considering	that	the	lovely	Octavia	is	the	worm	,
“	过度	不绅士	演讲	,	考虑	那	这	迷人的	奥克塔维娅	是	这	蠕虫	,

“考虑到美丽的奥克塔维娅是条虫子，这番话真是太没风度了。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [lɑːf] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [ə'sjuːmd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] ['feɪvərɪt]

"	and	with	a	significant	laugh	the	major	assumed	an	Englishman's	favorite
"	和	和	一个	重要的	笑	这	主要的	假定	一个	英国人的	最喜欢的

['ætɪtjuːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

attitude	before	the	fire	.
态度	前	这	火	.

少校大笑一声，摆出了英国人在火灾前最喜欢的姿态。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʃɒt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [æt; ət] [hɪm] ,

His	companion	shot	a	quick	glance	at	him	,
他的	伴侣	射击	一个	快的	瞥一眼	在	他	,

他的同伴迅速瞥了他一眼。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

and	an	expression	of	anxiety	passed	over	his	face	as	he	replied	,
和	一个	表达	的	焦虑	通过了	超过	他的	脸	作为	他	回复	,

他回答时，脸上闪过一丝焦虑的神色。

[wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [feɪnd] [eə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [ʃɑːp] ,

with	a	well	-	feigned	air	of	indifference	,	"	You	are	altogether	too	sharp	,
和	一个	出色地	-	假装	空气	的	漠不关心	,	"	你	是	共	也	锋利的	,

['meɪdʒə(r)] .

Major	.
主要的	.

他装出一副漠不关心的样子说："少校，你真是太精明了。"

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɒn][maɪ] [gɑːd] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

I	must	be	on	my	guard	while	you	are	in	the	house	.
我	必须	是	在	我的	警卫	尽管	你	是	在	这	房子	.

你在家的时候，我必须提高警惕。

['eni] [njuː] [ə'raɪvlz] ?

Any	new	arrivals	?
任何	新的	到达	?

有新品到货吗?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [draɪv] [ʌp] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . "

I	thought	I	heard	a	carriage	drive	up	not	long	ago	.	"
我	想法	我	听到	一个	运输	驾驶	向上	不是	长的	前	.	"

我刚才好像听到有马车驶来的声音。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəl]['snəʊd(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] [waɪf] .

"	It	was	General	Snowdon	and	his	charming	wife	.
"	它	曾是	一般的	斯诺登峰	和	他的	迷人	妻子	.

"那是斯诺登将军和他迷人的妻子。"

['mɒrɪs] [triː'hɜːrn] [keɪm] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪv] [nɒt] [siːn] [hɪm] [jet] ,

Maurice	Treherne	came	while	we	were	out	,	and	I've	not	seen	him	yet	,
莫里斯	特雷赫恩	来了	尽管	我们	是	出去	,	和	我已经	不是	已见	他	然而	,

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ! "

poor	fellow	!	"
贫穷的	同伴	!	"

莫里斯·特雷赫恩在我们外出期间来了，可怜的家伙，我还没见到他呢!

" [aɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [ðæt] ; [hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ][hɑːd] [keɪs] , [ɪf] [wɒt] [aɪ] [hɜːd] [ɪz] [truː] .

"	Aye	,	you	may	well	say	that	;	his	is	a	hard	case	,	if	what	I	heard	is	true	.
"	是的	,	你	可能	出色地	说	那	;	他的	是	一个	难的	案件	,	如果	什么	我	听到	是	真的	.

"是啊，你说的很有道理；如果我听到的属实，他的案子确实很棘手。"

[aɪm] [nɒt] [bʊkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [lest] [ai] [meɪk] [sʌm; səm] ['blʌndə(r)]

I'm	not	booked	up	in	the	matter	,	and	I	should	be	,	lest	I	make	some	blunder
我是	不是	已预订	向上	在	这	事情	,	和	我	应该	是	,	免得	我	制作	一些	错误

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

我还没有安排好这件事，但我应该安排好，以免我在这里犯错。

[səʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [θɪŋz] [stænd] , ['meɪdʒə(r)] .

so	tell	me	how	things	stand	,	Major	.
所以	告诉	我	如何	事物	站立	,	主要的	.

少校，告诉我情况如何。

[wɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːf] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .

We've	a	good	half	hour	before	dinner	.
我们已经	一个	好的	一半	小时	前	晚餐	.

离晚餐还有半个小时。

[sɜː(r)] ['dʒæspə(r)] [ɪz] ['nevə(r)] ['pʌŋktʃuəl] . ”

Sir	Jasper	is	never	punctual	.	”
先生	碧玉	是	绝不	准时	.	”

贾斯珀爵士从来不守时。

“ [jes] , [juːv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [wɪð]

“	Yes	,	you've	a	right	to	know	,	if	you	are	going	to	try	your	fortune	with
“	是的	,	你已经	一个	正确的	到	知道	,	如果	你	是	去	到	尝试	你的	财富	和

[ɒk'teɪvɪə] .

Octavia	.
奥克塔维娅	.

“是的，如果你打算和奥克塔维亚碰碰运气，你有权知道。”

” [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [θriː] ['drɔːɪŋ] [rʊmz; ruːmz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [nəʊ] [ɪn'kwɪzətɪv]

”	The	major	marched	through	the	three	drawing	rooms	to	see	that	no	inquisitive
”	这	主要的	行军	通过	这	三	绘画	房间	到	看	那	不	好奇

['sɜːvənt] [wɒz; wəz] ['iːvzdrɒpɪŋ] ,

servant	was	eavesdropping	,
仆人	曾是	偷听	,

少校巡视了三间客厅，确保没有爱管闲事的仆人在偷听。

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ɔːl] [dɪ'zɜːtɪd] , [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

and	,	finding	all	deserted	,	he	resumed	his	place	,
和	,	寻找	全部	荒凉的	,	他	恢复	他的	地方	,

发现周围空无一人，他便回到了自己的位置。

[waɪl] [jʌŋ] ['ænən] [laundʒ] [ɒn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [tuː; tə]

while	young	Annon	lounged	on	a	couch	as	he	listened	with	intense	interest	to
尽管	年轻的	匿名	休闲	在	一个	长椅	作为	他	听着	和	激烈的	兴趣	到

[ðə; ði] ['meɪdʒərz] ['stɔːri] .

the	major's	story	.
这	专业的	故事	.

年轻的安农懒洋洋地躺在沙发上，饶有兴致地听着少校讲述的故事。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [əʊld] [sɜː(r)] ['dʒæspə(r)] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] ,

“	You	know	it	was	supposed	that	old	Sir	Jasper	,	being	a	bachelor	,
“	你	知道	它	曾是	据称	那	老的	先生	碧玉	,	存在	一个	学士	,

“你知道，人们原本以为老贾斯珀爵士是个单身汉，

[wʊd] [liːv] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tuː] ['nefjuː] .

would	leave	his	fortune	to	his	two	nephews	.
会	离开	他的	财富	到	他的	二	侄子们	.

他会将财产留给他的两个侄子。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒdəti] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [jʌŋ]

But	he	was	an	oddity	,	and	as	the	title	must	go	to	young
但	他	曾是	一个	奇特	,	和	作为	这	标题	必须	去	到	年轻的

['dʒæspə(r)][baɪ] [raɪt] ,

Jasper	by	right	,
碧玉	经过	正确的	,

但他是个异类，而且按理说，冠军头衔应该属于年轻的贾斯珀。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] ['mɒrɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] .

the	old	man	said	Maurice	should	have	the	money	.
这	老的	男人	说	莫里斯	应该	有	这	钱	.

老人说莫里斯应该得到这笔钱。

[hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [jʌŋ] ['dʒæspə(r)] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][dʒʌst] ,

He	was	poor	,	young	Jasper	rich	,	and	it	seemed	but	just	,
他	曾是	贫穷的	,	年轻的	碧玉	富有的	,	和	它	似乎	但	只是	,

他很穷，年轻的贾斯珀却很富有，这似乎很公平。

[ðəʊ] ['mædəm] [mɛːr] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [haʊ] [ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] [meɪd] . ”

though	Madame	Mère	was	very	angry	when	she	learned	how	the	will	was	made	.	”
尽管	夫人	母亲	曾是	非常	生气的	什么时候	她	学习	如何	这	将要	曾是	制成	.	”

虽然老太太得知遗嘱的订立方式后非常生气。

“ [bʌt; bət] ['mɒrɪs] ['dɪd(ə)nt][get][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] .

“	But	Maurice	didn't	get	the	fortune	.
“	但	莫里斯	没有	得到	这	财富	.

但莫里斯并没有得到这笔财富。

[haʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] ? ”

How	was	that	?	”
如何	曾是	那	?	”

感觉怎么样?

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri] [ðeə(r)] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl][dɪ'skʌvə(r)][ɪn] [taɪm] .

“	There	was	some	mystery	there	which	I	shall	discover	in	time	.
“	那里	曾是	一些	神秘	那里	哪个	我	将	发现	在	时间	.

“那里隐藏着一些谜团，我会在适当的时候揭开它们。”

[ɔːl] [went] ['smuːðli] [tɪl] [ðæt] [ʌn'lʌki] ['jɒtɪŋ] [trɪp] , [wen] [ðə; ði]['kʌz(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [rekt] .

All	went	smoothly	till	that	unlucky	yachting	trip	,	when	the	cousins	were	wrecked	.
全部	去	顺利	直到	那	倒霉	游艇	旅行	,	什么时候	这	表兄弟姐妹	是	损毁	.

一切都很顺利，直到那次不幸的游艇之旅，表兄弟俩遭遇了海难。

['mɒrɪs] [seɪvd] ['dʒæspərz][laɪf] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [lɒst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] .

Maurice	saved	Jasper's	life	,	and	almost	lost	his	own	in	so	doing	.
莫里斯	已保存	碧玉的	生活	,	和	几乎	丢失的	他的	自己的	在	所以	正在做	.

莫里斯救了贾斯珀的命，自己却差点因此丧命。

[ai] ['fænsi] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [hiː; hi][hæd; həd] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [rɪ'meɪn] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['krɪp(ə)l] [hiː; hi][ɪz] .

I	fancy	he	wishes	he	had	,	rather	than	remain	the	poor	cripple	he	is	.
我	想要	他	愿望	他	有	,	相当	比	保持	这	贫穷的	削弱	他	是	.

我想他宁愿自己没有残疾，也不愿继续做个可怜的残疾人。

[ɪk'spəʊʒə(r)] , [ɪg'zɜːʃn] , [ænd; ənd] [nɪ'glekt] ['ɑːftəwəd] [brɔːt] [ɒn][pə'ræləsɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [lɪmz]

Exposure	,	exertion	,	and	neglect	afterward	brought	on	paralysis	of	the	lower	limbs
接触	,	用力	,	和	忽视	之后	带来	在	麻痹	的	这	降低	四肢

, [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] — [ə; eɪ][faɪn] ,

,	and	there	he	is	—	a	fine	,
,	和	那里	他	是	—	一个	美好的	,

后来的风吹日晒、过度劳累和疏于照料导致他的下肢瘫痪，瞧，他就在那里——一个……

['tælənтɪd] , ['spɪrɪтɪd] ['feləʊ] [taɪd][tuː; tə] [ðæt] [kɜːst; 'kɜːsɪd][tʃeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] [əʊld][mæn] . ”

talented	**,**	**spirited**	**fellow**	**tied**	**to**	**that**	**cursed**	**chair**	**like**	**a**	**decrepit**	**old**	**man**	**.**	**”**
才华横溢	,	精神抖擞	同伴	系	到	那	被诅咒的	椅子	喜欢	一个	衰老	老的	男人	.	”

一个才华横溢、精神矍铄的小伙子，却像个衰老的老人一样被绑在那把该死的椅子上。

“ [haʊ] [dʌz] [hiː; hi][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] ['ænən] , [æz; əz][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] ,

“	**How**	**does**	**he**	**bear**	**it**	**?**	**”**	**asked**	**Annon**	**,**	**as**	**the**	**major**	**shook**	**his**	**gray**	**head**	**,**
“	如何	做	他	熊	它	?	”	问	匿名	,	作为	这	主要的	摇晃	他的	灰色的	头	,

“他怎么忍受得住？”安农问道，少校摇了摇他灰白的脑袋。

[wɪð] [ə; eɪ] ['treɪtərəs] ['hʌskinəs] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] .

with	**a**	**traitorous**	**huskiness**	**in**	**his**	**last**	**words**	**.**
和	一个	叛徒	嘶哑	在	他的	最后的	字	.

他临终遗言带着叛逆的沙哑。

“ [laɪk] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ]['hɪərəʊ] .

“	**Like**	**a**	**philosopher**	**or**	**a**	**hero**	**.**
“	喜欢	一个	哲学家	或者	一个	英雄	.

“就像哲学家或英雄一样。”

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [end][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [həʊps]

He	**is**	**too**	**proud**	**to**	**show**	**his**	**despair**	**at**	**such**	**a**	**sudden**	**end**	**to**	**all**	**his**	**hopes**
他	是	也	自豪的	到	展示	他的	绝望	在	这样的	一个	突然	结尾	到	全部	他的	希望

,

,

,

他太过骄傲，不愿表露出希望破灭后内心的绝望。

[tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , [fɔː(r); fə(r)]['dʒæspə(r)][ɪz] ['despərətli] [kʌt] [ʌp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

too	**generous**	**to**	**complain**	**,**	**for**	**Jasper**	**is**	**desperately**	**cut**	**up**	**about**	**it**	**,**
也	慷慨的	到	抱怨	,	为了	碧玉	是	绝望地	切	向上	关于	它	,

他太宽容了，不忍心抱怨，因为贾斯珀为此伤心欲绝。

[ænd; ənd] [tuː] [breɪv] [tuː; tə][biː; bi] [dɔːnt] [baɪ][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [wʊd] [draɪv] ['meni] [ə; eɪ][mæn]

and	**too**	**brave**	**to**	**be**	**daunted**	**by**	**a**	**misfortune**	**which**	**would**	**drive**	**many**	**a**	**man**
和	也	勇敢的	到	是	畏惧	经过	一个	不幸	哪个	会	驾驶	许多	一个	男人

[mæd] . ”

mad	**.**	**”**
疯狂的	.	”

他勇敢无畏，面对足以让许多人发疯的不幸，他毫不畏惧。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [sɜː(r)]['dʒæspə(r)] , ['nəʊɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ,

“	**Is**	**it**	**true**	**that**	**Sir**	**Jasper**	**,**	**knowing**	**all**	**this**	**,**
“	是	它	真的	那	先生	碧玉	,	会心	全部	这	,

“贾斯珀爵士是否真的知道这一切，

[meɪd] [ə; eɪ] [njuː] [wɪl] [ænd; ənd] [left] ['evri] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] ? ”

made	**a**	**new**	**will**	**and**	**left**	**every**	**cent**	**to**	**his**	**namesake**	**?**	**”**
制成	一个	新的	将要	和	左边	每一个	中心	到	他的	同名者	?	”

他立了一份新遗嘱，把所有钱都留给了同名的人？

“ [jes] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [laɪz] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

“	**Yes**	**,**	**and**	**there**	**lies**	**the**	**mystery**	**.**
“	是的	,	和	那里	谎言	这	神秘	.

“是的，而这正是谜团所在。”

[nɒt] ['əʊnli][dɪd][hiː; hi] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɒrɪs] ,

Not	**only**	**did**	**he**	**leave**	**it**	**away**	**from**	**poor**	**Maurice**	**,**
不是	仅有的	做过	他	离开	它	离开	从	贫穷的	莫里斯	,

他不仅没有把东西留给可怜的莫里斯，

[bʌt; bət][səʊ][taɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ðæt]['dʒæspə(r)] ['kænɒt] [træns'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

but	so	tied	it	up	that	Jasper	cannot	transfer	it	,
但	所以	系	它	向上	那	碧玉	不能	转移	它	,

但它被捆绑得太紧，以至于贾斯珀无法转移它。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [ˌaɪ 'tiː][gəʊz][tuː; tə][ɒk'teɪvɪə] . ”

and	at	his	death	it	goes	to	Octavia	.	”
和	在	他的	死亡	它	去	到	奥克塔维娅	.	”

他去世后，房子将归奥克塔维娅所有。

“ [ðə; ði][əʊld][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dɪ'mentɪd] .

“	The	old	man	must	have	been	demented	.
”	这	老的	男人	必须	有	到过	精神错乱	.

“那位老人一定是患有痴呆症。”

[wɒt] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [baɪ] ['liːvɪŋ] ['mɒrɪs] ['helpləs] [ænd; ənd] ['peniləs] ['ɑːftə(r)]

What	in	heaven's	name	did	he	mean	by	leaving	Maurice	helpless	and	penniless	after
什么	在	天	姓名	做过	他	意思是	经过	离开	莫里斯	无助	和	身无分文	后

[ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə]['dʒæspə(r)] ?

all	his	devotion	to	Jasper	?
全部	他的	虔诚	到	碧玉	?

他究竟是什么意思？莫里斯对贾斯珀那么忠诚，他怎么能让莫里斯变得如此无助和贫穷？

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] [ðə; ði][əʊld] ['pɑːti] ? ”

Had	he	done	anything	to	offend	the	old	party	?	”
有	他	完毕	任何事物	到	得罪	这	老的	派对	?	”

他是不是做了什么得罪老党员的事?

“ [nəʊ][wʌn] [nəʊz] ; ['mɒrɪs] ['hæznt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [wɪm] ,

“	No	one	knows	;	Maurice	hasn't	the	least	idea	of	the	cause	of	this	sudden	whim	,
”	不	一	知道	;	莫里斯	还没有	这	至少	主意	的	这	原因	的	这	突然	一时兴起	,

“没人知道；莫里斯对这种突如其来的怪癖的原因也丝毫没有头绪。”

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [wʊd] [gɪv] [nəʊ]['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	old	man	would	give	no	reason	for	it	.
和	这	老的	男人	会	给	不	原因	为了	它	.

老人却不肯给出任何理由。

[hiː; hi][daɪd] [suːn] ['ɑːftə(r)] ,

He	died	soon	after	,
他	死亡	很快	后	,

他不久后便去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['dʒæspə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'steɪt] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz]

and	the	instant	Jasper	came	to	the	title	and	estate	he	brought	his
和	这	立即的	碧玉	来了	到	这	标题	和	财产	他	带来	他的

['kʌz(ə)n] [həʊm] ,

cousin	home	,
表哥	家	,

贾斯珀一得到爵位和庄园，就立刻把他的表弟带回了家。

[ænd; ənd] [triːts] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .

and	treats	him	like	a	brother	.
和	款待	他	喜欢	一个	兄弟	.

并像对待兄弟一样对待他。

['dʒæspə(r)][ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['feləʊ] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,

Jasper	is	a	noble	fellow	,	with	all	his	faults	,
碧玉	是	一个	高贵	同伴	,	和	全部	他的	故障	,

尽管贾斯珀有种种缺点，但他仍然是个高尚的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ækt][ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][maɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)]

and	this	act	of	justice	increases	my	respect	for	him	,	"	said	the	major
和	这	行为	的	正义	增加	我的	尊重	为了	他	,	"	说	这	主要的

['hɑːtɪli] .

heartily	.
衷心地	.

“这一公正之举让我更加敬佩他，”少校由衷地说道。

“ [wɒt] [wɪl] ['mɒrɪs] [duː; də] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kænt]['entə(r)][ðə; ði] ['ɑːmi] [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ? "

“	What	will	Maurice	do	,	now	that	he	can't	enter	the	army	as	he	intended	?	”
"	什么	将要	莫里斯	做	,	现在	那	他	不能	进入	这	军队	作为	他	故意的	?	"

[ɑːskt] ['ænən] ,

asked	Annon	,
问	匿名	,

“莫里斯现在无法按计划参军了，他该怎么办呢？”安农问道。

[huː] [naʊ] [sæt] [ɪ'rekt] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz][hiː; hi] .

who	now	sat	erect	,	so	full	of	interest	was	he	.
WHO	现在	卫星	直立	,	所以	满的	的	兴趣	曾是	他	.

他此刻笔直地坐着，显然兴致勃勃。

“ ['mæri] [ɒk'teɪvɪə] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ai] [həʊp] . ”

“	Marry	Octavia	,	and	come	to	his	own	,	I	hope	.	”
"	结婚	奥克塔维娅	,	和	来	到	他的	自己的	,	我	希望	.	"

“我希望他能娶奥克塔维娅为妻，重拾自我。”

“ [æn; ən] ['eksələnt] ['lɪt(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] , [bʌt; bət] [mɪs] [triː'hɜːrn] [meɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , " [sed]

“	An	excellent	little	arrangement	,	but	Miss	Treherne	may	object	,	”	said
"	一个	出色的	小的	安排	,	但	错过	特雷赫恩	可能	目的	,	"	说

['ænən] ,

Annon	,
匿名	,

“这真是个绝妙的小安排，不过特雷赫恩小姐可能会反对，”安农说道。

['raɪzɪŋ] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['kɪndlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] .

rising	with	sudden	kindling	of	the	eye	.
上升	和	突然	引火物	的	这	眼睛	.

眼前突然亮了起来。

“ [ai] [θɪŋk] [nɒt] , [ɪf] [nəʊ][wʌn] [ˌɪntə'fiəz] .

“	I	think	not	,	if	no	one	interferes	.
"	我	思考	不是	,	如果	不	一	干扰	.

“我想如果没有人干预，就不会发生这种情况。”

['pɪti] , [wɪð] ['wɪmɪn] , [ɪz][ə'kɪn][tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['piti] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['tendə]

Pity	,	with	women	,	is	akin	to	love	,	and	she	pities	her	cousin	in	the	tenderest
遗憾	,	和	女性	,	是	类似的	到	爱	,	和	她	可惜	她	表哥	在	这	最嫩的

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

对于女性而言，怜悯与爱类似，她以最温柔的方式怜悯她的表妹。

[nəʊ]['sɪstə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [dɪ'vəʊtɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] ['mɒrɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['tæləntɪd]

No	sister	could	be	more	devoted	,	and	as	Maurice	is	a	handsome	,	talented
不	姐姐	可以	是	更多的	奉献	,	和	作为	莫里斯	是	一个	英俊的	,	才华横溢

['feləʊ] ,

fellow	,
同伴	,

没有哪个妹妹比她更忠诚，而且莫里斯英俊潇洒，才华横溢。

[wʌn][kæn; kən] ['iːzəli] [fɔː'siː] [ðə; ði][end] , [ɪf] , [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,

one	can	easily	foresee	the	end	,	if	,	as	I	said	before	,
一	能	容易地	预见	这	结尾	, 如果	,	作为	我	说	前	,	

如果像我之前说的那样，结局很容易预见，

[nəʊ][wʌn] [ˌɪntə'fɪəz] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [ə'gen] . ”

no	one	interferes	to	disappoint	the	poor	lad	again	.	”
不	一	干扰	到	辜负	这	贫穷的	小伙子	再次	.	”

没有人会再插手，让这个可怜的孩子再次失望。

“ [juː; jʊ] [ɪ'spaʊz] [hɪz; ɪz] [kɔːz] , [ai] [siː] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ðæt] [ai] [meɪ] [stænd] [ə'saɪd] .

“	You	espouse	his	cause	,	I	see	,	and	tell	me	this	that	I	may	stand	aside	.
“	你	支持	他的	原因	,	我	看	,	和	告诉	我	这	那	我	可能	站立	旁边	.

“我看你支持他的事业，请告诉我，这样我就可以置身事外了。”

[θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] , ['meɪdʒə(r)] ;

Thanks	for	the	warning	,	Major	;
谢谢	为了	这	警告	,	主要的	;

少校，谢谢你的提醒；

[bʌt; bət][æz; əz] ['mɒrɪs] [triː'hɜːrn] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl]['paʊə(r)][ɪn] ['meni] [weɪz] ,

but	as	Maurice	Treherne	is	a	man	of	unusual	power	in	many	ways	,
但	作为	莫里斯	特雷赫恩	是	一个	男人	的	异常	力量	在	许多	方式	,

但由于莫里斯·特雷赫恩在很多方面都拥有非同寻常的权力，

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [mætʃt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

I	think	we	are	equally	matched	,	in	spite	of	his	misfortune	.
我	思考	我们	是	同样地	匹配	,	在	尽管如此	的	他的	不幸	.

尽管他遭遇了不幸，但我认为我们实力相当。

[neɪ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [triː'hɜːrn] ['piti]

Nay	,	if	anything	,	he	has	the	advantage	of	me	,	for	Miss	Treherne	pities
不	, 如果		任何事物	,	他	有	这	优势	的	我	,	为了	错过	特雷赫恩	可惜

[hɪm] ,

him	,
他	,

不，如果说有什么区别的话，那就是他比我更有优势，因为特雷赫恩小姐很同情他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] ['ælaɪ][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['raɪv(ə)l] .

and	that	is	a	strong	ally	for	my	rival	.
和	那	是	一个	强的	盟友	为了	我的	竞争对手	.

而这正是我对手的强大盟友。

[aɪl] [biː; bi][æz; əz] ['dʒenərəs] [æz; əz][ai][kæn; kən] ,

I'll	be	as	generous	as	I	can	,
患病的	是	作为	慷慨的	作为	我	能	,

我会尽我所能慷慨解囊。

[bʌt; bət] [aɪl] [nɒt] [stænd] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ai] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['traɪəl] [fɜːst] .

but	I'll	not	stand	aside	and	relinquish	the	woman	I	love	without	a	trial	first	.
但	患病的	不是	站立	旁边	和	放弃	这	女士	我	爱	没有	一个	审判	第一的	.

但我不会袖手旁观，不经过一番审判就放弃我心爱的女人。

” [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['ænən] [feɪst] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ,

”	With	an	air	of	determination	Annon	faced	the	major	,
”	和	一个	空气	的	决心	匿名	面对	这	主要的	,

安农神情坚定地面对着少校，

[huːz] [kiːn] [aɪz] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['njuːli] [kən'fest] [tuː; tə]

whose	keen	eyes	had	read	the	truth	which	he	had	but	newly	confessed	to
谁	敏锐的	眼睛	有	读	这	真相	哪个	他	有	但	新	坦白	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他敏锐的目光看穿了他自己不久前才承认的真相。

['meɪdʒə(r)] ['rɔistən] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [sed] ['briːfli] , [æz; əz] [steps] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

Major	Royston	smiled	as	he	listened	,	and	said	briefly	,	as	steps	approached	,
主要的	罗伊斯顿	微笑	作为	他	听着	,	和	说	简要地	,	作为	步骤	接近	,

“ [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [best] .

“	Do	your	best	.
“	做	你的	最好的	.

罗伊斯顿少校听着，脸上露出微笑，随着脚步声越来越近，他简短地说：“尽力而为。”

['mɒrɪs] [wɪl] [wɪn] . ”

Maurice	will	win	.	”
莫里斯	将要	赢	.	”

莫里斯会赢。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , ” [rɪ'tɜːnd] ['ænən] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

“	We	shall	see	,	”	returned	Annon	between	his	teeth	.
“	我们	将	看	,	”	返回	匿名	之间	他的	牙齿	.

“我们走着瞧，”安农咬牙切齿地回答道。

[hɪə(r)][ðeə(r)][həʊst] ['entəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [kɔːs] [wɒz; wəz] [drɒpt] .

Here	their	host	entered	,	and	the	subject	of	course	was	dropped	.
这里	他们的	主持人	进入	,	和	这	主题	的	课程	曾是	掉落	.

这时，他们的主人走了进来，话题自然也就此结束了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒərz] [wɜːdz] ['ræŋkl] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [maɪnd] ,

But	the	major's	words	rankled	in	the	young	man's	mind	,
但	这	专业的	字	恼怒	在	这	年轻的	男人的	头脑	,

但少校的话却让这个年轻人耿耿于怀。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dʌbli] ['bɪtə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] [ðæt] [ðeə(r)] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]

and	would	have	been	doubly	bitter	had	he	known	that	their	confidential
和	会	有	到过	双倍	苦的	有	他	已知	那	他们的	机密的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvər'hɜːrd] .

conversation	had	been	overheard	.
对话	有	到过	无意中听到	.

如果他知道他们的秘密谈话被人偷听了，他会更加痛苦。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['faɪəpleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt] [ɒv; əv]

On	either	side	of	the	great	fireplace	was	a	door	leading	to	a	suite	of
在	任何一个	边	的	这	伟大的	壁炉	曾是	一个	门	领导	到	一个	套房	的

[rʊmz; ruːmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [əʊld][sɜː(r)]['dʒæspərz] .

rooms	which	had	been	old	Sir	Jasper's	.
房间	哪个	有	到过	老的	先生	碧玉的	.

大壁炉两侧各有一扇门，通往一组房间，这些房间以前是老贾斯珀爵士的住所。

[ðiːz] [ə'pɑːtmənts] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['mɒrɪs] [triː'hɜːrn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

These	apartments	had	been	given	to	Maurice	Treherne	,	and	he	had	just
这些	公寓	有	到过	给定	到	莫里斯	特雷赫恩	,	和	他	有	只是

[rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ,

returned	from	London	,
返回	从	伦敦	,

这些公寓原本分配给了莫里斯·特雷赫恩，他刚从伦敦回来。

['wɪðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['feɪməs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

whither	he	had	been	to	consult	a	certain	famous	physician	.
往哪里去	他	有	到过	到	咨询	一个	肯定	著名的	医生	.

他去那里是为了拜访一位名医。

['entərɪŋ] ['kwaɪətli] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

Entering	quietly	,	he	had	taken	possession	of	his	rooms	,	and	having
进入	悄悄	,	他	有	已采取	拥有	的	他的	房间	,	和	拥有

['restɪd] [ænd; ənd] [drest] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

rested	and	dressed	for	dinner	,
休息	和	穿着	为了	晚餐	,

他悄悄地走了进去，占据了自己的房间，休息片刻后，穿戴整齐准备吃晚饭。

[rəʊld] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [led][ðə; ði] ['kɜːt(ə)nd] [dɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] .

rolled	himself	into	the	library	,	to	which	led	the	curtained	door	on	the	right	.
滚动	他自己	进入	这	图书馆	,	到	哪个	引领	这	帘幕	门	在	这	正确的	.

他滚进了图书馆，右边是一扇拉着帘子的门。

['sɪtɪŋ] ['aɪdli][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] , [wiːld] [tʃeə(r)] , ['redi] [tuː; tə]['entə(r)] [wen] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [ə'pɪəd] ,

Sitting	idly	in	his	light	,	wheeled	chair	,	ready	to	enter	when	his	cousin	appeared	,
坐着	闲散地	在	他的	光	,	带轮子的	椅子	,	准备好	到	进入	什么时候	他的	表哥	出现	,

他百无聊赖地坐在轻便的轮椅上，正准备进去，这时他的表弟出现了。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [tʃæt] [ɒv; əv] ['ænən] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .

he	had	heard	the	chat	of	Annon	and	the	major	.
他	有	听到	这	聊天	的	匿名	和	这	主要的	.

他听到了安农和少校的谈话。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] [pɑːst] ['veərɪɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)nz]

As	he	listened	,	over	his	usually	impassive	face	passed	varying	expressions
作为	他	听着	,	超过	他的	通常	冷漠	脸	通过了	变化	表达式

[ɒv; əv]['æŋgə(r)] , [peɪn] , ['bɪtənəs] ,

of	anger	,	pain	,	bitterness	,
的	愤怒	,	疼痛	,	苦味	,

他听着，平时面无表情的脸上，时而闪过愤怒、痛苦、苦涩等各种情绪。

[ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈʌtə] [hɪz; ɪz]['ɔːlməʊst] [fɪəs] “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

and	defiance	,	and	when	the	young	man	uttered	his	almost	fierce	“	We	shall
和	蔑视	,	和	什么时候	这	年轻的	男人	说出	他的	几乎	凶猛的	“	我们	将

[siː] ,

see	,
看	,

以及反抗，当那个年轻人近乎凶狠地说出“我们走着瞧”时，

” [triːˈhɜːrn] [smaɪld] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [peɪl] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)]

”	Treherne	smiled	a	scornful	smile	and	clenched	his	pale	hand	with	a	gesture
”	特雷赫恩	微笑	一个	轻蔑的	微笑	和	紧握	他的	苍白	手	和	一个	手势

[wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [nɒt] [ˈkɔŋkə] [ðə; ði] [mænz] ['spɪrɪt] ,

which	proved	that	a	year	of	suffering	had	not	conquered	the	man's	spirit	,
哪个	已证实	那	一个	年	的	痛苦	有	不是	征服	这	男人的	精神	,

特雷赫恩露出一丝轻蔑的微笑，紧紧攥着苍白的手，这个动作表明，一年的苦难并没有击垮他的意志。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['krɪp(ə)ld] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] ['bɒdi] .

though	it	had	crippled	his	strong	body	.
尽管	它	有	残疾的	他的	强的	身体	.

虽然这让他的强壮体魄变得虚弱。

[ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['mɒrɪs] - ; [wel] - [kʌt] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['hɔːti]

A	singular	face	was	Maurice	Treherne's	;	well	-	cut	and	somewhat	haughty
一个	单数	脸	曾是	莫里斯	-	;	出色地	-	切	和	有些	傲慢

['fiːtʃəz] ;

features	;
特征	;

莫里斯·特雷赫恩长着一张独特的脸；五官轮廓分明，略带傲慢；

[ə; eɪ] [faɪn] [braʊ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɑːk] [lɒks] [ðæt] ['keələsli] [striːkt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəbli]

a	fine	brow	under	the	dark	locks	that	carelessly	streaked	it	;	and	remarkably
一个	美好的	眉头	在下面	这	黑暗的	锁	那	粗心大意	条纹	它	;	和	非常

['pɪəsɪŋ] [aɪz] .

piercing	eyes	.
冲孔	眼睛	.

浓密的眉毛在随意散落的黑发下若隐若现；还有一双格外炯炯有神的眼睛。

[slaɪt] [ɪn] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [baɪ] [peɪn] ,

Slight	in	figure	and	wasted	by	pain	,
轻微	在	数字	和	浪费	经过	疼痛	,

身材瘦弱，饱受病痛折磨，

[hiː; hi] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [greɪs] [æz; əz] ['neɪtɪv] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [stɜːn] ['fɔːtɪtjuːd] [wɪtʃ]

he	still	retained	the	grace	as	native	to	him	as	the	stern	fortitude	which
他	仍然	保留	这	优雅	作为	本国的	到	他	作为	这	船尾	坚韧	哪个

[ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [diːp] [dɪ'speə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['neɪtʃə(r)] [frɒm; frəm] ['evri] [aɪ]

enabled	him	to	hide	the	deep	despair	of	an	ambitious	nature	from	every	eye
已启用	他	到	隐藏	这	深的	绝望	的	一个	雄心勃勃	自然	从	每一个	眼睛

,

,

,

他依然保持着与生俱来的优雅，以及坚韧不拔的意志，这使他能够将雄心勃勃的性格中深深的绝望隐藏起来，不让任何人察觉。

[ænd; ənd] [beə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [fə'lɒsəfi] [mɔː(r)] [pə'θetɪk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [məʊst]

and	bear	his	affliction	with	a	cheerful	philosophy	more	pathetic	than	the	most
和	熊	他的	痛苦	和	一个	快乐	哲学	更多的	可怜的	比	这	最多

[ɪn'taɪə(r)] [ə'bændənmənt] [tuː; tə] [griːf] .

entire	abandonment	to	grief	.
全部的	放弃	到	悲伤	.

他以一种乐观的态度承受着自己的痛苦，这种乐观比完全沉浸在悲伤中更令人心酸。

['keəfəli] [drest] , [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [hɪnt] [æt; ət] ['ɪnvəlɪˌdɪzəm] [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃeə(r)] ,

Carefully	dressed	,	and	with	no	hint	at	invalidism	but	the	chair	,
小心	穿着	,	和	和	不	暗示	在	残疾	但	这	椅子	,

他衣着考究，除了椅子之外，丝毫看不出残疾的迹象。

[hiː; hi] [bɔː(r)] [hɪm'self] [æz; əz] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [duːm] [ɒv; əv] ['laɪflɒŋ] ['helpləsnəs]

he	bore	himself	as	easily	and	calmly	as	if	the	doom	of	lifelong	helplessness
他	钻孔	他自己	作为	容易地	和	平静地	作为	如果	这	厄运	的	终身	无助

[dɪd] [nɒt] [hæŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

did	not	hang	over	him	.
做过	不是	悬挂	超过	他	.

他表现得轻松自如，仿佛终生无助的厄运并未笼罩着他。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] [sent] [hɪm] ['rəʊlɪŋ] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)nd] [dɔː(r)] ,

A	single	motion	of	the	hand	sent	him	rolling	noiselessly	to	the	curtained	door	,
一个	单身的	运动	的	这	手	发送	他	滚动	无声	到	这	帘幕	门	,

只一挥手，他就无声地滚到了帘子后面的门边。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪkˈskleɪmd] [bɪˈhaɪnd][hɪm] , “ [weɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ˈkʌz(ə)n] .

but	as	he	did	so	,	a	voice	exclaimed	behind	him	,	“	Wait	for	me	,	cousin	.
但	作为	他	做过	所以	,	一个	嗓音	惊呼	在后面	他	,	“	等待	为了	我	,	表哥	.

但就在这时，他身后传来一个声音：“等等我，表哥。”

” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [ɐpɹˈəʊtʃt] , [ˈsmaɪlɪŋ][ə; eɪ][glæd] [ˈwelkəm] [æz; əz]

”	And	as	he	turned	,	a	young	girl	approached	,	smiling	a	glad	welcome	as
”	和	作为	他	转向	,	一个	年轻的	女孩	接近	,	微笑	一个	高兴的	欢迎	作为

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ,

she	took	his	hand	,
她	采取	他的	手	,

“他转身时，一个年轻女孩走了过来，面带微笑地握住他的手，表示热烈欢迎。”

[ˈædɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [sɒft] [rɪˈprəʊtʃ] , “ [həʊm] [əˈgen] , [ænd; ənd][nɒt] [let][ˌem ˈiː] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

adding	in	a	tone	of	soft	reproach	,	“	Home	again	,	and	not	let	me	know	it	,
添加	在	一个	语气	的	柔软的	责备	,	“	家	再次	,	和	不是	让	我	知道	它	,

带着一丝责备的语气补充道：“又回家了，却没告诉我一声。”

[tɪl] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [gʊd] [njuːz] [baɪ][ˈæksɪdənt] . ”

till	I	heard	the	good	news	by	accident	.	”
直到	我	听到	这	好的	消息	经过	事故	.	”

直到我偶然听到这个好消息。

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] [njuːz] , [ɒkˈteɪvɪə] ?

“	Was	it	good	news	,	Octavia	?
”	曾是	它	好的	消息	,	奥克塔维娅	?

“奥克塔维娅，这是好消息吗？”

” [ænd; ənd] [ˈmɒrɪs] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][fræŋk] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] [ðəʊz]

”	and	Maurice	looked	up	at	the	frank	face	with	a	new	expression	in	those
”	和	莫里斯	看起来	向上	在	这	坦率	脸	和	一个	新的	表达	在	那些

[ˈpenətreɪtɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

penetrating	eyes	of	his	.
渗透	眼睛	的	他的	.

莫里斯抬起头，用他那双锐利的眼睛，看向那张坦率的脸，眼神中流露出新的表情。

[hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [ˈəʊpən] [glɑːns] [ˈnevə(r)] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [strəʊkt] [ðə; ði][heə(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd]

His	cousin's	open	glance	never	changed	as	she	stroked	the	hair	off	his	forehead
他的	表亲	打开	瞥一眼	绝不	已更改	作为	她	抚摸	这	头发	离开	他的	前额

[wɪð] [ðə; ði] [kəˈres] [wʌn][ˈɒf(ə)n] [gɪvz] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

with	the	caress	one	often	gives	a	child	,
和	这	抚摸	一	经常	给予	一个	孩子	,

他的表妹目光始终没有改变，她用抚摸孩子般的温柔，轻轻拂去他额前的头发。

[ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈiːgəli] , “ [ðə; ði][best][tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [dʌl] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

and	answered	eagerly	,	“	The	best	to	me	;	the	house	is	dull	when	you	are
和	回答	急切地	,	“	这	最好的	到	我	;	这	房子	是	乏味的	什么时候	你	是

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

他急切地回答说：“对我来说是最好的；你不在家的时候，家里很冷清。”

[fɔː(r); fə(r)][ˈdʒæspə(r)] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈkʌmz] [əbˈzɔːbd] [ɪn] [ˈhɔːsɪz] [ænd; ənd] [haʊndz] ,

for	Jasper	always	becomes	absorbed	in	horses	and	hounds	,
为了	碧玉	总是	变成	吸收	在	马匹	和	猎犬	,

因为贾斯珀总是对马和猎犬着迷。

[ænd; ənd] [liːvz] [ˈmæmə; məˈmɑː][ænd; ənd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [məʊp] [baɪ] [ɑːˈselvz] .

and	leaves	Mamma	and	me	to	mope	by	ourselves	.
和	树叶	妈妈	和	我	到	忧郁	经过	我们自己	.

然后就留下我和妈妈独自垂头丧气。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['mɒrɪs] , [wɒt] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɪns] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [raɪt] . ”

But	tell	me	,	Maurice	,	what	they	said	to	you	,	since	you	would	not	write	.	”
但	告诉	我	,	莫里斯	,	什么	他们	说	到	你	,	自从	你	会	不是	写	.	”

莫里斯，既然你不肯写，那就告诉我他们都跟你说了些什么吧。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [həʊp] , [wɪð] [taɪm] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .

“	A	little	hope	,	with	time	and	patience	.
”	一个	小的	希望	,	和	时间	和	耐心	.

“只要有时间和耐心，就还有一丝希望。”

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] , [dɪə(r)] , [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] .

Help	me	to	wait	,	dear	,	help	me	to	wait	.
帮助	我	到	等待	,	亲爱的	,	帮助	我	到	等待	.

亲爱的，请帮我等待，请帮我等待。

” [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [sæd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

”	His	tone	was	infinitely	sad	,	and	as	he	spoke	,
”	他的	语气	曾是	无限地	伤心	,	和	作为	他	辐	,

他的语气无比悲伤，说话间，

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði][kaɪnd][hænd][hiː; hi] [held] ,

he	leaned	his	cheek	against	the	kind	hand	he	held	,
他	倾斜	他的	脸颊	反对	这	种类	手	他	握住	,

他将脸颊贴在握着的那只温暖的手上，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][faɪnd] [sə'pɔːt] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ðeə(r)] .

as	if	to	find	support	and	comfort	there	.
作为	如果	到	寻找	支持	和	舒适	那里	.

仿佛要在那里找到支持和慰藉。

[ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] ['braitən] ['bjuːtɪfli] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] ,

The	girl's	face	brightened	beautifully	,	though	her	eyes	filled	,
这	女孩们	脸	明亮	非常漂亮	,	尽管	她	眼睛	已填	,

女孩的脸庞绽放出美丽的光彩，尽管她的眼睛里充满了泪水。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz][peɪn] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [dɪd]

for	to	her	alone	did	he	betray	his	pain	,	and	in	her	alone	did
为了	到	她	独自的	做过	他	背叛	他的	疼痛	,	和	在	她	独自的	做过

[hiː; hi] [siːk] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

he	seek	consolation	.
他	寻找	安慰	.

因为他只向她倾诉了自己的痛苦，也只在她身上寻求慰藉。

“ [ai] [wɪl] , [ai] [wɪl] [wɪð] [hɑːt] [ænd; ənd][hænd] !

“	I	will	,	I	will	with	heart	and	hand	!
”	我	将要	,	我	将要	和	心	和	手	!

“我愿意，我发自内心地愿意！”

[θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊp] , [ænd; ənd] [trʌst] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fʊl'fɪld] .

Thank	heaven	for	the	hope	,	and	trust	me	it	shall	be	fulfilled	.
感谢	天堂	为了	这	希望	,	和	相信	我	它	将	是	已完成	.

感谢上苍赐予的希望，相信我，它终将实现。

[juː; jʊ] [lʊk] ['veri] ['taɪəd] , ['mɒrɪs] .

You	look	very	tired	,	Maurice	.
你	看	非常	疲劳的	,	莫里斯	.

莫里斯，你看上去很累。

[waɪ] [gəʊ][ɪn][tuː; tə] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] ?

Why	go	in	to	dinner	with	all	those	people	?
为什么	去	在	到	晚餐	和	全部	那些	人们	?

为什么要和那么多人一起吃饭?

[let] [ˌem ˈiː] [meɪk] [juː; jʊ][ˈkəʊzi][hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈæŋkʃəsli] .

Let	me	make	you	cozy	here	,	”	she	added	anxiously	.
让	我	制作	你	舒适	这里	,	”	她	额外	焦虑地	.

“我来帮你舒舒服服地待在这里，”她焦急地补充道。

“ [θæŋks] , [aɪˈd][ˈrɑːðə(r)][gəʊ][ɪn] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ˌem ˈiː] [gʊd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [steɪ] [əˈweɪ] ,

“	Thanks	,	I'd	rather	go	in	,	it	does	me	good	;	and	if	I	stay	away	,
”	谢谢	,	ID	相当	去	在	,	它	做	我	好的	;	和	如果	我	停留	离开	,

“谢谢，我宁愿进去，这对我有好处；如果我一直待在外面，

[ˈdʒæspə(r)] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

Jasper	feels	that	he	must	stay	with	me	.
碧玉	感觉	那	他	必须	停留	和	我	.

贾斯珀觉得他必须留在我身边。

[ai] [drest] [ɪn] [heɪst] , [ˌeɪ ˈem][ai] [raɪt] , [ˈlɪt(ə)l] [nɜːs] ?

I	dressed	in	haste	,	am	I	right	,	little	nurse	?
我	穿着	在	匆忙	,	是	我	正确的	,	小的	护士	?

我穿衣服很匆忙，对吧，小护士?

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ˌkɒmprɪˈhensɪv] [glɑːns] , [ˈdeɪntɪli] [ˈset(ə)ld][hɪz; ɪz][krəˈvæt] , [brʌʃt] [bæk] [ə; eɪ]

”	She	gave	him	a	comprehensive	glance	,	daintily	settled	his	cravat	,	brushed	back	a
”	她	给予	他	一个	综合的	瞥一眼	,	轻柔地	定居	他的	领结	,	刷过	后退	一个

[ˈtruːənt] [lɒk] ,

truant	lock	,
逃学	锁	,

她上下打量了他一番，优雅地帮他整理好领带，拂去一缕散落的头发。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [məˈtɜːn(ə)l] [eə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈtʃɑːmɪŋ] , [sed] , “ [maɪ] [bɔɪ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈelɪgənt]

and	,	with	a	maternal	air	that	was	charming	,	said	,	“	My	boy	is	always	elegant
和	,	和	一个	母体	空气	那	曾是	迷人	,	说	,	“	我的	男生	是	总是	优雅的

,

,

,

她用一种慈母般的语气说道：“我的儿子总是那么优雅。”

[ænd; ənd][aɪm] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪm] .

and	I'm	proud	of	him	.
和	我是	自豪的	的	他	.

我为他感到骄傲。

[naʊ] [wiːl; wil][gəʊ][ɪn] .

Now	we'll	go	in	.
现在	出色地	去	在	.

现在我们进去。

” [bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ˈseɪɪŋ] [ˈkwɪkli] , [æz; əz][ə; eɪ] [vɔɪs]

”	But	with	her	hand	on	the	curtain	she	paused	,	saying	quickly	,	as	a	voice
”	但	和	她	手	在	这	窗帘	她	暂停	,	说	迅速地	,	作为	一个	嗓音

[riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,

reached	her	,
达到	她	,

“但她手按着窗帘，话音未落，一个声音传来，她便停了下来，急忙说道：

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ? ”

“	Who	is	that	?	”
”	WHO	是	那	?	”

“那是谁？ ”

“ [fræŋk] [ˈænən] .

“	Frank	Annon	.
”	坦率	匿名	.

“弗兰克·安农。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ?

Didn't	**you**	**know**	**he**	**was**	**coming**	**?**
没有	你	知道	他	曾是	未来	?

你不知道他要来吗?

" ['mɒrɪs] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kiːnli] .

"	**Maurice**	**eyed**	**her**	**keenly**	**.**
"	莫里斯	眼睛	她	敏锐地	.

莫里斯目光锐利地打量着她。

" [nəʊ] , ['dʒæspə(r)]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] .

"	**No**	**,**	**Jasper**	**never**	**told**	**me**	**.**
"	不	,	碧玉	绝不	讲述	我	.

"不，贾斯珀从来没告诉过我。"

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][ɑːsk][hɪm] ? "

Why	**did**	**he**	**ask**	**him**	**?**	**"**
为什么	做过	他	问	他	?	"

他为什么问他这个问题?

" [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] . "

"	**To**	**please**	**you**	**.**	**"**
"	到	请	你	.	"

"为了取悦你。"

" [ˌem 'iː] !

"	**Me**	**!**
"	我	!

"我!

[wen] [hiː; hi] [nəʊz] [aɪ] [dɪ'test] [ðə; ðɪ][mæn] .

When	**he**	**knows**	**I**	**detest**	**the**	**man**	**.**
什么时候	他	知道	我	厌恶	这	男人	.

当他知道我憎恨那个人的时候。

[nəʊ]['mætə(r)] , [aɪv] [gɒt][ɒn][ðə; ðɪ]['kʌlə(r)][hiː; hi] [heɪts] , [səʊ][hiː; hi][woʊnt] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] ,

No	**matter**	**,**	**I've**	**got**	**on**	**the**	**color**	**he**	**hates**	**,**	**so**	**he**	**won't**	**annoy**	**me**	**,**
不	事情	,	我已经	得到	在	这	颜色	他	讨厌	,	所以	他	惯于	烦人	我	,

没关系，我穿了他最讨厌的颜色，所以他不会来烦我。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n][kæn; kən][ə'mjuːz] [hɜː'self] [wɪð] [hɪm] .

and	**Mrs**	**.**	**Snowdon**	**can**	**amuse**	**herself**	**with**	**him**	**.**
和	太太	.	斯诺登峰	能	娱乐	她自己	和	他	.

斯诺登夫人可以和他一起消遣。

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][hæz; həz] [kʌm] , [juː; jʊ] [nəʊ] ?

The	**general**	**has**	**come**	**,**	**you**	**know**	**?**
这	一般的	有	来	,	你	知道	?

将军来了，你知道吗?

" [triː'hɜːrn] [smaɪld] , [wel] [pliːzd] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['meɪdn] [ʃeɪm] [ɔː(r)] ['pleʒə(r)] [dɪd]

"	**Treherne**	**smiled**	**,**	**well**	**pleased**	**,**	**for**	**no**	**sign**	**of**	**maiden**	**shame**	**or**	**pleasure**	**did**
"	特雷赫恩	微笑	,	出色地	高兴	,	为了	不	符号	的	少女	耻辱	或者	乐趣	做过

[ðə; ðɪ][gɜːrlz] [feɪs] [bɪ'treɪ] ,

the	**girl's**	**face**	**betray**	**,**
这	女孩们	脸	背叛	,

特雷赫恩露出了满意的笑容，因为女孩的脸上丝毫没有流露出少女的羞涩或喜悦。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [piːp] , [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

and	as	he	watched	her	while	she	peeped	,	he	thought	with	satisfaction	,
和	作为	他	观看	她	尽管	她	偷窥	,	他	想法	和	满意	,

['ænən] [ɪz] [raɪt] ,

Annon	is	right	,
匿名	是	正确的	,

当他看着她偷窥时，他满意地想：安农说得对。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] , [ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] [kɒsts] .

I	have	the	advantage	,	and	I'll	keep	it	at	all	costs	.
我	有	这	优势	,	和	患病的	保持	它	在	全部	成本	.

我拥有优势，我会不惜一切代价保持这种优势。

“ [hɪə(r)][ɪz]['mæmə; məˈmɑː] .

“	Here	is	Mamma	.
”	这里	是	妈妈	.

“妈妈来了。”

[wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][ɪn] , ” [sed] [ɒkˈteɪvɪə] ,

We	must	go	in	,	”	said	Octavia	,
我们	必须	去	在	,	”	说	奥克塔维娅	,

“我们必须进去，”奥克塔维娅说。

[æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtli] [əʊld]['leɪdi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪərəns] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] .

as	a	stately	old	lady	made	her	appearance	in	the	drawing	room	.
作为	一个	庄严	老的	女士	制成	她	外貌	在	这	绘画	房间	.

一位仪态端庄的老太太出现在客厅里。

[ðə; ði] ['kʌz(ə)nz] ['entəd] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd] ['ænən] [wɒtʃt] [ðem; ðəm]['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] ,

The	cousins	entered	together	and	Annon	watched	them	covertly	,
这	表兄弟姐妹	进入	一起	和	匿名	观看	他们	隐蔽	,

表兄妹俩一起走了进去，安农偷偷地看着他们。

[waɪl] ['siːmɪŋli] [ɪnˈtent] [ɒn] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈspekts] [tuː; tə] ['mædəm] [mɛːr] ,

while	seemingly	intent	on	paying	his	respects	to	Madame	Mère	,
尽管	似乎	意图	在	付费	他的	尊重	到	夫人	母亲	,

他表面上似乎一心想向老妈致敬，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['həʊstəs] [wɒz; wəz] [kɔːld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] .

as	his	hostess	was	called	by	her	family	.
作为	他的	女主人	曾是	称为	经过	她	家庭	.

他的女主人被她的家人这样称呼。

“ ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən]['evə(r)] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [gɜːl]

“	Handsomer	than	ever	,	”	he	muttered	,	as	his	eye	rested	on	the	blooming	girl
”	更英俊	比	曾经	,	”	他	低声说道	,	作为	他的	眼睛	休息	在	这	盛开	女孩

,

,

,

“比以前更漂亮了，”他喃喃自语，目光落在了那位容光焕发的少女身上。

['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊz] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] [piːtʃ] - ['kʌləd] [sɪlk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

looking	more	like	a	rose	than	ever	in	the	peach	-	colored	silk	which	he	had
寻找	更多的	喜欢	一个	玫瑰	比	曾经	在	这	桃	-	有色	丝绸	哪个	他	有

[wʌns] [kənˈdemd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ədˈmaɪəd][ˌaɪ ˈtiː] .

once	condemned	because	a	rival	admired	it	.
一次	谴责	因为	一个	竞争对手	钦佩	它	.

他身穿桃色丝绸，看起来比以往任何时候都更像一朵玫瑰。他曾经因为竞争对手欣赏这件丝绸而谴责它。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [ænd; ənd] ['ænən] [glɑːns, glæns][æt; ət] [triː'hɜːrn] [wɪð]

She	turned	to	reply	to	the	major	,	and	Annon	glanced	at	Treherne	with
她	转向	到	回复	到	这	主要的	,	和	匿名	瞥了一眼	在	特雷赫恩	和

[æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [fraʊn] ,

an	irrepressible	frown	,
一个	不可抑制的	皱眉	,

她转身回答少校，安农忍不住皱着眉头瞥了特雷赫恩一眼。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪknəs] [hæd; həd] [nɒt] ['mɑːd] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [feɪs] ,

for	sickness	had	not	marred	the	charm	of	that	peculiar	face	,
为了	疾病	有	不是	受损	这	魅力	的	那	奇特	脸	,

疾病并未损害那张独特面容的魅力。

[səʊ] ['kʌlələs] [ænd; ənd] [θɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kʌt] [ɪn]['mɑːb(ə)l] ;

so	colorless	and	thin	that	it	seemed	cut	in	marble	;
所以	无色	和	薄的	那	它	似乎	切	在	大理石	;

它如此无色、如此纤薄，仿佛是用大理石切割而成；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['brɪljənsi] ,

but	the	keen	eyes	shone	with	a	wonderful	brilliancy	,
但	这	敏锐的	眼睛	闪耀	和	一个	精彩的	才华横溢	,

但他那双锐利的眼睛闪烁着奇妙的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz][ə'laɪv] [wɪð] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [wɪl]

and	the	whole	countenance	was	alive	with	a	power	of	intellect	and	will
和	这	所有的	面容	曾是	活	和	一个	力量	的	智力	和	将要

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][əb'zɜːvə(r)] [ɪn'vɒləntrəli] [ɪk'skleɪm] ,

which	made	the	observer	involuntarily	exclaim	,
哪个	制成	这	观察员	不由自主	惊叹	,

他的整个面容都充满了智慧和意志的力量，让观察者不由自主地惊叹道：

“ [ðæt] [mæn][mʌst; məst]['sʌfə(r)][ə; eɪ]['deɪli] ['mɑːtədəm] , [səʊ]['krɪp(ə)ld] [ænd; ənd] [kən'faɪnd] ;

“	That	man	must	suffer	a	daily	martyrdom	,	so	crippled	and	confined	;
“	那	男人	必须	遭受	一个	日常的	殉道	,	所以	残疾的	和	受限	;

“那个人每天都要遭受殉道般的痛苦，因为他身体残疾，行动受限；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst] [lɒŋ] [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ][mæd][ɔː(r)][daɪ] . ”

if	it	last	long	he	will	go	mad	or	die	.	”
如果	它	最后的	长的	他	将要	去	疯狂的	或者	死	.	”

如果这种情况持续下去，他会疯掉或者死掉。

“ ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['snəʊdn] , ” [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ,

“	General	and	Mrs	.	Snowden	,	”	announced	the	servant	,
“	一般的	和	太太	.	斯诺登	,	”	宣布	这	仆人	,

“斯诺登将军和夫人，”仆人宣布道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pɔːz] [in'sjuː] [æz; əz] ['evriwʌn] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] .

and	a	sudden	pause	ensued	as	everyone	looked	up	to	greet	the	newcomers	.
和	一个	突然	暂停	随后	作为	每个人	看起来	向上	到	迎接	这	新来者	.

众人抬头迎接新来者，现场顿时安静下来。

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] , [waɪt] - [heəd] [əʊld][mæn] ['entəd] , ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli]

A	feeble	,	white	-	haired	old	man	entered	,	leaning	on	the	arm	of	an	indescribably
一个	微弱	,	白色的	-	头发	老的	男人	进入	,	倾斜	在	这	手臂	的	一个	难以形容地

['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .

beautiful	woman	.
美丽的	女士	.

一位体弱多病、头发花白的老人走了进来，他挽着一位美得难以形容的女子的胳膊。

[nɒt] ['θɜːti] [jet] , [tɔːl] [ænd; ənd] ['nəʊbli] ['məʊldɪd] , [wɪð] [streɪt] [blæk] [braʊz] ['əʊvə(r)] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

Not	thirty	yet	,	tall	and	nobly	molded	,	with	straight	black	brows	over	magnificent
不是	三十	然而	,	高的	和	高贵地	模制	,	和	直的	黑色的	眉毛	超过	壮丽

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

还不到三十岁，身材高挑匀称，笔直的黑眉下是一双炯炯有神的眼睛；

['rɪp(ə)lɪŋ] [dɑːk] [heə(r)] ['gæðəd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [nɒt] , [ænd; ənd] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]

rippling	dark	hair	gathered	up	in	a	great	knot	,	and	ornamented	with	a	single
涟漪	黑暗的	头发	聚集	向上	在	一个	伟大的	结	,	和	装饰	和	一个	单身的

[bænd] [ɒv; əv] [gəʊld] .

band	of	gold	.
乐队	的	金子	.

一头乌黑亮丽的秀发挽成一个大发髻，并用一束金发带装饰。

[ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [dres] [ɒv; əv] [waɪn] - ['kʌləd] ['velvɪt] ,

A	sweeping	dress	of	wine	-	colored	velvet	,
一个	扫荡	裙子	的	葡萄酒	-	有色	天鹅绒	,

一件酒红色天鹅绒长裙，

[set] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['dæz(ə)lɪŋ] [nek] [ænd; ənd] [ɑːmz] ['dekəreɪtɪd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪtlɪ] [hed] [wɪð]

set	off	with	a	dazzling	neck	and	arms	decorated	like	her	stately	head	with
放	离开	和	一个	耀眼的	脖子	和	武器	装饰	喜欢	她	庄严	头	和

['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv] ['rəʊmən] [gəʊld] .

ornaments	of	Roman	gold	.
装饰品	的	罗马	金子	.

她拥有令人惊艳的脖颈和手臂，如同她庄严的头部一样，装饰着罗马黄金饰品。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [glɑːns] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] [kəʊld] , ['hɔːti] ['kriːtʃə(r)] , [bɔːn] [tuː; tə] ['dæz(ə)l] [bʌt; bət]

At	the	first	glance	she	seemed	a	cold	,	haughty	creature	,	born	to	dazzle	but
在	这	第一的	瞥一眼	她	似乎	一个	寒冷的	,	傲慢	生物	,	出生	到	炫	但

[nɒt] [tuː; tə] [wɪn] .

not	to	win	.
不是	到	赢	.

乍一看，她似乎是个冷漠傲慢的人，天生是为了炫耀而不是为了赢得胜利。

[ə; eɪ] [diːpə(r)] ['skruːtənɪ] [dɪ'tektɪd] [laɪnz] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['lʌvlɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ]

A	deeper	scrutiny	detected	lines	of	suffering	in	that	lovely	face	,	and	behind	the
一个	更深	审查	检测到	线条	的	痛苦	在	那	迷人的	脸	,	和	在后面	这

[veɪl] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] ,

veil	of	reserve	,
面纱	的	预订	,

仔细观察，会发现那张美丽的脸上也布满了痛苦的痕迹，在那层矜持的面纱背后，

[wɪtʃ] [praɪd] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [weə(r)] ,

which	pride	forced	her	to	wear	,
哪个	自豪	强制	她	到	穿	,

那是骄傲迫使她戴上的。

[ə'pɪəd] [ðə; ðɪ] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [strɒŋ] - ['wɪld] ['wʊmən] ['bəːdnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hevi] [krɒs] .

appeared	the	anguish	of	a	strong	-	willed	woman	burdened	by	a	heavy	cross	.
出现	这	痛苦	的	一个	强的	-	意志	女士	负担	经过	一个	重的	叉	.

画面中浮现出一位意志坚强的女性背负沉重十字架的痛苦表情。

[nəʊ] [wʌn] [wʊd] [deə(r)] [ɪk'spres] ['pɪti] [ɔː(r)] ['ɒfə(r)] ['sɪmpəθi] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [eə(r)] [rɪ'peld]

No	one	would	dare	express	pity	or	offer	sympathy	,	for	her	whole	air	repelled
不	一	会	敢	表达	遗憾	或者	提供	同情	,	为了	她	所有的	空气	排斥

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

没有人敢对她表示怜悯或同情，因为她浑身上下都散发着排斥这种情绪的气息。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['gluːmi] [aɪz] [sæt] [skɔːn] [ɒv; əv] [hɜː'self] ['mɪŋgld] [wɪð] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	in	her	gloomy	eyes	sat	scorn	of	herself	mingled	with	defiance	of	the
和	在	她	阴沉	眼睛	卫星	轻蔑	的	她自己	混合	和	蔑视	的	这

[skɔːn] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

scorn	of	others	.
轻蔑	的	其他的	.

在她忧郁的眼神中，既有对自己的轻蔑，也有对别人轻蔑的蔑视。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['ɔːlməʊst]['trædʒɪkəl] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [greɪs] , [ænd; ənd]

A	strange	,	almost	tragical	-	looking	woman	,	in	spite	of	beauty	,	grace	,	and
一个	奇怪的	,	几乎	悲剧	-	寻找	女士	,	在	尽管如此	的	美丽	,	优雅	,	和

[ðə; ði][kəʊld] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] .

the	cold	sweetness	of	her	manner	.
这	寒冷的	甜味	的	她	方式	.

尽管拥有美貌、优雅的气质和冷艳的温柔，但她却是一位外表奇特、近乎悲情的女子。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ['pɑːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ðəʊz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ,

A	faint	smile	parted	her	lips	as	she	greeted	those	about	her	,
一个	头晕的	微笑	分手了	她	嘴唇	作为	她	问候	那些	关于	她	,

她嘴角露出一丝淡淡的微笑，向周围的人打招呼。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] ['leɪdi] [triː'hɜːrn] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]

and	as	her	husband	seated	himself	beside	Lady	Treherne	,	she	lifted	her
和	作为	她	丈夫	坐着	他自己	旁	女士	特雷赫恩	,	她	抬起	她

[hed] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] ,

head	with	a	long	breath	,
头	和	一个	长的	气息	,

当她的丈夫在特雷赫恩夫人身边坐下时，她长长地抬起头来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] ,

and	a	singular	expression	of	relief	,	as	if	a	burden	was	removed	,
和	一个	单数	表达	的	宽慰	,	作为	如果	一个	负担	曾是	已移除	,

脸上流露出一种如释重负的神情，仿佛卸下了千斤重担。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [friː] .

and	for	the	time	being	she	was	free	.
和	为了	这	时间	存在	她	曾是	自由的	.

她暂时自由了。

[sɜː(r)]['dʒæspə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪ]

Sir	Jasper	was	at	her	side	,	and	as	she	listened	,	her	eye
先生	碧玉	曾是	在	她	边	,	和	作为	她	听着	,	她	眼睛

[glɑːns, glæns][frɒm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

glanced	from	face	to	face	.
瞥了一眼	从	脸	到	脸	.

贾斯珀爵士在她身边，她一边听着，一边目光在一张张脸上来回扫视。

“ [huː] [ɪz] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ,

“	Who	is	with	you	now	?	”	she	asked	,	in	a	low	,
“	WHO	是	和	你	现在	?	”	她	问	,	在	一个	低的	,

“现在谁和你在一起？”她低声问道。

['meləʊ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] .

mellow	voice	that	was	full	of	music	.
醇厚	嗓音	那	曾是	满的	的	音乐	.

醇厚悦耳的嗓音，充满了音乐性。

“ [maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n][ɑː(r); ə(r)]['jɒndə(r)] .

“	My	sister	and	my	cousin	are	yonder	.
“	我的	姐姐	和	我的	表哥	是	远处	.

“我姐姐和表妹在那边。”

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] ['teɪviə] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [naʊ] .

You	may	remember	Tavia	as	a	child	,	she	is	little	more	now	.
你	可能	记住	塔维亚	作为	一个	孩子	,	她	是	小的	更多的	现在	.

你可能还记得塔维娅小时候的样子，她现在也差不多大了。

['mɒrɪs] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['feləʊ] ['briːðɪŋ] . ”

Maurice	is	an	invalid	,	but	the	finest	fellow	breathing	.	”
莫里斯	是	一个	无效的	,	但	这	最好的	同伴	呼吸	.	”

莫里斯虽然身体不好，但却是世上最善良的人。

“ [aɪ] [ˌʌndə'stænd] ,

“	I	understand	,
”	我	理解	,

“我明白，

” [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [snoʊdənz] [aɪz] ['sɔfənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [glɑːns] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn]

”	and	Mrs	.	Snowdon's	eyes	softened	with	a	sudden	glance	of	pity	for	one
”	和	太太	.	斯诺登的	眼睛	软化	和	一个	突然	瞥一眼	的	遗憾	为了	一

['kʌz(ə)n] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

cousin	and	admiration	for	the	other	,
表哥	和	钦佩	为了	这	其他	,

斯诺登夫人的眼神突然柔和下来，对一位表亲流露出怜悯，对另一位表亲则流露出钦佩。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [fækts] .

for	she	knew	the	facts	.
为了	她	知道	这	事实	.

因为她知道事实真相。

“ ['meɪdʒə(r)] ['rɔistən] , [maɪ] ['fɑː.ðərz] [frend] , [ænd; ənd] [fræŋk] ['ænən] , [maɪ] [əʊn] .

“	Major	Royston	,	my	father's	friend	,	and	Frank	Annon	,	my	own	.
”	主要的	罗伊斯顿	,	我的	父亲的	朋友	,	和	坦率	匿名	,	我的	自己的	.

“罗伊斯顿少校，我父亲的朋友；还有弗兰克·安农，我的朋友。”

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? ” [ɑːskt] [sɜː(r)] ['dʒæspə(r)] .

Do	you	know	him	?	”	asked	Sir	Jasper	.
做	你	知道	他	?	”	问	先生	碧玉	.

“你认识他吗？”贾斯珀爵士问道。

“ [nəʊ] . ”

“	No	.	”
”	不	.	”

“不。”

“ [ðen] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['hæpi] [baɪ] [prɪ'zentɪŋ] [hɪm] , [meɪ] [aɪ] ? ”

“	Then	allow	me	to	make	him	happy	by	presenting	him	,	may	I	?	”
”	然后	允许	我	到	制作	他	快乐的	经过	呈现	他	,	可能	我	?	”

“那么，请允许我介绍他，让他高兴高兴，可以吗？”

“ [nɒt] [naʊ] .

“	Not	now	.
”	不是	现在	.

“现在不要。

[aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] . ”

I'd	rather	see	your	cousin	.	”
ID	相当	看	你的	表哥	.	”

我更想见见你表弟。

“ [θæŋks] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] .

“	Thanks	,	you	are	very	kind	.
”	谢谢	,	你	是	非常	种类	.

“谢谢，你太好了。”

[aɪl] [brɪŋ] [hɪm] ['əʊvə(r)] . ”
I'll bring him over . ”
患病的 带来 他 超过 . ”

我会把他带过来。

“ [steɪ] , [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] , ” [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['leɪdi] ,
“ Stay , let me go to him , ” began the lady ,
“ 停留 , 让 我 去 到 他 , ” 开始 这 女士 ,

“别走，让我去找他，”那位女士开口说道。

[wɪð] [mɔː(r)] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ðæn; ðən] [wʌn] [wʊd] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv]
with more feeling in face and voice than one would believe her capable of
和 更多的 感觉 在 脸 和 嗓音 比 一 会 相信 她 有能力的 的
['ʃəʊɪŋ] .
showing .
显示 .

她的表情和声音比人们想象中她能够表现出的要丰富得多。

“ ['pɑːd(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'fend] [hɪm] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['piti] ,
“ Pardon , it will offend him , he will not be pitied ,
“ 赦免 , 它 将要 得罪 他 , 他 将要 不是 是 可怜的 ,

“恕我直言，这会冒犯他，他不会得到怜悯。”

[ɔː(r)] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɔː(r)] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kæn; kən]
or relinquish any of the duties or privileges of a gentleman which he can
或者 放弃 任何 的 这 职责 或者 特权 的 一个 绅士 哪个 他 能
['pɒsəbli] [pə'fɔːm] .
possibly perform .
可能 履行 .

或者放弃他所能履行的任何绅士职责或特权。

[hiː; hi] [ɪz] [praʊd] , [wiː; wi] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [səʊ] [let] [ˌjuː 'es] ['hjuːmə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)]
He is proud , we can understand the feeling , so let us humor the poor
他 是 自豪的 , 我们 能 理解 这 感觉 , 所以 让 我们 幽默 这 贫穷的
['feləʊ] .
fellow .
同伴 .

他很骄傲，我们能理解他的感受，所以就让我们哄哄这个可怜的家伙吧。

” ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] [baʊd] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [sɜː(r)] ['dʒæspə(r)] [kɔːld] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɑːti] , [blʌnt]
” Mrs . Snowdon bowed silently , and Sir Jasper called out in his hearty , blunt
” 太太 . 斯诺登峰 鞠躬 默默 , 和 先生 碧玉 称为 出去 在 他的 爽朗 , 钝
[weɪ] ,
way ,
方式 ,

斯诺登夫人默默地鞠了一躬，贾斯珀爵士用他那热情直率的方式喊道：

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'mɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , “ ['mɒrɪs] , [aɪv] [æn; ən] ['ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
as if nothing was amiss with his cousin , “ Maurice , I've an honor for
作为 如果 没有什么 曾是 错误 和 他的 表哥 , “ 莫里斯 , 我已经 一个 荣誉 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

仿佛他的表弟什么事都没发生一样，“莫里斯，我荣幸地向你致敬。”

[kʌm] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Come and receive it .
来 和 收到 它 .

请过来领取。

" [dɪ'vaɪnɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [triː'hɜːrn] ['nɔɪzləsli] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ]
" **Divining what it was , Treherne noiselessly crossed the room , and with no**
" 占卜 什么 它 曾是 , 特雷赫恩 无声 交叉 这 房间 , 和 和 不
[saɪn] [ɒv; əv] [self] - ['kɒnʃəsnəs] [ɔː(r)] [ɪm'bærəsmənt] ,
sign of self - consciousness or embarrassment ,
符号 的 自己 - 意识 或者 尴尬 ,

"猜到是什么事后，特雷赫恩悄无声息地穿过房间，没有丝毫的羞怯或尴尬。"

[wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hænsəm] ['wʊmən] .
was presented to the handsome woman .
曾是 呈现 到 这 英俊的 女士 .

被介绍给了这位漂亮的女士。

['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] , [sɜː(r)]['dʒæspə(r)] [went] [ə'weɪ] .
Thinking his presence might be a restraint , Sir Jasper went away .
思维 他的 在场 可能 是 一个 克制 , 先生 碧玉 去 离开 .

贾斯珀爵士认为自己的存在可能会起到约束作用，于是便离开了。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][bəuθ] :
The instant his back was turned , a change came over both :
这 立即的 他的 后退 曾是 转向 , 一个 改变 来了 超过 两个都 :

他一转身，两人身上都发生了变化：

[æn; ən]['ɔːlməʊst] [grɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði]['swɑːvəti][ɒv; əv] - [feɪs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
an almost grim expression replaced the suavity of Treherne's face , and Mrs .
一个 几乎 严峻 表达 替换 这 温文尔雅 的 - 脸 , 和 太太 .
[snoʊdənz] [smaɪl] ['feɪdɪd] ['sʌd(ə)nli] ,
Snowdon's smile faded suddenly ,
斯诺登的 微笑 褪色 突然 ,

特雷赫恩脸上原本的温文尔雅被近乎阴沉的表情所取代，斯诺登夫人的笑容也突然消失了。

[waɪl] [ə; eɪ] [diːp] [flʌʃ] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz]
while a deep flush rose to her brow , as her eyes questioned his
尽管 一个 深的 冲洗 玫瑰 到 她 眉头 , 作为 她 眼睛 被质问 他的
[bɪ'siːtʃɪŋli] .
beseechingly .
恳求地 .

她眉间泛起一片绯红，眼神中充满了恳求和疑问。

" [haʊ] [deəd] [juː; jʊ] [kʌm] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" **How dared you come ? " he asked below his breath .**
" 如何 敢于 你 来 ? " 他 问 以下 他的 气息 .

"你竟敢来？"他低声问道。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'sɪstɪd] . "
" **The general insisted . "**
" 这 一般的 坚持 . "

"将军坚持道。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ; [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ! "
" **And you could not change his purpose ; poor woman ! "**
" 和 你 可以 不是 改变 他的 目的 ; 贫穷的 女士 ! "

"而你却无法改变他的想法；可怜的女人！"

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['piti] , ['naɪðə(r)] [wɪl] [aɪ] , " [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] ;
" **You will not be pitied , neither will I , " and her eyes flashed ;**
" 你 将要 不是 是 可怜的 , 两者都不 将要 我 , " 和 她 眼睛 闪光灯 ;

"你不会得到怜悯，我也不会，"她眼中闪过一丝冷笑；

[ðen] [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [kwentʃt] [ɪn] [tɪəz] ,
then the fire was quenched in tears ,
然后 这 火 曾是 淬火 在 眼泪 ,

然后，泪水浇灭了火焰。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [lɒst] [ɔːl] [ɪts] [praɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [təʊn] .

and	her	voice	lost	all	its	pride	in	a	pleading	tone	.
和	她	嗓音	丢失的	全部	它是	自豪	在	一个	恳求	语气	.

她的声音失去了所有的骄傲，变成了恳求的语气。

“ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ] - [deəd] - [tuː; tə] [kʌm] . ”

“	Forgive	me	,	I	longed	to	see	you	since	your	illness	,	and	so	I	'	dared	'	to	come	.	”
”	原谅	我	,	我	渴望	到	看	你	自从	你的	疾病	,	和	所以	我	-	敢于	-	到	来	.	”

“请原谅，自从你生病以来，我就一直很想见你，所以我才'鼓起勇气'来了。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['grætɪfaɪd] ; [lʊk] , [kwaɪt] ['helpləs] , ['krɪp(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [pə'hæps] .

“	You	shall	be	gratified	;	look	,	quite	helpless	,	crippled	for	life	,	perhaps	.
”	你	将	是	满意	;	看	,	相当	无助	,	残疾的	为了	生活	,	也许	.

“你会感到欣慰的；瞧，你完全无助，或许终身残疾。”

” [ðə; ði][tʃeə(r)][wɒz; wəz] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːps] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

”	The	chair	was	turned	from	the	groups	about	the	fire	,	and	as	he	spoke	,
”	这	椅子	曾是	转向	从	这	团体	关于	这	火	,	和	作为	他	辐	,

“椅子转过身，背对着围坐在火堆旁的人们，他一边说着，

[wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [lɑːf] [triː'hɜːrn] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [skɪn] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

with	a	bitter	laugh	Treherne	threw	back	the	skin	which	covered	his	knees	,
和	一个	苦的	笑	特雷赫恩	扔	后退	这	皮肤	哪个	涵盖	他的	膝盖	,

特雷赫恩苦笑着甩开了盖在膝盖上的皮。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['juːsləs] [lɪmz] [wʌns] [səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [fliːt] .

and	showed	her	the	useless	limbs	once	so	strong	and	fleet	.
和	显示	她	这	无用	四肢	一次	所以	强的	和	舰队	.

并向她展示了她曾经强壮敏捷如今却无用的四肢。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ænd; ənd] [peɪld] , [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [ə'rest] [hɪm] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['wɪspə(r)] ,

She	shrank	and	paled	,	put	out	her	hand	to	arrest	him	,	and	cried	in	an	indignant	whisper	,
她	缩小	和	苍白	,	放	出去	她	手	到	逮捕	他	,	和	哭	在	一个	愤怒	耳语	,

她畏缩了一下，脸色苍白，伸出手要抓住他，愤愤不平地低声喊道：

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] !

“	No	,	no	,	not	that	!
”	不	,	不	,	不是	那	!

“不，不，不是那样！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ]['nevə(r)] [ment] [sʌtʃ] ['kruːəl][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [sʌtʃ] ['juːsləs] [peɪn] [tuː; tə][bəuθ] — ”

You	know	I	never	meant	such	cruel	curiosity	,	such	useless	pain	to	both	—	”
你	知道	我	绝不	意思是	这样的	残忍的	好奇心	,	这样的	无用	疼痛	到	两个都	—	”

你知道我从未想过要带给我们如此残酷的好奇心，如此无谓的痛苦——”

“ [biː; bi] [stɪl] , ['sʌmwʌn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn'ɔːdəbli] ; ['ædɪŋ] [ə'laʊd] ,

“	Be	still	,	someone	is	coming	,	”	he	returned	inaudibly	;	adding	aloud	,
”	是	仍然	,	某人	是	未来	,	”	他	返回	听不见	;	添加	大声	,

“安静点，有人来了，”他低声说道；然后又大声补充道，

[æz; əz][hiː; hi] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði] [skɪn] [ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [fɜː(r)][æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

as	he	adjusted	the	skin	and	smoothed	the	rich	fur	as	if	speaking	of	it
作为	他	调整	这	皮肤	和	平滑	这	富有的	毛皮	作为	如果	请讲	的	它

，

，

，

他一边调整皮毛，一边抚平浓密的皮毛，仿佛在谈论它似的。

“ [jes] ，[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [wʌn] ，['dʒæspə(r)] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Yes	,	it	is	a	very	fine	one	,	Jasper	gave	it	to	me	.
”	是的	,	它	是	一个	非常	美好的	一	,	碧玉	给予	它	到	我	.

“是的，这是一件非常好的礼物，是贾斯珀送给我的。”

[hiː; hi] [spɔɪlz] [ˌem 'iː] ，[laɪk] [ə; eɪ][dɪə(r)] ，['dʒenərəs] - [hɑːtɪd] ['feləʊ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] .

He	spoils	me	,	like	a	dear	,	generous	-	hearted	fellow	as	he	is	.
他	战利品	我	,	喜欢	一个	亲爱的	,	慷慨的	-	心地	同伴	作为	他	是	.

他像个善良慷慨的人一样宠爱我。

[ɑː] ，[ɒkˈteɪvɪə] ， [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? ”

Ah	,	Octavia	,	what	can	I	do	for	you	?	”
啊	,	奥克塔维娅	,	什么	能	我	做	为了	你	?	”

啊，奥克塔维娅，我能为你做些什么?

“ ['nʌθɪŋ] ，[θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Nothing	,	thank	you	.
”	没有什么	,	感谢	你	.

“没什么，谢谢。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [maɪˈself][tuː; tə]['mɪsɪz] . [snoʊdənz] ['meməri] ，[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [let][ˌem 'iː] . ”

I	want	to	recall	myself	to	Mrs	.	Snowdon's	memory	,	if	she	will	let	me	.	”
我	想	到	记起	我	到	太太	.	斯诺登的	记忆	,	如果	她	将要	让	我	.	”

如果斯诺登夫人允许的话，我想唤起她的记忆。

“ [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ðæt] ; [aɪ]['nevə(r)] [fə'get] ['hæpi] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['prɪti] ['pɪktʃəz] .

“	No	need	of	that	;	I	never	forget	happy	faces	and	pretty	pictures	.
”	不	需要	的	那	;	我	绝不	忘记	快乐的	面孔	和	漂亮的	图片	.

“不必如此；我永远不会忘记快乐的笑脸和漂亮的照片。”

[tuː] [jˈiəz] [əˈgəʊ][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [bɔːl] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɜːl]

Two	years	ago	I	saw	you	at	your	first	ball	,	and	longed	to	be	a	girl
二	年	前	我	锯	你	在	你的	第一的	球	,	和	渴望	到	是	一个	女孩

[əˈgen] .

again	.
再次	.

两年前，我在你的第一次舞会上看到了你，那时我多么渴望再次成为女孩。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ，['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] [prest] [ðə; ði][hænd] ['ʃaɪli] ['ɒfəd] ，

”	As	she	spoke	,	Mrs	.	Snowdon	pressed	the	hand	shyly	offered	,
”	作为	她	辐	,	太太	.	斯诺登峰	按下	这	手	害羞地	提供	,

“说话间，斯诺登夫人害羞地握住了她伸出的手，

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [feɪs] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	smiled	at	the	spirited	face	before	her	,
和	微笑	在	这	精神抖擞	脸	前	她	,

她对着眼前这张充满活力的脸笑了笑。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] ['diːpənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [braɪt] [glɑːns] [ɒv; əv]

though	the	shadow	in	her	own	eyes	deepened	as	she	met	the	bright	glance	of
尽管	这	阴影	在	她	自己的	眼睛	加深	作为	她	遇见	这	明亮的	瞥一眼	的

[ðə; ði][gɜːl] .

the	girl	.
这	女孩	.

尽管当她与女孩明亮的目光相遇时，她眼中的阴影却加深了。

“ [haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [naɪt] !

“	How	kind	you	were	that	night	!
”	如何	种类	你	是	那	夜晚	!

“那天晚上你真是太好了！”

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] ['tʃætə(r)] [ə'weɪ] [ə'baʊt] [maɪ] ['fæməli] , [maɪ] ['kʌz(ə)n] ,

I	remember	you	let	me	chatter	away	about	my	family	,	my	cousin	,
我	记住	你	让	我	喋喋不休	离开	关于	我的	家庭	,	我的	表哥	,

我记得你让我滔滔不绝地讲我的家人、我的表兄……

[ænd; ənd] [maɪ] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [ə'feəz] [wɪð] [ðə; ði] ['swiːtɪst] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri]

and	my	foolish	little	affairs	with	the	sweetest	patience	,	and	made	me	very
和	我的	愚蠢	小的	事务	和	这	最甜美的	耐心	,	和	制成	我	非常

['hæpi] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] .

happy	by	your	interest	.
快乐的	经过	你的	兴趣	.

你对我的愚蠢小事表现出了极大的耐心，你的关注让我非常开心。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['həʊmsɪk] , [ænd; ənd] [ɑːnt] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [beə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] .

I	was	homesick	,	and	Aunt	could	never	bear	to	hear	of	those	things	.
我	曾是	想家	,	和	阿姨	可以	绝不	熊	到	听到	的	那些	事物	.

我当时很想家，而姑妈永远也无法忍受听到这些事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɪndə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)]

It	was	before	your	marriage	,	and	all	the	kinder	,	for	you	were
它	曾是	前	你的	婚姻	,	和	全部	这	幼儿园	,	为了	你	是

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

the	queen	of	the	night	,
这	女王	的	这	夜晚	,

那是在你结婚之前，而且更加温柔，因为你是夜之女王。

[jet] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [ˌem 'iː] .

yet	had	a	word	for	poor	little	me	.
然而	有	一个	单词	为了	贫穷的	小的	我	.

但他却对可怜的我说了句话。

” ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] [wɒz; wəz] [peɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪps] , [ænd; ənd] ['mɒrɪs] [ɪm'peɪʃntli] [tæpt] [ðə; ði]

”	Mrs	.	Snowdon	was	pale	to	the	lips	,	and	Maurice	impatiently	tapped	the
”	太太	.	斯诺登峰	曾是	苍白	到	这	嘴唇	,	和	莫里斯	不耐烦地	轻敲	这

[ɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,

arm	of	his	chair	,
手臂	的	他的	椅子	,

斯诺登夫人脸色苍白，莫里斯不耐烦地拍了拍椅子的扶手。

[waɪl] [ðə; ði] [gɜːl] ['ɪnəsntli] ['tʃætɪd] [ɒn] .

while	the	girl	innocently	chatted	on	.
尽管	这	女孩	天真地	聊天	在	.

女孩则继续无辜地聊天。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] ;

“	I	am	sorry	the	general	is	such	an	invalid	;
”	我	是	对不起	这	一般的	是	这样的	一个	无效的	;

“我很遗憾这位将军身体如此虚弱；

[jet] [aɪ] [deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [faɪnd] [greɪt] ['hæpinəs] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] .

yet	I	dare	say	you	find	great	happiness	in	taking	care	of	him	.
然而	我	敢	说	你	寻找	伟大的	幸福	在	采取	关心	的	他	.

但我敢说，照顾他会让你感到极大的快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [juːz] [tuː; tə] [ðəʊz] [wiː; wi] [lʌv] .

It	is	so	pleasant	to	be	of	use	to	those	we	love	.
它	是	所以	令人愉快的	到	是	的	使用	到	那些	我们	爱	.

能帮到我们所爱的人，真是太好了。

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ɒkˈteɪvɪə] [liːnd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][tuː; tə][hænd][hɪm][ðə; ði]

"	And	as	she	spoke	,	Octavia	leaned	over	her	cousin	to	hand	him	the
"	和	作为	她	辐	,	奥克塔维娅	倾斜	超过	她	表哥	到	手	他	这

[glʌv] [hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] .

glove	he	had	dropped	.
手套	他	有	掉落	.

“说话间，奥克塔维娅俯身越过她的表弟，将他掉落的手套递给了他。”

[ðə; ði] [əˈfekʃənət] [smaɪl] [ðæt] [əˈkʌmp(ə)nid] [ðə; ði][ækt] [meɪd] [ðə; ði]['kʌlə(r)] ['diːpən] [əˈgen] [ɪn]['mɪsɪz] .

The	affectionate	smile	that	accompanied	the	act	made	the	color	deepen	again	in	Mrs	.
这	亲热	微笑	那	伴随	这	行为	制成	这	颜色	深化	再次	在	太太	.

[snoʊdənz] [tʃiːk] ,

Snowdon's	cheek	,
斯诺登的	脸颊	,

伴随这一举动而来的慈爱微笑，让斯诺登夫人的脸颊再次泛起了红晕。

[ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɔfənd] [aɪz] .

and	lit	a	spark	in	her	softened	eyes	.
和	点燃	一个	火花	在	她	软化	眼睛	.

她柔和的眼神中闪过一丝光芒。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [kɜːld] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['swiːtli] [sɑː'kæstɪk][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , “

Her	lips	curled	and	her	voice	was	sweetly	sarcastic	as	she	answered	,	“
她	嘴唇	卷曲	和	她	嗓音	曾是	甜蜜地	讽刺的	作为	她	回答	,	“

[jes] ,

Yes	,
是的	,

她嘴角勾起一抹笑，语气带着一丝甜美的讽刺，回答道：“是的。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [wʌnz] [laɪf][tuː; tə] [ðiːz] [dɪə(r)][ˈɪnvəlɪd；ɪnˈvælɪd] ,

it	is	charming	to	devote	one's	life	to	these	dear	invalids	,
它	是	迷人	到	奉献	一个人的	生活	到	这些	亲爱的	无效	,

将一生奉献给这些可爱的病人是一件令人感动的事。

[ænd; ənd][faɪnd] [wʌnz] [rɪˈwɔːd] [ɪn][ðeə(r)] ['grætɪtjuːd] .

and	find	one's	reward	in	their	gratitude	.
和	寻找	一个人的	报酬	在	他们的	感激	.

并在他们的感激之情中获得回报。

[juːθ] , ['bjuːti] , [helθ] ,

Youth	,	beauty	,	health	,
青年	,	美丽	,	健康	,

青春、美丽、健康

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɑː(r); ə(r)] [smɔːl] ['sækrɪfaɪsɪz] [ɪf] [wʌn] [wɪnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	happiness	are	small	sacrifices	if	one	wins	a	little	comfort	for	the
和	幸福	是	小的	牺牲	如果	一	胜利	一个	小的	舒适	为了	这

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈsʌfərə] .

poor	sufferers	.
贫穷的	受害者	.

如果能为受苦的穷人赢得一点安慰，那么牺牲自己的幸福也是微不足道的。

" [ðə; ði][gɜːl] [felt] [ðə; ði]['sɑːkæzəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [spɒft] [wɜːdz] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld]

"	The	girl	felt	the	sarcasm	under	the	soft	words	and	drew	back	with	a	troubled
"	这	女孩	毛毡	这	讽刺	在下面	这	柔软的	字	和	画	后退	和	一个	麻烦

[feɪs] .

face	.
脸	.

“女孩听出了温柔话语中的讽刺，一脸不安地退后一步。”

['mɒrɪs] [smaɪld] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns][frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['seɪɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,

Maurice	smiled	,	and	glanced	from	one	to	the	other	,	saying	significantly	,
莫里斯	微笑	,	和	瞥了一眼	从	一	到	这	其他	,	说	显著地	,

莫里斯笑了笑，目光在他们两人之间来回扫视，意味深长地说：

“ [wel] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [nɜːs] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)]['leɪbə(r)] , [ænd; ənd][faindz][nəʊ]['sækrɪfaɪs]

“ Well	for	me	that	my	little	nurse	loves	her	labor	,	and	finds	no	sacrifice
” 出色地	为了	我	那	我的	小的	护士	爱	她	劳动	,	和	发现	不	牺牲

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

“对我来说，我的小护士很享受她的工作，并且不觉得这是种牺牲。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['fɔːtʃənət] [ɪn][maɪ] [tʃɔɪs] . ”

I	am	fortunate	in	my	choice	.	”
我	是	幸运	在	我的	选择	.	”

我为自己的选择感到庆幸。

“ [ai] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] [səʊ] — ” ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] [gɒt][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ,

“ I	trust	it	may	prove	so	—	”	Mrs	.	Snowdon	got	no	further	,
” 我	相信	它	可能	证明	所以	—	”	太太	.	斯诺登峰	得到	不	更远	,

“我相信事实或许会如此——”斯诺登夫人没再说下去了。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][sɜː(r)]['dʒæspə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]

for	at	that	moment	dinner	was	announced	,	and	Sir	Jasper	took	her
为了	在	那	片刻	晚餐	曾是	宣布	,	和	先生	碧玉	采取	她

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

就在这时，晚餐开始了，贾斯珀爵士把她带走了。

['ænən] [ɐpɹ'əʊtʃt] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz][ɑːm][tuː; tə] [mɪs] [triː'hɜːrn] , [bʌt; bət] [wɪð]

Annon	approached	with	him	and	offered	his	arm	to	Miss	Treherne	,	but	with
匿名	接近	和	他	和	提供	他的	手臂	到	错过	特雷赫恩	,	但	和

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [sə'praɪz] ,

an	air	of	surprise	,
一个	空气	的	惊喜	,

安农和他一起走上前去，向特雷赫恩小姐伸出了胳膊，但脸上却带着一丝惊讶。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][rɪ'fjuːz(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['kəʊldli] :

and	a	little	gesture	of	refusal	,	she	said	coldly	:
和	一个	小的	手势	的	拒绝	,	她	说	冷冷地	:

她冷冷地说，只是略微表示拒绝：

“ [maɪ]['kʌz(ə)n] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [ˌem 'iː][ɪn][tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

“ My	cousin	always	takes	me	in	to	dinner	.
” 我的	表哥	总是	需要	我	在	到	晚餐	.

“我表哥总是带我去吃饭。”

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['eskɔːt] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .

Be	good	enough	to	escort	the	major	.
是	好的	足够的	到	护送	这	主要的	.

能够胜任护送少校的任务。

” [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

” And	with	her	hand	on	the	arm	of	the	chair	,
” 和	和	她	手	在	这	手臂	的	这	椅子	,

“她一只手搭在椅子的扶手上，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['glɪtə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

she	walked	away	with	a	mischievous	glitter	in	her	eyes	.
她	步行	离开	和	一个	恶作剧	闪光	在	她	眼睛	.

她带着一丝狡黠的眼神走开了。

['ænən] [fraʊnd] [ænd; ənd] [fel] [bæk] , ['seɪɪŋ] ['ʃɑːpli] , “ [kʌm] , ['meɪdʒə(r)] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]

Annon	**frowned**	**and**	**fell**	**back**	**,**	**saying**	**sharply**	**,**	**“**	**Come**	**,**	**Major**	**,**	**what**	**are**	**you**
匿名	皱眉	和	跌倒	后退	,	说	尖锐地	,	”	来	,	主要的	,	什么	是	你

['duːɪŋ] [ðeə(r)] ? ”

doing	**there**	**?**	**”**
正在做	那里	?	”

安农皱了皱眉，向后退了一步，厉声说道：“少校，你在那里干什么？”

“ ['meɪkɪŋ] [dɪs'kʌvəri] .

“	**Making**	**discoveries**	**.**
”	制作	发现	.

“做出发现。”

” ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

”	**Chapter**	**II**	**.**
”	章	二	.

“第二章。

['baɪˌpleɪ]

BYPLAY

旁观

旁观

[ə; eɪ] [raɪt] ['splendɪd] [əʊld]['daʊədʒə(r)][wɒz; wəz] ['leɪdi] [triː'hɜːrn] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['velvɪt] [ænd; ənd]

A	**right**	**splendid**	**old**	**dowager**	**was**	**Lady**	**Treherne**	**,**	**in**	**her**	**black**	**velvet**	**and**
一个	正确的	灿烂	老的	老妇	曾是	女士	特雷赫恩	,	在	她	黑色的	天鹅绒	和

[pɔɪnt] [leɪs] ,

point	**lace**	**,**
观点	蕾丝	,

特雷赫恩夫人是一位风姿绰约的老太太，身着黑色天鹅绒和蕾丝花边。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['steɪtli] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['faɪə(r)] ,

as	**she**	**sat**	**erect**	**and**	**stately**	**on**	**a**	**couch**	**by**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**fire**	**,**
作为	她	卫星	直立	和	庄严	在	一个	长椅	经过	这	绘画	-	房间	火	,

她端坐在客厅壁炉旁的沙发上，仪态端庄。

[ə; eɪ] [kaʊtʃ] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][deə(r)]['ɒkjupaɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] , [ɔː(r)] [ʃeə(r)] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] .

a	**couch**	**which**	**no**	**one**	**dare**	**occupy**	**in**	**her**	**absence**	**,**	**or**	**share**	**uninvited**	**.**
一个	长椅	哪个	不	一	敢	占据	在	她	缺席	,	或者	分享	不速之客	.

在她不在的时候，没人敢坐那张沙发，也没人敢未经邀请就和她一起坐。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [waɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn]

The	**gentlemen**	**were**	**still**	**over**	**their**	**wine**	**,**	**and**	**the**	**three**	**ladies**	**were**	**alone**
这	先生们	是	仍然	超过	他们的	葡萄酒	,	和	这	三	女士们	是	独自的

.

:
.

男士们还在品酒，三位女士独自待着。

[maɪ]['leɪdi]['nevə(r)] [dəuz] [ɪn] ['pʌblɪk] , ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n]['nevə(r)] ['gɔsip] ,

My	**lady**	**never**	**dozed**	**in**	**public**	**,**	**Mrs**	**.**	**Snowdon**	**never**	**gossiped**	**,**
我的	女士	绝不	打盹	在	民众	,	太太	.	斯诺登峰	绝不	闲聊	,

我的夫人从不在公共场合打瞌睡，斯诺登夫人从不说闲话。

[ænd; ənd] [ɒk'teɪvɪə] ['nevə(r)] ['trʌbld] [hɜː'self] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] ['eni] [gests] [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv]

and	**Octavia**	**never**	**troubled**	**herself**	**to**	**entertain**	**any**	**guests**	**but**	**those**	**of**
和	奥克塔维娅	绝不	麻烦	她自己	到	招待	任何	客人	但	那些	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] ,

her	**own**	**age**	**,**
她	自己的	年龄	,

奥克塔维娅从不费心招待除同龄人以外的客人。

[səʊ] [lɒŋ] ['pɔːzɪz] [fel] , [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃt] , [tɪl] ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] [rəum] [ə'weɪ]

so	long	pauses	fell	,	and	conversation	languished	,	till	Mrs	.	Snowdon	roamed	away
所以	长的	停顿	跌倒	,	和	对话	萎靡不振	,	直到	太太	.	斯诺登峰	漫游	离开

['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] .

into	the	library	.
进入	这	图书馆	.

于是，沉默持续了很久，谈话也陷入了沉寂，直到斯诺登夫人漫步走进图书馆。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] , ['leɪdi] [triː'hɜːrn] ['bekən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

As	she	disappeared	,	Lady	Treherne	beckoned	to	her	daughter	,
作为	她	消失	,	女士	特雷赫恩	招手	到	她	女儿	,

她消失时，特雷赫恩夫人向她的女儿招了招手。

[huː] [wɒz; wəz]['aɪdli] ['meɪkɪŋ] [kɔːrdz] [æt; ət][ðə; ði][grænd][pi'ænəʊ] .

who	was	idly	making	chords	at	the	grand	piano	.
WHO	曾是	闲散地	制作	和弦	在	这	盛大	钢琴	.

他当时正漫不经心地在三角钢琴上弹奏着和弦。

['siːtɪŋ] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] ['ɒtəmən] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [fiːt] ,

Seating	herself	on	the	ottoman	at	her	mother's	feet	,
座位	她自己	在	这	奥斯曼	在	她	母亲的	脚	,

她坐在母亲脚边的矮凳上，

[ðə; ði][gɜːl] [tʊk] [ðə; ði] [stɪl] ['hænsəm] [hænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɜː'self] [wɪð]

the	girl	took	the	still	handsome	hand	in	her	own	and	amused	herself	with
这	女孩	采取	这	仍然	英俊的	手	在	她	自己的	和	觉得好笑	她自己	和

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['dʒuːəlz] [ðæt] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

examining	the	old	-	fashioned	jewels	that	covered	it	,
检查	这	老的	-	造型	珠宝	那	涵盖	它	,

女孩握住那只依然俊美的手，饶有兴致地打量着手上佩戴的老式珠宝。

[ə; eɪ]['priːtekst][fɔː(r); fə(r)] ['ɔkjupaɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['telteɪl] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [wɒt] [wɒz; wəz]

a	pretext	for	occupying	her	telltale	eyes	,	as	she	suspected	what	was
一个	借口	为了	占领	她	蛛丝马迹	眼睛	,	作为	她	怀疑	什么	曾是

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

她以此为借口，让自己的双眼更加专注，因为她预感到即将发生什么。

“ [maɪ][dɪə(r)] , [aɪm][nɒt] [pliːzd] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ][səʊ][æt; ət][wʌns] ,

“	My	dear	,	I'm	not	pleased	with	you	,	and	I	tell	you	so	at	once	,
“	我的	亲爱的	,	我是	不是	高兴	和	你	,	和	我	告诉	你	所以	在	一次	,

“亲爱的，我对你很不满意，我马上就告诉你。”

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'mend] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , ” [bɪ'gæn] ['mædəm] [mɛːr] [ɪn][ə; eɪ]['tendə(r)] [təʊn] ,

that	you	may	amend	your	fault	,	”	began	Madame	Mère	in	a	tender	tone	,
那	你	可能	修正	你的	过错	,	”	开始	夫人	母亲	在	一个	投标	语气	,

“这样你就可以改正你的错误了，”老妈温柔地开口说道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['hɔːti] , [ɪm'pɪəriəs] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi]['aidəliaiz][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

for	though	a	haughty	,	imperious	woman	,	she	idolized	her	children	.
为了	尽管	一个	傲慢	,	专横	女士	,	她	偶像化	她	孩子们	.

虽然她是一个傲慢专横的女人，但她却视自己的孩子为偶像。

“ [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] , ['mæmə; mə'mɑː] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl] .

“	What	have	I	done	,	Mamma	?	”	asked	the	girl	.
“	什么	有	我	完毕	,	妈妈	?	”	问	这	女孩	.

“妈妈，我做了什么？”女孩问道。

“ [seɪ] ['rɑːðə(r)] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [left] [ʌn'dʌn] .

“	Say	rather	,	what	have	you	left	undone	.
“	说	相当	,	什么	有	你	左边	未完成	.

“不如说说，你还有哪些事情没有做完。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [ruːd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ænən] .

You	have	been	very	rude	to	Mr	.	Annon	.
你	有	到过	非常	粗鲁的	到	先生	.	匿名	.

你对安农先生非常无礼。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][ə'kɜː(r)] [ə'gen] ; [nɒt]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gest] ,

It	must	not	occur	again	;	not	only	because	he	is	a	guest	,
它	必须	不是	发生	再次	;	不是	仅有的	因为	他	是	一个	客人	,

这种事绝不能再次发生；这不仅因为他是客人，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] — ['brʌðərz] [frend] .

but	because	he	is	your	—	brother's	friend	.
但	因为	他	是	你的	—	兄弟	朋友	.

但因为他是你哥哥的朋友。

" [maɪ]['leɪdi] ['hezɪteɪtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːd] " ['lʌvə(r)] , " [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	My	lady	hesitated	over	the	word	"	lover	,	"	and	changed	it	,
"	我的	女士	犹豫了一下	超过	这	单词	"	情人	,	"	和	已更改	它	,

"我的夫人犹豫了一下，觉得'情人'这个词不太合适，于是改口了。"

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒk'teɪvɪə] [stɪl] [siːmd] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðəʊ] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)]

for	to	her	Octavia	still	seemed	a	child	,	and	though	anxious	for
为了	到	她	奥克塔维娅	仍然	似乎	一个	孩子	,	和	尽管	焦虑的	为了

[ðə; ði] [ə'laɪəns] ,

the	alliance	,
这	联盟	,

因为在她眼里，奥克塔维娅仍然像个孩子，尽管她渴望这桩联姻，

[ʃiː; ʃi] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] [spiːk] ['əʊpənli] , [lest] [ðə; ði][gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] ['wɪlf(ə)l] ,

she	forbore	to	speak	openly	,	lest	the	girl	should	turn	willful	,
她	前钻孔	到	说话	公然	,	免得	这	女孩	应该	转动	任性的	,

她不敢直言不讳，唯恐女孩变得任性。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [haɪ] ['spɪrɪt] .

as	she	inherited	her	mother's	high	spirit	.
作为	她	遗传	她	母亲的	高的	精神	.

她继承了母亲高昂的精神。

" [aɪm] ['sɒri] , ['mæmə; mə'mɑː] .

"	I'm	sorry	,	Mamma	.
"	我是	对不起	,	妈妈	.

"对不起，妈妈。"

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hiː; hi] [tiːz] [ˌem 'iː][səʊ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'test] [hɪm] ?

But	how	can	I	help	it	,	when	he	teases	me	so	that	I	detest	him	?
但	如何	能	我	帮助	它	,	什么时候	他	预告	我	所以	那	我	厌恶	他	?

可是他总是戏弄我，让我恨他，我又能怎么办呢?

" [sed] [ɒk'teɪvɪə] , ['petjuləntli] .

"	said	Octavia	,	petulantly	.
"	说	奥克塔维娅	,	任性地	.

"奥克塔维娅不高兴地说。"

" [haʊ] [tiːz] , [maɪ] [lʌv] ? "

"	How	tease	,	my	love	?	"
"	如何	逗	,	我的	爱	?	"

"亲爱的，你这是在逗我吗？"

“ [waɪ] , [hiː; hi] [fˈbləʊz] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] , [pʊts] [ɒn] [ə; eɪ] [ˌsentɪˈment(ə)l] [lʊk] [wen] [ai]
“ Why , he follows me about like a dog , puts on a sentimental look when I
“ 为什么 , 他 跟随 我 关于 喜欢 一个 狗 , 放置 在 一个 感伤的 看 什么时候 我
[əˈpɪə(r)] ;
appear ;
出现 ;

“为什么，他像条狗一样跟着我，我一出现他就摆出一副感伤的表情；

[blʌʃ] , [ænd; ənd] [biːmz] , [ænd; ənd] [bəʊz] [æt; ət] [ˈevriθɪŋ] [ai] [seɪ] , [ɪf] [ai] [ˌeɪ ˈem] [pəˈlaɪt] ;
blushes , and beams , and bows at everything I say , if I am polite ;
脸红 , 和 光束 , 和 弓 在 一切 我 说 , 如果 我 是 有礼貌的 ;

如果我礼貌地回应，她就会脸红、微笑、鞠躬；

[fraun] [ænd; ənd] [saɪz] [ɪf] [aɪm] [nɒt] ; [ænd; ənd] [gləuə] [ˈtrædʒɪkli] [æt; ət] [ˈevri] [mæn] [ai] [spiːk] [tuː; tə]
frowns and sighs if I'm not ; and glowers tragically at every man I speak to
皱眉 和 叹息 如果 我是 不是 ; 和 怒目而视 悲剧的是 在 每一个 男人 我 说话 到
,
,
,

如果我没在，她就会皱眉叹气；而且，如果我跟每个男人说话，她都会用悲悯的眼神瞪着他们。

[ˈiːv(ə)n] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmɒrɪs] .
even poor Maurice .
甚至 贫穷的 莫里斯 .

就连可怜的莫里斯也是如此。

[əʊ] , [ˈmæmə; məˈmɑː] , [wɒt] [ˈfuːlɪʃ] [ˈkriːtʃəz] [men] [ɑː(r); ə(r)] !
Oh , Mamma , what foolish creatures men are !
哦 , 妈妈 , 什么 愚蠢 生物 男人 是 !

哦，妈妈，男人真是愚蠢的生物！

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [lɑːft] [ˈblaɪðli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ˈɪntuː]
” And the girl laughed blithely , as she looked up for the first time into
” 和 这 女孩 笑了 兴高采烈地 , 作为 她 看起来 向上 为了 这 第一的 时间 进入
[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [feɪs] .
her mother's face .
她 母亲的 脸 .

“女孩第一次抬起头，看到了母亲的脸，她开心地笑了。

[maɪ] [ˈleɪdi] [smaɪld] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [strəʊkt] [ðə; ði] [braɪt] [hed] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [niː] , [bʌt; bət] [ɑːskt]
My lady smiled , as she stroked the bright head at her knee , but asked
我的 女士 微笑 , 作为 她 抚摸 这 明亮的 头 在 她 膝盖 , 但 问
[ˈkwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

我的夫人微笑着，轻轻抚摸着膝上那颗明亮的小脑袋，但随即又问道：

“ [waɪ] [seɪ] - [ˈiːv(ə)n] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmɒrɪs] ,
“ Why say ' even poor Maurice ,
” 为什么 说 - 甚至 贫穷的 莫里斯 ,

“为什么说‘即使是可怜的莫里斯，’”

- [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeniwʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdʒeləs] [ɒv; əv] [hɪm] ? ”
' as if it were impossible for anyone to be jealous of him ? ”
- 作为 如果 它 是 不可能的 为了 任何人 到 是 嫉妒的 的 他 ? ”

难道就没有人会嫉妒他吗？

“ [bʌt; bət] [ˈɪz(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmæmə; məˈmɑː] ?
“ But isn't it , Mamma ?
” 但 不是 它 , 妈妈 ?

“可是，妈妈，难道不是吗？”

[ai] [θɔːt] [strɒŋ] , [wel] [men] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [æz; əz] [wʌn] [set] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] ,

I	thought	strong	,	well	men	regarded	him	as	one	set	apart	and	done	with	,
我	想法	强的	,	出色地	男人	认为	他	作为	一	放	除	和	完毕	和	,

我认为，那些强壮的男人们把他视为与众不同、无可替代的人。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [sæd] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] . ”

since	his	sad	misfortune	.	”
自从	他的	伤心	不幸	.	”

自从他遭遇不幸之后。”

“ [nɒt] [ɪn'taɪəli] ; [waɪl] ['wɪmɪn] ['pɪti] [ænd; ənd] [pet] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɪl]

“	Not	entirely	;	while	women	pity	and	pet	the	poor	fellow	,	his	comrades	will
“	不是	完全	;	尽管	女性	遗憾	和	宠物	这	贫穷的	同伴	,	他的	同志们	将要

[biː; bi] ['dʒeləs] ,

be	jealous	,
是	嫉妒的	,

“不完全是这样；虽然女人们会同情和爱护这个可怜的家伙，但他的同伴们会嫉妒他，

[əb'sɜːd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . ”

absurd	as	it	is	.	”
荒诞	作为	它	是	.	”

虽然这很荒谬。

“ [nəʊ] [wʌn] [pets] [hɪm] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	No	one	pets	him	but	me	,	and	I	have	a	right	to	do	it	,
“	不	一	宠物	他	但	我	,	和	我	有	一个	正确的	到	做	它	,

“除了我以外，没人能摸他，而且我有权利这么做。”

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] ['kʌz(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːl] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [hɜː'self] .

for	he	is	my	cousin	,	”	said	the	girl	,	feeling	a	touch	of	jealousy	herself	.
为了	他	是	我的	表哥	,	”	说	这	女孩	,	感觉	一个	触碰	的	妒忌	她自己	.

“因为他是我的表哥，”女孩说，自己也感到一丝嫉妒。

“ [rəʊz] [ænd; ənd] [blɑːntʃ] ['tɔːlbət; 'tɒl-] [ˌaʊt'duː] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['kʌzn,ʃip]

“	Rose	and	Blanche	Talbot	outdo	you	,	my	dear	,	and	there	is	no	cousinship
“	玫瑰	和	布兰奇	塔尔博特	胜过	你	,	我的	亲爱的	,	和	那里	是	不	表亲

[tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [ðem; ðəm] . ”

to	excuse	them	.	”
到	原谅	他们	.	”

“亲爱的，罗斯和布兰奇·塔尔博特比你做得更好，而且这跟表亲关系没有任何关系，不能成为她们的借口。”

“ [ðen] [let] [fræŋk] ['ænən] [biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [ɪn] [piːs] .

“	Then	let	Frank	Annon	be	jealous	of	them	,	and	leave	me	in	peace	.
“	然后	让	坦率	匿名	是	嫉妒的	的	他们	,	和	离开	我	在	和平	.

“那就让弗兰克·安农嫉妒他们吧，让我清静清静。”

[ðeɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [tə'deɪ] ; [aɪm] [ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [prɪ'vent]

They	promised	to	come	today	;	I'm	afraid	something	has	happened	to	prevent
他们	承诺	到	来	今天	;	我是	害怕的	某物	有	发生	到	防止

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们答应今天来；恐怕发生了什么事让他们来不了了。

” [ænd; ənd] [ɒk'teɪvɪə] ['glædli] [siːzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [njuː] ['sʌbdʒɪkt] .

”	And	Octavia	gladly	seized	upon	the	new	subject	.
”	和	奥克塔维娅	乐意	查获	之上	这	新的	主题	.

“奥克塔维娅欣然接受了这个新话题。”

[bʌt; bət] [maɪ] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'luːdid] .

But	my	lady	was	not	to	be	eluded	.
但	我的	女士	曾是	不是	到	是	躲避	.

但我的夫人绝不会轻易被我躲开。

“ [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [kʌm] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

“	They	said	they	could	not	come	till	after	dinner	.
”	他们	说	他们	可以	不是	来	直到	后	晚餐	.

他们说要等到晚饭后才能过来。

[ðeɪ] [wɪl] [suːn] [ə'raɪv] .

They	will	soon	arrive	.
他们	将要	很快	到达	.

他们很快就会到达。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [duː; də][səʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , ['teɪviə] ,

Before	they	do	so	,	I	must	say	a	few	words	,	Tavia	,
前	他们	做	所以	,	我	必须	说	一个	很少	字	,	塔维亚	,

在他们这样做之前，我必须说几句话，塔维娅。

[ænd; ənd][aɪ][beg] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [hiːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	I	beg	you	to	give	heed	to	them	.
和	我	求	你	到	给	注意	到	他们	.

我恳请你们听从他们的建议。

[aɪ][dɪ'zaɪə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['kɜːtiəs] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ænən] ,

I	desire	you	to	be	courteous	and	amiable	to	Mr	.	Annon	,
我	欲望	你	到	是	有礼貌	和	可亲	到	先生	.	匿名	,

我希望你对安农先生礼貌友好。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['strendʒər] [tuː; tə][biː; bi] [les] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] [ə'feɪʃənət] [tuː; tə] ['mɒrɪs] .

and	before	strangers	to	be	less	attentive	and	affectionate	to	Maurice	.
和	前	陌生人	到	是	较少的	细心	和	亲热	到	莫里斯	.

在陌生人面前要对莫里斯少些关注和亲昵。

[juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ɪl] , [ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [rɪ'mɑːrks] . ”

You	mean	it	kindly	,	but	it	looks	ill	,	and	causes	disagreeable	remarks	.	”
你	意思是	它	亲切地	,	但	它	看起来	患病的	,	和	原因	令人不快的	评论	.	”

你的出发点是好的，但这看起来不太美观，容易引起别人的反感。

“ [huː] ['bleim] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] ?

“	Who	blames	me	for	being	devoted	to	my	cousin	?
”	WHO	责备	我	为了	存在	奉献	到	我的	表哥	?

“谁会责怪我全心全意爱着我的表妹呢？”

[kæn; kən][aɪ]['evə(r)][duː; də] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] ?

Can	I	ever	do	enough	to	repay	him	for	his	devotion	?
能	我	曾经	做	足够的	到	偿还	他	为了	他的	虔诚	?

我该如何报答他的付出?

['mæmə; mə'mɑː] , [juː; jʊ] [fə'get] [hiː; hi] [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] [laɪf] .

Mamma	,	you	forget	he	saved	your	son's	life	.
妈妈	,	你	忘记	他	已保存	你的	儿子的	生活	.

妈妈，你忘了是他救了你儿子的命吗?

” [ɪn'dɪgnənt] [tɪəz] [fɪld] [ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['pæʃənətli] ,

”	Indignant	tears	filled	the	girl's	eyes	,	and	she	spoke	passionately	,
”	愤怒	眼泪	已填	这	女孩们	眼睛	,	和	她	辐	热情地	,

“女孩眼中充满了愤慨的泪水，她激动地说道：”

[fər'get] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['ɪəʃɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [reɪzd] [vɔɪs] .

forgetting	that	Mrs	.	Snowdon	was	within	earshot	of	her	raised	voice	.
遗忘	那	太太	.	斯诺登峰	曾是	之内	听力范围	的	她	提高	嗓音	.

她忘记了斯诺登夫人就在她提高嗓门的范围内。

[wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [maɪ]['leɪdi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [lɪps] , ['seɪɪŋ] ['kəʊldli] ,

With	a	frown	my	lady	laid	her	hand	on	her	daughter's	lips	,	saying	coldly	,
和	一个	皱眉	我的	女士	铺设	她	手	在	她	女儿的	嘴唇	,	说	冷冷地	,

夫人皱着眉头，用手捂住女儿的嘴唇，冷冷地说：

“ [ai][duː; də] [nɒt] [fə'get] ,
“ I do not forget ,
” 我 做 不是 忘记 ,

我不会忘记，

[ænd; ənd][ai] [rɪ'lɪdʒəsli] [dɪs'tʃɑːdʒ] [maɪ] ['evri] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][baɪ] ['evri] [keə(r)][ænd; ənd] ['kʌmfət] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
and I religiously discharge my every obligation by every care and comfort it is
和 我 宗教地 释放 我的 每一个 义务 经过 每一个 关心 和 舒适 它 是
[ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] .
in my power to bestow .
在 我的 力量 到 赐给 .

我将虔诚地履行我的每一项义务，尽我所能给予每一份关怀和舒适。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , [rəʊ'mæntɪk] , [ænd; ənd]['tendə(r)] - [hɑːtɪd] .
You are young , romantic , and tender - hearted .
你 是 年轻的 , 浪漫的 , 和 投标 - 心地 .

你年轻、浪漫、心地善良。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [helθ] , [mʌst; məst]['sækrɪfaɪs][jɔː(r); jə(r)]
You think you must give your time and health , must sacrifice your
你 思考 你 必须 给 你的 时间 和 健康 , 必须 牺牲 你的
['fjuːtʃə(r)] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['djuːti] .
future happiness to this duty .
未来 幸福 到 这 责任 .

你认为你必须付出时间和健康，必须牺牲未来的幸福来履行这项职责。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ] [lɜːn] ['wɪzdəm] [ɪn] ['siːz(ə)n] ,
You are wrong , and unless you learn wisdom in season ,
你 是 错误的 , 和 除非 你 学习 智慧 在 季节 ,

你错了，除非你及时获得智慧，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [hɑːm] , [nɒt] [gʊd] . ”
you will find that you have done harm , not good . ”
你 将要 寻找 那 你 有 完毕 伤害 , 不是 好的 . ”

你会发现你造成的不是好处，而是坏事。

“ [gɒd] [fə'bɪd] !
“ God forbid !
” 上帝 禁止 !

“天哪!

[haʊ] [kæn; kən][ai][duː; də] [ðæt] ?
How can I do that ?
如何 能 我 做 那 ?

我该怎么做?

[tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi] [waɪz] [ɪn] [taɪm] .
Tell me , and I will be wise in time .
告诉 我 , 和 我 将要 是 明智的 在 时间 .

告诉我，我终会明白。

” ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːnɪst] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , ['leɪdi] [triː'hɜːrn] ['wɪspəd] ['æŋkʃəsli] ,
” Turning the earnest face up to her own , Lady Treherne whispered anxiously ,
” 转弯 这 认真 脸 向上 到 她 自己的 , 女士 特雷赫恩 低声说道 焦虑地 ,

特雷赫恩夫人抬起那张严肃的脸，焦急地低声说道：

“ [hæz; həz] ['mɒrɪs] ['evə(r)] [lʊkt] [ɔː(r)] [hint] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [jɪə(r)][hiː; hi][hæz; həz]
“ Has Maurice ever looked or hinted anything of love during this year he has
” 有 莫里斯 曾经 看起来 或者 暗示 任何事物 的 爱 期间 这 年 他 有
[biːn] [wɪð] [juː 'es] ,
been with us ,
到过 和 我们 ,

“莫里斯和我们在一起的这一年里，有没有流露出或暗示过任何爱意？”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [kəm'pænjən] ? ”

and	you	his	constant	companion	?	”
和	你	他的	持续的	伴侣	?	”

而你，是他形影不离的伙伴吗?

“ ['nevə(r)] , ['mæmə; mə'mɑː] ; [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [tuː] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] [spiːk] [ɔː(r)] [θɪŋk]

“	Never	,	Mamma	;	he	is	too	honorable	and	too	unhappy	to	speak	or	think
”	绝不	,	妈妈	;	他	是	也	光荣的	和	也	不开心	到	说话	或者	思考

[ɒv; əv] [ðæt] .

of	that	.
的	那	.

“妈妈，绝对不会；他太正直了，也太不快乐了，不会说也不会想那样的事。”

[ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [nɜːs] , ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [frend] , [nəʊ][mɔː(r)] , [nɔː(r)]['evə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

I	am	his	little	nurse	,	sister	,	and	friend	,	no	more	,	nor	ever	shall	be	.
我	是	他的	小的	护士	,	姐姐	,	和	朋友	,	不	更多的	,	也不	曾经	将	是	.

我曾是他的小护士、妹妹和朋友，仅此而已，以后也不会是。

[duː; də][nɒt] [sə'spekt] [ˌjuː 'es] , [ɔː(r)][pʊt] [sʌtʃ] [fɪəz] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,

Do	not	suspect	us	,	or	put	such	fears	into	my	mind	,
做	不是	怀疑	我们	,	或者	放	这样的	恐惧	进入	我的	头脑	,

不要怀疑我们，也不要让我产生这样的恐惧。

[els] [ɔːl]['aʊə(r)] ['kʌmfət] [wɪl] [biː; bi] [spɔɪld] .

else	all	our	comfort	will	be	spoiled	.
别的	全部	我们的	舒适	将要	是	被宠坏了	.

否则，我们所有的舒适都将荡然无存。

” [flʌʃt] [ænd; ənd]['iːgə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [aɪz] [bɪ'treɪd] [nəʊ]['tendə(r)]

”	Flushed	and	eager	was	the	girl	,	but	her	clear	eyes	betrayed	no	tender
”	酡	和	渴望的	曾是	这	女孩	,	但	她	清除	眼睛	背叛	不	投标

[kən'fjuːʒn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

confusion	as	she	spoke	,
困惑	作为	她	辐	,

“女孩面色红润，神情激动，但说话时，她清澈的眼神中没有流露出丝毫的困惑。”

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][klɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	all	her	thought	seemed	to	be	to	clear	her	cousin	from	the
和	全部	她	想法	似乎	到	是	到	清除	她	表哥	从	这

[tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [wel] .

charge	of	loving	her	too	well	.
收费	的	爱	她	也	出色地	.

她满脑子想的都是如何洗清表妹对她太过深的嫌疑。

['leɪdi] [triː'hɜːrn] [lʊkt] [rɪ'liːvd] , [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [sed] , ['sɪəriəsli] [bʌt; bət]['dʒentli] , “

Lady	Treherne	looked	relieved	,	paused	a	moment	,	then	said	,	seriously	but	gently	,	“
女士	特雷赫恩	看起来	松了口气	,	暂停	一个	片刻	,	然后	说	,	严重地	但	轻轻地	,	“

[ðɪs] [ɪz] [wel] ,

This	is	well	,
这	是	出色地	,

特雷赫恩夫人看起来松了口气，停顿了一下，然后严肃而温和地说：“这样很好。”

[bʌt; bət] , [tʃaɪld] , [ai] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , [ɪf] ['evə(r)][hiː; hi] [fə'gɛt] [hɪm'self] ,

but	,	child	,	I	charge	you	tell	me	at	once	,	if	ever	he	forgets	himself	,
但	,	孩子	,	我	收费	你	告诉	我	在	一次	,	如果	曾经	他	忘记了	他自己	,

但是孩子，我命令你立刻告诉我，如果他哪天忘了自己。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [θɪŋ] ['kænɒt] [biː; bi] .

for	this	thing	cannot	be	.
为了	这	事物	不能	是	.

因为这件事情不可能存在。

[wʌns] [ai] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kən'tɪnjuː] [ə; eɪ]

Once	I	hoped	it	might	,	now	it	is	impossible	;	remember	that	he	continue	a
一次	我	希望	它	可能	,	现在	它	是	不可能的	;	记住	那	他	继续	一个

[frend] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ,

friend	and	cousin	,
朋友	和	表哥	,

我曾希望如此，但现在不可能了；记住，他仍然是我的朋友和表兄弟。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

nothing	more	.
没有什么	更多的	.

而已。

[ai] [wɔːn] [juː; jʊ][ɪn] [taɪm] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] , ['mɒrɪs] [mʌst; məst][gəʊ] .

I	warn	you	in	time	,	but	if	you	neglect	the	warning	,	Maurice	must	go	.
我	警告	你	在	时间	,	但	如果	你	忽视	这	警告	,	莫里斯	必须	去	.

我会及时警告你，但如果你忽视警告，莫里斯就必须离开。

[nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ; [ˌrekə'lekt] [maɪ] [wɪʃ] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['ænən] ,

No	more	of	this	;	recollect	my	wish	regarding	Mr	.	Annon	,
不	更多的	的	这	;	追忆	我的	希望	关于	先生	.	匿名	,

到此为止；请记住我对安农先生的愿望。

[ænd; ənd] [let] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][ɪn] ['pʌblɪk] . ”

and	let	your	cousin	amuse	himself	without	you	in	public	.	”
和	让	你的	表哥	娱乐	他自己	没有	你	在	民众	.	”

让你的表弟在公共场合自娱自乐吧，别在外面惹你。

“ ['mæmə; mə'mɑː] , [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [laɪk] [fræŋk] ['ænən] ?

“	Mamma	,	do	you	wish	me	to	like	Frank	Annon	?
“	妈妈	,	做	你	希望	我	到	喜欢	坦率	匿名	?

“妈妈，你希望我喜欢弗兰克·安农吗？”

” [ðə; ði] [ə'brʌpt] ['kwestʃən] ['rɑːðə(r)] [dɪ'stɜːbd] [maɪ]['leɪdi] , [bʌt; bət] ['nəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz]

”	The	abrupt	question	rather	disturbed	my	lady	,	but	knowing	her	daughter's
”	这	突然	问题	相当	不安	我的	女士	,	但	会心	她	女儿的

[fræŋk] , [ɪm'petʃuəs] ['neɪtʃə(r)] ,

frank	,	impetuous	nature	,
坦率	,	浮躁	自然	,

“这突如其来的问题令夫人颇为不安，但她了解女儿直率冲动的性格，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmwɒt] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðɪs] ['kændə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [dɪ'saɪdɪdli] , “ [ai][duː; də] .

she	felt	somewhat	relieved	by	this	candor	,	and	answered	decidedly	,	“	I	do	.
她	毛毡	有些	松了口气	经过	这	坦率	,	和	回答	绝对地	,	“	我	做	.

她对这种坦诚感到有些宽慰，并果断地回答说：“我愿意。”

[hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['iːkwəl][ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts] ; [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , ['dʒæspə(r)] [dɪ'zaɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [ə'pruːv] ,

He	is	your	equal	in	all	respects	;	he	loves	you	,	Jasper	desires	it	,	I	approve	,
他	是	你的	平等的	在	全部	尊重	;	他	爱	你	,	碧玉	欲望	它	,	我	批准	,

他各方面都与你平等；他爱你，贾斯珀也渴望如此，我赞同。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['biːɪŋ] [hɑːt] - [həʊl] , [kæn; kən][hæv; həv][nəʊ][dʒʌst][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'laɪəns]

and	you	,	being	heart	-	whole	,	can	have	no	just	objection	to	the	alliance
和	你	,	存在	心	-	所有的	,	能	有	不	只是	异议	到	这	联盟

. ”

: ”

. ”

而你，心地善良，自然不会对这项联盟有任何合理的反对意见。”

“ [hæz; həz][hiː; hi]['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

“	Has	he	spoken	to	you	?	”
“	有	他	说	到	你	?	”

他跟你说过话吗？

“ [nəʊ] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] . ”

“	**No**	**,**	**to**	**your**	**brother**	**.**	**”**
”	不	,	到	你的	兄弟	.	”

“不，是对你哥哥。”

“ [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðɪs] [mʌtʃ] , ['mæmə; mə'mɑː] ? ”

“	**You**	**wish**	**this**	**much**	**,**	**Mamma**	**?**	**”**
”	你	希望	这	很多	,	妈妈	?	”

“妈妈，你真的希望这么好吗？”

“ ['veri] [mʌtʃ] , [maɪ] [tʃaɪld] . ”

“	**Very**	**much**	**,**	**my**	**child**	**.**	**”**
”	非常	很多	,	我的	孩子	.	”

“当然，我的孩子。”

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [ðen] .

“	**I**	**will**	**try**	**to**	**please**	**you**	**,**	**then**	**.**
”	我	将要	尝试	到	请	你	,	然后	.

“那我一定尽力让您满意。”

” [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] , [ðə; ðiː][gɜːl] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] ['miːknəs] [ɪn] [təʊn] [ænd; ənd] ['mænə(r)] .

”	**And**	**stifling**	**a**	**sigh**	**,**	**the**	**girl**	**kissed**	**her**	**mother**	**with**	**unwonted**	**meekness**	**in**	**tone**	**and**	**manner**	**.**
”	和	令人窒息	一个	叹	,	这	女孩	亲吻	她	母亲	和	不寻常的	谦逊	在	语气	和	方式	.

“女孩强忍着叹息，用一种异乎寻常的温顺语气和举止吻了吻母亲。”

“ [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [pliːzd] .

“	**Now**	**I**	**am**	**well**	**pleased**	**.**
”	现在	我	是	出色地	高兴	.

“我现在非常满意。”

[biː; bi] ['hæpi] , [maɪ] [lʌv] .

Be	**happy**	**,**	**my**	**love**	**.**
是	快乐的	,	我的	爱	.

亲爱的，要开心。

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [ɜːdʒ] [ɔː(r)] [dɪ'stres] [juː; jʊ] .

No	**one**	**will**	**urge**	**or**	**distress**	**you**	**.**
不	一	将要	敦促	或者	痛苦	你	.

没有人会催促你或让你感到痛苦。

[let] ['mætəz] [teɪk] [ðeə(r)] [kɔːs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [həʊp] [ɒv; əv]['aʊəz][kæn; kən][biː; bi] [fʊl'fɪld] ,

Let	**matters**	**take**	**their**	**course**	**,**	**and**	**if**	**this**	**hope**	**of**	**ours**	**can**	**be**	**fulfilled**	**,**
让	事情	拿	他们的	课程	,	和	如果	这	希望	的	我们的	能	是	已完成	,

顺其自然，如果我们的这个愿望能够实现，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .

I	**shall**	**be**	**relieved**	**of**	**the**	**chief**	**care**	**of**	**my**	**life**	**.**
我	将	是	松了口气	的	这	首席	关心	的	我的	生活	.

我将卸下生活中最重要的负担。

” [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['gɜːlɪʃ] ['vɔɪsɪz] [hɪə(r)] [brəʊk] [ɒn][ðeə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ,

”	**A**	**sound**	**of**	**girlish**	**voices**	**here**	**broke**	**on**	**their**	**ears**	**,**	**and**	**springing**	**up**	**,**
”	一个	声音	的	少女	声音	这里	打破	在	他们的	耳朵	,	和	弹簧	向上	,

“一阵少女的嗓音传入他们的耳中，他们立刻跳了起来，

[ɒk'teɪvɪə] ['hʌrid] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [ik'skleim] ['dʒɔɪfəli] , “ [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] !

Octavia	**hurried**	**to**	**meet**	**her**	**friends**	**,**	**exclaiming**	**joyfully**	**,**	**“**	**They**	**have**	**come**	**!**
奥克塔维娅	慌忙	到	见面	她	朋友们	,	惊呼	欣喜地	,	“	他们	有	来	!

奥克塔维娅急忙去迎接她的朋友们，高兴地喊道：“他们来了！”

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] !

they	have	come	!
他们	有	来	!

他们来了！

" [tuː] ['smaɪlɪŋ] , ['bluːmɪŋ] [gɜːlz] [met] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [æt; ət][æn; ən]

"	Two	smiling	,	blooming	girls	met	her	at	the	door	,	and	,	being	at	an
"	二	微笑	,	盛开	女孩们	遇见	她	在	这	门	,	和	,	存在	在	一个

[ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [eɪdʒ] ,

enthusiastic	age	,
热情的	年龄	,

"两个笑容灿烂、容光焕发的女孩在门口迎接她，她们正值热情洋溢的年纪，

[ðeɪ] [gʌʃ] [ɪn] ['gɜːlɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

they	gushed	in	girlish	fashion	for	several	minutes	,
他们	滔滔不绝	在	少女	时尚	为了	一些	分钟	,

她们像少女一样滔滔不绝地说了好几分钟，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gruːp] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] , [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ,

making	a	pretty	group	as	they	stood	in	each	other's	arms	,	all	talking	at	once	,
制作	一个	漂亮的	团体	作为	他们	站立	在	每个	其他的	武器	,	全部	说	在	一次	,

他们互相搂着对方的肩膀站着，组成了一个漂亮的小团体，同时说着话。

[wɪð] ['friːkwənt] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [bəːsts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [æz; əz] [vents] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n]

with	frequent	kisses	and	little	bursts	of	laughter	,	as	vents	for	their	emotion
和	频繁	吻	和	小的	爆发	的	笑声	,	作为	通风口	为了	他们的	情感

.

.

他们频繁地亲吻，并不时发出阵阵笑声，以此来宣泄情感。

['mædəm] [mɛːr] ['welkəm] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] , ['liːvɪŋ]

Madame	Mère	welcomed	them	and	then	went	to	join	Mrs	.	Snowdon	,	leaving
夫人	母亲	欢迎	他们	和	然后	去	到	加入	太太	.	斯诺登峰	,	离开

[ðə; ði]['triːəʊ] [tuː; tə] ['gɒsɪp] [ˌʌnrɪ'streɪnd] .

the	trio	to	gossip	unrestrained	.
这	三人组	到	闲话	不受约束的	.

梅尔夫人热情地接待了她们，然后去和斯诺登夫人会合，留下三人肆无忌惮地闲聊。

" [maɪ] ['dɪərɪst] ['kriːtʃə(r)] , [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][pə'pɑː][hæd; həd][ə; eɪ]

"	My	dearest	creature	,	I	thought	we	never	should	get	here	,	for	Papa	had	a
"	我的	亲爱的	生物	,	我	想法	我们	绝不	应该	得到	这里	,	为了	爸爸	有	一个

['taɪəsəm] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] ,

tiresome	dinner	party	,
令人厌烦	晚餐	派对	,

"我最亲爱的宝贝，我以为我们永远也到不了这里了，因为爸爸要参加一个很麻烦的晚宴，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [steɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [kraɪd] [rəʊz] , [ðə; ði] ['laɪvli] ['sɪstə(r)] ,

and	we	were	obliged	to	stay	,	you	know	,	"	cried	Rose	,	the	lively	sister	,
和	我们	是	有义务	到	停留	,	你	知道	,	"	哭	玫瑰	,	这	热闹	姐姐	,

"我们不得不留下来，你知道的，"活泼的妹妹罗斯喊道。

['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['prɪti] [dres] [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

shaking	out	the	pretty	dress	and	glancing	at	herself	in	the	mirror	as	she
摇晃	出去	这	漂亮的	裙子	和	瞥了一眼	在	她自己	在	这	镜子	作为	她

['flʌtə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] .

fluttered	about	the	room	like	a	butterfly	.
飘动	关于	这	房间	喜欢	一个	蝴蝶	.

她抖了抖漂亮的裙子，像蝴蝶一样在房间里翩翩起舞，一边对着镜子欣赏自己。

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][səʊ] [tʃɑːmd] [wen] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌjuː 'es] ,

“	We	were	dying	to	come	,	and	so	charmed	when	you	asked	us	,
”	我们	是	垂死	到	来	,	和	所以	迷住了	什么时候	你	问	我们	,

“我们一直很想来，你们邀请我们的时候，我们真是太高兴了。”

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ] [ðɪs] [eɪdʒ] , ['dɑːlɪŋ] , ” ['ædɪd] [blɑːntʃ] , [ðə; ði] ['pensɪv] [wʌn] ,

for	we	haven't	seen	you	this	age	,	darling	,	”	added	Blanche	,	the	pensive	one	,
为了	我们	还没有	已见	你	这	年龄	,	亲爱的	,	”	额外	布兰奇	,	这	沉思的	一	,

“亲爱的，我们还没见过你这个年纪呢，”沉思的布兰奇补充道。

['smuːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [blɒnd] [kɜːrlz]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [freʃ] [ɪm'breɪs] .

smoothing	her	blond	curls	after	a	fresh	embrace	.
平滑	她	金发	卷发	后	一个	新鲜的	拥抱	.

拥抱过后，她抚平了自己蓬松的金发。

“ [aɪm] ['sɒri] [ðə; ði] ['ʌlstə(r)] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] [tuː; tə] [kiːp] ['krɪsməs] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

“	I'm	sorry	the	Ulsters	couldn't	come	to	keep	Christmas	with	us	,
”	我是	对不起	这	阿尔斯特人	不能	来	到	保持	圣诞节	和	我们	,

“我很遗憾阿尔斯特人不能来和我们一起过圣诞节。”

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['dʒentlmən] [bʌt; bət]['dʒæspə(r)] , [fræŋk] ['ænən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)]

for	we	have	no	gentlemen	but	Jasper	,	Frank	Annon	,	and	the	major
为了	我们	有	不	先生们	但	碧玉	,	坦率	匿名	,	和	这	主要的

.

:
.

因为除了贾斯珀、弗兰克·安农和少校之外，我们没有其他绅士了。

[sæd] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ɒk'teɪvɪə] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,

Sad	,	isn't	it	?	”	said	Octavia	,	with	a	look	of	despair	,
伤心	,	不是	它	?	”	说	奥克塔维娅	,	和	一个	看	的	绝望	,

“真令人难过，不是吗？”奥克塔维娅一脸绝望地说。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ə; eɪ] [freʃ] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

which	caused	a	fresh	peal	of	laughter	.
哪个	导致	一个	新鲜的	皮尔	的	笑声	.

这又引来一阵哄堂大笑。

“ [wʌn] [ə'piːs] , [maɪ][dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːs] .

“	One	apiece	,	my	dear	,	it	might	be	worse	.
”	一	一块	,	我的	亲爱的	,	它	可能	是	更糟	.

“一人一个，亲爱的，情况可能会更糟。”

” [ænd; ənd] [rəʊz] ['praɪvətli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ə'prəʊpriət] [sɜː(r)]['dʒæspə(r)] .

”	And	Rose	privately	decided	to	appropriate	Sir	Jasper	.
”	和	玫瑰	私下	决定	到	合适的	先生	碧玉	.

“罗斯私下里决定将贾斯珀爵士据为己有。”

“ [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ? ” [ɑːskt] [blɑːntʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ɪntrəst] .

“	Where	is	your	cousin	?	”	asked	Blanche	,	with	a	sigh	of	sentimental	interest	.
”	在哪里	是	你的	表哥	?	”	问	布兰奇	,	和	一个	叹	的	感伤的	兴趣	.

“你表哥在哪儿？”布兰奇叹了口气，带着一丝感伤的关切问道。

“ [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	He	is	here	,	of	course	.
”	他	是	这里	,	的	课程	.

“他当然在这里。”

[aɪ] [fə'get] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt][ɒn][ðə; ði] [flɜːrtɪŋ] [lɪst] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

I	forget	him	,	but	he	is	not	on	the	flirting	list	,	you	know	.
我	忘记	他	,	但	他	是	不是	在	这	调情	列表	,	你	知道	.

我把他忘了，但他不在我的调情名单上，你知道的。

[wiː; wi][mʌst; məst][əˈmjuːz][hɪm] , [ænd; ənd][nɒt][ɪkˈspekt][hɪm][tuː; tə][əˈmjuːz][ˌjuːˈes] , [ðəʊ] [ˈriːəli] ,

We	must	amuse	him	,	and	not	expect	him	to	amuse	us	,	though	really	,
我们	必须	娱乐	他	,	和	不是	预计	他	到	娱乐	我们	,	尽管	真的	,

我们必须逗他开心，而不是指望他逗我们开心，尽管实际上

[ɔːl][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] [səˈdʒestʃənz] [ænd; ənd][plænz][fɔː(r); fə(r)] [ˈmerimeɪkɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [kʌm] [frɒm; frəm][hɪm]

all	the	capital	suggestions	and	plans	for	merrymaking	always	come	from	him
全部	这	首都	建议	和	计划	为了	欢乐	总是	来	从	他

. ”

: ”

. ”

所有精彩的建议和娱乐活动方案都出自他之手。

“ [hiː; hi][ɪz][ˈbetə(r)] , [ai][həʊp] ?

“	He	is	better	,	I	hope	?
”	他	是	更好的	,	我	希望	?

“他好些了吗？希望如此？”

” [ɑːskt] [bəuθ] [ˈsɪstəz] [wɪð] [ˈriːəl] [ˈsɪmpəθi] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [jʌŋ] [ˈfeɪsɪz] [ˈwʊmənli] [ænd; ənd] [swiːt]

”	asked	both	sisters	with	real	sympathy	,	making	their	young	faces	womanly	and	sweet
”	问	两个都	姐妹	和	真实的	同情	,	制作	他们的	年轻的	面孔	女性	和	甜的

.

:

.

“姐妹俩满怀同情地问道，她们年轻的脸上露出成熟甜美的笑容。”

“ [jes] , [ænd; ənd][hæz; həz] [həʊps] [ɒv; əv][ɪnˈtaɪə(r)] [rɪˈkʌvəri] .

“	Yes	,	and	has	hopes	of	entire	recovery	.
”	是的	,	和	有	希望	的	全部的	恢复	.

“是的，并希望完全康复。”

[æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [tel] [hɪm][səʊ] , [ðəʊ] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈæʃli] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns]

At	least	,	they	tell	him	so	,	though	Dr	.	Ashley	said	there	was	no	chance
在	至少	,	他们	告诉	他	所以	,	尽管	博士	.	阿什利	说	那里	曾是	不	机会

[ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”

of	it	.	”
的	它	.	”

至少他们是这么告诉他的，尽管阿什利医生说这根本不可能。

“ [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [haʊ] [sæd] !

“	Dear	,	dear	,	how	sad	!
”	亲爱的	,	亲爱的	,	如何	伤心	!

“哎呀，哎呀，真令人难过！”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [hɪm] , [ˈteɪviə] ? ”

Shall	we	see	him	,	Tavia	?	”
将	我们	看	他	,	塔维亚	?	”

塔维娅，我们去见见他吧?

“ [ˈsɜːt(ə)nli] ; [hiː; hi][ɪz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ˌjuːˈes] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,

“	Certainly	;	he	is	able	to	be	with	us	now	in	the	evening	,
”	当然	;	他	是	有能力的	到	是	和	我们	现在	在	这	晚上	,

“当然可以；他现在晚上可以和我们在一起。”

[ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][səˈsaɪəti][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈevə(r)] .

and	enjoys	society	as	much	as	ever	.
和	享受	社会	作为	很多	作为	曾经	.

他仍然像以往一样享受着社交生活。

[bʌt; bət] [pliːz] [teɪk] [nəʊ] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈfɜːməti] ,

But	please	take	no	notice	of	his	infirmity	,
但	请	拿	不	注意	的	他的	虚弱	,

但请不要在意他的身体虚弱。

[ænd; ənd] [meɪk] [nəʊ][ɪn'kwaɪəriz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['juːʒuəl] - [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] . -

and	make	no	inquiries	beyond	the	usual	'	How	do	you	do	.	'
和	制作	不	查询	超过	这	通常	-	如何	做	你	做	.	-

除了通常的"你好"之外，不要进行任何其他询问。

[hiː; hi][ɪz] ['sensətɪv] , [ænd; ənd] [heɪts] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æn; ən][ɪn'vælɪd][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] . "

He	is	sensitive	,	and	hates	to	be	considered	an	invalid	more	than	ever	.	"
他	是	敏感的	,	和	讨厌	到	是	经过考虑的	一个	无效的	更多的	比	曾经	.	"

他很敏感，比以往任何时候都更讨厌被认为是残疾人。

" [haʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [hiː; hi][ɪz][səʊ] [ə'kʌmplɪʃt]

"	How	charming	it	must	be	to	take	care	of	him	,	he	is	so	accomplished
"	如何	迷人	它	必须	是	到	拿	关心	的	他	,	他	是	所以	完成

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

and	delightful	.
和	愉快	.

"照顾他一定很有趣，他如此优秀又讨人喜欢。"

[aɪ] [kwaɪt] ['envi] [juː; jʊ] , " [sed] [blɑːntʃ] ['pensɪvli] .

I	quite	envy	you	,	"	said	Blanche	pensively	.
我	相当	嫉妒	你	,	"	说	布兰奇	若有所思地	.

"我真羡慕你，"布兰奇若有所思地说。

" [sɜː(r)]['dʒæspə(r)][təʊld][juː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] .

"	Sir	Jasper	told	us	that	the	General	and	Mrs	.	Snowdon	were	coming	.
"	先生	碧玉	讲述	我们	那	这	一般的	和	太太	.	斯诺登峰	是	未来	.

"贾斯珀爵士告诉我们，斯诺登将军和夫人要来了。"

[aɪ] [həʊp] [ðeɪ] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [ə; eɪ][məʊst] [ɪn'tens] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] — " [bɪ'gæn]

I	hope	they	will	,	for	I've	a	most	intense	curiosity	to	see	her	—	"	began
我	希望	他们	将要	,	为了	我已经	一个	最多	激烈的	好奇心	到	看	她	—	"	开始

[rəʊz] .

Rose	.
玫瑰	.

"我希望他们能来，因为我非常想见见她——"罗斯说道。

" [hʌʃ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)] [wɪð] ['mæmə; mə'mɑː] !

"	Hush	,	she	is	here	with	Mamma	!
"	嘘	,	她	是	这里	和	妈妈	!

"嘘，她和妈妈在一起呢！"

[waɪ] ['kjʊəriəs] ?

Why	curious	?
为什么	好奇的	?

为什么好奇?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ?

What	is	the	mystery	?
什么	是	这	神秘	?

谜团究竟是什么?

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] , " ['kwestʃənd] [ɒk'teɪvɪə] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ]

For	you	look	as	if	there	was	one	,	"	questioned	Octavia	under	her	breath
为了	你	看	作为	如果	那里	曾是	一	,	"	被质问	奥克塔维娅	在下面	她	气息

.

:
.

"因为你看上去好像有过一个孩子，"奥克塔维娅低声问道。

[ðə; ði] [θri:] ['tʃɑ:mɪŋ] [hedz] [bent] [tə'wɔ:d] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [rəʊz] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , “

The	three	charming	heads	bent	toward	one	another	as	Rose	replied	in	a	whisper	,	“
这	三	迷人	头部	弯曲	朝向	一	其他	作为	玫瑰	回复	在	一个	耳语	,	“

[ɪf] [aɪ] [nju:] ,

If	I	knew	,
如果	我	知道	,

三个迷人的脑袋凑到一起，罗斯低声回答道：“如果我知道的话，

[aɪ] ['ʃudnt] [bi:; bi] [ɪn'kwɪzətɪv] .

I	shouldn't	be	inquisitive	.
我	不应该	是	好奇	.

我不应该多问。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['ru:mə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['mærɪd] [ðə; ði][əʊld]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [pi:k] ,

There	was	a	rumor	that	she	married	the	old	general	in	a	fit	of	pique	,
那里	曾是	一个	谣言	那	她	已婚	这	老的	一般的	在	一个	合身	的	激起	,

有传言说，她是在一时冲动下嫁给了那位老将军。

[ænd; ənd] [naʊ] [ri'pent] .

and	now	repents	.
和	现在	忏悔	.

现在他悔改了。

[aɪ] [ɑ:skt] ['mæmə; mə'mɑ:] [wʌns] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] [sʌtʃ] ['mætəz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] [g'ɜ:lz]

I	asked	Mamma	once	,	but	she	said	such	matters	were	not	for	young	girls
我	问	妈妈	一次	,	但	她	说	这样的	事情	是	不是	为了	年轻的	女孩们

[tu:; tə][hɪə(r)] ,

to	hear	,
到	听到	,

我曾经问过妈妈，但她说这种事不适合小女孩听。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [mɔ:(r)] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [seɪ] .

and	not	a	word	more	would	she	say	.
和	不是	一个	单词	更多的	会	她	说	.

她再也没有说过一个字。

[nɪm'pɔ:te] , [aɪ][hæv; həv] [wɪts] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] .

N'importe	,	I	have	wits	of	my	own	,	and	I	can	satisfy	myself	.
无关	,	我	有	智慧	的	我的	自己的	,	和	我	能	满足	我	.

没关系，我有自己的智慧，我可以满足自己。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] !

The	gentlemen	are	coming	!
这	先生们	是	未来	!

先生们来了！

[ˌeɪ 'em][aɪ][ɔ:l] [raɪt] , [dɪə(r)] ?

Am	I	all	right	,	dear	?
是	我	全部	正确的	,	亲爱的	?

亲爱的，我没事吧?

” [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [glɑ:ns, glæns][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] ['skru:təni] [ðæt] ['nʌθɪŋ]

”	And	the	three	glanced	at	one	another	with	a	swift	scrutiny	that	nothing
”	和	这	三	瞥了一眼	在	一	其他	和	一个	迅速	审查	那	没有什么

[kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] ,

could	escape	,
可以	逃脱	,

“三人迅速对视一眼，目光锐利，一丝不苟。”

[ðen] [gruːpt] [ðəm'selvz] ['prɪtɪli] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n]

then	grouped	themselves	prettily	,	and	waited	,	with	a	little	flutter	of	expectation
然后	分组	他们自己	漂亮	,	和	等待	,	和	一个	小的	扑	的	期待

[ɪn] [iːtʃ] [jʌŋ] [hɑːt] .

in	each	young	heart	.
在	每个	年轻的	心	.

然后她们整齐地聚在一起，静静等待，每个年轻的心中都怀着一丝期待。

[ɪn] [keɪm] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [njuː] ['ætməsfɪə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [pə'veɪd]

In	came	the	gentlemen	,	and	instantly	a	new	atmosphere	seemed	to	pervade
在	来了	这	先生们	,	和	即刻	一个	新的	气氛	似乎	到	弥漫

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ,

the	drawing	room	,
这	绘画	房间	,

先生们走了进来，客厅里顿时弥漫着一种新的气氛。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [wɜːdz] ['ʌtə] , ['sevrəl] [rəu'mænsiz] [bɪ'gæn] .

for	with	the	first	words	uttered	,	several	romances	began	.
为了	和	这	第一的	字	说出	,	一些	浪漫故事	开始	.

因为随着他们说出的第一句话，几段浪漫的恋情就此展开。

[sɜː(r)] ['dʒæspə(r)] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [baɪ] [rəʊz] , [blɑːntʃ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt]

Sir	Jasper	was	taken	possession	of	by	Rose	,	Blanche	intended	to	devote
先生	碧玉	曾是	已采取	拥有	的	经过	玫瑰	,	布兰奇	故意的	到	奉献

[hɜː'self] [tuː; tə] ['mɒrɪs] [triː'hɜːrn] ,

herself	to	Maurice	Treherne	,
她自己	到	莫里斯	特雷赫恩	,

贾斯珀爵士被罗斯占有，布兰奇则打算全心全意地爱莫里斯·特雷赫恩。

[bʌt; bət] ['ænən] [ˌɪntə'septid] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	Annon	intercepted	her	,
但	匿名	截获	她	,

但安农拦住了她，

[ænd; ənd] [ɒk'teɪvɪə] [wɒz; wəz] [speəd] ['eni] ['efət] [æt; ət] [pə'laɪtnəs] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [muːv] [ɒn] [ðə; ði]

and	Octavia	was	spared	any	effort	at	politeness	by	this	unexpected	move	on	the
和	奥克塔维娅	曾是	幸存	任何	努力	在	礼貌	经过	这	意外	移动	在	这

[pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] .

part	of	her	lover	.
部分	的	她	情人	.

由于情人的这一出人意料的举动，奥克塔维娅省去了所有礼貌上的努力。

“ [hiː; hi] [ɪz] ['æŋgri] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [piːk] [ˌem 'iː] [baɪ] [di'vəut] [hɪm'self] [tuː; tə] [blɑːntʃ] .

“	He	is	angry	,	and	wishes	to	pique	me	by	devoting	himself	to	Blanche	.
”	他	是	生气的	,	和	愿望	到	激起	我	经过	奉献	他自己	到	布兰奇	.

“他很生气，想通过全心全意地爱慕布兰奇来激怒我。”

[ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] , [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [ɪn] [piːs] .

I	wish	he	would	,	with	all	my	heart	,	and	leave	me	in	peace	.
我	希望	他	会	,	和	全部	我的	心	,	和	离开	我	在	和平	.

我真心希望他能这样做，让我安宁。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mɒrɪs] , [hiː; hi] [ik'spekt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] , [bʌt; bət]

Poor	Maurice	,	he	expects	me	,	and	I	long	to	go	to	him	,	but
贫穷的	莫里斯	,	他	预期	我	,	和	我	长的	到	去	到	他	,	但

[mʌst; məst] [ə'beɪ] ['mæmə; mə'mɑː] .

must	obey	Mamma	.
必须	服从	妈妈	.

可怜的莫里斯，他盼着我呢，我也很想去见他，但我必须听妈妈的话。

” [ænd; ənd] [ɒk'teɪvɪə] [went] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [gruːp] [fɔːmd] [baɪ][maɪ]['leɪdi] , ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] , [ðə; ði]

”	And	Octavia	went	to	join	the	group	formed	by	my	lady	,	Mrs	.	Snowdon	,	the
”	和	奥克塔维娅	去	到	加入	这	团体	形成	经过	我的	女士	,	太太	.	斯诺登峰	,	这

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

“于是奥克塔维娅加入了由我的夫人斯诺登将军组建的团队，

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .

and	the	major	.
和	这	主要的	.

以及主要内容。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['kʌplz] [fləːt] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [triː'hɜːrn] [sæt]

The	two	young	couples	flirted	in	different	parts	of	the	room	,	and	Treherne	sat
这	二	年轻的	情侣	调情	在	不同的	部分	的	这	房间	,	和	特雷赫恩	卫星

[ə'ləʊn] ,

alone	,
独自的	,

两对年轻情侣在房间的不同角落调情，特雷赫恩独自一人坐着。

['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [pɪəst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n]

watching	them	all	with	eyes	that	pierced	below	the	surface	,	reading	the	hidden
观看	他们	全部	和	眼睛	那	穿孔	以下	这	表面	,	阅读	这	隐

['wɪʃɪz] , [həʊps] ,

wishes	,	hopes	,
愿望	,	希望	,

用能看穿表面之下的目光注视着他们，读懂了他们隐藏的愿望和希望。

[ænd; ənd] [fɪəz] [ðæt] [ruːld] [ðem; ðəm] .

and	fears	that	ruled	them	.
和	恐惧	那	裁决	他们	.

以及支配他们的恐惧。

[ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sæt][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ɑːk'teɪviəz] [klɪə(r)]

A	singular	expression	sat	on	his	face	as	he	turned	from	Octavia's	clear
一个	单数	表达	卫星	在	他的	脸	作为	他	转向	从	奥克塔维娅的	清除

['kaʊntənəns] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [snoʊdənz] ['gluːmi] [wʌn] .

countenance	to	Mrs	.	Snowdon's	gloomy	one	.
面容	到	太太	.	斯诺登的	阴沉	一	.

当他从奥克塔维娅清澈的面容转向斯诺登夫人阴郁的面容时，脸上露出了奇特的表情。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [diːp] [θɔːt] ,

He	leaned	his	head	upon	his	hand	and	fell	into	deep	thought	,
他	倾斜	他的	头	之上	他的	手	和	跌倒	进入	深的	想法	,

他手托着腮，陷入了沉思。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['feɪtfl] ['moʊmənts] [wɪtʃ] [kʌm] [tuː; tə]

for	he	was	passing	through	one	of	those	fateful	moments	which	come	to
为了	他	曾是	通过	通过	一	的	那些	命运的	时刻	哪个	来	到

[ˌjuː 'es][ɔːl] ,

us	all	,
我们	全部	,

因为他正经历着每个人都会遇到的那种决定命运的时刻。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [meɪk] [ɔː(r)][mɑː(r)][ə; eɪ][laɪf] .

and	which	may	make	or	mar	a	life	.
和	哪个	可能	制作	或者	马尔	一个	生活	.

这或许会成就一个人的一生，也可能毁掉一个人的一生。

[sʌtʃ] ['momənts] [kʌm] [wen] [li:st] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] : [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mi:tɪŋ] , [ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)]

Such	moments	come	when	least	looked	for	:	an	unexpected	meeting	,	a	peculiar
这样的	时刻	来	什么时候	至少	看起来	为了	:	一个	意外	会议	,	一个	奇特

[mu:d] , [sʌm; səm] ['trɪviəl] ['sɜ:kəmstəns] ,

mood	,	some	trivial	circumstance	,
情绪	,	一些	琐碎的	环境	,

这样的时刻往往在最意想不到的时候到来：一次意外的相遇、一种奇特的心情、一些琐碎的事件。

[ɔ:(r)] ['keələs] [wɜ:d] [pɹədj'u:sɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [gɒn] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] ['ri:əlaɪz] [ɪts]

or	careless	word	produces	it	,	and	often	it	is	gone	before	we	realize	its
或者	粗心	单词	产	它	,	和	经常	它	是	已消失	前	我们	意识到	它是

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

或者一句不经意的话就可能造成这种后果，而且往往在我们意识到它的存在之前就已经消失了。

['li:vɪŋ] ['ɑ:ftəi,fekt, 'æf-][tu:; tə] [ʃəʊ] [ˌju: 'es] [wɒt] [wi:; wi][hæv; həv] [geɪnd] [ɔ:(r)] [lɒst] .

leaving	aftereffects	to	show	us	what	we	have	gained	or	lost	.
离开	后遗症	到	展示	我们	什么	我们	有	获得	或者	丢失的	.

留下的后遗症会告诉我们，我们得到了什么，失去了什么。

[tri:'hɜ:rn] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ækts] [ðæt] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:] ,

Treherne	was	conscious	that	the	present	hour	,	and	the	acts	that	filled	it	,
特雷赫恩	曾是	有意识的	那	这	展示	小时	,	和	这	行为	那	已填	它	,

[pə'zest] [ʌn'ju:ʒuəl] ['ɪntrəst] ,

possessed	unusual	interest	,
拥有	异常	兴趣	,

特雷赫恩意识到，当下这一刻以及发生在这一刻的种种事件，都具有非同寻常的意义。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪg'zɜ:t][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] ['ɪnfluəns] [ɒn][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	would	exert	an	unusual	influence	on	his	life	.
和	会	发挥	一个	异常	影响	在	他的	生活	.

这将对他的人生产生非同寻常的影响。

[bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l]['dʒi:niəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv]

Before	him	was	the	good	and	evil	genius	of	his	nature	in	the	guise	of
前	他	曾是	这	好的	和	邪恶的	天才	的	他的	自然	在	这	伪装	的

[ðəʊz] [tu:] ['wɪmɪn] .

those	two	women	.
那些	二	女性	.

在他面前，是他本性中善与恶的双重天才，化身为那两个女人。

['i:dɪθ] ['snəʊd(ə)n][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [traɪd][hɜ:(r); hə(r)]['paʊə(r)] , [ænd; ənd]['æksɪdənt]['əʊnli][hæd; həd] [seɪvd]

Edith	Snowdon	had	already	tried	her	power	,	and	accident	only	had	saved
伊迪丝	斯诺登峰	有	已经	尝试	她	力量	,	和	事故	仅有的	有	已保存

[hɪm] .

him	.
他	.

伊迪丝·斯诺登已经试过她的力量了，而救他只是一场意外。

[ɒk'teɪvɪə] , [ɔ:l] [ʌn'kɒnʃəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ,

Octavia	,	all	unconscious	as	she	was	,
奥克塔维娅	,	全部	无意识	作为	她	曾是	,

奥克塔维娅当时完全昏迷不醒。

['nevə(r)] [feɪld] [tu:; tə] [raʊz] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði]['nəʊblɪst] [ə'trɪbju:ts] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:t]

never	failed	to	rouse	and	stimulate	the	noblest	attributes	of	mind	and	heart
绝不	失败的	到	唤醒	和	刺激	这	最高贵	属性	的	头脑	和	心

.

:

.

它总能唤起和激发人们心灵和思想中最崇高的品质。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [spent] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sə'saɪəti] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

A	year	spent	in	her	society	had	done	much	for	him	,
一个	年	花费	在	她	社会	有	完毕	很多	为了	他	,

在她所在的社会里度过的一年，让他受益匪浅。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , ['revərəns] , [ænd; ənd]

and	he	loved	her	with	a	strange	mingling	of	passion	,	reverence	,	and
和	他	喜爱	她	和	一个	奇怪的	混杂	的	热情	,	尊敬	,	和

['grætɪtjuːd] .

gratitude	.
感激	.

他对她的爱，是一种充满激情、敬畏和感激的奇特情感。

[hiː; hi] [njuː] [waɪ] ['iːdɪθ] ['snəʊd(ə)n] [keɪm] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] [lɒst]

He	knew	why	Edith	Snowdon	came	,	he	felt	that	the	old	fascination	had	not	lost
他	知道	为什么	伊迪丝	斯诺登峰	来了	,	他	毛毡	那	这	老的	魅力	有	不是	丢失的

[ɪts] [tʃɑːm] ,

its	charm	,
它是	魅力	,

他知道伊迪丝·斯诺登此行的目的，他感到那份旧日的魅力依然不减。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [fɪə(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɪm] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪl] [pliːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt]

and	though	fear	was	unknown	to	him	,	he	was	ill	pleased	at	the	sight
和	尽管	害怕	曾是	未知	到	他	,	他	曾是	患病的	高兴	在	这	视线

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

of	the	beautiful	,
的	这	美丽的	,

虽然他不知恐惧为何物，但看到美丽的女子，他却感到不悦。

['deɪndʒərəs] ['wʊmən] .

dangerous	woman	.
危险的	女士	.

危险的女人。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['leɪdi] [triː'hɜːrn] [dɪ'zaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [ʃʌn] [hɪm] [ænd; ənd] [smaɪl] [ɒn]

he	saw	that	Lady	Treherne	desired	her	daughter	to	shun	him	and	smile	on
他	锯	那	女士	特雷赫恩	想要的	她	女儿	到	回避	他	和	微笑	在

['ænən] ;

Annon	;
匿名	;

他看出特雷赫恩夫人希望她的女儿避开他，对安农微笑；

[hiː; hi] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] ,

he	acknowledged	that	he	had	no	right	to	win	the	young	creature	,
他	已确认	那	他	有	不	正确的	到	赢	这	年轻的	生物	,

他承认自己没有权利赢得这只幼小的动物。

['krɪp(ə)ld] [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

crippled	and	poor	as	he	was	,
残疾的	和	贫穷的	作为	他	曾是	,

尽管他身有残疾且贫穷，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] ['dʒeləs] [peɪn] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	a	pang	of	jealous	pain	wrung	his	heart	as	he	watched	her	.
和	一个	疼痛	的	嫉妒的	疼痛	拧干	他的	心	作为	他	观看	她	.

看着她，他心中涌起一阵嫉妒的痛苦。

[ðen] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['paʊə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] ['helpləs] , [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd]

Then	a	sense	of	power	came	to	him	,	for	helpless	,	poor	,	and
然后	一个	感觉	的	力量	来了	到	他	,	为了	无助	,	贫穷的	,	和

['siːmɪŋli] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['pɪti] ,

seemingly	an	object	of	pity	,
似乎	一个	目的	的	遗憾	,

然后，他感到自己拥有了某种力量，因为那些无助、贫穷、看似值得同情的人，

[hiː; hi] [jet] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] , [piːs] ,

he	yet	felt	that	he	held	the	honor	,	peace	,
他	然而	毛毡	那	他	握住	这	荣誉	,	和平	,

但他仍然觉得自己拥有这份荣誉和和平。

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['nɪəli] ['evri] ['pɜːs(ə)n]['prez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	happiness	of	nearly	every	person	present	in	his	hands	.
和	幸福	的	几乎	每一个	人	展示	在	他的	双手	.

几乎在场每个人的幸福都掌握在他手中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'prest] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

It	was	a	strong	temptation	to	this	man	,	so	full	of	repressed	passion	and
它	曾是	一个	强的	诱惑	到	这	男人	,	所以	满的	的	压抑	热情	和

['paʊə(r)] ,

power	,
力量	,

对于这个内心充满压抑激情和力量的人来说，这是一种强烈的诱惑。

[səʊ] [set] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɔː(r)] ['stɜːrɪŋ] ['djuːtiz] [ænd; ənd] ['pleʒəz] [ɒv; əv]

so	set	apart	and	shut	out	from	the	more	stirring	duties	and	pleasures	of
所以	放	除	和	关闭	出去	从	这	更多的	搅拌	职责	和	快乐	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

因此，他被隔离起来，与生活中更激动人心的责任和乐趣隔绝开来。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

A	few	words	from	his	lips	,
一个	很少	字	从	他的	嘴唇	,

他开口说了几句话，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪti] [ɔːl] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wʊd] [biː; bi] [tɜːnd] [tuː; tə][fɪə(r)] , [rɪ'spekt] , [ænd; ənd]

and	the	pity	all	felt	for	him	would	be	turned	to	fear	,	respect	,	and
和	这	遗憾	全部	毛毡	为了	他	会	是	转向	到	害怕	,	尊重	,	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

人们原本对他的怜悯之情将转变为恐惧、尊敬和钦佩。

[waɪ] [nɒt] ['ʌtə(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] ?

Why	not	utter	them	,	and	enjoy	all	that	was	possible	?
为什么	不是	说出	他们	,	和	享受	全部	那	曾是	可能的	?

为什么不把它们说出来，享受所有可能的一切呢?

[hiː; hi] [əud] [ðə; ði] - ['nʌθɪŋ] ; [waɪ] ['sʌfə(r)] [ɪn'dʒʌstɪs] , [dɪ'pendəns] ,

He	owed	the	Trehernes	nothing	;	why	suffer	injustice	,	dependence	,
他	欠款	这	-	没有什么	;	为什么	遭受	不公正	,	依赖性	,

他并不欠特雷赫恩一家任何东西；为什么要忍受不公和依赖呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæt] [wuːndz] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn] [dipɪst] ?

and	the	compassion	that	wounds	a	proud	man	deepest	?
和	这	同情	那	伤口	一个	自豪的	男人	最深处	?

而最能伤骄傲之人的，是什么样的怜悯之心?

[welθ] , [lʌv] , ['pleʒə(r)] [mait] [biː; bi][hɪz; ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [breθ] .

Wealth	**,**	**love**	**,**	**pleasure**	**might**	**be**	**his**	**with**	**a**	**breath**	**.**
财富	,	爱	,	乐趣	可能	是	他的	和	一个	气息	.

他或许只需一口气就能拥有财富、爱情和快乐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《修道院长的幽灵》，(The Abbot's Ghost,)
第2/5页

[waɪ] [nɒt] [sɪˈkjʊə(r)] [ðem; ðəm] [naʊ] ?
Why not secure them now ?
为什么 不是 安全的 他们 现在 ?

为什么不现在就确保它们的安全呢?

[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈkɪnd(ə)ld] ,
His pale face flushed , his eye kindled ,
他的 苍白 脸 酡 , 他的 眼睛 点燃 ,

他苍白的脸涨得通红，眼神闪烁着光芒。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd] [leɪ] [klentʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] [æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] [pɑːst] [ˈræpɪdli]
and his thin hand lay clenched like a vise as these thoughts passed rapidly
和 他的 薄的 手 躺 紧握 喜欢 一个 钳住 作为 这些 想法 通过了 快速
[θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
through his mind .
通过 他的 头脑 .

这些念头在他脑海中飞速闪过，他那瘦削的手像铁钳一样紧紧攥着。

[ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ] [wɜːd] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] [wʊd] [sweɪ] [hɪm] ; [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [liːnd]
A look , a word at that moment would sway him ; he felt it , and leaned
一个 看 , 一个 单词 在 那 片刻 会 摇摆 他 ; 他 毛毡 它 , 和 倾斜
[ˈfɔːwəd] ,
forward ,
向前 ,

那一刻，一个眼神，一句话就能让他动摇；他感觉到了，于是向前倾身。

[ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ˈsiːkrət] [səˈspens] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [glɑːns] , [ðə; ði] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈsaɪd] [hɪm]
waiting in secret suspense for the glance , the speech which should decide him
等待 在 秘密 悬念 为了 这 瞥一眼 , 这 演讲 哪个 应该 决定 他
[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] .
for good or ill .
为了 好的 或者 患病的 .

他暗自忐忑地等待着那一瞥、那句话，它们将决定他的命运是好是坏。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wɒt] [ˈsʌt(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] [kɔːzd] [ɒkˈteɪvɪə] [tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət] [hɪm] [wɪð]
Who shall say what subtle instinct caused Octavia to turn and smile at him with
WHO 将 说 什么 微妙的 本能 导致 奥克塔维娅 到 转动 和 微笑 在 他 和
[ə; eɪ] [ˈwɪstf(ə)l] ,
a wistful ,
一个 怅惘 ,

谁又能说清是怎样的微妙直觉，让奥克塔维娅转过身，带着一丝怅然的微笑看向他呢?

[ˈfrendli] [lʊk] [ðæt] [wɔːm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ?
friendly look that warmed his heart ?
友好的 看 那 温暖 他的 心 ?

一个温暖他心的友善眼神?

[hiː; hi] [met] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [æn; ən] [ˈɑːnsərɪŋ] [glɑːns] , [wɪtʃ] [θrɪld] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstreɪndʒli] , [fɔː(r); fə(r)]
He met it with an answering glance , which thrilled her strangely , for
他 遇见 它 和 一个 回答 瞥一眼 , 哪个 激动不已 她 奇怪的 , 为了
[lʌv] , [ˈgrætɪtjuːd] ,
love , gratitude ,
爱 , 感激 ,

他回以一个眼神，这让她感到莫名的激动，因为那是爱，是感激。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [mɪ'stɪərɪəs] [ɪn'telɪdʒəns] [met][ænd; ənd] ['mɪŋgld] [ɪn][ðə; ði] ['brɪlɪənt] [jet] [sɒft]

and	some	mysterious	intelligence	met	and	mingled	in	the	brilliant	yet	soft
和	一些	神秘	智力	遇见	和	混合	在	这	杰出的	然而	柔软的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['swɪftli] [ʃɒn] [ænd; ənd]['feɪdɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

expression	which	swiftly	shone	and	faded	in	her	face	.
表达	哪个	迅速地	闪耀	和	褪色	在	她	脸	.

某种神秘的智慧在她脸上那明亮而柔和的神情中相遇、交融，那神情在她脸上迅速闪耀又迅速消逝。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ;

What	it	was	she	could	not	tell	;
什么	它	曾是	她	可以	不是	告诉	;

她无法说出那是什么；

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪ'məʊʃ(ə)n]['nevə(r)] [ɪk'spɪərɪənst]

she	only	felt	that	it	filled	her	with	an	indescribable	emotion	never	experienced
她	仅有的	毛毡	那	它	已填	她	和	一个	无法形容	情感	绝不	经验丰富的

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

她只觉得心中充满了一种从未体验过的、难以言喻的情感。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [pɑːst] , ['leɪdi] [triː'hɜːrn] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [blɑːntʃ]

In	an	instant	it	all	passed	,	Lady	Treherne	spoke	to	her	,	and	Blanche
在	一个	立即的	它	全部	通过了	,	女士	特雷赫恩	辐	到	她	,	和	布兰奇

['tɔːlbət; 'tɒl-] [ə'drest] ['mɒrɪs] ,

Talbot	addressed	Maurice	,
塔尔博特	已解决	莫里斯	,

一切都转瞬即逝，特雷赫恩夫人和她说话了，布兰奇·塔尔博特则和莫里斯交谈起来。

['wʌndərɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [smaɪl] [hiː; hi][wɔː(r)][wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)]

wondering	,	as	she	did	so	,	if	the	enchanting	smile	he	wore	was	meant	for
好奇	,	作为	她	做过	所以	,	如果	这	妖娆	微笑	他	穿着	曾是	意思是	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她一边想着，一边琢磨着他脸上那迷人的微笑是不是只属于她。

“ ['mɪstə(r)] . ['ænən] ['hævɪŋ] ['mɜːsɪfəli] [set] [ˌem 'iː] [friː] , [ai] [keɪm] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)]

“	Mr	.	Annon	having	mercifully	set	me	free	,	I	came	to	try	to	cheer	your
“	先生	.	匿名	拥有	仁慈地	放	我	自由的	,	我	来了	到	尝试	到	欢呼	你的

['sɒlətjuːd] ;

solitude	;
孤独	;

“安农先生仁慈地释放了我，我来是为了给你的孤独带来一些慰藉；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['sɒlətjuːd] [meɪd] [juː; jʊ] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][sə'saɪəti] [dʌz] [ðə; ði][rest][ɒv; əv]

but	you	look	as	if	solitude	made	you	happier	than	society	does	the	rest	of
但	你	看	作为	如果	孤独	制成	你	更快乐	比	社会	做	这	休息	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

但你看上去好像独处比融入人群更让你快乐。

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [ˌæfek'teɪʃn] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [ɪm'prest] [hɜː(r); hə(r)] .

”	she	said	without	her	usual	affectation	,	for	his	manner	impressed	her	.
”	她	说	没有	她	通常	做作	,	为了	他的	方式	印象深刻	她	.

“她一改往日的矫揉造作，说道，因为他的举止给她留下了深刻的印象。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['veri] ['welkəm] .

“	You	are	very	kind	and	very	welcome	.
“	你	是	非常	种类	和	非常	欢迎	.

“您真是太好了，非常欢迎您。”

[ai][duː; də][faɪnd] ['pleʒəz] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [maɪ] ['ləʊnlinəs] , [wɪtʃ] ['geɪə(r)] ['piːp(ə)l] [wʊd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ] ,

I	do	find	pleasures	to	beguile	my	loneliness	,	which	gayer	people	would	not	enjoy	,
我	做	寻找	快乐	到	欺骗	我的	孤独	,	哪个	更gay	人们	会	不是	享受	,

我确实找到了一些能排解孤独的乐趣，而同性恋者则无法享受这些乐趣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [ai][kæn; kən] , [els] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [mə'rəʊs] [ænd; ənd] [tɪ'rænɪk(ə)l] ,

and	it	is	well	that	I	can	,	else	I	should	turn	morose	and	tyrannical	,
和	它	是	出色地	那	我	能	,	别的	我	应该	转动	忧郁	和	强横	,

幸好我能做到，否则我会变得阴郁专横。

[ænd; ənd] [duːm] [sʌm; səm] [ʌn'fɔːtʃənət] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .

and	doom	some	unfortunate	to	entertain	me	all	day	long	.
和	厄运	一些	不幸	到	招待	我	全部	天	长的	.

并让一些不幸的人整天取悦我。

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['kɜːtəsi] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə]

"	He	answered	with	a	gentle	courtesy	which	was	his	chief	attraction	to
"	他	回答	和	一个	温和的	礼貌	哪个	曾是	他的	首席	景点	到

['wʊmənkaɪnd] .

womankind	.
女性	.

“他以温和有礼的态度回答，这正是他最吸引女性的地方。”

“ [preɪ] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vaɪsɪz] , [aɪm]['ɒf(ə)n] [ə'ləʊn] [ɪn] ['spɪrɪt] ,

“	Pray	tell	me	some	of	your	devices	,	I'm	often	alone	in	spirit	,
"	祈祷	告诉	我	一些	的	你的	设备	,	我是	经常	独自的	在	精神	,

“请告诉我一些你的设备，我常常感到孤独。”

[ɪf] [nɒt] [səʊ][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [rəʊz] , [ðəʊ] [ə; eɪ][dɪə(r)][gɜːl] , [ɪz] [nɒt] [kən'dʒiːniəl] ,

if	not	so	in	the	flesh	,	for	Rose	,	though	a	dear	girl	,	is	not	congenial	,
如果	不是	所以	在	这	肉	,	为了	玫瑰	,	尽管	一个	亲爱的	女孩	,	是	不是	相投	,

即使现实生活中并非如此，因为罗斯虽然是个可爱的女孩，但性格并不合得来。

[ænd; ənd][ai][faɪnd][nəʊ] ['kɪndrəd] [səʊl] .

and	I	find	no	kindred	soul	.
和	我	寻找	不	亲属	灵魂	.

我找不到知己。

" [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['glɪmə(r)] [keɪm] [tuː; tə] - [aɪz] ,

"	A	humorous	glimmer	came	to	Treherne's	eyes	,
"	一个	幽默	微光	来了	到	-	眼睛	,

特雷赫恩的眼中闪过一丝幽默的光芒，

[æz; əz][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['dæmzl] [biːmd] [ə; eɪ] [spʊft] [saɪ] [ænd; ənd] [druːp] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['læʃɪz]

as	the	sentimental	damsel	beamed	a	soft	sigh	and	drooped	her	long	lashes
作为	这	感伤的	闺女	光束	一个	柔软的	叹	和	下垂	她	长的	睫毛

[ɪ'fektɪvli] .

effectively	.
有效地	.

这位多愁善感的少女轻轻叹了口气，长长的睫毛耷拉下来，显得格外动人。

[ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði]['tɒpɪk][ɒv; əv] “ ['kɪndrəd] [səʊlz] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kəʊldli] ,

Ignoring	the	topic	of	“	kindred	souls	,	”	he	answered	coldly	,
忽略	这	话题	的	“	亲属	灵魂	,	”	他	回答	冷冷地	,

他避开“灵魂伴侣”这个话题，冷冷地回答道：

“ [maɪ] ['feɪvərɪt] [ə'mjuːzmənt] [ɪz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

“	My	favorite	amusement	is	studying	the	people	around	me	.
"	我的	最喜欢的	娱乐	是	学习	这	人们	大约	我	.

“我最喜欢的消遣是观察我周围的人。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ruːd] , [bʌt; bət] [taɪd] [tuː; tə] [maɪ] ['kɔːnə(r)] , [ai] ['kænɒt] [help] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgəz]

It	may	be	rude	,	but	tied	to	my	corner	,	I	cannot	help	watching	the	figures
它	可能	是	粗鲁的	,	但	系	到	我的	角落	,	我	不能	帮助	观看	这	数据

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

around	me	,
大约	我	,

这样做或许不礼貌，但我被困在角落里，忍不住会观察周围的人来人往。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [plɒts] [ænd; ənd] [plænz] .

and	discovering	their	little	plots	and	plans	.
和	发现	他们的	小的	图表	和	计划	.

并发现了他们的小阴谋和计划。

[aɪm] ['getɪŋ] ['veri] ['ekspɜːt] , [ænd; ənd] ['riːəli] [sə'praɪz] [maɪ'self] ['sʌmtaɪmz] [baɪ] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [maɪ]

I'm	getting	very	expert	,	and	really	surprise	myself	sometimes	by	the	depth	of	my
我是	获得	非常	专家	,	和	真的	惊喜	我	有时	经过	这	深度	的	我的

[rɪ'sɜːtʃɪz] . ”

researches	.	”
研究	.	”

我越来越精通这方面了，有时连我自己都惊讶于研究的深度。

“ [ai] [kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [pə'zest] [ðæt] [gɪft] .

“	I	can	believe	it	;	your	eyes	look	as	if	they	possessed	that	gift	.
“	我	能	相信	它	;	你的	眼睛	看	作为	如果	他们	拥有	那	礼物	.

“我相信，你的眼睛看起来就像拥有那种天赋。”

[preɪ] [doʊnt] ['stʌdi] [ˌem 'iː] .

Pray	don't	study	me	.
祈祷	不	学习	我	.

请不要研究我。

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['dʒenjuɪn] [ə'lɑːm] .

”	And	the	girl	shrank	away	with	an	air	of	genuine	alarm	.
”	和	这	女孩	缩小	离开	和	一个	空气	的	真的	警报	.

“女孩吓得缩了回去，脸上露出了真正的惊恐表情。”

[triː'hɜːrn] [smaɪld] [ɪn'vɒləntrəli] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʃæləʊ]

Treherne	smiled	involuntarily	,	for	he	had	read	the	secret	of	that	shallow
特雷赫恩	微笑	不由自主	,	为了	他	有	读	这	秘密	的	那	浅的

[hɑːt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

heart	long	ago	,
心	长的	前	,

特雷赫恩不由自主地笑了，因为他很久以前就看穿了那颗浅薄的心。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] , [haʊ'evə(r)] ['flætərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mait]

and	was	too	generous	to	use	the	knowledge	,	however	flattering	it	might
和	曾是	也	慷慨的	到	使用	这	知识	,	然而	奉承	它	可能

[biː; bi] [tuː; tə] [hɪm] .

be	to	him	.
是	到	他	.

即使知道这件事会让他感到受宠若惊，但他仍然大方地没有利用它。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [təʊn] [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] ,

In	a	reassuring	tone	he	said	,	turning	away	the	keen	eyes	she	feared	,
在	一个	令人安心	语气	他	说	,	转弯	离开	这	敏锐的	眼睛	她	害怕	,

他用令人安心的语气说道，同时移开了她所害怕的那双锐利的眼睛。

“ [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːd] [ai] ['nevə(r)] [wɪl] ,

“	I	give	you	my	word	I	never	will	,
“	我	给	你	我的	单词	我	绝不	将要	,

我向你保证，我永远不会，

['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [waɪt] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)nli] [hɑːt] .

charming	as	it	might	be	to	study	the	white	pages	of	a	maidenly	heart	.
迷人	作为	它	可能	是	到	学习	这	白色的	页面	的	一个	少女	心	.

探究少女纯洁心灵的篇章或许是一件很有趣的事情。

[ai][faɪnd] ['plenti] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][tuː; tə] [riːd] , [səʊ][rest]['træŋkwɪl] , [mɪs] [blɑːntʃ] . ”

I	find	plenty	of	others	to	read	,	so	rest	tranquil	,	Miss	Blanche	.	”
我	寻找	很多	的	其他的	到	读	,	所以	休息	宁静	,	错过	布兰奇	.	”

我还有很多其他书可以读，所以布兰奇小姐，您就安心休息吧。”

“ [huː] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ][məʊst][dʒʌst] [naʊ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl] , ['kʌlərɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz]

“	Who	interests	you	most	just	now	?	”	asked	the	girl	,	coloring	with	pleasure	at	his
“	WHO	兴趣	你	最多	只是	现在	?	”	问	这	女孩	,	染色	和	乐趣	在	他的

[wɜːdz] .

words	.
字	.

“你现在最感兴趣的是谁？”女孩问道，一边高兴地涂着颜色，一边听着他的话。

“ ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] [lʊks] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][rəʊ'mæns][tuː; tə][biː; bi] [riːd] , [ɪf] [juː; jʊ]

“	Mrs	.	Snowdon	looks	like	one	who	has	a	romance	to	be	read	,	if	you
“	太太	.	斯诺登峰	看起来	喜欢	一	WHO	有	一个	浪漫	到	是	读	,	如果	你

[hæv; həv][ðə; ði] [skɪl] . ”

have	the	skill	.	”
有	这	技能	.	”

“斯诺登夫人看起来像个有浪漫故事可读的人，如果你有阅读技巧的话。”

“ [ai][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	have	read	it	.
“	我	有	读	它	.

我读过了。

[maɪ]['leɪdi][ɪz][maɪ] ['stʌdi] [dʒʌst] [naʊ] .

My	lady	is	my	study	just	now	.
我的	女士	是	我的	学习	只是	现在	.

我的女伴现在正在我的书房里。

[ai] [θɔːt] [ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [wel] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃi] [pʌzls] [ˌem 'iː] .

I	thought	I	knew	her	well	,	but	of	late	she	puzzles	me	.
我	想法	我	知道	她	出色地	,	但	的	晚的	她	谜题	我	.

我原以为我很了解她，但最近她却让我感到困惑。

['hjuːmən][maɪndz][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪstəriz] [ðæn; ðən]['eni] ['rɪt(ə)n] [bʊk] [ænd; ənd][mɔː(r)]

Human	minds	are	more	full	of	mysteries	than	any	written	book	and	more
人类	思想	是	更多的	满的	的	谜团	比	任何	书面	书	和	更多的

['tʃeɪndʒəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [klaʊd] [ʃeɪps] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] . ”

changeable	than	the	cloud	shapes	in	the	air	.	”
多变	比	这	云	形状	在	这	空气	.	”

人类的思想比任何书籍都充满谜团，也比空中的云朵形状更加变幻莫测。

“ [ə; eɪ] [faɪn] [əʊld]['leɪdi] ,

“	A	fine	old	lady	,
“	一个	美好的	老的	女士	,

一位和蔼可亲的老太太，

[bʌt; bət][ai][fɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ɪn'tensli] [ai] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][deə(r)][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	I	fear	her	so	intensely	I	should	never	dare	to	try	to	read	her	,
但	我	害怕	她	所以	强烈地	我	应该	绝不	敢	到	尝试	到	读	她	,

但我对她如此恐惧，以至于我永远不敢尝试去了解她。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

as	you	say	.
作为	你	说	.

正如你所说。

" [blɑːntʃ] [lʊkt] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd]

"	Blanche	looked	toward	the	object	of	discussion	as	she	spoke	,	and
"	布兰奇	看起来	朝向	这	目的	的	讨论	作为	她	辐	,	和

[ˈædɪd] , " [pɔː(r); pʊə(r)][ˈteɪvɪə] ,

added	,	"	Poor	Tavia	,
额外	,	"	贫穷的	塔维亚	,

布兰奇一边说话一边看着谈话的对象，补充道："可怜的塔维娅，

[haʊ] [fəˈlɔːn] [ʃiː; ʃi] [siːm] .

how	forlorn	she	seems	.
如何	绝望	她	似乎	.

她看起来多么凄凉落寞啊。

[let] [ˌem ˈiː][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː ˈes] , [meɪ] [aɪ] ? "

Let	me	ask	her	to	join	us	,	may	I	?	"
让	我	问	她	到	加入	我们	,	可能	我	?	"

我能邀请她加入我们吗?

" [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] " [wɒz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪˈplaɪ] .

"	With	all	my	heart	"	was	the	quick	reply	.
"	和	全部	我的	心	"	曾是	这	快的	回复	.

"我全心全意地"——对方迅速回答道。

[blɑːntʃ] [glaidid] [əˈweɪ] [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [rɪˈtɜːn] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['leɪdi] [kept] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz]

Blanche	glided	away	but	did	not	return	,	for	my	lady	kept	her	as	well	as
布兰奇	滑翔	离开	但	做过	不是	返回	,	为了	我的	女士	保留	她	作为	出色地	作为

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

her	daughter	.
她	女儿	.

布兰奇悄然离去，却再也没有回来，因为我的夫人不仅留下了她，也留下了她的女儿。

" [ðæt] [test] ['sætɪsfaɪz][ˌem 'iː] ; [wel] , [aɪ] [səbˈmɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

"	That	test	satisfies	me	;	well	,	I	submit	for	a	time	,
"	那	测试	满足	我	;	出色地	,	我	提交	为了	一个	时间	,

"这个测试令我满意；嗯，我暂时服从。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['kɒŋkə(r)] [maɪ] [ɑːnt] [jet] .

but	I	think	I	can	conquer	my	aunt	yet	.
但	我	思考	我	能	征服	我的	阿姨	然而	.

但我认为我终究能征服我的姑姑。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [saɪ] [triːˈhɜːrn] [tɜːnd] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] .

"	And	with	a	patient	sigh	Treherne	turned	to	observe	Mrs	.	Snowdon	.
"	和	和	一个	病人	叹	特雷赫恩	转向	到	观察	太太	.	斯诺登峰	.

"特雷赫恩耐心地叹了口气，转身观察斯诺登夫人。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [sɜː(r)]['dʒæspə(r)] , [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['rekləs] ,

She	now	stood	by	the	fire	talking	with	Sir	Jasper	,	a	handsome	,	reckless	,
她	现在	站立	经过	这	火	说	和	先生	碧玉	,	一个	英俊的	,	鲁莽	,

['dʒenərəs] - [hɑːtɪd] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,

generous	-	hearted	young	gentleman	,
慷慨的	-	心地	年轻的	绅士	,

她现在正站在火堆旁与贾斯珀爵士交谈，贾斯珀爵士是一位英俊、鲁莽、慷慨的年轻绅士。

[huː] ['veri] ['pleɪnli] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi] .

who	very	plainly	showed	his	great	admiration	for	the	lady	.
WHO	非常	显然	显示	他的	伟大的	钦佩	为了	这	女士	.

他毫不掩饰地表达了对这位女士的钦佩之情。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ,

When	he	came	,
什么时候	他	来了	,

他来的时候，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [wəʊk] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪstləs] [muːd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['brɪliəntli] [geɪ]

she	suddenly	woke	up	from	her	listless	mood	and	became	as	brilliantly	gay
她	突然	觉醒	向上	从	她	蔫	情绪	和	成为	作为	精彩	同性恋

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['meləŋkəli] [bɪ'fɔː(r)] .

as	she	had	been	unmistakably	melancholy	before	.
作为	她	有	到过	毫无疑问	忧郁	前	.

她突然从无精打采的情绪中清醒过来，变得像之前那样神采奕奕、兴高采烈，而之前她却显得忧郁寡欢。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['tʃætɪd] ,

As	she	chatted	,
作为	她	聊天	,

她一边聊天一边说：

[ʃiː; ʃi] ['æbsəntli] [pʊʃt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] [æn'tiːk] [ɜːn] [ɒv; əv] [brɒnz] [ɒn] [ðə; ði]

she	absently	pushed	to	and	fro	a	small	antique	urn	of	bronze	on	the
她	心不在焉地	推动	到	和	弗	一个	小的	古董	瓮	的	青铜	在	这

[tʃɪmnɪ'piːs] ,

chimneypiece	,
壁炉架	,

她心不在焉地来回拨弄着壁炉架上的一个小型古董青铜瓮。

[ænd; ənd] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [geɪv] [triː'hɜːrn] [ə; eɪ] [kwɪk] , [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːns] ,

and	in	doing	so	she	more	than	once	gave	Treherne	a	quick	,	significant	glance	,
和	在	正在做	所以	她	更多的	比	一次	给予	特雷赫恩	一个	快的	,	重要的	瞥一眼	,

而且，她不止一次地迅速而意味深长地瞥了特雷赫恩一眼。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət] [lɑːst] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['hɔːti] [nɒd] .

which	he	answered	at	last	by	a	somewhat	haughty	nod	.
哪个	他	回答	在	最后的	经过	一个	有些	傲慢	点头	.

他最终以略带傲慢的点头作了答。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['sætɪsfaɪd] ,

Then	,	as	if	satisfied	,
然后	,	作为	如果	使满意	,

然后，仿佛很满意似的，

[ʃiː; ʃi] [siːst] [tɒɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːnəmənt] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːbd] [ɪn] [sɜː(r)] ['dʒæspərz] ['gælənt]

she	ceased	toying	with	the	ornament	and	became	absorbed	in	Sir	Jasper's	gallant
她	停止	玩具	和	这	装饰品	和	成为	吸收	在	先生	碧玉的	英勇

['bædɪnɑːʒ] .

badinage	.
玩笑	.

她不再摆弄那件饰品，而是全神贯注地听着贾斯珀爵士风流倜傥的玩笑。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] , ['mædəm] [mɛːr] [gruː] ['æŋkʃəs] ,

The	instant	her	son	approached	Mrs	.	Snowdon	,	Madame	Mère	grew	anxious	,
这	立即的	她	儿子	接近	太太	.	斯诺登峰	,	夫人	母亲	生长	焦虑的	,

儿子一靠近斯诺登太太，老妈就感到焦虑不安。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ɒk'teɪvɪə] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['lʌvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] ['dʒæspə(r)] .

and	leaving	Octavia	to	her	friends	and	lover	,	she	watched	Jasper	.
和	离开	奥克塔维娅	到	她	朋友们	和	情人	,	她	观看	碧玉	.

她把奥克塔维娅留给她的朋友和爱人，自己则看着贾斯珀。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [sɜː'veɪləns] [ə'veil] ['lɪt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [siː] [nɔː(r)] [hɪə(r)]

But	her	surveillance	availed	little	,	for	she	could	neither	see	nor	hear
但	她	监视	已利用	小的	,	为了	她	可以	两者都不	看	也不	听到

['eniθɪŋ] [ə'mɪs] ,

anything	amiss	,
任何事物	错误	,

但她的监视收效甚微，因为她既没有看到也没有听到任何异常情况。

[jet] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪd] [hɜːˈself] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈmjuːtʃuəl] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɪgˈzɪstɪd]

yet	could	not	rid	herself	of	the	feeling	that	some	mutual	understanding	existed
然而	可以	不是	摆脱	她自己	的	这	感觉	那	一些	相互的	理解	存在

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

但她始终无法摆脱这种感觉：他们之间存在某种相互理解。

[wen] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [brəʊk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ,

When	the	party	broke	up	for	the	night	,
什么时候	这	派对	打破	向上	为了	这	夜晚	,

当晚聚会结束时，

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪŋgəd] [tɪl] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ænd; ənd] [ˈnefjuː] .

she	lingered	till	all	were	gone	but	her	son	and	nephew	.
她	徘徊不去	直到	全部	是	已消失	但	她	儿子	和	侄子	.

她一直待到所有人都离开，只剩下她的儿子和侄子。

“ [wel] , [ˈmædəm] [mɑː] [mɛːr] , [wɒt] [ˈtrʌb(ə)lz] [juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] [sɜː(r)] [ˈdʒæspə(r)] ,

“	Well	,	Madame	Ma	Mère	,	what	troubles	you	?	”	asked	Sir	Jasper	,
”	出色地	,	夫人	马	母亲	,	什么	麻烦	你	?	”	问	先生	碧玉	,

“妈咪，您有什么烦心事吗？”贾斯珀爵士问道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈfɔː(r)] [biˈstəu] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [naɪt] [kɪs] .

as	she	looked	anxiously	into	his	face	before	bestowing	her	good	-	night	kiss	.
作为	她	看起来	焦虑地	进入	他的	脸	前	授予	她	好的	-	夜晚	吻	.

她焦急地看着他的脸，然后给了他一个晚安吻。

“ [ai] [ˈkænɒt] [tel] , [jet] [ai] [fiːl] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

“	I	cannot	tell	,	yet	I	feel	ill	at	ease	.
”	我	不能	告诉	,	然而	我	感觉	患病的	在	舒适	.

“我说不上来，但我感觉很不自在。”

[rɪˈmembə(r)] , [maɪ] [sʌn] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] ,

Remember	,	my	son	,	that	you	are	the	pride	of	my	heart	,
记住	,	我的	儿子	,	那	你	是	这	自豪	的	我的	心	,

儿子，记住，你是我心中的骄傲。

[ænd; ənd] [ˈeni] [sɪn] [ɔː(r)] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [jɔːz] [wʊd] [kɪl] [ˌem ˈiː] .

and	any	sin	or	shame	of	yours	would	kill	me	.
和	任何	罪	或者	耻辱	的	你的	会	杀	我	.

你的任何罪孽或耻辱都会要了我的命。

[gʊd] [naɪt] , [ˈmɒrɪs] .

Good	night	,	Maurice	.
好的	夜晚	,	莫里斯	.

晚安，莫里斯。

” [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [baʊ; bəʊ] [ʃiː; ʃi] [swept] [əˈweɪ] .

”	And	with	a	stately	bow	she	swept	away	.
”	和	和	一个	庄严	弓	她	扫荡	离开	.

“然后她庄重地鞠了一躬，扬长而去。”

[ˈlaʊndʒɪŋ] [wɪð] [bəuθ] [ˈelbəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [ləʊ] [tʃɪmnɪˈpiːs] , [sɜː(r)] [ˈdʒæspə(r)] [smaɪld] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

Lounging	with	both	elbows	on	the	low	chimneypiece	,	Sir	Jasper	smiled	at	his
休闲	和	两个都	肘部	在	这	低的	壁炉架	,	先生	碧玉	微笑	在	他的

[ˈmʌðərz] [fɪəz] ,

mother's	fears	,
母亲的	恐惧	,

贾斯珀爵士双肘撑在低矮的壁炉架上，懒洋洋地看着母亲的担忧，露出了笑容。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wʌrid] [ə'baʊt]

and	said	to	his	cousin	,	the	instant	they	were	alone	,	“	She	is	worried	about
和	说	到	他的	表哥	,	这	立即的	他们	是	独自的	,	“	她	是	担心	关于

[iː] . [es] . [ɒd] ,

E	.	S	.	Odd	,
E	.	S	.	奇怪的	,

他和表弟单独相处时，立刻对表弟说：“她很担心ES Odd，

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [wɒt] [ɪn'stɪŋktɪv] [æn'tipəθi] ['wɪmɪn] [teɪk] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ? ”

isn't	it	,	what	instinctive	antipathies	women	take	to	one	another	?	”
不是	它	,	什么	本能	反感	女性	拿	到	一	其他	?	”

难道不是吗？女人之间竟然存在着如此本能的反感？

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ɑːsk][iː] . [es] . [hɪə(r)] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] [triː'hɜːrn] .

“	Why	did	you	ask	E	.	S	.	here	?	”	demanded	Treherne	.
“	为什么	做过	你	问	E	.	S	.	这里	?	”	要求	特雷赫恩	.

“你为什么在这里问ES？”特雷赫恩质问道。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ai][help] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	My	dear	fellow	,	how	could	I	help	it	?
“	我的	亲爱的	同伴	,	如何	可以	我	帮助	它	?

“我的朋友，我怎能不这么做呢？”

[maɪ] ['mʌðə(r)] ['wɒntɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [maɪ] ['fɑː.ðərz] [frend] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [hɪz; ɪz] [waɪf]

My	mother	wanted	the	general	,	my	father's	friend	,	and	of	course	his	wife
我的	母亲	通缉	这	一般的	,	我的	父亲的	朋友	,	和	的	课程	他的	妻子

[mʌst; məst][biː; bi] [ɑːskt] ['ɔːlsəʊ] .

must	be	asked	also	.
必须	是	问	还	.

我母亲想请那位将军，也就是我父亲的朋友，当然，还得问问他妻子的意见。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [tel] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][məʊst] ['ærənt] [kɒ'ket] ,

I	couldn't	tell	my	mother	that	the	lady	had	been	a	most	arrant	coquette	,
我	不能	告诉	我的	母亲	那	这	女士	有	到过	一个	最多	绝对的	卖弄风情的人	,

我没法告诉母亲，那位女士是个十足的轻浮女子。

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði][əʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ][pet] ,

to	put	it	mildly	,	and	had	married	the	old	man	in	a	pet	,
到	放	它	轻微地	,	和	有	已婚	这	老的	男人	在	一个	宠物	,

说得委婉点，她嫁给了那个老头，就像嫁给宠物一样。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][ai] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['ruːɪnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] . ”

because	my	cousin	and	I	declined	to	be	ruined	by	her	.	”
因为	我的	表哥	和	我	拒绝	到	是	毁坏	经过	她	.	”

因为我和表妹都不想被她毁了。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] ['mɪstʃɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [weər'evə(r)][ʃiː; ʃi] [gəʊz] ,

“	You	could	have	told	her	what	mischief	she	makes	wherever	she	goes	,
“	你	可以	有	讲述	她	什么	恶作剧	她	制作	无论	她	去	,

你本可以告诉她，她走到哪里都会惹出什么麻烦，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ɑːk'teɪvɪəz] [seɪk] [hæv; həv] [dɪ'fɜːd] [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] ['vɪzɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

and	for	Octavia's	sake	have	deferred	the	general's	visit	for	a	time	.
和	为了	奥克塔维娅的	清酒	有	延期	这	将军的	访问	为了	一个	时间	.

为了奥克塔维娅的缘故，他们暂时推迟了将军的来访。

[ai] [wɔːn] [juː; jʊ] , ['dʒæspə(r)] , [hɑːm] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	warn	you	,	Jasper	,	harm	will	come	of	it	.	”
我	警告	你	,	碧玉	,	伤害	将要	来	的	它	.	”

我警告你，贾斯珀，这样做会带来灾祸。

“ [tuː; tə] [huːm] , [juː; jʊ][ɔː(r)][ˌem ˈiː] ? ”

“	To	whom	,	you	or	me	?	”
”	到	谁	,	你	或者	我	?	”

“对谁说，你还是我？”

“ [tuː; tə][bəuθ] , [pəˈhæps] , [ˈsɜːt(ə)nli] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	To	both	,	perhaps	,	certainly	to	you	.
”	到	两个都	,	也许	,	当然	到	你	.

“或许对你们俩来说是这样，当然对你来说也是这样。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [ˌjuː ˈes][bəuθ][baɪ] [ˈweɪvərɪŋ] [bɪˈtwiːn] [jɔː(r); jə(r)]

She	was	disappointed	once	when	she	lost	us	both	by	wavering	between	your
她	曾是	失望的	一次	什么时候	她	丢失的	我们	两个都	经过	摇摆不定	之间	你的

[ˈtaɪt(ə)l][ænd; ənd][maɪ][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ˈfɔːtʃuːn] .

title	and	my	supposed	fortune	.
标题	和	我的	据称	财富	.

她曾因为在你的头衔和我所谓的财富之间摇摆不定而失去了我们两个，结果失望了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈmɪzrəbl] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnli] [həʊp] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] ,

She	is	miserable	with	the	old	man	,	and	her	only	hope	is	in	his	death	,
她	是	悲惨的	和	这	老的	男人	,	和	她	仅有的	希望	是	在	他的	死亡	,

她和那个老人在一起很痛苦，她唯一的希望就是他的死。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈfiːb(ə)l] .

for	he	is	very	feeble	.
为了	他	是	非常	微弱	.

因为他身体非常虚弱。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] , [ænd; ənd] [ˈdʌbli] [əˈtræktɪv] [naʊ] , [səʊ][bɪˈweə(r)] ,

You	are	free	,	and	doubly	attractive	now	,	so	beware	,
你	是	自由的	,	和	双倍	吸引人的	现在	,	所以	提防	,

你现在自由了，而且魅力加倍，所以要当心。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪnˈtæŋg(ə)l][juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

or	she	will	entangle	you	before	you	know	it	.	”
或者	她	将要	绞	你	前	你	知道	它	.	”

否则，在你还没反应过来之前，她就会把你缠住。

“ [θæŋks] , [ˈmentɔː(r)] .

“	Thanks	,	Mentor	.
”	谢谢	,	导师	.

“谢谢，导师。”

[aɪv] [nəʊ][fɪə(r)] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ˈmɪəli] [əˈmjuːz] [maɪˈself][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] — [ðeɪ] [steɪ] [nəʊ]

I've	no	fear	,	and	shall	merely	amuse	myself	for	a	week	—	they	stay	no
我已经	不	害怕	,	和	将	仅仅	娱乐	我	为了	一个	星期	—	他们	停留	不

[lɒŋgə(r)] .

longer	.
更长	.

我并不害怕，我只会自娱自乐一个星期——他们不会再待下去了。

” [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkeələs] [lɑːf] , [sɜː(r)][ˈdʒæspə(r)] [strəul] [əˈweɪ] .

”	And	with	a	careless	laugh	,	Sir	Jasper	strolled	away	.
”	和	和	一个	粗心	笑	,	先生	碧玉	漫步	离开	.

“然后，贾斯珀爵士漫不经心地笑着，踱步离开了。”

“ [mʌtʃ] [ˈmɪstʃɪf] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

“	Much	mischief	may	be	done	in	a	week	,	and	this	is	the	beginning	of	it	,
”	很多	恶作剧	可能	是	完毕	在	一个	星期	,	和	这	是	这	开始	的	它	,

“一周之内可能会发生很多恶作剧，而这仅仅是开始。”

" ['mʌtə] [triː'hɜːrn] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɒnz] [vɑːz] [fɔː(r); fə(r)]

"	muttered	Treherne	,	as	he	raised	himself	to	look	under	the	bronze	vase	for
"	低声说道	特雷赫恩	,	作为	他	提高	他自己	到	看	在下面	这	青铜	花瓶	为了

[ðə; ði] [nəʊt] .

the	note	.
这	笔记	.

"特雷赫恩嘟囔着，起身去青铜花瓶下面找那张纸条。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] !

It	was	gone	!
它	曾是	已消失	!

它不见了！

['tʃæptə(r)] [θriː] .

Chapter	III	.
章	三、	.

第三章

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

WHO	WAS	IT	?
WHO	曾是	它	?

是谁?

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	had	taken	it	?
WHO	有	已采取	它	?

谁拿走了它?

[ðɪs] ['kwestʃən] ['tɔːmentɪd] [triː'hɜːrn] [ɔːl] [ðæt] ['sliːpləs] [naɪt] .

This	question	tormented	Treherne	all	that	sleepless	night	.
这	问题	饱受折磨	特雷赫恩	全部	那	失眠	夜晚	.

这个问题困扰了特雷赫恩一整夜，让他彻夜难眠。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [θriː] [p'ɜːsənz] , [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli] [ðiːz] [hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['faɪə(r)]['ɑːftə(r)]

He	suspected	three	persons	,	for	only	these	had	approached	the	fire	after
他	怀疑	三	人	,	为了	仅有的	这些	有	接近	这	火	后

[ðə; ði] [nəʊt] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] .

the	note	was	hidden	.
这	笔记	曾是	隐	.

他怀疑有三个人，因为只有这三个人在纸条被藏起来后靠近过火堆。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tɪl] [ðə; ði][stɜː(r)][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ʌp] .

He	had	kept	his	eye	on	it	,	he	thought	,	till	the	stir	of	breaking	up	.
他	有	保留	他的	眼睛	在	它	,	他	想法	,	直到	这	搅拌	的	打破	向上	.

他心想，自己一直关注着这件事，直到分手风波爆发。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biː'n] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [fræŋk] ['ænən] , [ɔː(r)]

In	that	moment	it	must	have	been	removed	by	the	major	,	Frank	Annon	,	or
在	那	片刻	它	必须	有	到过	已移除	经过	这	主要的	,	坦率	匿名	,	或者

[maɪ]['leɪdi] ;

my	lady	;
我的	女士	;

那一刻，它一定是弗兰克·安农少校或者我的夫人取下来的；

[sɜː(r)]['dʒæspə(r)][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

Sir	Jasper	was	out	of	the	question	,
先生	碧玉	曾是	出去	的	这	问题	,

贾斯珀爵士肯定不在考虑范围内。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] [tʌtʃt] [æn; ən] ['ɔːnəmənt] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]

for	he	never	touched	an	ornament	in	the	drawing	room	since	he	had
为了	他	绝不	感动	一个	装饰品	在	这	绘画	房间	自从	他	有

['ɔːkwədli] [diˈmɔliʃt] [ə; eɪ] [həʊl] [ɒv; əv] ['kɒstli] ['traɪflz] ,

awkwardly	demolished	a	whole	étagère	of	costly	trifles	,
尴尬地	已拆除	一个	所有的	层架	的	昂贵	琐事	,

自从他笨手笨脚地毁掉了一整架摆满昂贵小玩意的架子后，他就再也没碰过客厅里的任何装饰品。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstərz] [greɪt] [griːf] .

to	his	mother's	and	sister's	great	grief	.
到	他的	母亲的	和	姐妹	伟大的	悲伤	.

令他的母亲和姐姐悲痛不已。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['evɪdəntli] [səˈspektɪd] ['sʌmθɪŋ] , ['ænən] [wɒz; wəz] ['dʒeləs] ,

The	major	evidently	suspected	something	,	Annon	was	jealous	,
这	主要的	显然	怀疑	某物	,	匿名	曾是	嫉妒的	,

少校显然有所察觉，安农心生嫉妒。

[ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] [wʊd] [biː; bi][glæd][ɒv; əv][ə; eɪ]['priːtekst][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)]

and	my	lady	would	be	glad	of	a	pretext	to	remove	her	daughter
和	我的	女士	会	是	高兴的	的	一个	借口	到	消除	她	女儿

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

from	his	reach	.
从	他的	抵达	.

我的夫人很乐意找个借口把女儿从他身边带走。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] ['riːdɪŋ] ['feɪsɪz] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,

Trusting	to	his	skill	in	reading	faces	,	he	waited	impatiently	for	morning	,
信任	到	他的	技能	在	阅读	面孔	,	他	等待	不耐烦地	为了	早晨	,

他相信自己能读懂人脸，焦急地等待着天亮。

[rɪˈzɒlvɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] ,

resolving	to	say	nothing	to	anyone	but	Mrs	.	Snowdon	,
解决	到	说	没有什么	到	任何人	但	太太	.	斯诺登峰	,

决心除了斯诺登夫人之外，不告诉任何人。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mɪəli] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [nəʊt] [kənˈteɪnd] .

and	from	her	merely	to	inquire	what	the	note	contained	.
和	从	她	仅仅	到	查询	什么	这	笔记	包含	.

她只是询问纸条上写了什么。

[triːˈhɜːrn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɒz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [tɪl] [lʌntʃ] , ['ɒf(ə)n] [tɪl] ['dɪnə(r)] ; ['ðeəfɔː(r)] , ['fɪrɪŋ] [tuː; tə]

Treherne	usually	was	invisible	till	lunch	,	often	till	dinner	;	therefore	,	fearing	to
特雷赫恩	通常	曾是	无形的	直到	午餐	,	经常	直到	晚餐	;	所以	,	害怕	到

[ɪkˈsaɪt] [səˈspɪʃ(ə)n] [baɪ] [ʌnˈwəʊntɪd] [ækˈtɪvəti] ,

excite	suspicion	by	unwonted	activity	,
激发	怀疑	经过	不寻常的	活动	,

特雷赫恩通常要到午餐时间才会露面，有时甚至要到晚餐时间才会出现；因此，他担心自己不寻常的举动会引起怀疑。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [əˈpɪə(r)] [tɪl] [nuːn] .

he	did	not	appear	till	noon	.
他	做过	不是	出现	直到	中午	.

他直到中午才出现。

[ðə; ði]['meɪlbæg][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['lɛtəz]

The	mailbag	had	just	been	opened	,	and	everyone	was	busy	over	their	letters
这	邮袋	有	只是	到过	打开	,	和	每个人	曾是	忙碌的	超过	他们的	信件

,

,

,

邮件袋刚刚打开，每个人都在忙着处理自己的信件。

[bʌt; bət][ɔːl] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [ðə; ði][ˈnjuːkʌmə(r)] ,

but	all	looked	up	to	exchange	a	word	with	the	newcomer	,
但	全部	看起来	向上	到	交换	一个	单词	和	这	新人	,

但所有人都抬起头，想和新来的人说上几句话。

[ænd; ənd][ɒkˈteɪvɪə] [ɪmˈpʌlsɪvli] [tɜːnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,

and	Octavia	impulsively	turned	to	meet	him	,
和	奥克塔维娅	冲动地	转向	到	见面	他	,

奥克塔维娅一时冲动，转身迎向他。

[ðen] [tʃekt] [hɜːˈself] [ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkrimzən] [feɪs] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈnjuːzpeɪpə(r)] .

then	checked	herself	and	hid	her	suddenly	crimsoned	face	behind	a	newspaper	.
然后	已检查	她自己	和	隐藏	她	突然	深红色	脸	在后面	一个	报纸	.

然后她检查了一下自己，用报纸遮住了突然涨红的脸。

- [aɪ] [tʊk] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] ,

Treherne's	eye	took	in	everything	,
-	眼睛	采取	在	一切	,

特雷赫恩的目光将一切都尽收眼底。

[ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [leɪt] [əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][meɪl][ə; eɪ][ˈpriːtekst]

and	saw	at	once	in	the	unusually	late	arrival	of	the	mail	a	pretext
和	锯	在	一次	在	这	异常地	晚的	到达	的	这	邮件	一个	借口

[fɔː(r); fə(r)] [dɪˈskʌvərɪŋ] [ðə; ði][ˈpɪlfərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊt] .

for	discovering	the	pilferer	of	the	note	.
为了	发现	这	窃贼	的	这	笔记	.

他立刻意识到邮件异常迟到，这正好是一个找出偷窃信件小偷的借口。

“ [ɔːl][hæv; həv] [ˈlɛtəz] [bʌt; bət][ˌem ˈiː] , [jet] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [wʌn] [lɑːst] [naɪt] .

“	All	have	letters	but	me	,	yet	I	expected	one	last	night	.
”	全部	有	信件	但	我	,	然而	我	预期的	一	最后的	夜晚	.

“所有人都收到了信，唯独我没有，但我昨晚本以为会收到一封。”

[ˈmeɪdʒə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ ˈtiː] [əˈmʌŋ] [jɔːz] ?

Major	,	have	you	got	it	among	yours	?
主要的	,	有	你	得到	它	之中	你的	?

少校，你手里有吗?

” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [triːˈhɜːrn] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ˈpenətreɪtɪŋ] [aɪz] [fʊl] [ɒn][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][hiː; hi]

”	And	as	he	spoke	,	Treherne	fixed	his	penetrating	eyes	full	on	the	person	he
”	和	作为	他	辐	,	特雷赫恩	固定的	他的	渗透	眼睛	满的	在	这	人	他

[əˈdrest] .

addressed	.
已解决	.

“说话间，特雷赫恩目光炯炯地盯着他说话的对象。”

[wɪð] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [ˈkɒnʃəsnəs] , [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [kənˈfjuːʒn] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈkeəfəli] [tɜːnd] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][paɪl] ,

With	no	sign	of	consciousness	,	no	trace	of	confusion	,	the	major	carefully	turned	over	his	pile	,
和	不	符号	的	意识	,	不	痕迹	的	困惑	,	这	主要的	小心	转向	超过	他的	桩	,

少校神情清醒，没有丝毫意识混乱的迹象，他小心翼翼地翻过手中的那堆东西。

[ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl]['mænə(r)] , “ [nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ] [wɪʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ,

and	replied	in	the	most	natural	manner	,	“	Not	a	trace	of	it	;	I	wish	there	was	,
和	回复	在	这	最多	自然的	方式	,	“	不是	一个	痕迹	的	它	;	我	希望	那里	曾是	,

他以最自然的方式回答说：“一点痕迹都没有；我希望有。”

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'nɔi] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [dɪ'leɪ] [ɔː(r)] [mis'teik] [ə'baʊt] [maɪ] ['lɛtəz] .

for	nothing	annoys	me	more	than	any	delay	or	mistake	about	my	letters	.
为了	没有什么	令人恼火	我	更多的	比	任何	延迟	或者	错误	关于	我的	信件	.

没有什么比信件延误或出错更让我恼火的了。

" [hiː; hi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [θɔːt] [triː'hɜːrn] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] ['ænən] ,

"	He	knows	nothing	of	it	,	thought	Treherne	,	and	turned	to	Annon	,
"	他	知道	没有什么	的	它	,	想法	特雷赫恩	,	和	转向	到	匿名	,

“他对此一无所知，”特雷赫恩心想，然后转向安农。

[huː] [wɒz; wəz] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪ'pɪsl] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['ɪntɪmət] [frend] , [wɪð] [ə; eɪ]['tæləntˌ]

who	was	deep	in	a	long	epistle	from	some	intimate	friend	,	with	a	talent
WHO	曾是	深的	在	一个	长的	书信	从	一些	亲密的	朋友	,	和	一个	天赋

[fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pɑːtɪŋ] [njuːz] ,

for	imparting	news	,
为了	传授	消息	,

他正埋头阅读一位亲密朋友的长篇信件，这位朋友很擅长传递消息。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['riːdərz] ['ɪntrəst] .

to	judge	from	the	reader's	interest	.
到	法官	从	这	读者的	兴趣	.

从读者的兴趣来判断。

“ ['ænən] , [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][mʌst; məst][dɪ'skʌvə(r)] [huː] [hæz; həz] [rɔb] [ˌem 'iː]

“	Annon	,	I	appeal	to	you	,	for	I	must	discover	who	has	robbed	me
“	匿名	,	我	上诉	到	你	,	为了	我	必须	发现	WHO	有	被抢劫	我

[ɒv; əv][maɪ]['letə(r)] . ”

of	my	letter	.	”
的	我的	信	.	”

“安农，我恳求你帮忙，因为我必须查明是谁偷走了我的信。”

“ [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ] [jɔː'self] ” [wɒz; wəz][ðə; ði]

“	I	have	but	one	,	read	it	,	if	you	will	,	and	satisfy	yourself	”	was	the
“	我	有	但	一	,	读	它	,	如果	你	将要	,	和	满足	你自己	”	曾是	这

[briːf] [rɪ'plaɪ] .

brief	reply	.
简短的	回复	.

对方简短地回答说：“我只有一本，如果你愿意的话，读读看，自己判断吧。”

“ [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	No	,	thank	you	.
“	不	,	感谢	你	.

“不，谢谢。”

[aɪ] ['mɪəli] [ɑːskt] [ɪn][dʒəʊk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtləs] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['leɪdiz] .

I	merely	asked	in	joke	;	it	is	doubtless	among	my	lady's	.
我	仅仅	问	在	开玩笑	;	它	是	毫无疑问	之中	我的	女士的	.

我只是开玩笑地问了一下；它肯定在我夫人的收藏里。

['dʒæspərz] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [maɪn] ['bf(ə)n] [get] [mɪkst] , [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] [teɪks] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Jasper's	letters	and	mine	often	get	mixed	,	and	my	lady	takes	care	of	his
碧玉的	信件	和	矿	经常	得到	混合	,	和	我的	女士	需要	关心	的	他的

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

贾斯珀的信件和我的信件经常混淆在一起，我的夫人会帮他处理他的信件。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːnt] .

I	think	you	must	have	it	,	Aunt	.
我	思考	你	必须	有	它	,	阿姨	.

我想你肯定有，姑妈。

〞 ['leɪdi] [triː'hɜːrn] [lʊkt] [ʌp] [ɪm'peɪʃntli] .

〞	Lady	Treherne	looked	up	impatiently	.
〞	女士	特雷赫恩	看起来	向上	不耐烦地	.

特雷赫恩夫人不耐烦地抬起头来。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['mɒrɪs] , [wɒt] [ə; eɪ][kɔɪl] [ə'baʊt][ə; eɪ]['letə(r)] !

“	My	dear	Maurice	,	what	a	coil	about	a	letter	!
〞	我的	亲爱的	莫里斯	,	什么	一个	线圈	关于	一个	信	!

“我亲爱的莫里斯，一封信真是让我心烦意乱啊！”

[wiː; wi] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

We	none	of	us	have	it	,
我们	没有任何	的	我们	有	它	,

我们当中没有人有。

[səʊ][duː; də][nɒt] ['pʌnɪʃ] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][sɪnz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɔː(r)][ðə; ðɪ]

so	do	not	punish	us	for	the	sins	of	your	correspondent	or	the
所以	做	不是	惩治	我们	为了	这	罪孽	的	你的	通讯员	或者	这

['keələsnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pəʊst] .

carelessness	of	the	post	.
疏忽	的	这	邮政	.

所以，请不要因为你们通讯员的过错或邮递员的疏忽而惩罚我们。

〞 [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ] [θiːf] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlweɪz] [ɪn'tensli] [pə'laɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendz][tuː; tə]

〞	She	was	not	the	thief	,	for	she	is	always	intensely	polite	when	she	intends	to
〞	她	曾是	不是	这	贼	,	为了	她	是	总是	强烈地	有礼貌的什么时候		她	意图	到

[θwɔːt] [ˌem 'iː] ,

thwart	me	,
阻挠	我	,

“她不是小偷，因为她每次想阻挠我的时候，都会表现得非常礼貌。”

[θɔːt] [triː'hɜːrn] , [ænd; ənd] , [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ruːdnəs] [ɪn] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðem; ðəm] ,

thought	Treherne	,	and	,	apologizing	for	his	rudeness	in	disturbing	them	,
想法	特雷赫恩	,	和	,	道歉	为了	他的	粗鲁	在	令人不安	他们	,

特雷赫恩心想，并为打扰他们的无礼行为道歉。

[hiː; hi] [rəʊld] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌni] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'pærəntli]

he	rolled	himself	to	his	nook	in	a	sunny	window	and	became	apparently
他	滚动	他自己	到	他的	角落	在	一个	阳光明媚	窗户	和	成为	显然

[əb'zɔːbd] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [ˌmægə'ziːn] .

absorbed	in	a	new	magazine	.
吸收	在	一个	新的	杂志	.

他滚到阳光充足的窗边角落里，似乎完全沉浸在一本新杂志中。

['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] [wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dʒɛnərəlz] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ]

Mrs	.	Snowdon	was	opening	the	general's	letters	for	him	,	and	,	having
太太	.	斯诺登峰	曾是	开幕	这	将军的	信件	为了	他	,	和	,	拥有

['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][tɑːsk] ,

finished	her	little	task	,
完成的	她	小的	任务	,

斯诺登夫人正在帮将军拆信，完成这项小任务后，

[ʃiː; ʃi] [rəum] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .

she	roamed	away	into	the	library	,	as	if	in	search	of	a	book	.
她	漫游	离开	进入	这	图书馆	,	作为	如果	在	搜索	的	一个	书	.

她漫步走进图书馆，仿佛在寻找一本书。

['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [epɹ'əʊtʃt] [triː'hɜːrn] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

Presently	**returning**	**with**	**one**	**,**	**she**	**approached**	**Treherne**	**,**	**and**	**,**	**putting**	**it**	**into**	**his**
目前	返回	和	一	,	她	接近	特雷赫恩	,	和	,	推杆	它	进入	他的

[hænd] , [sed] ,

hand	**,**	**said**	**,**
手	,	说	,

她拿着一个回来，走到特雷赫恩面前，把盒子放在他手里，说道：

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mjuːzɪkli] [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] ,

in	**her**	**musically**	**distinct**	**voice**	**,**
在	她	音乐上	清楚的	嗓音	,

她用她那极具音乐特色的嗓音，

“ [biː; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][faɪnd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] .

“	**Be**	**so**	**kind**	**as**	**to**	**find**	**for**	**me**	**the**	**passage**	**you**	**spoke**	**of**	**last**	**night**	**.**
“	是	所以	种类	作为	到	寻找	为了	我	这	通道	你	辐	的	最后的	夜晚	.

请您帮我找到您昨晚提到的那段经文。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**am**	**curious**	**to**	**see**	**it**	**.**
我	是	好奇的	到	看	它	.

我很想看看。

” ['ɪnstəntli] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['strætədʒəm] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə'pærənt]

”	**Instantly**	**comprehending**	**her**	**stratagem**	**,**	**he**	**opened**	**it**	**with**	**apparent**
”	即刻	理解	她	策略	,	他	打开	它	和	明显

['keələsnəs] ,

carelessness	**,**
疏忽	,

他立刻领会了她的计谋，漫不经心地打开了它。

[sɪ'kjʊəd] [ðə; ðɪ]['taɪni] [nəʊt] [leɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [liːvz] , [ænd; ənd] , [sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [æt; ət]

secured	**the**	**tiny**	**note**	**laid**	**among**	**the**	**leaves**	**,**	**and**	**,**	**selecting**	**a**	**passage**	**at**
安全	这	微小的	笔记	铺设	之中	这	树叶	,	和	,	选择	一个	通道	在

['hæzəd] ,

hazard	**,**
冒险	,

他小心翼翼地取下夹在书页间的小纸条，然后冒险选了一段文字。

[rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

returned	**her**	**book**	**and**	**resumed**	**his**	**own**	**.**
返回	她	书	和	恢复	他的	自己的	.

她把书还给他，他继续看自己的书。

[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [ʌn'foʊldɪd] [ænd; ənd] [riːd] [ðiːz] [wɜːdz] :

Behind	**the**	**cover**	**of**	**it**	**he**	**unfolded**	**and**	**read**	**these**	**words**	**:**
在后面	这	覆盖	的	它	他	展开	和	读	这些	字	:

他展开书页，读出了这些文字：

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət][duː; də][nɒt][biː; bi] ['æŋkʃəs] ; [ðə; ðɪ][laɪn][aɪ][left][wɒz; wəz] ['mɪəli]

I	**understand**	**,**	**but**	**do**	**not**	**be**	**anxious**	**;**	**the**	**line**	**I**	**left**	**was**	**merely**
我	理解	,	但	做	不是	是	焦虑的	;	这	线	我	左边	曾是	仅仅

我明白，但别担心；我留下的那条线只是

[ðɪs] — “ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] , [tel] [ˌem 'iː] [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] .

this	**—**	**“**	**I**	**must**	**see**	**you**	**alone**	**,**	**tell**	**me**	**when**	**and**	**where**	**.**
这	—	“	我	必须	看	你	独自的	,	告诉	我	什么时候	和	在哪里	.

——“我必须单独见你，告诉我时间和地点。

” [nəʊ][wʌn][kæn; kən]

”	**No**	**one**	**can**
”	不	一	能

“没有人能

[meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [θiːf] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .

make	much	of	it	,	and	I	will	discover	the	thief	before	dinner	.
制作	很多	的	它	,	和	我	将要	发现	这	贼	前	晚餐	.

你若小题大做，我晚餐前一定能找出小偷。

[duː; də]

Do
做

做

['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [wɒtʃ] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [spiːk] [fɜːst] [ɒn] ['entərɪŋ] , [wen] [wiː; wi] [miːt]

nothing	,	but	watch	to	whom	I	speak	first	on	entering	,	when	we	meet
没有什么	,	但	手表	到	谁	我	说话	第一的	在	进入	,	什么时候	我们	见面

没什么，只是要注意我们见面时我进门后第一个跟谁说话。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][bɪ'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] .

in	the	evening	,	and	beware	of	that	person	.
在	这	晚上	,	和	提防	的	那	人	.

晚上要提防那个人。

['kwaɪətli] ['trænsfərɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ræpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] ,

Quietly	transferring	the	note	to	the	fire	with	the	wrapper	of	the	magazine	,
悄悄	转移	这	笔记	到	这	火	和	这	包装纸	的	这	杂志	,

悄悄地用杂志包装纸把纸条转移到火里。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['mætə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [left] ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] [tuː; tə] [pleɪ]

he	dismissed	the	matter	from	his	mind	and	left	Mrs	.	Snowdon	to	play
他	解雇	这	事情	从	他的	头脑	和	左边	太太	.	斯诺登峰	到	玩

[dɪ'tektɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,

detective	as	she	pleased	,
侦探	作为	她	高兴	,

他把这件事抛诸脑后，任由斯诺登夫人随意调查。

[waɪl] [hiː; hi] ['bizi] [hɪm'self] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] .

while	he	busied	himself	about	his	own	affairs	.
尽管	他	忙碌	他自己	关于	他的	自己的	事务	.

而他则忙于处理自己的事务。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)] , [braɪt] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] ,

It	was	a	clear	,	bright	December	day	,
它	曾是	一个	清除	,	明亮的	十二月	天	,

那是一个晴朗明媚的十二月天。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['sepəreɪtɪd] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd] ,

and	when	the	young	people	separated	to	prepare	for	a	ride	,
和	什么时候	这	年轻的	人们	分开	到	准备	为了	一个	骑	,

当年轻人分散开来准备乘车时，

[waɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [sʌnd] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] , ['leɪdi]

while	the	general	and	the	major	sunned	themselves	on	the	terrace	,	Lady
尽管	这	一般的	和	这	主要的	阳光照射	他们自己	在	这	阳台	,	女士

[triː'hɜːrn] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] ,

Treherne	said	to	her	nephew	,
特雷赫恩	说	到	她	侄子	,

当将军和少校在露台上晒太阳时，特雷赫恩夫人对她的侄子说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['eərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pəʊni] ['kærɪdʒ] .

“	I	am	going	for	an	airing	in	the	pony	carriage	.
”	我	是	去	为了	一个	播出	在	这	小马	运输	.

“我要坐马车出去透透气。”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ] ['eskɔːt] , ['mɒrɪs] ? ”

Will	you	be	my	escort	,	Maurice	?	”
将要	你	是	我的	护送	,	莫里斯	?	”

莫里斯，你愿意做我的护花使者吗?

“ [wɪð] ['pleʒə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wel] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]

“	With	pleasure	,	”	replied	the	young	man	,	well	knowing	what	was	in	store	for
”	和	乐趣	,	”	回复	这	年轻的	男人	,	出色地	会心	什么	曾是	在	店铺	为了

[hɪm] .

him	.
他	.

“乐意之至，”年轻人回答道，他很清楚自己将面临什么。

[maɪ]['leɪdi][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['tæsɪtɜːn] [ænd; ənd] [greɪv] ,

My	lady	was	unusually	taciturn	and	grave	,
我的	女士	曾是	异常地	沉默寡言	和	严重	,

我的夫人异常沉默寡言，神情严肃。

[jet] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] .

yet	seemed	anxious	to	say	something	which	she	found	difficult	to	utter	.
然而	似乎	焦虑的	到	说	某物	哪个	她	成立	难的	到	说出	.

但她似乎很想说些什么，却又难以启齿。

[triː'hɜːrn] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [endid] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [pɔːz] [baɪ] ['dæʃɪŋ] ['bəʊldli]['ɪntuː][ðə; ði]

Treherne	saw	this	,	and	ended	an	awkward	pause	by	dashing	boldly	into	the
特雷赫恩	锯	这	,	和	结束	一个	尴尬的	暂停	经过	帅气	大胆地	进入	这

['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [bəuθ] .

subject	which	occupied	both	.
主题	哪个	占领	两个都	.

特雷赫恩看到了这一点，于是大胆地打破了尴尬的沉默，直奔两人都关心的话题。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['teɪvi] , [ɑːnt] .

“	I	think	you	want	to	say	something	to	me	about	Tavie	,	Aunt	.
”	我	思考	你	想	到	说	某物	到	我	关于	塔维	,	阿姨	.

“阿姨，我想你想跟我说说塔维的事。”

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ? ”

Am	I	right	?	”
是	我	正确的	?	”

我说的对吗?

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [ðen] [let] [ˌem 'iː][speə(r)][juː; jʊ][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

“	Then	let	me	spare	you	the	pain	of	beginning	,
”	然后	让	我	空闲的	你	这	疼痛	的	开始	,

“那么，就让我免去你开始的痛苦吧，

[ænd; ənd] [pruːv] [maɪ] [sɪn'serəti] [baɪ]['əʊpənli] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]

and	prove	my	sincerity	by	openly	stating	the	truth	,	as	far	as	I	am
和	证明	我的	诚意	经过	公然	声明	这	真相	,	作为	远的	作为	我	是

[kən'sɜːnd] .

concerned	.
担心的	.

我会坦诚地陈述事实，以此证明我的诚意。

[ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['dɪəli] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [driːm] [ðv; əv] ['telɪŋ]

I	love	her	very	dearly	,	but	I	am	not	mad	enough	to	dream	of	telling
我	爱	她	非常	亲爱的	,	但	我	是	不是	疯狂的	足够的	到	梦	的	讲述

[hɜː(r); hə(r)][səʊ] .

her	so	.
她	所以	.

我非常爱她，但我还没疯到会幻想告诉她这一点。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [maɪ] [həʊps] .

I	know	that	it	is	impossible	,	and	I	relinquish	my	hopes	.
我	知道	那	它	是	不可能的	,	和	我	放弃	我的	希望	.

我知道这不可能，我放弃了希望。

[trʌst] [ˌem 'iː] .

Trust	me	.
相信	我	.

相信我。

[ai] [wɪl] [kiːp] ['saɪlənt][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['mæri] ['ænən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðv; əv] [kəm'pleɪnt] ,

I	will	keep	silent	and	see	her	marry	Annon	without	a	word	of	complaint	,
我	将要	保持	沉默的	和	看	她	结婚	匿名	没有	一个	单词	的	抱怨	,

我会保持沉默，看着她嫁给安农，不会说一句抱怨的话。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

if	you	will	it	.
如果	你	将要	它	.

如果你愿意的话。

[ai] [siː] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːltəd] ['mænə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

I	see	by	her	altered	manner	that	you	have	spoken	to	her	,
我	看	经过	她	已修改	方式	那	你	有	说	到	她	,

从她态度的变化来看，我知道你已经和她说过话了。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [ænd; ənd] [nɜːs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [maɪn] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

and	that	my	little	friend	and	nurse	is	to	be	mine	no	longer	.
和	那	我的	小的	朋友	和	护士	是	到	是	矿	不	更长	.

我的小伙伴兼保姆，以后就不再属于我了。

[pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [waɪz] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] ,

Perhaps	you	are	wise	,	but	if	you	do	this	on	my	account	,
也许	你	是	明智的	,	但	如果	你	做	这	在	我的	帐户	,

或许你很明智，但如果你替我这么做，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] — [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] [waɪl] [ai][lɪv; laɪv][ai][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [maɪ]['kʌz(ə)n] .

it	is	in	vain	—	the	mischief	is	done	,	and	while	I	live	I	shall	love	my	cousin	.
它	是	在	徒劳	—	这	恶作剧	是	完毕	,	和	尽管	我	居住	我	将	爱	我的	表哥	.

一切都是徒劳——恶行已成定局，只要我活着，我就会爱我的表兄。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [dʌm] ,

If	you	do	it	to	spare	her	,	I	am	dumb	,
如果	你	做	它	到	空闲的	她	,	我	是	哑的	,

如果你这么做是为了放过她，那我真是个傻瓜。

[ænd; ənd] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [kɔːz] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][keə(r)][ɔː(r)][peɪn] . ”

and	will	go	away	rather	than	cause	her	a	care	or	pain	.	”
和	将要	去	离开	相当	比	原因	她	一个	关心	或者	疼痛	.	”

他宁愿离开，也不愿给她带来忧虑或痛苦。

“ [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðɪs] , ['mɒrɪs] ?

“	Do	you	really	mean	this	,	Maurice	?
“	做	你	真的	意思是	这	,	莫里斯	?

“莫里斯，你真是这么想的吗？”

" [ænd; ənd] ['leɪdi] [triː'hɜːrn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [feɪs] .

"	And	Lady	Treherne	looked	at	him	with	a	changed	and	softened	face	.
"	和	女士	特雷赫恩	看起来	在	他	和	一个	已更改	和	软化	脸	.

“特雷赫恩夫人看着他，脸上的表情变得柔和了许多。”

['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [triː'hɜːrn] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ]

Turning	upon	her	,	Treherne	showed	her	a	countenance	full	of	suffering
转弯	之上	她	,	特雷赫恩	显示	她	一个	面容	满的	的	痛苦

[ænd; ənd] [sɪn'serəti] , [ɒv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'zɒlv] ,

and	sincerity	,	of	resignation	and	resolve	,
和	诚意	,	的	辞职	和	解决	,

特雷赫恩转过身来，脸上露出痛苦和真诚、无奈和坚定的神情。

[æz; əz] [hiː; hi] [sed] ['ɜːnɪstli] , " [aɪ] [duː; də] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [pruːv] [ˌem 'iː] [ɪn] ['eni] [weɪ] [juː; jʊ] [pliːz] .

as	he	said	earnestly	,	"	I	do	mean	it	;	prove	me	in	any	way	you	please	.
作为	他	说	切实	,	"	我	做	意思是	它	;	证明	我	在	任何	方式	你	请	.

他郑重其事地说：“我是认真的；你们可以用任何方式证明我。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [bæd] ['feləʊ] , [ɑːnt] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['betə(r)] .

I	am	not	a	bad	fellow	,	Aunt	,	and	I	desire	to	be	better	.
我	是	不是	一个	坏的	同伴	,	阿姨	,	和	我	欲望	到	是	更好的	.

姨妈，我不是个坏人，我渴望变得更好。

[sɪns] [maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [aɪv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [test] ['meni] [θɪŋz] , [maɪ'self] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] ,

Since	my	misfortune	I've	had	time	to	test	many	things	,	myself	among	others	,
自从	我的	不幸	我已经	有	时间	到	测试	许多	事物	,	我	之中	其他的	,

自从我遭遇不幸以来，我有时间去尝试很多事情，包括我自己。

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['meni] [fɔːlts] ,

and	in	spite	of	many	faults	,
和	在	尽管如此	的	许多	故障	,

尽管存在诸多缺点，

[aɪ] [duː; də] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [səʊl] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [truː] ,

I	do	cherish	the	wish	to	keep	my	soul	honest	and	true	,
我	做	珍惜	这	希望	到	保持	我的	灵魂	诚实的	和	真的	,

我珍视保持灵魂诚实和真挚的愿望，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [maɪ] ['bɒdi] [biː; bi] [ə; eɪ] [rek] .

even	though	my	body	be	a	wreck	.
甚至	尽管	我的	身体	是	一个	破坏	.

即使我的身体状况糟糕透顶。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

It	is	easy	to	say	these	things	,	but	in	spite	of	temptation	,
它	是	简单的	到	说	这些	事物	,	但	在	尽管如此	的	诱惑	,

说这些话很容易，但即便面临诱惑，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [stænd] [fɜːm] , [ɪf] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] . "

I	think	I	can	stand	firm	,	if	you	trust	me	.	"
我	思考	我	能	站立	公司	,	如果	你	相信	我	.	"

如果你信任我，我想我可以坚持立场。

" [maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] , [aɪ] [duː; də] [trʌst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] ['greɪtfəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['fræŋknəs]

"	My	dear	boy	,	I	do	trust	you	,	and	thank	you	gratefully	for	this	frankness
"	我的	亲爱的	男生	,	我	做	相信	你	,	和	感谢	你	感激不尽	为了	这	坦率

.

:

.

“我亲爱的孩子，我相信你，并衷心感谢你的坦诚。”

[ai]['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] [ai] [əʊ] ['dʒæspərz][laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['nevə(r)][ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðæt] [det] .

I	never	forget	that	I	owe	Jasper's	life	to	you	,	and	never	expect	to	repay	that	debt	.
我	绝不	忘记	那	我	欠	碧玉的	生活	到	你	,	和	绝不	预计	到	偿还	那	债务	.

我永远不会忘记贾斯珀的命是你救的，也永远不会指望偿还这份恩情。

[rɪ'membə(r)] [ðɪs] [wen] [ai] [siːm] [kəʊld][ɔː(r)][ˌʌn'kaɪnd] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ai] [seɪ] [naʊ] ,

Remember	this	when	I	seem	cold	or	unkind	,	and	remember	also	that	I	say	now	,
记住	这	什么时候	我	似乎	寒冷的	或者	不友善	,	和	记住	还	那	我	说	现在	,

当我显得冷漠或不友善时，请记住这一点；还要记住我现在所说的话：

[hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] [speəd] [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ai] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][maɪ][gɜːl] .

had	you	been	spared	this	affliction	,	I	would	gladly	have	given	you	my	girl	.
有	你	到过	幸存	这	痛苦	,	我	会	乐意	有	给定	你	我的	女孩	.

如果你免受这种痛苦，我很乐意把我的女朋友送给你。

[bʌt; bət] — ”

But	—	”
但	—	”

但-”

“ [bʌt; bət] , [ɑːnt] , [hɪə(r)][wʌn] [θɪŋ] , ” [brəʊk] [ɪn] [triː'hɜːrn] .

“	But	,	Aunt	,	hear	one	thing	,	”	broke	in	Treherne	.
“	但	,	阿姨	,	听到	一	事物	,	”	打破	在	特雷赫恩	.

“但是，姑妈，你听我说一件事，”特雷赫恩插嘴道。

“ [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['eni] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [ʃɒk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] , [dʒɔɪ] ,

“	They	tell	me	that	any	sudden	and	violent	shock	of	surprise	,	joy	,
“	他们	告诉	我	那	任何	突然	和	暴力	震惊	的	惊喜	,	喜悦	,

他们告诉我，任何突如其来的、剧烈的惊讶、喜悦、

[ɔː(r)] ['sɒrəʊ] [meɪ] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɒt] [ðeɪ] [həʊp] [taɪm] [wɪl] [ə'tʃiːv] .

or	sorrow	may	do	for	me	what	they	hope	time	will	achieve	.
或者	悲哀	可能	做	为了	我	什么	他们	希望	时间	将要	达到	.

或许悲伤能为我做到他们希望时间能做到的事。

[ai] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɑːns] ; [jet] , [waɪl] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [həʊp]

I	said	nothing	of	this	,	for	it	is	but	a	chance	;	yet	,	while	there	is	any	hope
我	说	没有什么	的	这	,	为了	它	是	但	一个	机会	;	然而	,	尽管	那里	是	任何	希望

，

，

我对此只字未提，因为这不过是一种可能性；然而，只要还有一线希望，

[niːd] [ai] ['ʌtəli] [rɪ'naʊns] [ɒk'teɪvɪə] ? ”

need	I	utterly	renounce	Octavia	?	”
需要	我	完全地	放弃	奥克塔维娅	?	”

我必须彻底和奥克塔维娅断绝关系吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ,

“	It	is	hard	to	refuse	,
“	它	是	难的	到	拒绝	,

“很难拒绝，

[ænd; ənd] [jet] [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [bɪld] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [səʊ] [slaɪt] .

and	yet	I	cannot	think	it	wise	to	build	upon	a	chance	so	slight	.
和	然而	我	不能	思考	它	明智的	到	建造	之上	一个	机会	所以	轻微	.

然而，我认为抓住如此渺茫的机会并不明智。

[wʌns] [let] [hɜː(r); hə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [bəuθ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ʌn'hæpi] , [ɪf] [ðə; ði] [həʊp] [feɪl] .

Once	let	her	have	you	,	and	both	are	made	unhappy	,	if	the	hope	fail	.
一次	让	她	有	你	,	和	两个都	是	制成	不开心	,	如果	这	希望	失败	.

一旦让她得到你，如果希望破灭，双方都会不开心。

[nəʊ] , ['mɒrɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒenərəs] ,

No	,	Maurice	,	it	is	better	to	be	generous	,
不	,	莫里斯	,	它	是	更好的	到	是	慷慨的	,

不，莫里斯，慷慨一些更好。

[ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [friː] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hæpinəs] [ˌels'weə(r)] .

and	leave	her	free	to	make	her	own	happiness	elsewhere	.
和	离开	她	自由的	到	制作	她	自己的	幸福	别处	.

让她自由地去别处寻找属于自己的幸福。

['ænən] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [hɑːt] - [həʊl] , [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] , [ɪf]

Annon	loves	her	,	she	is	heart	-	whole	,	and	will	soon	learn	to	love	him	,	if
匿名	爱	她	,	她	是	心	-	所有的	,	和	将要	很快	学习	到	爱	他	,	如果

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['saɪlənt] .

you	are	silent	.
你	是	沉默的	.

安农爱她，她心地善良，如果你保持沉默，她很快就会学会爱他。

[maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['kruːəl] , [bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

My	poor	boy	,	it	seems	cruel	,	but	I	must	say	it	.	”
我的	贫穷的	男生	,	它	似乎	残忍的	,	但	我	必须	说	它	.	”

我可怜的孩子，这话可能有点残忍，但我必须说出来。

“ [ʃæl; ʃəl] [ai] [gəʊ] [ə'weɪ] , [ɑːnt] ? ” [wɒz; wəz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] , ['veri] ['fɜːmli] ['ʌtə] ,

“	Shall	I	go	away	,	Aunt	?	”	was	all	his	answer	,	very	firmly	uttered	,
”	将	我	去	离开	,	阿姨	?	”	曾是	全部	他的	回答	,	非常	牢牢	说出	,

“姑妈，我可以走了吗？”他非常坚定地回答道。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] .

though	his	lips	were	white	.
尽管	他的	嘴唇	是	白色的	.

虽然他的嘴唇是白色的。

“ [nɒt] [jet] , ['əʊnli] [liːv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [haɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ]

“	Not	yet	,	only	leave	them	to	themselves	,	and	hide	your	trouble	if	you
”	不是	然而	,	仅有的	离开	他们	到	他们自己	,	和	隐藏	你的	麻烦	如果	你

[kæn; kən] .

can	.
能	.

“还不是时候，就让他们自己待着吧，如果可以的话，把你的麻烦隐藏起来。”

[jet] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜː(r)] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] ['bensən] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ]

Yet	,	if	you	prefer	,	you	shall	go	to	town	,	and	Benson	shall	see	that	you
然而	,	如果	你	更喜欢	,	你	将	去	到	镇	,	和	本森	将	看	那	你

[ɑː(r); ə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] .

are	comfortable	.
是	舒服的	.

但是，如果您愿意，您可以去镇上，本森会确保您住得舒适。

[jɔː(r); jə(r)] [helθ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [kʌm] , [ɔː(r)] [raɪt] ['ɒf(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ]

Your	health	will	be	a	reason	,	and	I	will	come	,	or	write	often	,	if	you
你的	健康	将要	是	一个	原因	,	和	我	将要	来	,	或者	写	经常	,	如果	你

[ɑː(r); ə(r)] ['həʊmsɪk] .

are	homesick	.
是	想家	.

你的健康状况会成为我来的理由，如果你想家的话，我会经常来看你或者给你写信。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [dɪ'pend] [ɒn][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ænd; ənd][kaɪnd][ɪn] [ðɪs] [hɑːd]

It	shall	depend	on	you	,	for	I	want	to	be	just	and	kind	in	this	hard
它	将	依赖	在	你	,	为了	我	想	到	是	只是	和	种类	在	这	难的

[keɪs] .

case	.
案件	.

这取决于你，因为在这个棘手的案件中，我想做到公正和仁慈。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] . ”

You	shall	decide	.	”
你	将	决定	.	”

你来决定。”

“ [ðen] [ai] [wɪl] [steɪ] .

“	Then	I	will	stay	.
”	然后	我	将要	停留	.

“那我就留下来。”

[ai][kæn; kən][haɪd][maɪ] [lʌv] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][tə'geðə(r)] [wɪl] [suːn] [siːs] [tuː; tə] [wuːnd]

I	can	hide	my	love	;	and	to	see	them	together	will	soon	cease	to	wound
我	能	隐藏	我的	爱	;	和	到	看	他们	一起	将要	很快	停止	到	伤口

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我可以隐藏我的爱意；而且，看到他们在一起很快就会不再让我感到痛苦。

[ɪf] [ɒk'teɪvɪə][ɪz] ['hæpi] . ”

if	Octavia	is	happy	.	”
如果	奥克塔维娅	是	快乐的	.	”

如果奥克塔维娅开心的话。”

“ [səʊ][let][ˌaɪ 'tiː][rest] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .

“	So	let	it	rest	then	,	for	a	time	.
”	所以	让	它	休息	然后	,	为了	一个	时间	.

“那么，就让它暂时休息一下吧。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjən] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [fɪl]

You	shall	miss	your	companion	as	little	as	possible	,	for	I	will	try	to	fill
你	将	错过	你的	伴侣	作为	小的	作为	可能的	,	为了	我	将要	尝试	到	充满

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

her	place	.
她	地方	.

你不会太想念你的同伴，因为我会努力填补她的位置。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mɒrɪs] , [ænd; ənd] ['pɪti] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [sə'lɪsɪtjuːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [tuː] [ɑː(r); ə(r)]

Forgive	me	,	Maurice	,	and	pity	a	mother's	solicitude	,	for	these	two	are
原谅	我	,	莫里斯	,	和	遗憾	一个	母亲的	关怀	,	为了	这些	二	是

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] ['meni] ['tʃɪldrən] ,

the	last	of	many	children	,
这	最后的	的	许多	孩子们	,

请原谅我，莫里斯，也请体谅一位母亲的担忧，因为这两个孩子是家中众多孩子中最后的两个了。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [naʊ] .

and	I	am	a	widow	now	.
和	我	是	一个	寡妇	现在	.

我现在是个寡妇了。

" ['leɪdi] - [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['selfɪʃ] [həʊp] [ɔː(r)][plæn] ['lɪŋgəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" Lady Treherne's voice faltered , and if any selfish hope or plan lingered in her
" 女士 - 嗓音 犹豫不决 , 和 如果 任何 自私 希望 或者 计划 徘徊不去 在 她
['nɛfjuːz] [maɪnd] ,
nephew's mind ,
侄子的 头脑 ,

特雷赫恩夫人的声音有些颤抖，如果她侄子的心中还残留着任何自私的希望或计划，

[ðæt] [ə'piːl] ['bænɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]['betə(r)]['neɪtʃə(r)] .
that appeal banished it and touched his better nature .
那 上诉 被放逐 它 和 感动 他的 更好的 自然 .

那次呼吁驱散了仇恨，触动了他善良的本性。

['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " [dɪə(r)] [ɑːnt] , [duː; də] [nɒt] [lə'ment] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
Pressing her hand he said gently , " Dear Aunt , do not lament over me .
紧迫 她 手 他 说 轻轻地 , " 亲爱的 阿姨 , 做 不是 哀叹 超过 我 .

他握着她的手，温柔地说："亲爱的姑妈，不要为我难过。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] [set] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'flikʃən] , [jet] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['kɔŋkə] [baɪ][ðem; ðəm] .
I am one set apart for afflictions , yet I will not be conquered by them .
我 是 一 放 除 为了 苦难 , 然而 我 将要 不是 是 征服 经过 他们 .

我注定要遭受苦难，但我不会被苦难所征服。

[let] [ˌjuː 'es] [fə'get] [maɪ] [juːθ] [ænd; ənd][biː; bi] ['frendli] ['kaʊnsləz] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd]
Let us forget my youth and be friendly counselors together for the good
让 我们 忘记 我的 青年 和 是 友好的 咨询师 一起 为了 这 好的
[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [huːm] [wiː; wi][bəuθ] [lʌv] .
of the two whom we both love .
的 这 二 谁 我们 两个都 爱 .

让我们忘却我的青春，为了我们都深爱的两个人，成为彼此友好的顾问。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] ['dʒæspə(r)] ,
I must say a word about Jasper ,
我 必须 说 一个 单词 关于 碧玉 ,

我必须说几句关于贾斯珀的事，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [pres] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ]
and you will not press me to explain more than I can without breaking
和 你 将要 不是 按 我 到 解释 更多的 比 我 能 没有 打破
[maɪ] ['prɒmɪs] . "
my promise . "
我的 承诺 . "

你不得强迫我解释超出我能力范围之外的事情，否则我将违背我的承诺。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Thank you , thank you !
" 感谢 你 , 感谢 你 !

"谢谢，谢谢！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðæt] ['wʊmən] , [ai] [nəʊ] .
It is regarding that woman , I know .
它 是 关于 那 女士 , 我 知道 .

我知道，这件事和那个女人有关。

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] ; [ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ɪm'pɔːtʃənət] ,
Tell me all you can ; I will not be importunate ,
告诉 我 全部 你 能 ; 我 将要 不是 是 纠缠不休 ,

请把你能告诉我的都告诉我，我不会纠缠不休。

[bʌt; bət][ai] [dɪs'laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz]

but	I	disliked	her	the	instant	I	saw	her	,	beautiful	and	charming	as
但	我	不喜欢	她	这	立即的	我	锯	她	,	美丽的	和	迷人	作为

[ʃiː; ʃi] [siːm] . ”

she	seems	.	”
她	似乎	.	”

但我第一眼看到她就讨厌她，尽管她看起来美丽动人。

“ [wen] [maɪ]['kʌz(ə)n] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['pærɪs] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['ɪlnəs] , [wiː; wi] [met]

“	When	my	cousin	and	I	were	in	Paris	,	just	before	my	illness	,	we	met
“	什么时候	我的	表哥	和	我	是	在	巴黎	,	只是	前	我的	疾病	,	我们	遇见

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“在我生病之前，我和表妹在巴黎的时候，我们遇到了她。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ðen] , [ə; eɪ] [geɪ] [əʊld][mæn] [huː] [led][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,

She	was	with	her	father	then	,	a	gay	old	man	who	led	a	life	of	pleasure	,
她	曾是	和	她	父亲	然后	,	一个	同性恋	老的	男人	WHO	引领	一个	生活	的	乐趣	,

那时她和她父亲在一起，她父亲是个过着享乐生活的同性恋老人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nəʊ] [fɪt] ['gɑːdiən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lʌvli] ['dɔːtə(r)] .

and	was	no	fit	guardian	for	a	lovely	daughter	.
和	曾是	不	合身	监护人	为了	一个	迷人的	女儿	.

他根本不配做她可爱女儿的监护人。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['aʊə(r)] ['stɔːri] [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['fæsɪneɪtɪd] [bəuθ] , [pɔːzd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

She	knew	our	story	and	,	having	fascinated	both	,	paused	to	decide	which	she
她	知道	我们的	故事	和	,	拥有	着迷	两个都	,	暂停	到	决定	哪个	她

[wʊd] [ək'sept] :

would	accept	:
会	接受	:

她了解我们的故事，并且被我们俩的故事深深吸引，于是停下来思考她会接受哪一个：

['dʒæspə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] , [ɔː(r)][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fɔːtʃuːn] .

Jasper	,	for	his	title	,	or	me	,	for	my	fortune	.
碧玉	,	为了	他的	标题	,	或者	我	,	为了	我的	财富	.

贾斯珀，为了他的头衔；或者我，为了我的财富。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːvd] [maɪ'self][hɪz; ɪz][eə(r)] ;

This	was	before	my	uncle	changed	his	will	,	and	I	believed	myself	his	heir	;
这	曾是	前	我的	叔叔	已更改	他的	将要	,	和	我	相信	我	他的	继承人	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

这发生在我叔叔修改遗嘱之前，当时我一直认为自己是他的继承人；但是，

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] , ['sʌmθɪŋ] ([doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] ,

before	she	made	her	choice	,	something	(	don't	ask	me	what	,
前	她	制成	她	选择	,	某物	(	不	问	我	什么	,

在她做出选择之前，发生了一件事（别问我是什么事，

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz]) [ə'kɜːd] [tuː; tə] [send] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['pærɪs] .

if	you	please	)	occurred	to	send	us	from	Paris	.
如果	你	请	)	发生	到	发送	我们	从	巴黎	.

如果您愿意的话）想从巴黎给我们发邮件。

[ɒn] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] ['vɔɪɪdʒ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rekt] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [maɪ] ['ɪlnəs] ,

On	our	return	voyage	we	were	wrecked	,	and	then	came	my	illness	,
在	我们的	返回	航程	我们	是	损毁	,	和	然后	来了	我的	疾病	,

[ˌdɪsɪn'herɪtəns] , [ænd; ənd] ['helpləsnəs] .

disinheritance	,	and	helplessness	.
剥夺继承权	,	和	无助	.

在返程途中，我们遭遇了海难，随后我又生病、被剥夺了继承权，陷入了无助之中。

['iːdɪθ] [duː'bæri] [hɜːd] [ðə; ði] ['stɔːri] , [bʌt; bət]['ruːmə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːlsli] ,

Edith	Dubarry	heard	the	story	,	but	rumor	reported	it	falsely	,
伊迪丝	杜巴里	听到	这	故事	,	但	谣言	据报道	它	错误地	,

伊迪丝·杜巴丽听说了这件事，但谣言却歪曲了事实。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [bəuθ][ɒv; əv][juː 'es][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] .

and	she	believed	both	of	us	had	lost	the	fortune	.
和	她	相信	两个都	的	我们	有	丢失的	这	财富	.

她认为我们俩都赔光了这笔钱。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][daɪd] ['peniləs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ʃiː; ʃi] ['mærid] [ðə; ði]

Her	father	died	penniless	,	and	in	a	moment	of	despair	she	married	the
她	父亲	死亡	身无分文	,	和	在	一个	片刻	的	绝望	她	已婚	这

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

她的父亲去世时一贫如洗，绝望之下，她嫁给了那位将军。

[huːz] [welθ] [sə'raʊndz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ,

whose	wealth	surrounds	her	with	the	luxury	she	loves	,
谁	财富	周围环境	她	和	这	奢华	她	爱	,

她的财富让她沉浸在她所喜爱的奢华之中。

[ænd; ənd] [huːz] ['feɪlɪŋ] [helθ] [wɪl] [suːn] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪbəti] — ”

and	whose	failing	health	will	soon	restore	her	liberty	—	”
和	谁	失败	健康	将要	很快	恢复	她	自由	—	”

而她日渐衰弱的健康状况将很快使她重获自由——”

“ [ænd; ənd] [ðen] , ['mɒrɪs] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ]['leɪdi] .

“	And	then	,	Maurice	?	”	interrupted	my	lady	.
“	和	然后	,	莫里斯	?	”	中断	我的	女士	.

“然后呢，莫里斯？”夫人打断道。

“ [ʃiː; ʃi] [həʊps] [tuː; tə] [wɪn] ['dʒæspə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] . ”

“	She	hopes	to	win	Jasper	,	I	think	.	”
“	她	希望	到	赢	碧玉	,	我	思考	.	”

“我觉得她希望赢得贾斯珀的芳心。”

“ ['nevə(r)] !

“	Never	!
“	绝不	!

“绝不！

[wiː; wi][mʌst; məst] [prɪ'vent] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] [kɒsts] .

We	must	prevent	that	at	all	costs	.
我们	必须	防止	那	在	全部	成本	.

我们必须不惜一切代价阻止这种情况发生。

[aɪ][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [siː] [hɪm] [ded] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən]

I	had	rather	see	him	dead	before	me	,	than	the	husband	of	such	a	woman
我	有	相当	看	他	死的	前	我	,	比	这	丈夫	的	这样的	一个	女士

.

:
.

我宁愿亲眼看到他死去，也不愿看到他娶了那样一个女人。

[waɪ] [ɪz][ʃi:; ʃi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə]['vɪzɪt] [hoʊmz] [laɪk] [maɪn] ?
Why is she permitted to visit homes like mine ?
为什么 是 她 允许 到 访问 房屋 喜欢 矿 ?

为什么允许她来我家做客?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [təʊld] [ðɪs] ['su:nə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] [maɪ]['leɪdi]['æŋgrəli] .
I should have been told this sooner , " exclaimed my lady angrily .
我 应该 有 到过 讲述 这 很快 , " 惊呼 我的 女士 愤怒地 .

"我应该早点知道这件事的！"夫人生气地喊道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][hæd; həd][ai] [nəʊn] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ai] [ri'pru:v] ['dʒæspə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
" I should have told you had I known it , and I reproved Jasper for
" 我 应该 有 讲述 你 有 我 已知 它 , 和 我 责备 碧玉 为了
[hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] .
his neglect .
他的 忽视 .

"如果我知道的话，我应该告诉你，而且我也责备了贾斯珀的疏忽。"

[du:; də] [nɒt] [bi:; bi] ['ni:dləsli] ['trʌbld] , [ɑ:nt] .
Do not be needlessly troubled , Aunt .
做 不是 是 不必要的 麻烦 , 阿姨 .

姑妈，别白费心思了。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['blemɪʃ] [ɒn] ['mɪsɪz] . [snoʊdənz] [neɪm] , [ænd; ənd] ,
There is no blemish on Mrs . Snowdon's name , and ,
那里 是 不 缺陷 在 太太 . 斯诺登的 姓名 , 和 ,

斯诺登夫人名誉清白，没有任何污点。

[æz; əz] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [mæn] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [rɪ'si:vd] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ;
as the wife of a brave and honorable man , she is received without question ;
作为 这 妻子 的 一个 勇敢的 和 光荣的 男人 , 她 是 已收到 没有 问题 ;
[fɔ:(r); fə(r)] ['bju:ti] ,
for beauty ,
为了 美丽 ,

作为一位勇敢正直的男人的妻子，她受到人们的尊重和接纳；至于她的美貌，

[greɪs] , [ɔ:(r)][tækt] [laɪk] [hɜ:z] [kæn; kən] [meɪk] [ðeə(r)] [wei] ['eniweə(r)] .
grace , or tact like hers can make their way anywhere .
优雅 , 或者 策略 喜欢 她的 能 制作 他们的 方式 任何地方 .

像她这样优雅得体的人，无论走到哪里都能脱颖而出。

[ʃi:; ʃi] [steɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [dɪ'vəʊt] [maɪ'self][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ; [ðɪs] [wɪl] [seɪv]
She stays but a week , and I will devote myself to her ; this will save
她 停留 但 一个 星期 , 和 我 将要 奉献 我 到 她 ; 这 将要 节省
['dʒæspə(r)] ,
Jasper ,
碧玉 ,

她只待一周，我会全心全意照顾她；这样就能救贾斯珀。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['nesəsəri] , [kən'vɪns] ['teɪvi] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'dɪfrəns] — " [ðen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə]
and , if necessary , convince Tavie of my indifference — " Then he paused to
和 , 如果 必要的 , 说服 塔维 的 我的 漠不关心 — " 然后 他 暂停 到
['staɪf(ə)l][ə; eɪ] [saɪ] .
stifle a sigh .
窒息 一个 叹 .

如有必要，还要让塔维相信我对她漠不关心——"然后他停顿了一下，强忍住一声叹息。

" [bʌt; bət] [jɔ:'self] , [hæv; həv][ju:; jʊ][nəʊ] [fɪəz] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [pi:s] , ['mɒrɪs] ?
" But yourself , have you no fears for your own peace , Maurice ?
" 但 你自己 , 有 你 不 恐惧 为了 你的 自己的 和平 , 莫里斯 ?

"但是你自己，莫里斯，难道你不担心自己的安宁吗？"

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt]['sækrɪfaɪs] ['hæpinəs] [ɔː(r)]['ɒnə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɔː(r)][maɪn] . ”

You	must	not	sacrifice	happiness	or	honor	,	for	me	or	mine	.	”
你	必须	不是	牺牲	幸福	或者	荣誉	,	为了	我	或者	矿	.	”

你绝不能为了我或我的家人而牺牲幸福或荣誉。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [seɪf] ; [ai] [lʌv] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][maɪ] [ʃiːld] .

“	I	am	safe	;	I	love	my	cousin	,	and	that	is	my	shield	.
”	我	是	安全的	;	我	爱	我的	表哥	,	和	那	是	我的	盾	.

“我很安全；我爱我的表哥，这就是我的盾牌。”

[wɒt'evə(r)] ['hæpənz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sɪn'sɪəli] [in'devə]

Whatever	happens	remember	that	I	tried	to	serve	you	,	and	sincerely	endeavored
任何	发生	记住	那	我	尝试	到	服务	你	,	和	真挚地	努力

[tuː; tə] [fə'get] [maɪ'self] . ”

to	forget	myself	.	”
到	忘记	我	.	”

无论发生什么，请记住我曾尽力为您服务，并且真心实意地努力忘却自我。

“ [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] !

“	God	bless	you	,	my	son	!
”	上帝	保佑	你	,	我的	儿子	!

“上帝保佑你，我的儿子！”

[let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [juː; jʊ][səʊ] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] , [ðəʊ] [ai][dɪ'naɪ][juː; jʊ][maɪ] ['dɔːtə(r)] ,

Let	me	call	you	so	,	and	feel	that	,	though	I	deny	you	my	daughter	,
让	我	称呼	你	所以	,	和	感觉	那	,	尽管	我	否定	你	我的	女儿	,

让我这样称呼你，并感受到，即使我否认你是我的女儿，

[ai] [gɪv] [juː; jʊ] ['hɑːtɪli] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [keə(r)][ænd; ənd] [ə'fekʃn] .

I	give	you	heartily	a	mother's	care	and	affection	.
我	给	你	衷心地	一个	母亲的	关心	和	感情	.

我将以母亲般的关爱和呵护，由衷地表达出来。

” ['leɪdi] [triː'hɜːrn] [wɒz; wəz][æz; əz] ['dʒenərəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [praʊd] ,

”	Lady	Treherne	was	as	generous	as	she	was	proud	,
”	女士	特雷赫恩	曾是	作为	慷慨的	作为	她	曾是	自豪的	,

特雷赫恩夫人既慷慨又骄傲，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [hæd; həd] ['kɔŋkə] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [səb'mɪʃn] .

and	her	nephew	had	conquered	her	by	confidence	and	submission	.
和	她	侄子	有	征服	她	经过	信心	和	提交	.

她的侄子凭借自信和顺从征服了她。

[hiː; hi]['æktɪd][nəʊ][pɑːt] , [jet] , ['iːv(ə)n][ɪn] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [ɔːl] ,

He	acted	no	part	,	yet	,	even	in	relinquishing	all	,
他	行动	不	部分	,	然而	,	甚至	在	放弃	全部	,

他没有参与其中，然而，即便放弃了一切，

[hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ][həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [jet] [wɪn][ðə; ði] [hɑːt] [hiː; hi] ['kʌvətɪd] .

he	cherished	a	hope	that	he	might	yet	win	the	heart	he	coveted	.
他	珍爱	一个	希望	那	他	可能	然而	赢	这	心	他	令人垂涎的	.

他心中怀着一丝希望，或许终有一天能够赢得他梦寐以求的芳心。

['saɪləntli] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]['kləuzə(r)] [bɒnd] [ɪg'zɪstɪd]

Silently	they	parted	,	but	from	that	hour	a	new	and	closer	bond	existed
默默	他们	分手了	,	但	从	那	小时	一个	新的	和	更近	纽带	存在

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

between	the	two	,
之间	这	二	,

他们默默地分别了，但从那一刻起，两人之间建立起了一种新的、更紧密的联系。

[ænd; ənd] [ig'zə:tid] [æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪd] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] .

and	exerted	an	unsuspected	influence	over	the	whole	household	.
和	施加	一个	意想不到的	影响	超过	这	所有的	家庭	.

并对整个家庭施加了意想不到的影响。

['mɒrɪs] ['weɪtɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [snoʊdənz] ['entrəns] ,

Maurice	waited	with	some	impatience	for	Mrs	.	Snowdon's	entrance	,
莫里斯	等待	和	一些	不耐烦	为了	太太	.	斯诺登的	入口	,

莫里斯有些不耐烦地等待着斯诺登夫人的到来。

[nɒt]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [θi:f] ,

not	only	because	of	his	curiosity	to	see	if	she	had	discovered	the	thief	,
不是	仅有的	因为	的	他的	好奇心	到	看	如果	她	有	发现	这	贼	,

不仅仅是因为他好奇她是否发现了小偷，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:t] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ə'pɒn] [hɪm'self] [tu:; tə] [pleɪ] .

but	because	of	the	part	he	had	taken	upon	himself	to	play	.
但	因为	的	这	部分	他	有	已采取	之上	他自己	到	玩	.

但这是因为他承担了自己所扮演的角色。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['i:kwəl][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['pleʒə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

He	was	equal	to	it	,	and	felt	a	certain	pleasure	in	it	for	a
他	曾是	平等的	到	它	,	和	毛毡	一个	肯定	乐趣	在	它	为了	一个

['θri:fəʊld] ['ri:z(ə)n] .

threefold	reason	.
三重	原因	.

他能够胜任，并且从中感受到某种乐趣，原因有三。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [sɜ:v] [hɪz; ɪz] [ɑ:nt] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] , [wʊd] [daɪ'vɜ:t][hɪz; ɪz][maɪnd][frɒm; frəm][ɪts] [əʊn]

It	would	serve	his	aunt	and	cousin	,	would	divert	his	mind	from	its	own
它	会	服务	他的	阿姨	和	表哥	,	会	转移	他的	头脑	从	它是	自己的

[k'eəz] ,

cares	,
关心	,

这样做既能帮到他的姑姑和表妹，也能让他暂时忘却自己的烦恼。

[ænd; ənd] , [pə'hæps] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ɒk'teɪvɪə] ['dʒeləs] , ['weɪkən] [lʌv] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd]

and	,	perhaps	by	making	Octavia	jealous	,	waken	love	;	for	,	though	he	had
和	,	也许	经过	制作	奥克塔维娅	嫉妒的	,	唤醒	爱	;	为了	,	尽管	他	有

['tʃəʊzn] [ðə; ði] [raɪt] ,

chosen	the	right	,
选定	这	正确的	,

或许，通过激起奥克塔维娅的嫉妒，唤醒爱情；因为，尽管他选择了正确的道路，

[hi:; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][mɔ:r'əʊvə(r)][ə; eɪ]['lʌvə(r)] .

he	was	but	a	man	,	and	moreover	a	lover	.
他	曾是	但	一个	男人	,	和	而且	一个	情人	.

他不过是个凡人，而且还是位情人。

['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] [wɒz; wəz] [leɪt] .

Mrs	.	Snowdon	was	late	.
太太	.	斯诺登峰	曾是	晚的	.

斯诺登夫人迟到了。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [wɒz; wəz] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['tɔɪlət] [wɒz; wəz] [ɪ'læbərət] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə]

She	always	was	,	for	her	toilet	was	elaborate	,	and	she	liked	to
她	总是	曾是	,	为了	她	洗手间	曾是	精心制作的	,	和	她	喜欢	到

[ɪn'dʒɔɪ][ɪts] [ɪ'fekts] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)z] .

enjoy	its	effects	upon	others	.
享受	它是	效果	之上	其他的	.

她一直都是这样，因为她的梳妆打扮十分精致，而且她喜欢欣赏这种打扮给别人带来的影响。

[ðə; ði]['məʊmənt][ʃi:; ʃi] ['entəd] - [aɪ] [wɒz; wəz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,

The	moment	she	entered	Treherne's	eye	was	on	her	,
这	片刻	她	进入	-	眼睛	曾是	在	她	,

她一进入特雷赫恩的视线，特雷赫恩的目光就落在了她身上。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [ʃi:; ʃi] [ə'drest] [ɒk'teɪvɪə] , ['seɪɪŋ]

and	to	his	intense	surprise	and	annoyance	she	addressed	Octavia	,	saying
和	到	他的	激烈的	惊喜	和	烦恼	她	已解决	奥克塔维娅	,	说

['blændli] , “ [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] [tri:'hɜ:rn] ,

blandly	,	“	My	dear	Miss	Treherne	,
平淡地	,	“	我的	亲爱的	错过	特雷赫恩	,

令他无比惊讶和恼怒的是，她竟然对奥克塔维娅说：“我亲爱的特雷赫恩小姐，

[aɪv] [bi:n] [əd'maɪərɪŋ][jɔ:(r); jə(r)] ['pi:ˌkɔks] .

I've	been	admiring	your	peacocks	.
我已经	到过	钦佩	你的	孔雀	.

我一直很欣赏你们的孔雀。

[preɪ] [let][ˌem 'i:] [si:] [ju:; jʊ] [fi:d] [ðem; ðəm] [tə'mɒrəʊ] .

Pray	let	me	see	you	feed	them	tomorrow	.
祈祷	让	我	看	你	喂养	他们	明天	.

请让我明天看到你喂它们。

[mɪs] ['tɔ:lbət; 'tɒl-] [sez] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [saɪt] . ”

Miss	Talbot	says	it	is	a	charming	sight	.	”
错过	塔尔博特	说道	它	是	一个	迷人	视线	.	”

塔尔博特小姐说，这真是一幅迷人的景象。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] ['terəs] [dʒʌst]['ɑ:ftə(r)] [lʌntʃ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][ðeə(r)] ,

“	If	you	are	on	the	terrace	just	after	lunch	,	you	will	find	them	there	,
“	如果	你	是	在	这	阳台	只是	后	午餐	,	你	将要	寻找	他们	那里	,

“如果你午饭后在露台上，就会看到它们。”

[ænd; ənd] [meɪ] [fi:d] [ðem; ðəm] [jɔ:'self] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [ku:l] , ['sɪv(ə)l][rɪ'plaɪ] .

and	may	feed	them	yourself	,	if	you	like	”	was	the	cool	,	civil	reply	.
和	可能	喂养	他们	你自己	,	如果	你	喜欢	”	曾是	这	凉爽的	,	民用	回复	.

“如果你愿意，也可以自己喂它们。”对方冷静而礼貌地回答道。

“ [ʃi:; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['pi:kɒk] [hɜ:'self] [ɪn] [ðæt] ['splendɪd] [gri:n] [ænd; ənd][gəʊld] [dres] , ['dʌznt] [ʃi:; ʃi]

“	She	looks	like	a	peacock	herself	in	that	splendid	green	and	gold	dress	,	doesn't	she
“	她	看起来	喜欢	一个	孔雀	她自己	在	那	灿烂	绿色的	和	金子	裙子	,	不	她

?

?
?

“她穿着那件华丽的绿金相间的礼服，看起来就像一只孔雀，不是吗？”

” ['wɪspəd] [rəʊz] [tu:; tə][sɜ:(r)]['dʒæspə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [lɑ:f] .

”	whispered	Rose	to	Sir	Jasper	,	with	a	wicked	laugh	.
”	低声说道	玫瑰	到	先生	碧玉	,	和	一个	邪恶	笑	.

“罗斯带着一丝邪恶的笑声，低声对贾斯珀爵士说道。”

“ [feɪθ] , [səʊ][ʃi:; ʃi] [dʌz] .

“	Faith	,	so	she	does	.
“	信仰	,	所以	她	做	.

“出于信仰，她确实如此。”

[ai] [wɪʃ] - [bɜ:dz] [hæd; həd] ['vɔɪsɪz] [laɪk] ['mɪsɪz] . [snoʊdənz] ; [ðeə(r)] ['skwɔ:lɪŋ] [ə'nɔi] [ˌem 'i:]

I	wish	Tavie's	birds	had	voices	like	Mrs	.	Snowdon's	;	their	squalling	annoys	me
我	希望	-	鸟类	有	声音	喜欢	太太	.	斯诺登的	;	他们的	尖叫	令人恼火	我

[ɪn'tensli] . ”

intensely	.	”
强烈地	.	”

我希望塔维家的鸟儿们能像斯诺登太太那样发出悦耳的叫声；它们的尖叫声让我非常烦躁。

“ [ai]['rɑːðə(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒnɪst] , [ænd; ənd][nəʊ] ['mælɪs] [ɔː(r)] ['mɪstʃɪf] [ɪz] ['hɪd(ə)n]
“ I rather like it , for it is honest , and no malice or mischief is hidden
“ 我 相当 喜欢 它 , 为了 它 是 诚实的 , 和 不 恶意 或者 恶作剧 是 隐
[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
behind it .
在后面 它 .

“我挺喜欢它的，因为它很诚实，背后没有任何恶意或诡计。”

[ai] ['ɔːlweɪz] [dɪs'trʌst] [ðəʊz] [smuːð] , [swiːt] ['vɔɪsɪz] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˌɪnsɪn'sɪə(r)] .
I always distrust those smooth , sweet voices ; they are insincere .
我 总是 怀疑 那些 光滑的 , 甜的 声音 ; 他们 是 虚伪的 .

我总是对那些甜美柔和的声音心存怀疑；它们并不真诚。

[ai] [laɪk] [ə; eɪ] [fʊl] , [klɪə(r)] [təʊn] ; [ʃɑːp] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] [ænd; ənd] [truː] . ”
I like a full , clear tone ; sharp , if you please , but decided and true . ”
我 喜欢 一个 满的 , 清除 语气 ; 锋利的 , 如果 你 请 , 但 决定 和 真的 . ”

我喜欢饱满、清晰的音色；如果可以的话，最好是尖锐、果断、真实。

“ [wel] [sed] , [ɒk'teɪvɪə] .
“ Well said , Octavia .
” 出色地 说 , 奥克塔维娅 .

“说得好，奥克塔维娅。”

[ai] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ]
I agree with you , and your own is a perfect sample of the kind you
我 同意 和 你 , 和 你的 自己的 是 一个 完美的 样本 的 这 种类 你
[dɪ'skraɪb] .
describe .
描述 .

我同意你的看法，你自己的例子就是你所描述的那种完美例子。

” [ænd; ənd] [triː'hɜːrn] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [rəʊld] [baɪ][tuː; tə][dʒɔɪn]['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] , [huː] ['evɪdəntli]
” And Treherne smiled as he rolled by to join Mrs . Snowdon , who evidently
” 和 特雷赫恩 微笑 作为 他 滚动 经过 到 加入 太太 . 斯诺登峰 , WHO 显然
['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
waited for him ,
等待 为了 他 ,

“特雷赫恩面带微笑地滚到斯诺登夫人身边，显然斯诺登夫人一直在等他。”

[waɪl] [ɒk'teɪvɪə] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜː(r); hə(r)] [pets] .
while Octavia turned to her brother to defend her pets .
尽管 奥克塔维娅 转向 到 她 兄弟 到 保卫 她 宠物 .

奥克塔维娅转而求助于她的哥哥来保护她的宠物。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?
“ Are you sure ?
” 是 你 当然 ?

“你确定吗?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][dɪ'skʌvə(r)] ? ” [sed] ['mɒrɪs] , [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['leɪdiz] [bu'keɪ] ,
How did you discover ? ” said Maurice , affecting to admire the lady's bouquet ,
如何 做过 你 发现 ? ” 说 莫里斯 , 影响 到 钦佩 这 女士的 花束 ,

“你是怎么发现的？”莫里斯说着，假装欣赏起女士手中的花束。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
as he paused beside her .
作为 他 暂停 旁 她 .

他停在她身边。

“ [ai] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['məʊmənt][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
“ I suspected it the moment I saw her this morning .
” 我 怀疑 它 这 片刻 我 锯 她 这 早晨 .

“我今天早上见到她的第一眼就怀疑了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ] ['æktrəs] ; [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] , [dɪs'trʌst] , [ænd; ənd] [kən'tempt] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l][ɪn]

She	is	no	actress	;	and	dislike	,	distrust	,	and	contempt	were	visible	in
她	是	不	演员	;	和	不喜欢	,	怀疑	,	和	鄙视	是	可见的	在

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wen] [wiː; wi] [met] .

her	face	when	we	met	.
她	脸	什么时候	我们	遇见	.

她不是演员；我们见面时，她脸上明显流露出厌恶、不信任和轻蔑。

[tɪl] [juː; jʊ][səʊ] ['klevəli] [təʊld][ˌem 'iː][maɪ] [nəʊt] [wɒz; wəz] [lɒst] ,

Till	you	so	cleverly	told	me	my	note	was	lost	,
直到	你	所以	巧妙地	讲述	我	我的	笔记	曾是	丢失的	,

直到你巧妙地告诉我我的纸条丢了，

[ai] ['fænsid] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] — [ɔː(r)][juː; jʊ] .

I	fancied	she	was	disturbed	about	her	brother	—	or	you	.
我	幻想	她	曾是	不安	关于	她	兄弟	—	或者	你	.

我感觉她可能在为她哥哥——或者你——的事情感到不安。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn] [glɑːns] ['fɒləʊd] [ðə; ði][lɑːst] ['sɒftli] [ˈʌtə] [wɜːd] ,

"	A	sudden	pause	and	a	keen	glance	followed	the	last	softly	uttered	word	,
"	一个	突然	暂停	和	一个	敏锐的	瞥一眼	随后	这	最后的	轻轻	说出	单词	,

“最后一个轻声细语说完后，突然停顿了一下，然后是一抹锐利的目光。”

[bʌt; bət] [triːˈhɜːrn] [met] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] “ [wel] , [wɒt]

but	Treherne	met	it	with	an	inscrutable	smile	and	a	quiet	“	Well	,	what
但	特雷赫恩	遇见	它	和	一个	难以捉摸	微笑	和	一个	安静的	“	出色地	,	什么

[nekst] ? ”

next	?	”
下一个	?	”

但特雷赫恩只是露出了一个难以捉摸的微笑，平静地问道：“那么，接下来呢？”

“ [ðə; ði]['məʊmənt][ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [get] [ðə; ði] [nəʊt] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

“	The	moment	I	learned	that	you	did	not	get	the	note	I	was	sure	she	had	it
“	这	片刻	我	学习	那	你	做过	不是	得到	这	笔记	我	曾是	当然	她	有	它

,

,

,

“当我得知你没有收到纸条时，我就确信她已经收到了。”

[ænd; ənd] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

and	,	knowing	that	she	must	have	seen	me	put	it	there	,	in	spite	of
和	,	会心	那	她	必须	有	已见	我	放	它	那里	,	在	尽管如此	的

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pærənt] ['ɪnəs(ə)ns] ,

her	apparent	innocence	,
她	明显	无辜	,

尽管她表面上看起来很无辜，但她心里清楚自己肯定看到我把它放在那里了。

[ai]['kwaɪətli] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	quietly	asked	her	for	it	.
我	悄悄	问	她	为了	它	.

我悄悄地向她要了。

[ðɪs] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðɪs] [rɔb] [ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv] ['eni] ['mɪst(ə)ri] ,

This	surprised	her	,	this	robbed	the	affair	of	any	mystery	,
这	惊讶	她	,	这	被抢劫	这	事务	的	任何	神秘	,

这让她感到惊讶，也让这件事失去了任何神秘感。

[ænd; ənd][ai] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [pə'pleksəti] [baɪ] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ðə; ði]['məʊmənt]

and	I	finished	her	perplexity	by	sending	it	to	the	major	the	moment
和	我	完成的	她	困惑	经过	发送	它	到	这	主要的	这	片刻

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

she	returned	it	to	me	,
她	返回	它	到	我	,

她刚把东西还给我，我就立刻把它转交给了少校，彻底解开了她的疑惑。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

as	if	it	had	been	intended	for	him	.
作为	如果	它	有	到过	故意的	为了	他	.

仿佛是专门为他准备的。

[ʃiː; ʃi] [begd] ['pɑːd(ə)n] , [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['θɔːtləs] ,

She	begged	pardon	,	said	her	brother	was	thoughtless	,
她	乞求	赦免	,	说	她	兄弟	曾是	轻率	,

她恳求原谅，说她哥哥考虑不周。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][hɪm] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] ;

and	she	watched	over	him	lest	he	should	get	into	mischief	;
和	她	观看	超过	他	免得	他	应该	得到	进入	恶作剧	;

她时刻留意着他，以免他惹是生非；

[prə'fest] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ment] [ðə; ði] [laɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ]

professed	to	think	I	meant	the	line	for	him	,	and	behaved	like	a	charming
声称	到	思考	我	意思是	这	线	为了	他	,	和	表现	喜欢	一个	迷人

['sɪmpltən] ,

simpleton	,
傻瓜	,

他假装以为我说的那句话是给他的，表现得像个讨人喜欢的傻瓜。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] . ”

as	she	is	.	”
作为	她	是	.	”

她本来的样子。”

“ [kwaɪt] [ə; eɪ]['tjuːmʌlt] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .

“	Quite	a	tumult	about	nothing	.
“	相当	一个	骚乱	关于	没有什么	.

“真是小题大做。”

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['teɪvi] !

Poor	little	Tavie	!
贫穷的	小的	塔维	!

可怜的小塔维！

[juː; jʊ] ['daʊtlɪsli] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [ˌkɒrə'spɒnd] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] . ”

You	doubtlessly	frightened	her	so	that	we	may	safely	correspond	hereafter	.	”
你	毫无疑问	害怕	她	所以	那	我们	可能	安全	对应	此后	.	”

你无疑吓到了她，这样我们以后才能安全地通信。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [naʊ] [ænd; ənd][hɪə(r)] . ”

“	You	may	give	me	an	answer	,	now	and	here	.	”
“	你	可能	给	我	一个	回答	,	现在	和	这里	.	”

“你可以现在就给我一个答案。”

“ ['veri] [wel] , [miːt] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['terəs] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ; [ðə; ði] ['piːˌkɔks] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði]

“	Very	well	,	meet	me	on	the	terrace	tomorrow	morning	;	the	peacocks	will	make	the
“	非常	出色地	,	见面	我	在	这	阳台	明天	早晨	;	这	孔雀	将要	制作	这

['miːtɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .

meeting	natural	enough	.
会议	自然的	足够的	.

“好的，明天早上在露台上见；孔雀会让这次会面显得很自然。”

[ai]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['lɔɪtə(r)] [ə'weɪ] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] . ”

I	usually	loiter	away	an	hour	or	two	there	,	in	the	sunny	part	of	the	day	.	”
我	通常	游荡	离开	一个	小时	或者	二	那里	,	在	这	阳光明媚	部分	的	这	天	.	”

我通常会在阳光明媚的时候在那里闲逛一两个小时。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] ? ”

“	But	the	girl	?	”
“	但	这	女孩	?	”

“但是那个女孩呢？”

“ [aɪl] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] . ”

“	I'll	send	her	away	.	”
“	患病的	发送	她	离开	.	”

“我会把她送走。”

“ [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] . ”

“	You	speak	as	if	it	would	be	an	easy	thing	to	do	.	”
“	你	说话	作为	如果	它	会	是	一个	简单的	事物	到	做	.	”

“你的语气好像这是一件很容易的事。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [bəuθ] ['iːzi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] . ”

“	It	will	,	both	easy	and	pleasant	.	”
“	它	将要	,	两个都	简单的	和	令人愉快的	.	”

“会的，既轻松又愉快。”

“ [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [ɔː(r)] [ʌnˌkɒmplɪ'mentri] .

“	Now	you	are	mysterious	or	uncomplimentary	.
“	现在	你	是	神秘	或者	不恭维的	.

“现在你显得神秘莫测或者缺乏赞美之词。”

[juː; jʊ]['aɪðə(r)][keə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

You	either	care	nothing	for	a	tête	-	à	-	tête	with	her	,
你	任何一个	关心	没有什么	为了	一个	头	-	-	-	头	和	她	,

你要么根本不在乎和她单独交谈，

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] ['glædli] [send] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wei] .

or	you	will	gladly	send	her	out	of	my	way	.
或者	你	将要	乐意	发送	她	出去	的	我的	方式	.

否则，你就会很乐意把她赶走。

[wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Which	is	it	?	”
哪个	是	它	?	”

到底是哪一个?

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] .

“	You	shall	decide	.
“	你	将	决定	.

“由你决定。”

[kæn; kən][ai][hæv; həv] [ðɪs] ?

Can	I	have	this	?
能	我	有	这	?

我可以要这个吗?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ][rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [glɑːns] ,

”	She	looked	at	him	as	he	touched	a	rose	with	a	warning	glance	,
”	她	看起来	在	他	作为	他	感动	一个	玫瑰	和	一个	警告	瞥一眼	,

她看着他抚摸一朵玫瑰，眼神中带着警告。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['flaʊə(r)][wɒz; wəz][bəuθ][æn; ən] ['embləm] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['saɪləns] .

for	the	flower	was	both	an	emblem	of	love	and	of	silence	.
为了	这	花	曾是	两个都	一个	徽	的	爱	和	的	沉默	.

因为这种花既是爱情的象征，也是沉默的象征。

[dɪd] [hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [ðə; ði] [pɑːst] ,

Did	**he**	**mean**	**to**	**hint**	**that**	**he**	**recalled**	**the**	**past**	**,**
做过	他	意思是	到	暗示	那	他	召回	这	过去的	,

他是不是想暗示自己回忆起了过去?

[ɔː(r)] [tuː; tə] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] ?

or	**to**	**warn**	**her**	**that**	**someone**	**was**	**near**	**?**
或者	到	警告	她	那	某人	曾是	靠近	?

或者是为了提醒她附近有人?

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [pv; əv] [ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæt] ,

She	**leaned**	**from**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**curtain**	**where**	**she**	**sat**	**,**
她	倾斜	从	这	阴影	的	这	窗帘	在哪里	她	卫星	,

她从所坐的窗帘阴影处探出身子，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [pv; əv] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ˈglaɪdɪŋ] [əˈweɪ] .

and	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**a**	**shadow**	**gliding**	**away**	**.**
和	捕捉	一个	一瞥	的	一个	阴影	滑翔	离开	.

瞥见一道影子滑落远去。

“ [huː] [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	**Who**	**was**	**it**	**?**
”	WHO	曾是	它	?

“是谁？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [bɪˈləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

”	**she**	**asked**	**,**	**below**	**her**	**breath**	**.**
”	她	问	,	以下	她	气息	.

她低声问道。

“ [ə; eɪ] [rəʊz] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈlɑːfɪŋ] .

“	**A**	**Rose**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**,**	**laughing**	**.**
”	一个	玫瑰	,	”	他	回答	,	笑	.

“一朵玫瑰，”他笑着回答。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)] , [hiː; hi] [sed] ,

Then	**,**	**as**	**if**	**the**	**danger**	**was**	**over**	**,**	**he**	**said**	**,**
然后	,	作为	如果	这	危险	曾是	超过	,	他	说	,

然后，仿佛危险已经过去，他说：

“ [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [əˈkaʊnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [juː; jʊ] [sent] [hɪm] ? ”

“	**How**	**will**	**you**	**account**	**to**	**the**	**major**	**for**	**the**	**message**	**you**	**sent**	**him**	**?**	**”**
”	如何	将要	你	帐户	到	这	主要的	为了	这	信息	你	发送	他	?	”

“你打算如何向少校解释你发给他的那条信息？”

“ [ˈiːzəli] , [baɪ] [ˈfæbrɪkeɪtɪŋ] [sʌm; səm] [ˈɪntrəstɪŋ] [pəˈpleksəti] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒnt] [seɪdʒ] [ˈkaʊnsl] .

“	**Easily**	**,**	**by**	**fabricating**	**some**	**interesting**	**perplexity**	**in**	**which**	**I**	**want**	**sage**	**counsel**	**.**
”	容易地	,	经过	制造	一些	有趣的	困惑	在	哪个	我	想	圣人	法律顾问	.

“很简单，只要编造一些有趣的难题，然后想寻求智者的建议就行了。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈflætəd] , [ænd; ənd] [baɪ] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ˈɪntuː] [maɪ] [ˈkɒnfɪdəns] ,

He	**will**	**be**	**flattered**	**,**	**and**	**by**	**seeming**	**to**	**take**	**him**	**into**	**my**	**confidence**	**,**
他	将要	是	受宠若惊	,	和	经过	似乎	到	拿	他	进入	我的	信心	,

他会感到受宠若惊，而我也会表现得好像对他很信任一样。

[aɪ] [kæn; kən] [ˈhʊdwɪŋk] [ðə; ði] [ˈeksələnt] [mæn] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrts] [ˈkɒntent] ,

I	**can**	**hoodwink**	**the**	**excellent**	**man**	**to**	**my**	**heart's**	**content**	**,**
我	能	蒙蔽	这	出色的	男人	到	我的	心脏的	内容	,

我可以尽情地欺骗这位优秀的人，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [əˈnɔi] [ˌemˈiː][baɪ][hɪz; ɪz] [ɒd] [wei] [ɒv; əv] [ˈmaʊntɪŋ] [gɑːd] [ˈəʊvə(r)][ˌemˈiː][æt; ət][ɔːl]

for	he	annoys	me	by	his	odd	way	of	mounting	guard	over	me	at	all
为了	他	令人恼火	我	经过	他的	奇怪的	方式	的	安装	警卫	超过	我	在	全部

[taɪmz] .

times	.
时代	.

因为他总是用一种奇怪的方式监视我，这让我很恼火。

[naʊ] [teɪk] [ˌemˈiː][ɪn][tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][ˈfɔːmə(r)] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [self] . ”

Now	take	me	in	to	dinner	,	and	be	your	former	delightful	self	.	”
现在	拿	我	在	到	晚餐	,	和	是	你的	以前的	愉快	自己	.	”

现在带我去吃晚饭，恢复你以前那令人愉悦的模样吧。

“ [ðæt] [ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] , [jet] [pruːvd] [ðæt] [ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] .

“	That	is	impossible	,	”	he	said	,	yet	proved	that	it	was	not	.
“	那	是	不可能的	,	”	他	说	,	然而	已证实	那	它	曾是	不是	.

“那不可能，”他说，但事实证明并非如此。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .

Chapter	IV	.
章	第四	.

第四章

[ˈfiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈpiːˌkɔks]

FEEDING	THE	PEACOCKS
喂养	这	孔雀

喂孔雀

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [saɪt] , [ðə; ði] [twelv] [ˈsteɪtli] [bɜːdz] [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd]

It	was	indeed	a	charming	sight	,	the	twelve	stately	birds	perched	on	the	broad
它	曾是	的确	一个	迷人	视线	,	这	十二	庄严	鸟类	栖息	在	这	广阔

[stəʊn] [ˌbælə'streɪd] ,

stone	balustrade	,
石头	栏杆	,

十二只高贵的鸟儿栖息在宽阔的石栏杆上，那景象确实迷人。

[ɔː(r)] [ˈprɑːnsɪŋ] [ˈsləʊli] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈterəs] ,

or	prancing	slowly	along	the	terrace	,
或者	轻快地跳跃	缓慢地	沿着	这	阳台	,

或者沿着露台缓缓踱步，

[wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [ˈgliːmɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [griːn] [ænd; ənd][ˈgəʊldən] [neks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈglɔːriz] [ɒv; əv]

with	the	sun	gleaming	on	their	green	and	golden	necks	and	the	glories	of
和	这	太阳	闪闪发光	在	他们的	绿色的	和	金的	脖子	和	这	荣耀	的

[ðeə(r)] [ˈgɔːdʒəs] [pluːmz] ,

their	gorgeous	plumes	,
他们的	华丽的	羽流	,

阳光照耀着它们绿金相间的脖颈和华丽的羽毛，

[ˈwaɪdspred] , [ɔː(r)] [ˈswiːpɪŋ] [laɪk] [rɪtʃ] [treɪnz] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

widespread	,	or	sweeping	like	rich	trains	behind	them	.
广泛	,	或者	扫荡	喜欢	富有的	火车	在后面	他们	.

广泛传播，或者像他们身后的豪华列车一样席卷而来。

[ɪn] [ˈprɪti] [ˈkɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈkriːtʃəz] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] ,

In	pretty	contrast	to	the	splendid	creatures	was	their	young	mistress	,
在	漂亮的	对比	到	这	灿烂	生物	曾是	他们的	年轻的	情妇	,

与这些华丽的动物形成鲜明对比的是它们的年轻女主人。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪmp(ə)l] [ˈmɔːnɪŋ] [dres] [ænd; ənd][fɜː(r)] - [trɪmd] [hʊd] [ænd; ənd][ˈmænt(ə)l] ,

in	her	simple	morning	dress	and	fur	-	trimmed	hood	and	mantle	,
在	她	简单的	早晨	裙子	和	毛皮	-	修剪过的	兜帽	和	地幔	,

她身穿朴素的晨礼服，头戴饰有毛皮的兜帽，身披斗篷，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] ['fi:dɪŋ] [ðə; ði] [teɪm] [pets] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , ['kɔ:lɪŋ] [ðeə(r)]['fænsɪf(ə)l]

as	she	stood	feeding	the	tame	pets	from	her	hand	,	calling	their	fanciful
作为	她	站立	喂养	这	驯服	宠物	从	她	手	,	呼叫	他们的	奇幻的

[nems] ,

names	,
姓名	,

她站在那里，用手喂着驯养的宠物，叫着它们奇特的名字。

['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [præŋks] , [ænd; ənd] ['hɑ:tɪli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['wɪntə(r)] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði] [freʃ]

laughing	at	their	pranks	,	and	heartily	enjoying	the	winter	sunshine	,	the	fresh
笑	在	他们的	恶作剧	,	和	衷心地	享受	这	冬天	阳光	,	这	新鲜的

[wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɜ:lɪʃ] ['pɑ:staɪm] .

wind	,	and	the	girlish	pastime	.
风	,	和	这	少女	消遣	.

她们为彼此的恶作剧开怀大笑，尽情享受着冬日的阳光、清爽的微风和少女们的消遣。

[æz; əz] [tri:'hɜ:rn] ['sləʊli] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [hi:; hi] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['lʌvərz] [aɪz] , [ænd; ənd] [faʊnd]

As	Treherne	slowly	approached	,	he	watched	her	with	lover's	eyes	,	and	found
作为	特雷赫恩	缓慢地	接近	,	他	观看	她	和	恋人的	眼睛	,	和	成立

[hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [swi:t] [ænd; ənd] [blaɪð] ,

her	very	sweet	and	blithe	,
她	非常	甜的	和	快乐的	,

特雷赫恩缓缓走近，用爱人的目光注视着她，发现她非常甜美开朗。

[ænd; ənd] ['dɪrər] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	dearer	in	his	sight	than	ever	.
和	更贵	在	他的	视线	比	曾经	.

在他眼中，他比以往任何时候都更加珍贵。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃʌnd] [hɪm] ['keəfəli] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] , [hæd; həd] ['pɑ:tɪd] [æt; ət] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ]

She	had	shunned	him	carefully	all	the	day	before	,	had	parted	at	night	with	a
她	有	被排斥	他	小心	全部	这	天	前	,	有	分手了	在	夜晚	和	一个

['heɪsti] ['hændʃeɪk] ,

hasty	handshake	,
仓促	握手	,

前一天她一直小心翼翼地躲着他，晚上匆匆握手告别。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [æz; əz]['ju:ʒuəl][tu:; tə][bɪd] [hɪm] [gʊd] - ['mɔ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

and	had	not	come	as	usual	to	bid	him	good	-	morning	in	the	library	.
和	有	不是	来	作为	通常	到	出价	他	好的	-	早晨	在	这	图书馆	.

她没有像往常一样到图书馆向他道早安。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [jet] , [bʌt; bət] [naʊ] ,

He	had	taken	no	notice	of	the	change	as	yet	,	but	now	,
他	有	已采取	不	注意	的	这	改变	作为	然而	,	但	现在	,

他之前一直没有注意到这种变化，但现在，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɑ:nt] ,

remembering	his	promise	to	his	aunt	,
记住	他的	承诺	到	他的	阿姨	,

他想起了自己对姑姑的承诺，

[hi:; hi] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][let][ðə; ði][gɜ:l] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['fʊli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

he	resolved	to	let	the	girl	know	that	he	fully	understood	the	relation	which
他	已解决	到	让	这	女孩	知道	那	他	完全	理解	这	关系	哪个

[ˌhens'fɔ:θ] [wɒz; wəz][tu:; tə][ɪg'zɪst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

henceforth	was	to	exist	between	them	.
今后	曾是	到	存在	之间	他们	.

他决心让女孩知道，他完全理解他们之间从此以后将要存在的关系。

“ [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['kʌz(ə)n] .
“ Good - morning , cousin .
“ 好的 - 早晨 , 表哥 .

“早上好，表哥。”

[ʃæl; ʃəl][ai] [draɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] , [ɪf] [ai] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɔː(r)] [tuː] [hɪə(r)] ?
Shall I drive you away , if I take a turn or two here ?
将 我 驾驶 你 离开 , 如果 我 拿 一个 转动 或者 二 这里 ?

如果我在这里转一两圈，会不会把你赶走?

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [təʊn] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [rɪ'prəʊtʃfl] [glɑːns] .
” he said , in a cheerful tone , but with a half - reproachful glance .
” 他 说 , 在 一个 快乐 语气 , 但 和 一个 一半 - 责备的 瞥一眼 .

“他语气欢快地说，但眼神中却带着一丝责备。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
She looked at him an instant ,
她 看起来 在 他 一个 立即的 ,

她看了他一眼，

[ðen] [went] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ɪk'stendɪd] [hænd][ænd; ənd] [tʃiːks] ['rəʊziə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , [waɪl]
then went to him with extended hand and cheeks rosier than before , while
然后 去 到 他 和 扩展 手 和 脸颊 更红润 比 前 , 尽管
[hɜː(r); hə(r)][fræŋk] [aɪz] [fɪld] ,
her frank eyes filled ,
她 坦率 眼睛 已填 ,

然后她向他伸出手，脸颊比之前更加红润，坦率的眼神中充满了泪水。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['treɪtərəs] ['tremə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪm'petʃuəsli]
and her voice had a traitorous tremor in it , as she said , impetuously
和 她 嗓音 有 一个 叛徒 震颤 在 它 , 作为 她 说 , 冲动地
:
:
:

她语气急促地说，声音里带着一丝叛逆的颤抖：

“ [ai] [wɪl] [biː; bi][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .
“ I will be myself for a moment , in spite of everything .
“ 我 将要 是 我 为了 一个 片刻 , 在 尽管如此 的 一切 .

“尽管发生了这么多事，我还是会做回自己。”

['mɒrɪs] , [doʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ˌʌn'kaɪnd] , [doʊnt] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)][ɑːsk][maɪ] [liːv] [tuː; tə] [kʌm]
Maurice , don't think me unkind , don't reproach me , or ask my leave to come
莫里斯 , 不 思考 我 不友善 , 不 责备 我 , 或者 问 我的 离开 到 来
[weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] .
where I am .
在哪里 我 是 .

莫里斯，别觉得我刻薄，别责备我，也别征求我的同意去我所在的地方。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ˌem 'iː] ; [ɪts] [nɒt] [kə'priːs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
There is a reason for the change you see in me ; it's not caprice , it is
那里 是 一个 原因 为了 这 改变 你 看 在 我 ; 它是 不是 任性 , 它 是
[ə'biːdiəns] . ”
obedience . ”
服从 . ”

你看到的我的改变是有原因的；这不是一时兴起，而是服从。

“ [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ My dear girl , I know it .
“ 我的 亲爱的 女孩 , 我 知道 它 .

“我亲爱的女孩，我知道。”

[ai] [ment] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [ˌʌndəˈstænd] .

I	meant	to	speak	of	it	,	and	show	you	that	I	understand	.
我	意思是	到	说话	的	它	,	和	展示	你	那	我	理解	.

我本想跟你谈谈这件事，让你知道我理解你。

['ænən] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [æz; əz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz] ['eni] [mæn][kæn; kən][biː; bi] ,

Annon	is	a	good	fellow	,	as	worthy	of	you	as	any	man	can	be	,
匿名	是	一个	好的	同伴	,	作为	值得	的	你	作为	任何	男人	能	是	,

安农是个好人，他配得上你，没有任何一个男人能比得上你。

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] . ”

and	I	wish	you	all	the	happiness	you	deserve	.	”
和	我	希望	你	全部	这	幸福	你	应得	.	”

祝你拥有你应得的一切幸福。

“ [duː; də][juː; jʊ] ?

“	Do	you	?
“	做	你	?

“你?

” [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sɜːrtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kiːnli] .

”	And	her	eyes	searched	his	face	keenly	.
”	和	她	眼睛	搜索	他的	脸	敏锐地	.

“她的目光锐利地扫视着他的脸。”

“ [jes] ; [duː; də][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Yes	;	do	you	doubt	it	?
“	是的	;	做	你	怀疑	它	?

“是的，你对此表示怀疑吗？”

” [ænd; ənd][səʊ] [wel] [dɪd][hiː; hi] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [ðæt] ['naɪðə(r)] [feɪs] , [vɔɪs] ,

”	And	so	well	did	he	conceal	his	love	,	that	neither	face	,	voice	,
”	和	所以	出色地	做过	他	隐藏	他的	爱	,	那	两者都不	脸	,	嗓音	,

“他如此巧妙地隐藏了自己的爱意，以至于他的脸庞、声音、

[nɔː(r)]['mænə(r)] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

nor	manner	betrayed	a	hint	of	it	.
也不	方式	背叛	一个	暗示	的	它	.

他的举止丝毫没有流露出这一点。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] , [ə; eɪ] [klaʊd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Her	eyes	fell	,	a	cloud	passed	over	her	clear	countenance	,	and	she
她	眼睛	跌倒	,	一个	云	通过了	超过	她	清除	面容	,	和	她

[wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

withdrew	her	hand	,
退出	她	手	,

她垂下眼帘，清澈的脸上掠过一丝阴霾，然后缩回了手。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kə'res] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [bɜːd] [ðæt] ['dʒentli] [pekt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ʃiː; ʃi] [held] .

as	if	to	caress	the	hungry	bird	that	gently	pecked	at	the	basket	she	held	.
作为	如果	到	抚摸	这	饥饿的	鸟	那	轻轻地	啄食	在	这	篮子	她	握住	.

仿佛要抚摸那只轻轻啄食她手中篮子的饥饿小鸟。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['pleɪfəli] , “ [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːgəs] , [juː; jʊ]

As	if	to	change	the	conversation	,	she	said	playfully	,	“	Poor	Argus	,	you
作为	如果	到	改变	这	对话	,	她	说	嬉戏地	,	“	贫穷的	阿格斯	,	你

[hæv; həv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [faɪn] ['feðər] ,

have	lost	your	fine	feathers	,
有	丢失的	你的	美好的	羽毛	,

仿佛为了转移话题，她俏皮地说：“可怜的阿尔戈斯，你失去了你美丽的羽毛。”

[ænd; ənd][səʊ][ɔːl] ['dezət] [juː; jʊ] , [ɪk'sept] [kaɪnd]['lɪt(ə)l]['dʒuːnəʊ] , [huː] ['nevə(r)] [fə'gɛt] [hɜː(r); hə(r)] [frendz]

and	so	all	desert	you	,	except	kind	little	Juno	,	who	never	forgets	her	friends
和	所以	全部	沙漠	你	,	除了	种类	小的	朱诺	,	WHO	绝不	忘记了	她	朋友们

.

:

.

于是所有人都离你而去，只有善良的小朱诺永远不会忘记她的朋友。

[ðeə(r)] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

There	,	take	it	all	,	and	share	between	you	.
那里	,	拿	它	全部	,	和	分享	之间	你	.

都拿去吧，你们俩分着吃。

" [triː'hɜːrn] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] ['kwɪkli] , " [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['hjuːmən] ['ɑːgəs] ,

"	Treherne	smiled	,	and	said	quickly	,	"	I	am	a	human	Argus	,
"	特雷赫恩	微笑	,	和	说	迅速地	,	"	我	是	一个	人类	阿格斯	,

特雷赫恩笑了笑，迅速说道："我是人类阿格斯，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][kaɪnd]['lɪt(ə)l]['dʒuːnəʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [ai] [lɒst] [maɪ] [pluːmz] .

and	you	have	been	a	kind	little	Juno	to	me	since	I	lost	my	plumes	.
和	你	有	到过	一个	种类	小的	朱诺	到	我	自从	我	丢失的	我的	羽流	.

自从我失去羽毛后，你一直像个善良的小朱诺一样照顾我。

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['feɪθf(ə)l] [frend] . "

Continue	to	be	so	,	and	you	will	find	me	a	very	faithful	friend	.	"
继续	到	是	所以	,	和	你	将要	寻找	我	一个	非常	忠实	朋友	.	"

如果你继续这样，你会发现我是一个非常忠实的朋友。

" [ai] [wɪl] .

"	I	will	.
"	我	将要	.

"我会。

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [smaɪl] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met]

"	And	as	she	answered	,	her	old	smile	came	back	and	her	eyes	met
"	和	作为	她	回答	,	她	老的	微笑	来了	后退	和	她	眼睛	遇见

[hɪz; ɪz] [ə'gen] .

his	again	.
他的	再次	.

"当她回答时，她脸上又露出了往日的笑容，目光再次与他对视。"

" [θæŋks] !

"	Thanks	!
"	谢谢	!

"谢谢！

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [get] [ɒn] ['hæpɪli] .

Now	we	shall	get	on	happily	.
现在	我们	将	得到	在	快乐地	.

现在我们就能愉快地相处了。

[ai][doʊnt][ɑːsk][ɔː(r)][ɪk'spekt][ðə; ði][əʊld][laɪf] — [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

I	don't	ask	or	expect	the	old	life	—	that	is	impossible	.
我	不	问	或者	预计	这	老的	生活	—	那	是	不可能的	.

我既不要求也不期待回到过去的生活——那是不可能的。

[ai] [njuː] [ðæt] [wen] ['lʌvəz] [keɪm] , [ðə; ði] [frend] [wʊd] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ;

I	knew	that	when	lovers	came	,	the	friend	would	fall	into	the	background	;
我	知道	那	什么时候	恋人	来了	,	这	朋友	会	落下	进入	这	背景	;

我知道，当恋人出现时，朋友就会退居次要地位；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['kɒntent][tuː; tə][biː; bi]['sekənd] , [weə(r)] [ai][hæv; həv][səʊ] [lɒŋ] [biːn] [fɜːst] .

and	I	am	content	to	be	second	,	where	I	have	so	long	been	first	.
和	我	是	内容	到	是	第二	,	在哪里	我	有	所以	长的	到过	第一的	.

我心甘情愿地屈居第二，尽管我曾经长期占据第一的位置。

[duː; də][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nɪ'glekt] [ˌem 'iː] ; [biː; bi] ['hæpi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)] , [dɪə(r)] ,

Do	not	think	you	neglect	me	;	be	happy	with	your	lover	,	dear	,
做	不是	思考	你	忽视	我	;	是	快乐的	和	你的	情人	,	亲爱的	,

别以为你冷落了我；亲爱的，和你的爱人幸福地在一起吧。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['plezəntə] [ə'mjuːzmənt] , [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [əʊld] ['mɒrɪs] .

and	when	you	have	no	pleasanter	amusement	,	come	and	see	old	Maurice	.
和	什么时候	你	有	不	更令人愉悦	娱乐	,	来	和	看	老的	莫里斯	.

如果你没有其他更愉快的消遣，就来看看老莫里斯吧。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'weɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [siː] [ðə; ði]['æŋgri]['kʌlə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

"	She	turned	her	head	away	,	that	he	might	not	see	the	angry	color	in	her
"	她	转向	她	头	离开	,	那	他	可能	不是	看	这	生气的	颜色	在	她

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

她扭过头去，不让他看到她脸颊上的怒色。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪ] ['petjuləntli]

the	trouble	in	her	eyes	,	and	when	she	spoke	,	it	was	to	say	petulantly
这	麻烦	在	她	眼睛	,	和	什么时候	她	辐	,	它	曾是	到	说	任性地

,

,
,

她眼中满是烦恼，开口说话时也总是带着任性。

" [ai] [wɪʃ] ['dʒæspə(r)][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [piːs] .

"	I	wish	Jasper	and	Mamma	would	leave	me	in	peace	.
"	我	希望	碧玉	和	妈妈	会	离开	我	在	和平	.

“我希望贾斯珀和妈妈能让我清静清静。”

[ai] [heɪt] ['lʌvəz] [ænd; ənd] [wɒnt] [nʌn] .

I	hate	lovers	and	want	none	.
我	恨	恋人	和	想	没有任何	.

我讨厌恋人，也不想要恋人。

[ɪf] [fræŋk] [tiːz] , [aɪl] [gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒnvənt] [ænd; ənd][səʊ][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][hɪm] .

If	Frank	teases	,	I'll	go	into	a	convent	and	so	be	rid	of	him	.
如果	坦率	预告	,	患病的	去	进入	一个	修道院	和	所以	是	摆脱	的	他	.

如果弗兰克再戏弄我，我就去修道院，摆脱他。

" ['mɒrɪs] [lɑːft] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tə'wɔːd] [hɪm'self] , ['seɪɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Maurice	laughed	,	and	turned	her	face	toward	himself	,	saying	,	in	his
"	莫里斯	笑了	,	和	转向	她	脸	朝向	他自己	,	说	,	在	他的

[pə'sweɪsɪv] [vɔɪs] ,

persuasive	voice	,
有说服力的	嗓音	,

莫里斯笑了，把她的脸转向自己，用他那极具说服力的声音说道：

“ [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['traɪəl][fɜːst] , [tuː; tə] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

“	Give	him	a	trial	first	,	to	please	your	mother	.
"	给	他	一个	审判	第一的	,	到	请	你的	母亲	.

“先给他一次机会，让你的母亲高兴。”

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː; də][nəʊ] [hɑːm] [ænd; ənd] [meɪ] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] .

It	can	do	no	harm	and	may	amuse	you	.
它	能	做	不	伤害	和	可能	娱乐	你	.

它不会造成任何伤害，反而可能会让你觉得有趣。

[fræŋk] [ɪz] [ɔːl'redi] [lɒst] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [hɑːt] - [həʊl] ,

Frank	is	already	lost	,	and	,	as	you	are	heart	-	whole	,
坦率	是	已经	丢失的	,	和	,	作为	你	是	心	-	所有的	,

弗兰克已经迷失了方向，而你，因为你的内心完整无缺。

[waɪ] [nɒt] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

why	not	see	what	you	can	do	for	him	?
为什么	不是	看	什么	你	能	做	为了	他	?

为什么不看看你能为他做些什么呢?

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] ['stʌdi] , [ðen] , [ænd; ənd][nɒt] [mɪs] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] . ”

I	shall	have	a	new	study	,	then	,	and	not	miss	you	so	much	.	”
我	将	有	一个	新的	学习	,	然后	,	和	不是	错过	你	所以	很多	.	”

那我以后就得重新开始学习了，也不会那么想念你了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] ; [aɪl] [duː; də][maɪ][best] .

“	You	are	very	kind	;	I'll	do	my	best	.
“	你	是	非常	种类	;	患病的	做	我的	最好的	.

“您太客气了；我会尽我所能。”

[ai] [wɪʃ] ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] [wʊd] [kʌm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ; [aɪv] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] [tuː] ,

I	wish	Mrs	.	Snowdon	would	come	,	if	she	is	coming	;	I've	an	engagement	at	two	,
我	希望	太太	.	斯诺登峰	会	来	,	如果	她	是	未来	;	我已经	一个	订婚	在	二	,

我希望斯诺登夫人能来，如果她能来的话；我两点有个约会。

[ænd; ənd] [fræŋk] [wɪl] [lʊk] ['trædʒɪkəl] [ɪf] [aɪm] [nɒt] ['redi] .

and	Frank	will	look	tragical	if	I'm	not	ready	.
和	坦率	将要	看	悲剧	如果	我是	不是	准备好	.

如果我没做好准备，弗兰克看起来会很狼狈。

[hiː; hi][ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['bɪliədz] , [ænd; ənd][ai] ['riːəli] [laɪk] [ðə; ði] [geɪm] , [ðəʊ] [ai]['nevə(r)] [θɔːt]

He	is	teaching	me	billiards	,	and	I	really	like	the	game	,	though	I	never	thought
他	是	教学	我	台球	,	和	我	真的	喜欢	这	游戏	,	尽管	我	绝不	想法

[ai] [ʃʊd; ʃəd] . ”

I	should	.	”
我	应该	.	”

他教我打台球，我真的很喜欢这项运动，虽然我以前从没想过自己会喜欢它。

“ [ðæt] [lʊks] [wel] .

“	That	looks	well	.
“	那	看起来	出色地	.

“看起来不错。”

[ai] [həʊp] [jʊl] [lɜːn] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['les(ə)n] , [ænd; ənd] ['ænən] [faɪnd][ə; eɪ]['dəʊsaɪl]['pjuːp(ə)l][ɪn][bəuθ] . ”

I	hope	you'll	learn	a	double	lesson	,	and	Annon	find	a	docile	pupil	in	both	.	”
我	希望	你会	学习	一个	双倍的	课	,	和	匿名	寻找	一个	温顺	瞳孔	在	两个都	.	”

我希望你能吸取双重教训，而安农也能在这两件事上都找到一个听话的学生。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [peɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ; [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] [peɪn] , ['mɒrɪs] ? ” ['sʌd(ə)nli] [ɑːskt]

“	You	are	very	pale	this	morning	;	are	you	in	pain	,	Maurice	?	”	suddenly	asked
“	你	是	非常	苍白	这	早晨	;	是	你	在	疼痛	,	莫里斯	?	”	突然	问

[ɒk'teɪvɪə] ,

Octavia	,
奥克塔维娅	,

“你今天早上脸色很苍白，莫里斯，你是不是哪里不舒服？”奥克塔维娅突然问道。

['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ə'sjuːmd] [iːz] [ænd; ənd] ['geɪəti] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]

dropping	the	tone	of	assumed	ease	and	gaiety	under	which	she	had	tried	to
下降	这	语气	的	假定	舒适	和	欢乐	在下面	哪个	她	有	尝试	到

[haɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] .

hide	her	trouble	.
隐藏	她	麻烦	.

她不再用假装轻松愉快的语气来掩饰自己的烦恼。

“ [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [suːn] [pɑːs] .
“ Yes , but it will soon pass .
“ 是的 , 但 它 将要 很快 经过 .

“是的，但这很快就会过去。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈsnəʊd(ə)n] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
Mrs . Snowdon is coming .
太太 . 斯诺登峰 是 未来 .

斯诺登夫人要来了。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] .
I saw her at the hall door a moment ago .
我 锯 她 在 这 大厅 门 一个 片刻 前 .

我刚才在走廊门口看到她了。

[ai] [wɪl] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['piːˌkɔks] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] .
I will show her the peacocks , if you want to go .
我 将要 展示 她 这 孔雀 , 如果 你 想 到 去 .

如果你想去的话，我可以带她去看孔雀。

[ʃiː; ʃi] [woʊnt] [maɪnd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ai][deə(r)] [seɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ai]
She won't mind the change , I dare say , as you don't like her , and I
她 惯于 头脑 这 改变 , 我 敢 说 , 作为 你 不 喜欢 她 , 和 我
[duː; də] . ”
do . ”
做 . ”

我敢说，她不会介意这种改变，因为你不喜欢她，而我喜欢她。

“ [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
“ No , I am sure of that .
“ 不 , 我 是 当然 的 那 .

“不，我对此非常肯定。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] , [pəˈhæps] ?
It was an arrangement , perhaps ?
它 曾是 一个 安排 , 也许 ?

或许是某种安排?

[ai] [ˌʌndəˈstænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

[ai] [wɪl] [nɒt] [pleɪ] [ˌmædəmwəˈzel] [diː] [trəʊ] .
I will not play Mademoiselle De Trop .
我 将要 不是 玩 小姐 德 热带 .

我不会出演《热带小姐》。

” [ˈsʌd(ə)n] [ˈfaɪə(r)] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] , [ˈsʌd(ə)n] [kənˈtempt] [kɜːld] [hɜː(r); hə(r)][lɪp] ,
” Sudden fire shone in the girl's eyes , sudden contempt curled her lip ,
” 突然 火 闪耀 在 这 女孩们 眼睛 , 突然 鄙视 卷曲 她 唇 ,

“女孩眼中突然闪过一丝怒火，嘴角勾起一丝轻蔑，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːns] [fʊl] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] [went] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
and a glance full of meaning went from her cousin to the door ,
和 一个 瞥一眼 满的 的 意义 去 从 她 表哥 到 这 门 ,
[weə(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈsnəʊd(ə)n] [əˈpɪəd] ,
where Mrs . Snowdon appeared ,
在哪里 太太 . 斯诺登峰 出现 ,

她表妹意味深长地瞥了一眼门口，斯诺登夫人就出现在那里。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ræpɪŋz] .

waiting	for	her	maid	to	bring	her	some	additional	wrappings	.
等待	为了	她	女佣	到	带来	她	一些	额外的	包装	.

她正等着女佣给她送来一些额外的包装纸。

“ [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] [nəʊt] [juː; jʊ] [stəʊl] .

“	You	allude	to	the	note	you	stole	.
”	你	暗示	到	这	笔记	你	偷窃	.

“你暗示了你偷走的那张纸条。”

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [ðæt] [præŋk] , ['teɪvi] ? ” [ɑːskt] [triː'hɜːrn] ['træŋkwɪli] .

How	came	you	to	play	that	prank	,	Tavie	?	”	asked	Treherne	tranquilly	.
如何	来了	你	到	玩	那	恶作剧	,	塔维	?	”	问	特雷赫恩	平静地	.

“塔维，你为什么要恶作剧呢？”特雷赫恩平静地问道。

“ [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɜːn] .

“	I	saw	her	put	it	under	the	urn	.
”	我	锯	她	放	它	在下面	这	瓮	.

“我看到她把它放在骨灰瓮下面。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['dʒæspə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['bəʊldli] .

I	thought	it	was	for	Jasper	,	and	I	took	it	,	”	she	said	boldly	.
我	想法	它	曾是	为了	碧玉	,	和	我	采取	它	,	”	她	说	大胆地	.

“我以为是给贾斯珀的，所以我就拿走了，”她大胆地说。

“ [waɪ] [fɔː(r); fə(r)]['dʒæspə(r)] ? ”

“	Why	for	Jasper	?	”
”	为什么	为了	碧玉	?	”

“为什么是贾斯珀？”

“ [aɪ] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbɪŋ]

“	I	remembered	his	speaking	of	meeting	her	long	ago	,	and	describing
”	我	记得	他的	请讲	的	会议	她	长的	前	,	和	描述

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] — [ænd; ənd][səʊ][dɪd][juː; jʊ] . ”

her	beauty	enthusiastically	—	and	so	did	you	.	”
她	美丽	踊跃	—	和	所以	做过	你	.	”

“我记得他曾说过很久以前见过她，并热情地描述了她的美貌——你也记得。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] . ”

“	You	have	a	good	memory	.	”
”	你	有	一个	好的	记忆	.	”

“你的记忆力真好。”

“ [aɪ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðəʊz] [aɪ] [lʌv] .

“	I	have	for	everything	concerning	those	I	love	.
”	我	有	为了	一切	有关	那些	我	爱	.

“我为我所爱的人的一切付出。

[aɪ] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [maɪ]['brʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

I	observed	her	manner	of	meeting	my	brother	,	his	devotion	to	her	,
我	观察到	她	方式	的	会议	我的	兄弟	,	他的	虔诚	到	她	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我观察了她与我哥哥的相处方式，以及他对她的忠诚，还有

[wen] [ðeɪ] [stʊd] ['lɑːfɪŋ] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

when	they	stood	laughing	together	before	the	fire	,
什么时候	他们	站立	笑	一起	前	这	火	,

当他们一起站在火堆前欢笑时，

[ai] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tʃɑːm] [hɪm] [ə'gen] . ″

I	felt	sure	that	she	wished	to	charm	him	again	.	″
我	毛毡	当然	那	她	希望	到	魅力	他	再次	.	″

我确信她想再次迷惑他。

“ [ə'gen] ?

“	Again	?
″	再次	?

“再次?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [tʃɑːm] [hɪm] [wʌns] ? ″ [ɑːskt] [triː'hɜːrn] ,

Then	she	did	charm	him	once	?	″	asked	Treherne	,
然后	她	做过	魅力	他	一次	?	″	问	特雷赫恩	,

“那她确实曾经迷惑过他?”特雷赫恩问道。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['dʒæspə(r)] [hæd; həd] [təʊld] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .

anxious	to	know	how	much	Jasper	had	told	his	sister	.
焦虑的	到	知道	如何	很多	碧玉	有	讲述	他的	姐姐	.

很想知道贾斯珀究竟跟妹妹说了多少话。

“ [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] . ″

“	He	always	denied	it	,	and	declared	that	you	were	the	favorite	.	”
″	他	总是	否认	它	,	和	声明	那	你	是	这	最喜欢的	.	″

“他一直否认，并宣称你才是最受欢迎的。”

“ [ðen] [waɪ] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ? ″ [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	Then	why	not	think	the	note	for	me	?	”	he	asked	.
″	然后	为什么	不是	思考	这	笔记	为了	我	?	″	他	问	.

“那为什么不帮我想想怎么写这张纸条呢?”他问道。

“ [aɪ] [duː; də] [naʊ] ″ [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['ɑːnsə(r)] .

“	I	do	now	”	was	the	sharp	answer	.
″	我	做	现在	″	曾是	这	锋利的	回答	.

“我现在知道了。”对方干脆利落地回答道。

“ [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] , [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] . ″

“	But	she	told	you	it	was	for	the	major	,	and	sent	it	.	”
″	但	她	讲述	你	它	曾是	为了	这	主要的	,	和	发送	它	.	″

“但她告诉你这是给少校的，而且已经寄出去了。”

“ [ʃiː; ʃi] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [sə'praɪzd] .

“	She	deceived	me	;	I	am	not	surprised	.
″	她	受骗	我	;	我	是	不是	惊讶	.

“她欺骗了我；我并不感到惊讶。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] ['dʒæspə(r)] [ɪz] [seɪf] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [teɪt] - - - [teɪt] .

I	am	glad	Jasper	is	safe	,	and	I	wish	you	a	pleasant	tête	-	à	-	tête	.
我	是	高兴的	碧玉	是	安全的	,	和	我	希望	你	一个	令人愉快的	头	-	-	-	头	.

我很高兴贾斯珀平安无事，祝你们私下谈话愉快。

″ ['bəʊɪŋ] [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] ['dɪgnəti] , [ɒk'teɪvɪə] [set] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] ,

”	Bowing	with	unwonted	dignity	,	Octavia	set	down	her	basket	,
″	鞠躬	和	不寻常的	尊严	,	奥克塔维娅	放	向下	她	篮子	,

奥克塔维娅罕见地保持着尊严，鞠了一躬，放下了篮子。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃ(ə)n] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .

and	walked	away	in	one	direction	as	Mrs	.	Snowdon	approached	in	another	.
和	步行	离开	在	一	方向	作为	太太	.	斯诺登峰	接近	在	其他	.

他朝一个方向走去，而斯诺登夫人则朝另一个方向走来。

“ [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ″ [saɪd] [triː'hɜːrn] ,

“	I	have	done	it	now	,	”	sighed	Treherne	,
″	我	有	完毕	它	现在	,	″	叹了口气	特雷赫恩	,

“我已经做到了，”特雷赫恩叹了口气。

['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɜːlɪʃ] ['fɪgə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['steɪtli] ['kriːtʃə(r)] [huː] [keɪm] ['swiːpɪŋ]

turning	from	the	girlish	figure	to	watch	the	stately	creature	who	came	sweeping
转弯	从	这	少女	数字	到	手表	这	庄严	生物	WHO	来了	扫荡

[tə'wɔːd] [hɪm] [wɪð] ['nɔɪzləs] [greɪs] .

toward	him	with	noiseless	grace	.
朝向	他	和	无声	优雅	.

他将目光从少女的身影移开，注视着那位仪态万方、优雅无声地向他走来的生物。

['brɪljənsi] [ænd; ənd]['splendə(r)] [bɪ'keɪm] ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['lʌkʃəri] ,

Brilliancy	and	splendor	became	Mrs	.	Snowdon	;	she	enjoyed	luxury	,
才华横溢	和	辉煌	成为	太太	.	斯诺登峰	;	她	享受	奢华	,

斯诺登夫人光彩照人，生活奢华。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [meɪd] ['meni] [θɪŋz] [bɪ'kʌmɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['pleɪnə(r)] ['wʊmən] [wʊd]

and	her	beauty	made	many	things	becoming	which	in	a	plainer	woman	would
和	她	美丽	制成	许多	事物	成为	哪个	在	一个	更朴素	女士	会

[hæv; həv] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [teɪst] ,

have	been	out	of	taste	,
有	到过	出去	的	品尝	,

她的美貌使许多在相貌平平的女子身上会显得不得体的事情变得合情合理。

[ænd; ənd] [əb'sɜːd] .

and	absurd	.
和	荒诞	.

荒谬至极。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ræpt] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['iːstən] [bɜː'nuːs] [ɒv; əv] ['skɑːlət] , [bluː] , [ænd; ənd]

She	had	wrapped	herself	in	a	genuine	Eastern	burnous	of	scarlet	,	blue	,	and
她	有	包装	她自己	在	一个	真的	东	烧焦的	的	猩红	,	蓝色的	,	和

[gəʊld] ;

gold	;
金子	;

她身披一件真正的东方红、蓝、金三色长袍；

[ðə; ði] [hʊd] [drɔːn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [freɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [feɪs] [ɪn] [rɪtʃ] [hjʊ] ,

the	hood	drawn	over	her	head	framed	her	fine	face	in	rich	hues	,
这	兜帽	绘制	超过	她	头	框	她	美好的	脸	在	富有的	色调	,

兜帽遮住了她的头，衬托出她精致的脸庞，色彩浓郁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [gɪlt] ['tæslz] [ʃɒn] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['rɪp(ə)lɪŋ] [blæk] [heə(r)] .

and	the	great	gilt	tassels	shone	against	her	rippling	black	hair	.
和	这	伟大的	镀金	流苏	闪耀	反对	她	涟漪	黑色的	头发	.

金色的大流苏在她飘逸的黑发上闪闪发光。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [greɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑː'bærɪk]['splendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːmənt] [bɪ'keɪm]

She	wore	it	with	grace	,	and	the	barbaric	splendor	of	the	garment	became
她	穿着	它	和	优雅	,	和	这	野蛮	辉煌	的	这	服装	成为

[hɜː(r); hə(r)] [wel] .

her	well	.
她	出色地	.

她穿着它显得优雅，这件衣服野蛮华丽的气质与她相得益彰。

[ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['kʌlə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

The	fresh	air	touched	her	cheeks	with	a	delicate	color	;	her	usually
这	新鲜的	空气	感动	她	脸颊	和	一个	精美的	颜色	;	她	通常

['gluːmi] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪliənt] [naʊ] ,

gloomy	eyes	were	brilliant	now	,
阴沉	眼睛	是	杰出的	现在	,

清新的空气拂过她的脸颊，泛起淡淡的红晕；她平日里黯淡无光的眼睛此刻也明亮动人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] ['pɑːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

and	the	smile	that	parted	her	lips	was	full	of	happiness	.
和	这	微笑	那	分手了	她	嘴唇	曾是	满的	的	幸福	.

她嘴角微微上扬，露出了幸福的笑容。

“ ['welkəm] , [ˌkliːə'pætrə] ! ” [kraɪd] [triː'hɜːrn] , [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'presɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːf] ,

“	Welcome	,	Cleopatra	!	”	cried	Treherne	,	with	difficulty	repressing	a	laugh	,
”	欢迎	,	克利奥帕特拉	!	”	哭	特雷赫恩	,	和	困难	压制	一个	笑	,

“欢迎你，克利奥帕特拉！”特雷赫恩喊道，努力忍住笑意。

[æz; əz][ðə; ði] ['piːˌkɔks] [skriːmd] [ænd; ənd] [fled] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['æmplɪtjuːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

as	the	peacocks	screamed	and	fled	before	the	rustling	amplitude	of	her
作为	这	孔雀	尖叫	和	逃亡	前	这	沙沙声	振幅	的	她

['dreɪpəri] .

drapery	.
布料	.

孔雀们在她飘动的帷幔沙沙作响的声响前尖叫着四散逃窜。

“ [aɪ] [maɪt] [rɪ'plaɪ][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] ['θædiəs] [ɒv; əv] ['wɔːsɔː] ,

“	I	might	reply	by	calling	you	Thaddeus	of	Warsaw	,
”	我	可能	回复	经过	呼叫	你	萨迪厄斯	的	华沙	,

“我可能会称呼你为华沙的塔德乌斯，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd] ['pɒlɪʃ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [peɪl] , ['pensɪv] [feɪs] , [ænd; ənd]

for	you	look	very	romantic	and	Polish	with	your	pale	,	pensive	face	,	and
为了	你	看	非常	浪漫的	和	抛光	和	你的	苍白	,	沉思的	脸	,	和

[jɔː(r); jə(r)] ['splendɪd] [fɜːrz] ,

your	splendid	furs	,
你的	灿烂	毛皮	,

你看上去非常浪漫，很有波兰风情，苍白而沉思的脸庞，加上华丽的皮草，更添几分优雅。

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['veri] ['vɪzəbli] [ɪk'sprest] [ɪn]

”	she	answered	,	as	she	paused	beside	him	with	admiration	very	visibly	expressed	in
”	她	回答	,	作为	她	暂停	旁	他	和	钦佩	非常	明显地	表达	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

“她回答道，同时在他身边停下脚步，眼中流露出非常明显的钦佩之情。”

[triː'hɜːrn] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] [lʊk] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [ə'brʌptli] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)]

Treherne	disliked	the	look	,	and	rather	abruptly	said	,	as	he	offered	her
特雷赫恩	不喜欢	这	看	,	和	相当	突然	说	,	作为	他	提供	她

[ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [bred] ,

the	basket	of	bread	,
这	篮子	的	面包	,

特雷赫恩不喜欢这种眼神，于是他把面包篮递给她时，语气有些生硬地说：

“ [aɪ][hæv; həv] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	I	have	disposed	of	my	cousin	,	and	offered	to	do	the	honors	of	the
”	我	有	处置	的	我的	表哥	,	和	提供	到	做	这	荣誉	的	这

['piːˌkɔks] .

peacocks	.
孔雀	.

“我已经除掉了我的表弟，并主动提出要为孔雀们举行仪式。”

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [wɪl] [juː; jʊ] [fiːd] [ðem; ðəm] ? ”

Here	they	are	—	will	you	feed	them	?	”
这里	他们	是	—	将要	你	喂养	他们	?	”

它们在这里——你会喂它们吗？

“ [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] — [ai][keə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faul] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ; [ai] [keɪm] [tuː; tə]

“	No	,	thank	you	—	I	care	nothing	for	the	fowls	,	as	you	know	;	I	came	to
”	不	,	感谢	你	—	我	关心	没有什么	为了	这	家禽	,	作为	你	知道	;	我	来了	到

[spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

speak	to	you	,
说话	到	你	,

“不，谢谢——你知道，我对这些家禽一点兴趣也没有；我是来和你谈谈的。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

”	she	said	impatiently	.
”	她	说	不耐烦地	.

她不耐烦地说。

“ [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] . ”

“	I	am	at	your	service	.	”
”	我	是	在	你的	服务	.	”

“我随时为您效劳。”

“ [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [tuː] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [pə'mɪtɪd] ? ”

“	I	wish	to	ask	you	a	question	or	two	—	is	it	permitted	?	”
”	我	希望	到	问	你	一个	问题	或者	二	—	是	它	允许	?	”

“我想问您一两个问题——可以吗？”

“ [wɒt] [mæn]['evə(r)] [rɪ'fjuːzd] ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] ? ”

“	What	man	ever	refused	Mrs	.	Snowdon	a	request	?	”
”	什么	男人	曾经	拒绝	太太	.	斯诺登峰	一个	要求	?	”

“哪个男人拒绝过斯诺登夫人的请求呢？”

“ [neɪ] , [nəʊ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ; [frɒm; frəm][juː; jʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [sə'tɪrɪkl] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .

“	Nay	,	no	compliments	;	from	you	they	are	only	satirical	evasions	.
”	不	,	不	赞美	;	从	你	他们]	是	仅有的	讽刺	逃避	.

“不，没有一句恭维话；对你来说，那只是讽刺的回避。”

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] [wen] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] ['ræʃli] ['mærid] [ðæt] [əʊld][mæn] .

I	was	deceived	when	abroad	,	and	rashly	married	that	old	man	.
我	曾是	受骗	什么时候	国外	,	和	贸然	已婚	那	老的	男人	.

我在国外时受骗了，草率地嫁给了那个老头。

[tel] [ˌem 'iː] ['truːli] [haʊ] [θɪŋz] [stænd] . ”

Tell	me	truly	how	things	stand	.	”
告诉	我	真的	如何	事物	站立	.	”

请如实告诉我事情的真相。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《修道院长的幽灵》，(The Abbot's Ghost,)
第3/5页

“ ['dʒæspə(r)][hæz; həz][ɔːl] .
“ Jasper has all .
“ 碧玉 有 全部 .

“贾斯珀拥有一切。”

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] . ”
I have nothing . ”
我 有 没有什么 . ”

我什么都没有。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I am glad of it . ”
“ 我 是 高兴的 的 它 . ”

“我很高兴。”

“ ['meni] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɑːti] [spiːtʃ] .
“ Many thanks for the hearty speech .
“ 许多 谢谢 为了 这 爽朗 演讲 .

“非常感谢你热情洋溢的演讲。”

[juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [spiːk] [sɪn'sɪəli] , ” [hiː; hi] [sed] ['bɪtəli] .
You at least speak sincerely , ” he said bitterly .
你 在 至少 说话 真挚地 , ” 他 说 苦涩地 .

“你至少说话很真诚，”他苦涩地说。

“ [ai][duː; də] , ['mɒrɪs] — [ai][duː; də] ; [let][ˌem 'iː] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I do , Maurice — I do ; let me prove it .
“ 我 做 , 莫里斯 — 我 做 ; 让 我 证明 它 .

“我愿意，莫里斯——我愿意；让我证明给我看。”

” - [tʃeə(r)][wɒz; wəz] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] .
” Treherne's chair was close beside the balustrade .
” - 椅子 曾是 关闭 旁 这 栏杆 .

“特雷赫恩的椅子就在栏杆旁边。”

['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] [liːnd] [ɒn][ðə; ði] [kɑːrvd] ['reɪlɪŋ] ,
Mrs . Snowdon leaned on the carved railing ,
太太 . 斯诺登峰 倾斜 在 这 雕刻 栏杆 ,

斯诺登夫人倚靠在雕花栏杆上，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [skriːnd] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl] [ɜːn] .
with her back to the house and her face screened by a tall urn .
和 她 后退 到 这 房子 和 她 脸 筛选 经过 一个 高的 瓮 .

她背对着房子，脸被一个高高的骨灰瓮遮住了。

['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][hɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ləʊ] , “ [juː; jʊ] [θɔːt] [ai] ['weivə]
Looking steadily at him , she said rapidly and low , “ You thought I wavered
寻找 稳步 在 他 , 她 说 快速 和 低的 , “ 你 想法 我 犹豫不决
[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]['dʒæspə(r)] ,
between you and Jasper ,
之间 你 和 碧玉 ,

她直直地看着他，快速而低沉地说：“你以为我在你和贾斯珀之间摇摆不定吗？”

[wen] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
when we parted two years ago .
什么时候 我们 分手了 二 年 前 .

两年前我们分手的时候。

[ai][dɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [bɪ'twiːn] ['taɪt(ə)l][ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [ai] ['hezɪteɪtɪd] .

I	did	;	but	it	was	not	between	title	and	fortune	that	I	hesitated	.
我	做过	;	但	它	曾是	不是	之间	标题	和	财富	那	我	犹豫了一下	.

我确实犹豫了；但我犹豫的并非名誉和财富之间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] ['djuːti][ænd; ənd] [lʌv] .

It	was	between	duty	and	love	.
它	曾是	之间	责任	和	爱	.

这是责任与爱情之间的抉择。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ][fɒnd] , ['fuːlɪʃ] [əʊld][mæn] , [hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['leɪdi] .

My	father	,	a	fond	,	foolish	old	man	,	had	set	his	heart	on	seeing	me	a	lady	.
我的	父亲	,	一个	喜爱	,	愚蠢	老的	男人	,	有	放	他的	心	在	看到	我	一个	女士	.

我的父亲是一位慈爱而又愚钝的老人，他一心想让我成为一位淑女。

[ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ɔːl] ; [maɪ] ['bjuːti] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ,

I	was	his	all	;	my	beauty	was	his	delight	,
我	曾是	他的	全部	;	我的	美丽	曾是	他的	喜	,

我曾是他的一切；我的美貌令他欣喜不已。

[ænd; ənd][nəʊ] [ʌn'taɪtld] [mæn][wɒz; wəz] [diːmd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

and	no	untitled	man	was	deemed	worthy	of	me	.
和	不	无题	男人	曾是	被认为	值得	的	我	.

没有一个无头衔的人被认为配得上我。

[ai] [lʌvd] [hɪm] ['tendəli] .

I	loved	him	tenderly	.
我	喜爱	他	温柔地	.

我深深地爱着他。

[juː; jʊ] [meɪ] [daʊt] [ðɪs] , ['nəʊɪŋ] [haʊ] ['selfɪʃ] , ['rekləs] , [ænd; ənd] [veɪn] [ai][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət][ai]

You	may	doubt	this	,	knowing	how	selfish	,	reckless	,	and	vain	I	am	,	but	I
你	可能	怀疑	这	,	会心	如何	自私	,	鲁莽	,	和	徒劳	我	是	,	但	我

[hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːt] ,

have	a	heart	,
有	一个	心	,

你或许会对此表示怀疑，因为你知道我多么自私、鲁莽和虚荣，但我有一颗善良的心。

[ænd; ənd] [wɪð] ['betə(r)] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['betə(r)] ['wʊmən] .

and	with	better	training	had	been	a	better	woman	.
和	和	更好的	训练	有	到过	一个	更好的	女士	.

如果接受更好的训练，她会成为一个更优秀的女人。

[nəʊ]['mætə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] .

No	matter	,	it	is	too	late	now	.
不	事情	,	它	是	也	晚的	现在	.

没关系，现在太晚了。

[nekst][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] .

Next	my	father	,	I	loved	you	.
下一个	我的	父亲	,	我	喜爱	你	.

其次是我的父亲，我爱你。

[neɪ] , [hɪə(r)][ˌem 'iː] — [ai] [wɪl] [klɪə(r)][maɪ'self][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

Nay	,	hear	me	—	I	will	clear	myself	in	your	eyes	.
不	,	听到	我	—	我	将要	清除	我	在	你的	眼睛	.

不，听我说——我会向你澄清事实。

[ai] [miːn] [nəʊ] [rɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

I	mean	no	wrong	to	the	general	.
我	意思是	不	错误的	到	这	一般的	.

我对将军并无恶意。

[hiː; hi][ɪz][kaɪnd] , [ɪn'dʌldʒənt] , ['dʒenərəs] ; [ai] [rɪ'spekt] [hɪm] — [ai][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi]

He	is	kind	,	indulgent	,	generous	;	I	respect	him	—	I	am	grateful	,	and	while	he
他	是	种类	,	放纵的	,	慷慨的	;	我	尊重	他	—	我	是	感激的	,	和	尽管	他

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

他为人善良、宽容、慷慨；我尊敬他——我感激他，只要他还活着，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɪm] . ”

I	shall	be	true	to	him	.	”
我	将	是	真的	到	他	.	”

我将对他忠诚。

“ [ðen] [biː; bi]['saɪlənt] [naʊ] .

“	Then	be	silent	now	.
”	然后	是	沉默的	现在	.

“那就保持沉默。”

[duː; də][nɒt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][pɑːst] , ['iːdɪθ] ; [let][ˌaɪ 'tiː] [sliːp] , [fɔː(r); fə(r)][bəuθ]['aʊə(r)] [seik] , ” [bɪ'gæn]

Do	not	recall	the	past	,	Edith	;	let	it	sleep	,	for	both	our	sakes	,	”	began
做	不是	记起	这	过去的	,	伊迪丝	;	让	它	睡觉	,	为了	两个都	我们的	清酒	,	”	开始

[triː'hɜːrn] ;

Treherne	;
特雷赫恩	;

“伊迪丝，不要回忆过去；让它沉睡吧，为了我们俩，”特雷赫恩说道；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɪm] [ɪm'pɪəriəsli] .

but	she	checked	him	imperiously	.
但	她	已检查	他	专横跋扈	.

但她傲慢地打量了他一番。

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [dʌn] .

“	It	shall	,	when	I	am	done	.
”	它	将	,	什么时候	我	是	完毕	.

“等我做完之后，就会了。”

[ai] [lʌvd] [juː; jʊ] , ['mɒrɪs] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [geɪ] , ['aɪd(ə)l] , ['pleʒə(r)] - [siːkɪŋ] [men][ai]

I	loved	you	,	Maurice	;	for	,	of	all	the	gay	,	idle	,	pleasure	-	seeking	men	I
我	喜爱	你	,	莫里斯	;	为了	,	的	全部	这	同性恋	,	闲置的	,	乐趣	-	寻求	男人	我

[sɔː] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

saw	about	me	,
锯	关于	我	,

我爱你，莫里斯；因为在我周围所有那些轻浮、游手好闲、追求享乐的男人中，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [θɔːt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['fɒli]

you	were	the	only	one	who	seemed	to	have	a	thought	beyond	the	folly
你	是	这	仅有的	一	WHO	似乎	到	有	一个	想法	超过	这	蠢事

[ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] .

of	the	hour	.
的	这	小时	.

只有你似乎没有被眼前的愚蠢所迷惑，而是拥有了更深远的思考。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [frɪ'vɒləti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [leɪ] ['sʌmθɪŋ] ['nəʊb(ə)l] , [hə'rəʊɪk] , [ænd; ənd] [truː]

Under	the	seeming	frivolity	of	your	life	lay	something	noble	,	heroic	,	and	true
在下面	这	似乎	轻浮	的	你的	生活	躺	某物	高贵	,	英勇	,	和	真的

.

:
.

在你看似轻浮的生活背后，隐藏着高尚、英勇和真实的品质。

[aɪ] [felt] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)nt] [muːd] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['trænzətri]

I	felt	that	you	had	a	purpose	,	that	your	present	mood	was	but	transitory
我	毛毡	那	你	有	一个	目的	,	那	你的	展示	情绪	曾是	但	短暂的

— [ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] ['hɒlədeɪ] ,

—	a	young	man's	holiday	,
—	一个	年轻的	男人的	假期	,

我觉得你是有目的的，你现在的情绪只是暂时的——一个年轻人的假期而已。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['riːəl] [wɜːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'gæn] .

before	the	real	work	of	his	life	began	.
前	这	真实的	工作	的	他的	生活	开始	.

在他真正开始毕生事业之前。

[ðɪs] [ə'træktɪd] , [ðɪs] [wʌn] [ˌem 'iː] ; [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [briːf] [rɪ'gɑːd] [juː; jʊ] [ðen] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

This	attracted	,	this	won	me	;	for	even	in	the	brief	regard	you	then	gave	me	,
这	吸引	,	这	韩元	我	;	为了	甚至	在	这	简短的	看待	你	然后	给予	我	,

这吸引了我，这征服了我；因为即使在你当时给予我的短暂关注中，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [mæn] [hæd; həd] [ʃəʊn] .

there	was	an	earnestness	no	other	man	had	shown	.
那里	曾是	一个	认真	不	其他	男人	有	所示	.

他身上有一种其他男人所没有的真诚。

[aɪ] ['wɒntɪd] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'spekt] ; [aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [ɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , [tuː; tə] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ,

I	wanted	your	respect	;	I	longed	to	earn	your	love	,	to	share	your	life	,
我	通缉	你的	尊重	;	我	渴望	到	赚	你的	爱	,	到	分享	你的	生活	,

我渴望得到你的尊重；我渴望赢得你的爱，与你分享生活。

[ænd; ənd] [pruːv] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [maɪ] [nɪ'glektɪd] ['neɪtʃə(r)] [slept] [ðə; ðɪ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['kæns(ə)lɪŋ] [ə; eɪ]

and	prove	that	even	in	my	neglected	nature	slept	the	power	of	canceling	a
和	证明	那	甚至	在	我的	被忽视的	自然	睡着了	这	力量	的	取消	一个

['frɪvələs] [pɑːst] [baɪ] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['fjuːtʃə(r)] .

frivolous	past	by	a	noble	future	.
轻浮	过去的	经过	一个	高贵	未来	.

并证明，即使在我被忽视的本性中，也沉睡着用崇高的未来来抵消轻浮的过去的力量。

[əʊ] , ['mɒrɪs] , [hæd; həd] [juː; jʊ] ['lɪŋgəd] [wʌn] [wiːk] [mɔː(r)] ,

Oh	,	Maurice	,	had	you	lingered	one	week	more	,
哦	,	莫里斯	,	有	你	徘徊不去	一	星期	更多的	,

哦，莫里斯，如果你能再多待一个星期就好了。

[aɪ] ['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ] ['mɪzrəbl] [θɪŋ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

I	never	should	have	been	the	miserable	thing	I	am	!
我	绝不	应该	有	到过	这	悲惨的	事物	我	是	!

我本不该是现在这样痛苦不堪的人！

" [ðeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [feɪld] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [lɒst] [lʌv] ,

"	There	her	voice	faltered	and	failed	,	for	all	the	bitterness	of	lost	love	,
"	那里	她	嗓音	犹豫不决	和	失败的	,	为了	全部	这	苦味	的	丢失的	爱	,

[piːs] ,

peace	,
和平	,

"她的声音颤抖着，渐渐消失，充满了失去爱情的苦涩和痛苦，和平，

[ænd; ənd] ['hæpinəs] ['saʊndɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pə'θetɪk] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

and	happiness	sounded	in	the	pathetic	passion	of	that	exclamation	.
和	幸福	听起来	在	这	可怜的	热情	的	那	感叹	.

那声充满悲怆激情的惊叹中，流露出幸福的气息。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wiːp] , [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] ['seldəm] [dɪmd] [ðəʊz] ['trædʒɪkəl] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜːz] ;

She	did	not	weep	,	for	tears	seldom	dimmed	those	tragical	eyes	of	hers	;
她	做过	不是	哭泣	,	为了	眼泪	很少	调暗	那些	悲剧	眼睛	的	她的	;

她没有哭泣，因为泪水很少能使她那双充满悲剧色彩的眼睛黯淡下来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] [mjuːt] [dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [frɒst] -

but	she	wrung	her	hands	in	mute	despair	,	and	looked	down	into	the	frost	-
但	她	拧干	她	双手	在	沉默的	绝望	,	和	看起来	向下	进入	这	霜	-

['blaɪtɪd] ['gaːdnz] [bɪ'ləʊ] ,

blighted	gardens	below	,
秕	花园	以下	,

但她无声地绝望地绞着双手，向下望去，只见下方的花园已被霜冻摧残。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [truː] ['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ruːɪnd] [laɪf] .

as	if	she	saw	there	a	true	symbol	of	her	own	ruined	life	.
作为	如果	她	锯	那里	一个	真的	象征	的	她	自己的	毁坏	生活	.

仿佛她在那里看到了自己破碎人生的真实象征。

[triː'hɜːrn] ['ʌtə] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

Treherne	uttered	not	a	word	,
特雷赫恩	说出	不是	一个	单词	,

特雷赫恩一言不发。

[bʌt; bət] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [fɪəs] [glɑːns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][sɜː(r)]

but	set	his	teeth	with	an	almost	fierce	glance	toward	the	distant	figure	of	Sir
但	放	他的	牙齿	和	一个	几乎	凶猛的	瞥一眼	朝向	这	遥远	数字	的	先生

['dʒæspə(r)] ,

Jasper	,
碧玉	,

但他咬紧牙关，几乎带着凶狠的目光看向远处贾斯珀爵士的身影。

[huː] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] ['geɪli] [ə'weɪ] , [laɪk] [wʌn] [ʌn'bɜːd(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] ['meməri] [ɔː(r)][ə; eɪ][keə(r)] .

who	was	riding	gaily	away	,	like	one	unburdened	by	a	memory	or	a	care	.
WHO	曾是	骑术	兴高采烈地	离开	,	喜欢	一	无负担	经过	一个	记忆	或者	一个	关心	.

他轻快地骑马离去，仿佛没有记忆或烦恼的负担。

['hʌrɪdli] ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] [went] [ɒn] , “ [maɪ]['fɑːðə(r)] [begd] [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

Hurriedly	Mrs	.	Snowdon	went	on	,	“	My	father	begged	and	commanded	me	to
匆匆	太太	.	斯诺登峰	去	在	,	“	我的	父亲	乞求	和	命令	我	到

[tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] .

choose	your	cousin	.
选择	你的	表哥	.

斯诺登夫人急忙继续说道：“我父亲恳求并命令我选择你的表兄。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][taɪm] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] ['spfn] [hɪm] .

I	could	not	break	his	heart	,	and	asked	for	time	,	hoping	to	soften	him	.
我	可以	不是	休息	他的	心	,	和	问	为了	时间	,	希望	到	软化	他	.

我不忍心伤他的心，请求给他一些时间，希望能软化他的心。

[waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] , [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [ə'feə(r)] ['hʌrɪd] [juː; jʊ][frɒm; frəm]['pærɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm]

While	I	waited	,	that	mysterious	affair	hurried	you	from	Paris	,	and	then	came
尽管	我	等待	,	那	神秘	事务	慌忙	你	从	巴黎	,	和	然后	来了

[ðə; ði] [rek] ,

the	wreck	,
这	破坏	,

在我等待的这段时间里，那件神秘的事情把你从巴黎匆匆带走，然后就发生了那场灾难。

[ðə; ði] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːmə(r)] [ðæt] [əʊld][sɜː(r)]['dʒæspə(r)][hæd; həd] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] [bəuθ]

the	illness	,	and	the	rumor	that	old	Sir	Jasper	had	disinherited	both
这	疾病	,	和	这	谣言	那	老的	先生	碧玉	有	剥夺继承权	两个都

['nefjuː] .

nephews	.
侄子们	.

这场疾病，以及老贾斯珀爵士剥夺了两个侄子继承权的传言。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈdaɪɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈpæsɪv] [ˈɪnstrəmənt] [ɪn][maɪ]

They	told	me	you	were	dying	,	and	I	became	a	passive	instrument	in	my
他们	讲述	我	你	是	垂死	,	和	我	成为	一个	被动的	乐器	在	我的

[ˈfɑː.ðərz] [hændz] .

father's	hands	.
父亲的	双手	.

他们告诉我你即将死去，而我则成了父亲手中的被动工具。

[ai] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ænd; ənd] [əkˈsept] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌz(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn] [daɪd] [bɪˈfɔː(r)]

I	promised	to	recall	and	accept	your	cousin	,	but	the	old	man	died	before
我	承诺	到	记起	和	接受	你的	表哥	,	但	这	老的	男人	死亡	前

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dʌn] ,

it	was	done	,
它	曾是	完毕	,

我答应过要召回并接纳你的表兄，可是老人在事情办成之前就去世了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [kɛəd] [nɒt] [wɒt] [bɪˈkeɪm] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

and	then	I	cared	not	what	became	of	me	.
和	然后	我	关心	不是	什么	成为	的	我	.

然后，我就不在乎自己的命运如何了。

“ [ˈdʒen(ə)rəl][ˈsnəʊd(ə)n][wɒz; wəz][maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [frend] ; [hiː; hi] [ˈpiti] [ˌem ˈiː] ; [hiː; hi] [sɔː] [maɪ] [ˈdesələt] ,

“	General	Snowdon	was	my	father's	friend	;	he	pitied	me	;	he	saw	my	desolate	,
“	一般的	斯诺登峰	曾是	我的	父亲的	朋友	;	他	可怜的	我	;	他	锯	我的	荒凉	,

[ˈdestɪtjuːt] [steɪt] ,

destitute	state	,
贫困	状态	,

“斯诺登将军是我父亲的朋友；他同情我；他看到了我凄凉贫困的境地，

[maɪ][dɪˈspeə(r)][ænd; ənd] [ˈhelpləsnəs] .

my	despair	and	helplessness	.
我的	绝望	和	无助	.

我的绝望和无助。

[hiː; hi] [ˈkʌmfət] , [səˈsteɪnd] , [ænd; ənd] [seɪvd] [ˌem ˈiː] .

He	comforted	,	sustained	,	and	saved	me	.
他	安慰	,	持续	,	和	已保存	我	.

他安慰我、支持我、拯救我。

[ai][wɒz; wəz] [ˈgreɪtf(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˈɒfəd] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [həʊm] , [ai]

I	was	grateful	;	and	when	he	offered	me	his	heart	and	home	,	I
我	曾是	感激的	;	和	什么时候	他	提供	我	他的	心	和	家	,	我

[əkˈseptɪd] [ðem; ðəm] .

accepted	them	.
公认	他们	.

我心怀感激；当他向我敞开心扉，敞开家门时，我欣然接受了。

[hiː; hi] [njuː] [ai][hæd; həd][nəʊ] [lʌv] [tuː; tə] [gɪv] ; [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] ,

He	knew	I	had	no	love	to	give	;	but	as	a	friend	,	a	daughter	,
他	知道	我	有	不	爱	到	给	;	但	作为	一个	朋友	,	一个	女儿	,

他知道我没有爱可以付出；但作为朋友，作为女儿，

[ai] [wʊd] [ˈglædli] [sɜːv] [hɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dɪˈklaɪnɪŋ] [jˈiəz] [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ai][kʊd; kəd]

I	would	gladly	serve	him	,	and	make	his	declining	years	as	happy	as	I	could
我	会	乐意	服务	他	,	和	制作	他的	下降	年	作为	快乐的	作为	我	可以

.

:
.

我非常乐意为他服务，尽我所能让他晚年生活幸福美满。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ˈəʊvə(r)] , [wen] [ai] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][əˈlaɪv] , [əˈflɪktɪd] , [ænd; ənd]

It	was	all	over	,	when	I	heard	that	you	were	alive	,	afflicted	,	and
它	曾是	全部	超过	,	什么时候	我	听到	那	你	是	活	,	受苦的	,	和

[pɔː(r); pʊə(r)] .

poor	.
贫穷的	.

当我听说你还活着，但身患疾病，生活贫困时，一切都结束了。

[ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	longed	to	come	and	live	for	you	.
我	渴望	到	来	和	居住	为了	你	.

我渴望来到这里，为你而活。

[maɪ] [njuː] [bɒndz] [bɪˈkeɪm] [ˈhevi] [ˈfetəz] [ðen] , [maɪ] [welθ] [əˈprest] [ˌem ˈiː] ,

My	new	bonds	became	heavy	fetters	then	,	my	wealth	oppressed	me	,
我的	新的	债券	成为	重的	镣铐	然后	,	我的	财富	受压迫者	我	,

我的新枷锁变成了沉重的枷锁，我的财富反而压迫了我。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ˈdʌbli] [ˈretʃɪd] — [fɔː(r); fə(r)][ai] [deəd] [nɒt] [tel] [maɪ] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]

and	I	was	doubly	wretched	—	for	I	dared	not	tell	my	trouble	,	and	it
和	我	曾是	双倍	可怜	—	为了	我	敢于	不是	告诉	我的	麻烦	,	和	它

[ˈnɪəli] [drəʊv] [ˌem ˈiː][mæd] .

nearly	drove	me	mad	.
几乎	驾驶	我	疯狂的	.

我更是痛苦不堪——因为我不敢诉说我的困境，这几乎让我发疯。

[ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [naʊ] ; [ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈhæpi] ;

I	have	seen	you	now	;	I	know	that	you	are	happy	;
我	有	已见	你	现在	;	我	知道	那	你	是	快乐的	;

我现在见到你了；我知道你很幸福；

[ai] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌzənz] [lʌv] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [laɪf][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	read	your	cousin's	love	and	see	a	peaceful	life	in	store	for	you	.
我	读	你的	表亲	爱	和	看	一个	和平	生活	在	店铺	为了	你	.

我读懂了你表妹的话语，也看到了你未来平静安宁的生活。

[ðɪs] [mʌst; məst][ˈkɒntent][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ai][kæn; kən] .

This	must	content	me	,	and	I	must	learn	to	bear	it	as	I	can	.
这	必须	内容	我	,	和	我	必须	学习	到	熊	它	作为	我	能	.

我必须接受这一点，并且必须学会尽可能地忍受它。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ˈbreθləs] [ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈræpɪdli] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈterəs] ,

"	She	paused	,	breathless	and	pale	,	and	walked	rapidly	along	the	terrace	,
"	她	暂停	,	喘不过气	和	苍白	,	和	步行	快速	沿着	这	阳台	,

她停下脚步，气喘吁吁，脸色苍白，然后沿着露台快步走去。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [haɪd] [ɔː(r)][kənˈtrəʊl][ðə; ði][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [pəˈzest] [hɜː(r); hə(r)] .

as	if	to	hide	or	control	the	agitation	that	possessed	her	.
作为	如果	到	隐藏	或者	控制	这	搅动	那	拥有	她	.

仿佛是为了掩饰或控制她内心的激动。

[triːˈhɜːrn] [stɪl] [sæt][ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [liːpt] [wɪˈðɪn] [hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,

Treherne	still	sat	silent	,	but	his	heart	leaped	within	him	,	as	he	thought	,
特雷赫恩	仍然	卫星	沉默的	,	但	他的	心	跳跃	之内	他	,	作为	他	想法	,

特雷赫恩依然沉默不语，但他的心却怦怦直跳，他想着：

“ [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðæt] [ɒkˈteɪvɪə] [lʌvz] [ˌem ˈiː] !

“	She	sees	that	Octavia	loves	me	!
"	她	看到	那	奥克塔维娅	爱	我	!

“她看出奥克塔维娅爱我！”

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪ] [ɪz] [kwɪk] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [lʌv] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ,

A	woman's	eye	is	quick	to	detect	love	in	another	,
一个	女性的	眼睛	是	快的	到	探测	爱	在	其他	,

女人的眼睛能很快察觉到另一个人身上的爱意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'sɜːts] [wɒt] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [həʊp] .

and	she	asserts	what	I	begin	to	hope	.
和	她	断言	什么	我	开始	到	希望	.

她所表达的正是我开始希望的。

[maɪ] ['kʌzənz] ['mænə(r)] [dʒʌst] [naʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv] ['ænən] , [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['ʃaɪnəs] [wɪð]

My	cousin's	manner	just	now	,	her	dislike	of	Annon	,	her	new	shyness	with
我的	表亲	方式	只是	现在	,	她	不喜欢	的	匿名	,	她	新的	害羞	和

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

我表妹刚才的态度，她对安农的厌恶，以及她对我表现出的新一轮的羞怯；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] — [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['seɪɪŋ] !

it	may	be	true	,	and	if	it	is	—	Heaven	help	me	—	what	am	I	saying	!
它	可能	是	真的	,	和	如果	它	是	—	天堂	帮助	我	—	什么	是	我	说	!

这或许是真的，如果真是这样——老天保佑——我到底在说什么！

[aɪ][mʌst; məst][nɒt] [həʊp] , [nɔː(r)] [wɪʃ] , [nɔː(r)] [driːm] ; [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'naʊns] [ænd; ənd] [fə'get] .

I	must	not	hope	,	nor	wish	,	nor	dream	;	I	must	renounce	and	forget	.
我	必须	不是	希望	,	也不	希望	,	也不	梦	;	我	必须	放弃	和	忘记	.

我不能抱有希望，也不能许愿，更不能做梦；我必须放弃并遗忘。

〞 [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][sæt][səʊ] [stɪl] ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] [ˌriː'dʒɔin, ri-]

〞	He	leaned	his	head	upon	his	hand	,	and	sat	so	still	Mrs	.	Snowdon	rejoined
〞	他	倾斜	他的	头	之上	他的	手	,	和	卫星	所以	仍然	太太	.	斯诺登峰	重新加入

[hɪm] ,

him	,
他	,

他用手托着头，一动不动地坐着，这时斯诺登夫人又走到他身边。

[peɪl] , [bʌt; bət][kɑːm][ænd; ənd][self] - [pə'zest] .

pale	,	but	calm	and	self	-	possessed	.
苍白	,	但	冷静的	和	自己	-	拥有	.

脸色苍白，但镇定自若。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] , [ðə; ði]['bɪtə(r)] ['sædnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

As	she	drew	near	,	she	marked	his	attitude	,	the	bitter	sadness	of	his	face	,
作为	她	画	靠近	,	她	标记	他的	态度	,	这	苦的	悲伤	的	他的	脸	,

她走近时，注意到他的神情，他脸上流露出的苦涩悲伤。

[ænd; ənd][həʊp] [spræŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

and	hope	sprang	up	within	her	.
和	希望	弹簧	向上	之内	她	.

她心中燃起了希望。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən] ; [pə'hæps] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʌv] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ; [pə'hæps] [hiː; hi] [stɪl]

Perhaps	she	was	mistaken	;	perhaps	he	did	not	love	his	cousin	;	perhaps	he	still
也许	她	曾是	错误	;	也许	他	做过	不是	爱	他的	表哥	;	也许	他	仍然

[rɪ'membəd] [ðə; ði][pɑːst] ,

remembered	the	past	,
记得	这	过去的	,

或许她弄错了；或许他并不爱他的表妹；或许他仍然记得过去。

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][leɪd][beə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	still	regretted	the	loss	of	the	heart	she	had	just	laid	bare	before	him	.
和	仍然	后悔	这	损失	的	这	心	她	有	只是	铺设	裸	前	他	.

她仍然后悔自己刚刚在他面前袒露的那颗心。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['feɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [maɪt] [daɪ] ['eni] [deɪ] .

Her	husband	was	failing	,	and	might	die	any	day	.
她	丈夫	曾是	失败	,	和	可能	死	任何	天	.

她的丈夫身体每况愈下，随时可能去世。

[ænd; ənd] [ðen] , [friː] , [rɪtʃ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [jʌŋ] , [wɒt] [maɪt] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [bɪ'kʌm] [tuː; tə]

And	then	,	free	,	rich	,	beautiful	,	and	young	,	what	might	she	not	become	to
和	然后	,	自由的	,	富有的	,	美丽的	,	和	年轻的	,	什么	可能	她	不是	变得	到

[triː'hɜːrn] , ['helpləs] ,

Treherne	,	helpless	,
特雷赫恩	,	无助	,

然后，自由、富有、美丽、年轻，她会不会变成特雷赫恩眼中无助的模样呢?

[pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ?

poor	,	and	ambitious	?
贫穷的	,	和	雄心勃勃	?

贫穷但雄心勃勃?

[wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] [tʃɑːmd] [hɜː(r); hə(r)]

With	all	her	faults	,	she	was	generous	,	and	this	picture	charmed	her
和	全部	她	故障	,	她	曾是	慷慨的	,	和	这	图片	迷住了	她

['fænsi] , [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

fancy	,	warmed	her	heart	,
想要	,	温暖	她	心	,

她虽然有很多缺点，但为人慷慨，这幅画让她心生喜爱，温暖了她的心。

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] [peɪn] .

and	comforted	her	pain	.
和	安慰	她	疼痛	.

并安慰了她痛苦的心情。

“ ['mɒrɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] , ['pɔːzɪŋ] [ə'gen] [bɪ'saɪd] [hɪm] , “ [ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd]

“	Maurice	,	”	she	said	softly	,	pausing	again	beside	him	,	“	if	I	mistake	you	and
“	莫里斯	,	”	她	说	轻轻	,	暂停	再次	旁	他	,	“	如果	我	错误	你	和

[jɔː(r); jə(r)] [həʊps] ,

your	hopes	,
你的	希望	,

“莫里斯，”她轻声说道，再次在他身边停顿了一下，“如果我误解了你和你的希望，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][deə(r)][ɑːsk] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ;

it	is	because	I	dare	ask	nothing	for	myself	;
它	是	因为	我	敢	问	没有什么	为了	我	;

因为我不敢为自己索取任何东西;

[bʌt; bət] [ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['lɪbəti] [tuː; tə] [gɪv] [ɔː(r)] [help] ,

but	if	ever	a	time	shall	come	when	I	have	liberty	to	give	or	help	,
但	如果	曾经	一个	时间	将	来	什么时候	我	有	自由	到	给	或者	帮助	,

但如果将来有一天我拥有了给予或帮助的自由，

[ɑːsk][pv; əv][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['glædli] [jɔːz] .

ask	of	me	anything	,	and	it	is	gladly	yours	.
问	的	我	任何事物	,	和	它	是	乐意	你的	.

你只要向我提出任何要求，我都会欣然满足你。

” [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] , ['piti] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]

”	He	understood	her	,	pitied	her	,	and	,	seeing	that	she	found	consolation
”	他	理解	她	,	可怜的	她	,	和	,	看到	那	她	成立	安慰

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [həʊp] ,

in	a	distant	hope	,
在	一个	遥远	希望	,

“他理解她，怜悯她，并且，看到她从遥远的希望中找到了慰藉，

[hiː; hi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [mait] .

he	let	her	enjoy	it	while	she	might	.
他	让	她	享受	它	尽管	她	可能	.

他让她尽情享受了这段时光。

['greɪvli] , [jet] ['greɪtfəli] , [hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [hænd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð]

Gravely	,	yet	gratefully	,	he	spoke	,	and	pressed	the	hand	extended	to	him	with
格雷夫利	,	然而	感激不尽	,	他	辐	,	和	按下	这	手	扩展	到	他	和

[æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['dʒestʃə(r)] .

an	impulsive	gesture	.
一个	冲动	手势	.

他语气庄重而感激地开口，并情不自禁地握住了伸向他的手。

“ ['dʒenərəs] [æz; əz] ['evə(r)] , ['iːdɪθ] , [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəsli] [fræŋk] .

“	Generous	as	ever	,	Edith	,	and	impetuously	frank	.
“	慷慨的	作为	曾经	,	伊迪丝	,	和	冲动地	坦率	.

“伊迪丝一如既往地慷慨大方，而且直言不讳。”

[θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [sɪn'serəti] , [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [juː; jʊ] [wʌns]

Thank	you	for	your	sincerity	,	your	kindness	,	and	the	affection	you	once
感谢	你	为了	你的	诚意	,	你的	仁慈	,	和	这	感情	你	一次

[geɪv] [ˌem 'iː] .

gave	me	.
给予	我	.

感谢你曾经给予我的真诚、善良和爱。

[ai] [seɪ] - [wʌns] , - [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ['djuːti] , [truːθ] , [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [bɑː(r)] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

I	say	'	once	,	'	for	now	duty	,	truth	,	and	honor	bar	us	from	each	other	.
我	说	-	一次	,	-	为了	现在	责任	,	真相	,	和	荣誉	酒吧	我们	从	每个	其他	.

我说“曾经”，因为现在责任、真理和荣誉将我们彼此隔绝。

[maɪ] [laɪf] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sɒlətri] , [jet] [ai] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də] , [ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə]

My	life	must	be	solitary	,	yet	I	shall	find	work	to	do	,	and	learn	to
我的	生活	必须	是	孤	,	然而	我	将	寻找	工作	到	做	,	和	学习	到

[biː; bi] ['kɒntent] .

be	content	.
是	内容	.

我注定要过孤独的生活，但我会找到工作去做，并学会知足。

[juː; jʊ] [əʊ] [ɔːl] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [mæn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [hɪm] ,

You	owe	all	devotion	to	the	good	old	man	who	loves	you	,	and	will	not	fail	him	,
你	欠	全部	虔诚	到	这	好的	老的	男人	WHO	爱	你	,	和	将要	不是	失败	他	,

你应该对那位爱你的善良老人尽心尽力，绝不能辜负他。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] .

I	am	sure	.
我	是	当然	.

我相信。

[liːv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːst] ,

Leave	the	future	and	the	past	,
离开	这	未来	和	这	过去的	,

放下未来和过去，

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ænd; ənd]

but	let	us	make	the	present	what	it	may	be	—	a	time	to	forgive	and
但	让	我们	制作	这	展示	什么	它	可能	是	—	一个	时间	到	原谅	和

[fə'get] ,

forget	,
忘记	,

但让我们把握当下——一个宽恕和遗忘的时刻。

[tuː; tə] [teɪk] [hɑːt] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə'njuː] .

to	take	heart	and	begin	anew	.
到	拿	心	和	开始	重新	.

振作起来，重新开始。

['krɪsməs] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ri'zɔlv] ,

Christmas	is	a	fitting	time	for	such	resolves	,
圣诞节	是	一个	配件	时间	为了	这样的	解决	,

圣诞节是做出这类决定的好时机。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊəz] [meɪ] [biː; bi] .

and	the	birth	of	friendship	such	as	ours	may	be	.
和	这	出生	的	友谊	这样的	作为	我们的	可能	是	.

以及像我们这样的友谊的诞生。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , ['aɪɪŋ] [hɪm] [wɪð] [sɒft]

"	Something	in	his	tone	and	manner	struck	her	,	and	,	eyeing	him	with	soft
"	某物	在	他的	语气	和	方式	击	她	,	和	,	觊觎	他	和	柔软的

['wʌndə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

wonder	,	she	exclaimed	,
想知道	,	她	惊呼	,

"他的语气和举止中有些东西触动了她，她带着温柔的惊奇目光打量着他，惊呼道：

" [haʊ] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! "

"	How	changed	you	are	!	"
"	如何	已更改	你	是	!	"

你变化真大！

" [niːd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ?

"	Need	you	tell	me	that	?
"	需要	你	告诉	我	那	?

"需要你告诉我吗？"

" [ænd; ənd][hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] ['helpləs] [lɪmz] [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [jet] [pə'θetɪk] [lʊk] [ɒv; əv]

"	And	he	glanced	at	his	helpless	limbs	with	a	bitter	yet	pathetic	look	of
"	和	他	瞥了一眼	在	他的	无助	四肢	和	一个	苦的	然而	可怜的	看	的

['peɪʃ(ə)ns] .

patience	.
耐心	.

"他带着苦涩而又可怜的耐心，瞥了一眼自己无助的四肢。

" [nəʊ] , [nəʊ] — [nɒt] [səʊ] !

"	No	,	no	—	not	so	!
"	不	,	不	—	不是	所以	!

"不，不——不是这样的！"

[aɪ] [miːn] [ɪn][maɪnd] , [nɒt] ['bɒdi] .

I	mean	in	mind	,	not	body	.
我	意思是	在	头脑	,	不是	身体	.

我指的是精神层面，而不是身体层面。

[wʌns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [geɪ] [ænd; ənd] ['keələs] , ['iːgə(r)] [ænd; ənd]['faɪəri] , [laɪk] ['dʒæspə(r)] ; [naʊ] [juː; jʊ]

Once	you	were	gay	and	careless	,	eager	and	fiery	,	like	Jasper	;	now	you
一次	你	是	同性恋	和	粗心	,	渴望的	和	火热	,	喜欢	碧玉	;	现在	你

[ɑː(r); ə(r)] [greɪv] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

are	grave	and	quiet	,
是	严重	和	安静的	,

你曾经像贾斯珀一样，快乐而无忧无虑，热情而充满活力；如今你却变得严肃而沉默。

[ɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ] ['veri] [kaɪnd] .

or	cheerful	,	and	so	very	kind	.
或者	快乐	,	和	所以	非常	种类	.

或者说，他很开朗，而且非常友善。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [lɒs] , [juː; jʊ] [siːm] [twaɪs] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ,

Yet	,	in	spite	of	illness	and	loss	,	you	seem	twice	the	man	you	were	,
然而	,	在	尽管如此	的	疾病	和	损失	,	你	似乎	两次	这	男人	你	是	,

然而，尽管经历了疾病和失去亲人的痛苦，你似乎比以前更加坚强有力。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɪnz] [rɪ'spekt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [lʌv] .

and	something	wins	respect	,	as	well	as	admiration	—	and	love	.
和	某物	胜利	尊重	,	作为	出色地	作为	钦佩	—	和	爱	.

而有些东西则赢得了尊重、钦佩和喜爱。

" [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [fɪld] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [left] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

"	Her	dark	eyes	filled	as	the	last	word	left	her	lips	,
"	她	黑暗的	眼睛	已填	作为	这	最后的	单词	左边	她	嘴唇	,

“当她说完最后一个字时，她深邃的眼眸中充满了泪水。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʌtʃt] [hɑːt] [ʃɒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	the	beauty	of	a	touched	heart	shone	in	her	face	.
和	这	美丽	的	一个	感动	心	闪耀	在	她	脸	.

她脸上洋溢着感动的神采。

['mɒrɪs] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , ['ɑːskɪŋ] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['ɜːnɪstnəs] , " [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Maurice	looked	up	quickly	,	asking	with	sudden	earnestness	,	"	Do	you	see	it	?
莫里斯	看起来	向上	迅速地	,	问	和	突然	认真	,	"	做	你	看	它	?

莫里斯猛地抬起头，突然认真地问道：“你看到了吗？”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

Then	it	is	true	.
然后	它	是	真的	.

那么，这是真的。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃeɪndʒd] , [θæŋk] [gɒd] !

Yes	,	I	am	changed	,	thank	God	!
是的	,	我	是	已更改	,	感谢	上帝	!

是的，我改变了，感谢上帝！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "

And	she	has	done	it	.	"
和	她	有	完毕	它	.	"

她做到了。

" [huː] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['dʒeləsli] .

"	Who	?	"	demanded	his	companion	jealously	.
"	WHO	?	"	要求	他的	伴侣	嫉妒	.

“谁？”他的同伴嫉妒地问道。

" [ɒk'teɪvɪə] .

"	Octavia	.
"	奥克塔维娅	.

“奥克塔维娅。

[ʌn'kɒnʃəsli] , [jet] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

Unconsciously	,	yet	surely	,	she	has	done	much	for	me	,
不知不觉	,	然而	一定	,	她	有	完毕	很多	为了	我	,

她虽然没有意识到，但却确实为我做了很多。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['siːmɪŋ] [lɒs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['hæpɪst] , [məʊst]

and	this	year	of	seeming	loss	and	misery	has	been	the	happiest	,	most
和	这	年	的	似乎	损失	和	苦难	有	到过	这	最快乐	,	最多

['prɒfɪtəb(ə)l][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

profitable	of	my	life	.
有利可图	的	我的	生活	.

而这看似充满失落和痛苦的一年，却是我一生中最快乐、最有收获的一年。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ðæt] [ə'flikʃən] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][best] ['tiːtʃə(r)z] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]
I have often heard that afflictions were the best teachers , and I believe it
我 有 经常 听到 那 苦难 是 这 最好的 教师 , 和 我 相信 它
[naʊ] .
now .
现在 .

我常听人说苦难是最好的老师，现在我深信不疑。

" ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sædli] .
" Mrs . Snowdon shook her head sadly .
" 太太 . 斯诺登峰 摇晃 她 头 令人遗憾的是 .

斯诺登夫人悲伤地摇了摇头。

" [nɒt] ['ɔːlweɪz] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tɔː'mentə, 'tɔːm-][tuː; tə][sʌm; səm] .
" Not always ; they are tormentors to some .
" 不是 总是 ; 他们 是 折磨者 到 一些 .

"不总是如此；对某些人来说，他们是折磨者。"

[bʌt; bət][doʊnt] [priːtʃ] , ['mɒrɪs] .
But don't preach , Maurice .
但 不 布道 , 莫里斯 .

莫里斯，别说教了。

[ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] ['seɪnthʊd] ,
I am still a sinner , though you incline to sainthood ,
我 是 仍然 一个 罪人 , 尽管 你 倾斜 到 圣徒 ,

虽然你倾向于成为圣人，但我仍然是个罪人。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][wʌn] ['kwestʃən] [mɔː(r)][tuː; tə][ɑːsk] .
and I have one question more to ask .
和 我 有 一 问题 更多的 到 问 .

我还有一个问题要问。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [tʊk] [juː; jʊ][ænd; ənd]['dʒæspə(r)][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['pærɪs] ? "
What was it that took you and Jasper so suddenly away from Paris ? "
什么 曾是 它 那 采取 你 和 碧玉 所以 突然 离开 从 巴黎 ? "

是什么原因让你和贾斯珀突然离开巴黎?

" [ðæt] [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [tel] [juː; jʊ] . "
" That I can never tell you . "
" 那 我 能 绝不 告诉 你 . "

"我永远也无法告诉你。"

" [ai][ʃæl; ʃəl][dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ðen] . "
" I shall discover it for myself , then . "
" 我 将 发现 它 为了 我 , 然后 . "

"那我就自己去发现吧。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] . "
" It is impossible . "
" 它 是 不可能的 . "

"这不可能。"

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] ['wʊmən] . "
" Nothing is impossible to a determined woman . "
" 没有什么 是 不可能的 到 一个 决定 女士 . "

"对于意志坚定的女人来说，没有什么是不可能的。"

“ [juː; jʊ][kæn; kən]['naɪðə(r)] [rɪŋ] , [sə'praɪz] , [nɔː(r)][braɪb] [ðɪs] ['siːkrət][frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] [p'ɜːsənz]
“ You can neither wring , surprise , nor bribe this secret from the two persons
“ 你 能 两者都不 拧 , 惊喜 , 也不 贿赂 这 秘密 从 这 二 人
[huː] [həʊld][ˌaɪ 'tiː] .
who hold it .
WHO 抓住 它 .

“你既无法从掌握这个秘密的两个人那里榨取、惊吓或贿赂得到这个秘密。”

[ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][rest] , ” [sed] [triː'hɜːrn] ['ɜːnɪstli] .
I beg of you to let it rest , ” said Treherne earnestly .
我 求 的 你 到 让 它 休息 , ” 说 特雷赫恩 切实 .

“我恳求你让这件事就此作罢，”特雷赫恩恳切地说。

“ [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [kluː] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt]
“ I have a clue , and I shall follow it ; for I am convinced that
“ 我 有 一个 线索 , 和 我 将 跟随 它 ; 为了 我 是 确信 那
['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] ,
something is wrong ,
某物 是 错误的 ,

“我有一个线索，我会顺着这个线索查下去；因为我确信事情出了问题。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — ”
and you are — ”
和 你 是 — ”

而你——”

“ [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði][bɜɤdz] [ðæt] [juː; jʊ] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)]
“ Dear Mrs . Snowdon , are you so charmed with the birds that you forget your
“ 亲爱的 太太 . 斯诺登峰 , 是 你 所以 迷住了 和 这 鸟类 那 你 忘记 你的
['feləʊ] - ['biːɪŋs] ,
fellow - beings ,
同伴 - 生物 ,

“亲爱的斯诺登夫人，您是否如此迷恋鸟类，以至于忘记了您的同胞？”

[ɔː(r)][səʊ] [tʃɑːmd] [wɪð] [wʌn] ['feləʊ] - ['biːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [fə'get] [ðə; ði][bɜɤdz] ?
or so charmed with one fellow - being that you forget the birds ?
或者 所以 迷住了 和 一 同伴 - 存在 那 你 忘记 这 鸟类 ?

还是因为太喜欢某个人而忘记了鸟儿?

” [æz; əz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kwestʃən] ['stɑːtld] [bəuθ] , [rəʊz] ['tɔːlbət; 'tɒl-] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['terəs] ,
” As the sudden question startled both , Rose Talbot came along the terrace ,
” 作为 这 突然 问题 惊慌 两个都 , 玫瑰 塔尔博特 来了 沿着 这 阳台 ,

“这突如其来的问题让两人都吓了一跳，这时罗斯·塔尔博特沿着露台走了过来。”

[wɪð] [hændz] [fʊl] [ɒv; əv] ['hɒli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv] ['meri] ['mɪstʃɪf] , ['ædɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
with hands full of holly and a face full of merry mischief , adding as she
和 双手 满的 的 冬青 和 一个 脸 满的 的 欢乐 恶作剧 , 添加 作为 她
['vænɪʃd] ,
vanished ,
消失了 ,

她双手捧着冬青枝，脸上带着顽皮的笑容，一边消失一边说道：

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] ['teɪvi] [ðæt] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['piːˌkɔks] [ɪz] [sʌtʃ] [kən'dʒiːniəl] [ə'mjuːzmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvəz]
“ I shall tell Tavie that feeding the peacocks is such congenial amusement for lovers
“ 我 将 告诉 塔维 那 喂养 这 孔雀 是 这样的 相投 娱乐 为了 恋人
,
,
,

“我要告诉塔维，喂孔雀对情侣来说是一种非常愉快的娱乐活动。”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ænən] [hæd; həd]['betə(r)][traɪ][ˌaɪ 'tiː] . ”

she	and	Mr	.	Annon	had	better	try	it	.	”
她	和	先生	.	匿名	有	更好的	尝试	它	.	”

她和安农先生最好试试。

“ ['sɔːsi] ['dʒɪpsi] ! ” ['mʌtə] [triː'hɜːrn] .

“	Saucy	gypsy	!	”	muttered	Treherne	.
”	辣味	吉普赛人	!	”	低声说道	特雷赫恩	.

“放荡的吉普赛女郎！”特雷赫恩低声说道。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] ,

But	Mrs	.	Snowdon	said	,	with	a	smile	of	double	meaning	,
但	太太	.	斯诺登峰	说	,	和	一个	微笑	的	双倍的	意义	,

但斯诺登夫人带着意味深长的微笑说道：

“ ['meni] [ə; eɪ] [truː] [wɜːd] [ɪz]['spəʊkən][ɪn][dʒest] .

“	Many	a	true	word	is	spoken	in	jest	.
”	许多	一个	真的	单词	是	说	在	笑话	.

“玩笑中往往蕴含着真理。”

” ['tʃæptə(r)] [viː] . ['ʌndə(r)] [ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ]

”	Chapter	V	.	UNDER	THE	MISTLETOE
”	章	V	.	在下面	这	槲寄生

第五章 槲寄生下

[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [geɪ] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [frendz] [lʊkt] ,

Unusually	gay	and	charming	the	three	young	friends	looked	,
异常地	同性恋	和	迷人	这	三	年轻的	朋友们	看起来	,

这三个年轻的朋友看起来异常阳光迷人。

[drest] [ə'laɪk] [ɪn] ['fliːsi] [waɪt] [wɪð] ['hɒli] [riːðz; riːθs][ɪn][ðeə(r)][heə(r)] ,

dressed	alike	in	fleecy	white	with	holly	wreaths	in	their	hair	,
穿着	同样	在	羊毛	白色的	和	冬青	花圈	在	他们的	头发	,

她们身穿同样的白色羊毛衫，头上戴着冬青花环。

[æz; əz] [ðeɪ] ['sləʊli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [waɪd] ['əʊkən] ['steəweɪ] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] .

as	they	slowly	descended	the	wide	oaken	stairway	arm	in	arm	.
作为	他们	缓慢地	下降	这	宽的	橡木	楼梯	手臂	在	手臂	.

他们手挽着手，缓缓走下宽阔的橡木楼梯。

[ə; eɪ] ['fʊtmən] [wɒz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [læmps] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] [dʌsk] ['gæðəd] ['ɜːli] ,

A	footman	was	lighting	the	hall	lamps	,	for	the	winter	dusk	gathered	early	,
一个	男仆	曾是	灯光	这	大厅	灯	,	为了	这	冬天	黄昏	聚集	早期的	,

一名侍者正在点亮大厅的灯，因为冬日的黄昏来得早。

[ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['merəli] ['tʃætɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [feˈstɪvəti] [wen] ['sʌd(ə)nli]

and	the	girls	were	merrily	chatting	about	the	evening's	festivity	when	suddenly
和	这	女孩们	是	兴高采烈地	聊天	关于	这	晚上	节日	什么时候	突然

[ə; eɪ] [laʊd] ,

a	loud	,
一个	大声	,

女孩们正兴高采烈地聊着晚上的庆祝活动，突然传来一声巨响，

[lɒŋ] [ʃriːk] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] .

long	shriek	echoed	through	the	hall	.
长的	尖叫	回声	通过	这	大厅	.

一声凄厉的尖叫声在大厅里回荡。

[ə; eɪ] ['hevi] [glɑːs] [ʃeɪd] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mænz] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] ,

A	heavy	glass	shade	fell	from	the	man's	hand	with	a	crash	,
一个	重的	玻璃	阴影	跌倒	从	这	男人的	手	和	一个	碰撞	,

沉重的玻璃灯罩从男人手中摔落，发出砰的一声巨响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [klʌŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ə'gɑːst] , [fɔː(r); fə(r)]['mɔːt(ə)l]['terə(r)][wɒz; wəz]

and	the	young	ladies	clung	to	one	another	aghast	,	for	mortal	terror	was
和	这	年轻的	女士们	紧紧抓住	到	一	其他	惊愕	,	为了	凡人	恐怖	曾是

[ɪn][ðə; ði][kraɪ] ,

in	the	cry	,
在	这	哭	,

年轻的女士们惊恐地抱在一起，因为哭喊声中充满了致命的恐惧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	dead	silence	followed	it	.
和	一个	死的	沉默	随后	它	.

随后是一片死寂。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɒn] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd][ɒk'teɪvɪə] , ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] ['stedi] [ɪn][ə; eɪ]

“	What	was	it	,	John	?	”	demanded	Octavia	,	very	pale	,	but	steady	in	a
“	什么	曾是	它	,	约翰	?	”	要求	奥克塔维娅	,	非常	苍白	,	但	稳定的	在	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“约翰，到底是什么事？”奥克塔维娅问道，脸色苍白，但片刻后镇定下来。

“ [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] , [mɪs] .

“	I'll	go	and	see	,	miss	.
“	患病的	去	和	看	,	错过	.

“我去看看，小姐。”

” [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['hʌrid] [ə'weɪ] .

”	And	the	man	hurried	away	.
”	和	这	男人	慌忙	离开	.

“然后那人匆匆离开了。”

“ [weə(r)] [dɪd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [skriːm] [kʌm] [frɒm; frəm] ? ” [ɑːskt] [rəʊz] , [kə'lektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪts]

“	Where	did	the	dreadful	scream	come	from	?	”	asked	Rose	,	collecting	her	wits
“	在哪里	做过	这	可怕	尖叫	来	从	?	”	问	玫瑰	,	收集	她	智慧

[æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	rapidly	as	possible	.
作为	快速	作为	可能的	.

“那可怕的尖叫声是从哪里传来的？”罗斯问道，她正努力让自己冷静下来。

“ [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ['sʌmweə(r)] .

“	Above	us	somewhere	.
“	多于	我们	某处	.

“在我们头顶的某个地方。”

[əʊ] , [let] [ju: 'es][gəʊ] [daʊn] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] , ” ['wɪspəd]

Oh	,	let	us	go	down	among	people	;	I	am	frightened	to	death	,	”	whispered
哦	,	让	我们	去	向下	之中	人们	;	我	是	害怕	到	死亡	,	”	低声说道

[blɑːntʃ] ,

Blanche	,
布兰奇	,

“哦，我们还是下去到人群中去吧；我吓坏了，”布兰奇低声说道。

[tremblɪŋ] [ænd; ənd] [feɪnt] .

trembling	and	faint	.
发抖	和	头晕的	.

颤抖，昏厥。

['hʌrɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [ðeɪ] [faʊnd] ['əʊnli] ['ænən] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [bəuθ] ['lʊkɪŋ]

Hurrying	into	the	parlor	,	they	found	only	Annon	and	the	major	,	both	looking
匆忙	进入	这	客厅	,	他们	成立	仅有的	匿名	和	这	主要的	,	两个都	寻找

['stɑːtld] ,

startled	,
惊慌	,

他们匆匆走进客厅，发现只有安农和少校两人，两人都显得很惊讶。

[ænd; ənd][bəuθ] ['steərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

and	both	staring	out	of	the	windows	.
和	两个都	凝视	出去	的	这	视窗	.

两人都望着窗外。

“ [dɪd] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Did	you	hear	it	?
“	做过	你	听到	它	?

你听到了吗?

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

[doʊnt][gəʊ][ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es] !

Don't	go	and	leave	us	!
不	去	和	离开	我们	!

不要离开我们!

” [kraɪd] [ðə; ði][gˈɜːlz][ɪn][ə; eɪ] [breθ] , [æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] [ɪn] .

”	cried	the	girls	in	a	breath	,	as	they	rushed	in	.
”	哭	这	女孩们	在	一个	气息	,	作为	他们	匆忙	在	.

“她们喘着粗气，一边冲了进去一边喊道。”

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [hɜːd] , ['kʊd(ə)nt] [ɪk'spleɪn][ðə; ði][kraɪ] ,

The	gentlemen	had	heard	,	couldn't	explain	the	cry	,
这	先生们	有	听到	,	不能	解释	这	哭	,

先生们听到了哭声，但无法解释这哭声的缘由。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['prɪti] ['kriːtʃəz] [huː] ['klʌstəd] [ə'baʊt]

and	were	quite	ready	to	protect	the	pretty	creatures	who	clustered	about
和	是	相当	准备好	到	保护	这	漂亮的	生物	WHO	聚类	关于

[ðem; ðəm] [laɪk] ['fraɪt(ə)nd] [fɔːn] .

them	like	frightened	fawns	.
他们	喜欢	害怕	小鹿	.

它们随时准备保护那些像受惊的小鹿一样聚集在它们周围的漂亮生物。

[dʒɒn] ['spiːdəli] [ə'pɪəd] , ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)][waɪld] , [ænd; ənd][æz; əz]['iːgə(r)] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪl] [æz; əz]

John	speedily	appeared	,	looking	rather	wild	,	and	as	eager	to	tell	his	tale	as
约翰	迅速地	出现	,	寻找	相当	荒野	,	和	作为	渴望的	到	告诉	他的	故事	作为

[ðeɪ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

they	to	listen	.
他们	到	听	.

约翰很快出现，看起来有些狂野，他急于讲述自己的故事，而他们也急于倾听。

“ [ɪts] ['pæti] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][meɪdz] , [mɪs] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt] .

“	It's	Patty	,	one	of	the	maids	,	miss	,	in	a	fit	.
“	它是	帕蒂	,	一	的	这	女佣	,	错过	,	在	一个	合身	.

“是帕蒂，女佣之一，小姐，她发病了。”

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] ['gæləri] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['faɪərz][wɒz; wəz] [raɪt] ,

She	went	up	to	the	north	gallery	to	see	that	the	fires	was	right	,
她	去	向上	到	这	北	画廊	到	看	那	这	火灾	曾是	正确的	,

她上到北侧展厅去查看火情是否属实。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [wʊd] [tuː; tə] [wɔːm] [ðə; ði] ['gæləri] ['iːv(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]

for	it	takes	a	power	of	wood	to	warm	the	gallery	even	enough	for
为了	它	需要	一个	力量	的	木头	到	温暖的	这	画廊	甚至	足够的	为了

['dɑːnsɪŋ] ,

dancing	,
跳舞	,

因为要让画廊温暖到足以跳舞的程度，就需要木材的热量。

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [mɪs] .

as	you	know	,	miss	.
作为	你	知道	,	错过	.

如您所知，小姐。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] ,

Well	,	it	was	dark	,
出色地	,	它	曾是	黑暗的	,

天色已黑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪərz][wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)l] [went] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪsk] ['əʊpən]

for	the	fires	was	low	and	her	candle	went	out	as	she	whisked	open
为了	这	火灾	曾是	低的	和	她	蜡烛	去	出去	作为	她	搅拌	打开

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

因为炉火已经很暗了，当她猛地打开门时，蜡烛也熄灭了。

['biːɪŋ] ['flʌrid] , [æz; əz][ðə; ði] [meɪdz] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [wen] [ðeɪ] [gəʊ][ɪn][ðeə(r)] .

being	flurried	,	as	the	maids	always	is	when	they	go	in	there	.
存在	恍	,	作为	这	女佣	总是	是	什么时候	他们	去	在	那里	.

女佣们每次进去都会慌慌张张的。

[ˌhɑːf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] , [ænd; ənd] [stɒpt] .

Halfway	down	the	gallery	she	says	she	heard	a	rustling	,	and	stopped	.
半	向下	这	画廊	她	说道	她	听到	一个	沙沙声	,	和	停止	.

她说，走到画廊中间时，她听到一阵沙沙声，便停了下来。

[ʃiːz] [ðə; ði] [pl'ʌkiəst] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] , - [ai] [siː] [juː; jʊ] ! -

She's	the	pluckiest	of	'	em	all	,	and	she	called	out	,	'	I	see	you	!	'
她是	这	最勇敢的	的	-	呃	全部	,	和	她	称为	出去	,	-	我	看	你	!	-

她是她们中最勇敢的一个，她喊道："我看到你了！"

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fraɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

thinking	it	was	some	of	us	trying	to	fright	her	.
思维	它	曾是	一些	的	我们	尝试	到	惊吓	她	.

她以为是我们中的一些人想吓唬她。

['nʌθɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][ə; eɪ][bɪt] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['faɪə(r)] [fleəd] [ʌp] [wʌn] [flæʃ] ,

Nothing	answered	,	and	she	went	on	a	bit	,	when	suddenly	the	fire	flared	up	one	flash	,
没有什么	回答	,	和	她	去	在	一个	少量	,	什么时候	突然	这	火	喇叭口	向上	一	闪光	,

无人应答，她继续说了一会儿，突然间，火光闪过一道。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [gəʊst] . ″

and	there	right	before	her	was	the	ghost	.	″
和	那里	正确的	前	她	曾是	这	鬼	.	″

她面前就出现了那个鬼魂。

" [dəʊnt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] , [dʒɒn] .

"	Don't	be	foolish	,	John	.
"	不	是	愚蠢	,	约翰	.

"别犯傻了，约翰。"

[tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ” [sed] [ɒk'teɪvɪə] ['ʃɑːpli] ,

Tell	us	what	it	was	,	”	said	Octavia	sharply	,
告诉	我们	什么	它	曾是	,	”	说	奥克塔维娅	尖锐地	,

“告诉我们到底发生了什么事，”奥克塔维娅厉声说道。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['hwaitən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk][æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [pɑːst]

though	her	face	whitened	and	her	heart	sank	as	the	last	word	passed
尽管	她	脸	漂白	和	她	心	沉没	作为	这	最后的	单词	通过了

[ðə; ði][mænz] [lɪps] .

the	man's	lips	.
这	男人的	嘴唇	.

当男人说出最后一个字时，她的脸色变得惨白，心也沉了下去。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [blæk] ['fɪgər] , [mɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [ded] - [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk]

“	It	was	a	tall	,	black	figger	,	miss	,	with	a	dead	-	white	face	and	a	black
“	它	曾是	一个	高的	,	黑色的	菲格	,	错过	,	和	一个	死的	-	白色的	脸	和	一个	黑色的

[hʊd] .

hood	.
兜帽	.

“小姐，那是一个高大的黑人，脸色惨白，戴着黑色兜帽。”

[ʃiː; ʃi] [siː] [ˌaɪ 'tiː][pleɪn] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ,

She	see	it	plain	,	and	turned	to	go	away	,
她	看	它	清楚的	,	和	转向	到	去	离开	,

她看得很清楚，转身就走。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [gɒn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] [wen] [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	she	hadn't	gone	a	dozen	steps	when	there	it	was	again	before	her	,
但	她	之前没有	已消失	一个	打	步骤	什么时候	那里	它	曾是	再次	前	她	,

[ðə; ði] [seɪm] [tɔːl] ,

the	same	tall	,
这	相同的	高的	,

但她还没走十几步，它又出现在她面前，还是那个高大的人，

[dɑːk] [θɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ded] - [waɪt] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] [hʊd] .

dark	thing	with	the	dead	-	white	face	looking	out	from	the	black	hood	.
黑暗的	事物	和	这	死的	-	白色的	脸	寻找	出去	从	这	黑色的	兜帽	.

从黑色兜帽里探出一张惨白的脸，那是个黑乎乎的东西。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ɪts] [ɑːm] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd]

It	lifted	its	arm	as	if	to	hold	her	,	but	she	gave	a	spring	and
它	抬起	它是	手臂	作为	如果	到	抓住	她	,	但	她	给予	一个	春天	和

['dredf(ə)l] [skriːtʃ] ,

dreadful	screech	,
可怕	尖叫	,

它抬起手臂似乎要抓住她，但她猛地跳开，发出了一声可怕的尖叫。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɛnsənz] [ruːm] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] . ”

and	ran	to	Mrs	.	Benson's	room	,	where	she	dropped	in	a	fit	.	”
和	跑	到	太太	.	本森	房间	,	在哪里	她	掉落	在	一个	合身	.	”

然后她跑到本森太太的房间，随即晕倒在地。

“ [haʊ] [əb'sɜːd] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɪn]['ɑːmə(r)] [ðæt] [stænd]

“	How	absurd	to	be	frightened	by	the	shadows	of	the	figures	in	armor	that	stand
“	如何	荒诞	到	是	害怕	经过	这	阴影	的	这	数据	在	盔甲	那	站立

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['gæləri] !

along	the	gallery	!
沿着	这	画廊	!

“被走廊上那些身着盔甲的人影的影子吓到，真是荒谬至极！”

" [sed] [rəʊz] , ['bəʊldli] [ɪ'nʌf] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['gæləri]
" said Rose , boldly enough , though she would have declined entering the gallery
" 说 玫瑰 , 大胆地 足够的 , 尽管 她 会 有 拒绝 进入 这 画廊
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] .
without a light .
没有 一个 光 .

"罗斯大胆地说，"尽管她原本打算在没有灯的情况下进入画廊。

" [neɪ] , [aɪ][dəʊnt]['wʌndə(r)] , [ɪts] [ə; eɪ] ['gəʊstli] [pleɪs] [æt; ət] [naɪt] .
" Nay , I don't wonder , it's a ghostly place at night .
" 不 , 我 不 想知道 , 它是 一个 幽灵般的 地方 在 夜晚 .

"不，我一点也不觉得奇怪，那里晚上是个鬼屋般的地方。"

[haʊ] [ɪz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ? " [ɑːskt] [blɑːntʃ] ,
How is the poor thing ? " asked Blanche ,
如何 是 这 贫穷的 事物 ? " 问 布兰奇 ,

"那可怜的孩子怎么样了？"布兰奇问道。

[stɪl] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['meɪdʒərz] [ɑːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [best] ['ætɪtjuːd] .
still hanging on the major's arm in her best attitude .
仍然 绞刑 在 这 专业的 手臂 在 她 最好的 态度 .

她依然神采奕奕地挽着少校的胳膊。

" [ɪf] ['mæmə; mə'mɑː] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tel] ['mɪsɪz] . ['bensən] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]
" If Mamma knows nothing of it , tell Mrs . Benson to keep it from
" 如果 妈妈 知道 没有什么 的 它 , 告诉 太太 . 本森 到 保持 它 从
[hɜː(r); hə(r)] , [pliːz] .
her , please .
她 , 请 .

"如果妈妈对此一无所知，请告诉本森太太不要告诉她。"

[ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [wel] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ə'nɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [ɒk'teɪvɪə] ,
She is not well , and such things annoy her very much , " said Octavia ,
她 是 不是 出色地 , 和 这样的 事物 烦人 她 非常 很多 , " 说 奥克塔维娅 ,

"她身体不好，这些事让她很烦躁，"奥克塔维娅说。

['ædɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [tɜːnd] [ə'weɪ] , " [dɪd] ['eniwʌn] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ['ɑːftə(r)] ['pæti] [təʊld]
adding as the man turned away , " Did anyone look in the gallery after Patty told
添加 作为 这 男人 转向 离开 , " 做过 任何人 看 在 这 画廊 后 帕蒂 讲述
[hɜː(r); hə(r)] [teɪl] ? "
her tale ? "
她 故事 ? "

那人转身离开时又补充道："帕蒂讲完她的故事后，有人去旁听席看过吗？"

" [nəʊ] , [mɪs] .
" No , miss .
" 不 , 错过 .

"不，小姐。"

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ; [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][mæn] , [gəʊst] , [ɔː(r)]['dev(ə)l] , ['seɪvɪŋ]
I'll go and do it myself ; I'm not afraid of man , ghost , or devil , saving
患病的 去 和 做 它 我 ; 我是 不是 害怕的 的 男人 , 鬼 , 或者 魔鬼 , 保存
[jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] ,
your presence ,
你的 在场 ,

我会亲自去办；除了你在场之外，我不怕人、鬼、魔鬼。

['leɪdɪz] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɒn] .
ladies , " replied John .
女士们 , " 回复 约翰 .

"女士们，"约翰回答道。

“ [weə(r)] [ɪz][sɜː(r)]['dʒæspə(r)] ? ” ['sʌd(ə)nli] [ɑːskt] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .

“	**Where**	**is**	**Sir**	**Jasper**	**?**	”	**suddenly**	**asked**	**the**	**major**	**.**
”	在哪里	是	先生	碧玉	?	”	突然	问	这	主要的	.

“贾斯珀爵士在哪里？”少校突然问道。

“ [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] .

“	**Here**	**I**	**am**	**.**
”	这里	我	是	.

“我在这里。

[wɒt] [ə; eɪ] [djuːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɔɪz] ['sʌmwʌn] [hæz; həz] [biːn] ['meɪkɪŋ] .

What	**a**	**deuce**	**of**	**a**	**noise**	**someone**	**has**	**been**	**making**	**.**
什么	一个	二	的	一个	噪音	某人	有	到过	制作	.

有人发出这么大的噪音！

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɜːbd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [driːm] .

It	**disturbed**	**a**	**capital**	**dream**	**.**
它	不安	一个	首都	梦	.

它扰乱了一个美好的梦想。

[waɪ] , ['teɪvi] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	**,**	**Tavie**	**,**	**what**	**is**	**it**	**?**
为什么	,	塔维	,	什么	是	它	?

塔维，怎么了？

” [ænd; ənd][sɜː(r)]['dʒæspə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] [wɪð] [ə; eɪ] ['sliːpi] [feɪs] [ænd; ənd] ['tʌmbld]

”	**And**	**Sir**	**Jasper**	**came**	**out**	**of**	**the**	**library**	**with**	**a**	**sleepy**	**face**	**and**	**tumbled**
”	和	先生	碧玉	来了	出去	的	这	图书馆	和	一个	困	脸	和	翻滚

[heə(r)] .

hair	**.**
头发	.

“贾斯珀爵士从图书馆里走了出来，一脸睡意，头发蓬乱。”

[ðeɪ] [təʊld][hɪm][ðə; ði]['stɔːri] , [weə'æt] [hiː; hi] [lɑːft] ['hɑːtɪli] ,

They	**told**	**him**	**the**	**story**	**,**	**whereat**	**he**	**laughed**	**heartily**	**,**
他们	讲述	他	这	故事	,	哪里	他	笑了	衷心地	,

他们把这件事告诉了他，他听后哈哈大笑。

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [meɪdz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [set] [tuː; tə][biː; bi] [skeəd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .

and	**said**	**the**	**maids**	**were**	**a**	**foolish**	**set**	**to**	**be**	**scared**	**by**	**a**	**shadow**	**.**
和	说	这	女佣	是	一个	愚蠢	放	到	是	害怕的	经过	一个	阴影	.

他说，女佣们真是愚蠢，竟然会被一个影子吓到。

[waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [lɑːft] [ænd; ənd][dʒəʊkt] , ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] ['entəd] , ['lʊkɪŋ] [ə'lɑːmd] ,

While	**he**	**still**	**laughed**	**and**	**joked**	**,**	**Mrs**	**.**	**Snowdon**	**entered**	**,**	**looking**	**alarmed**	**,**
尽管	他	仍然	笑了	和	开玩笑	,	太太	.	斯诺登峰	进入	,	寻找	惊慌	,

他还说说笑笑的时候，斯诺登夫人走了进来，看起来很惊慌。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] .

and	**anxious**	**to**	**know**	**the**	**cause**	**of**	**the**	**confusion**	**.**
和	焦虑的	到	知道	这	原因	的	这	困惑	.

并急切想知道造成混乱的原因。

“ [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] !

“	**How**	**interesting**	**!**
”	如何	有趣的	!

“真有趣！”

[ai]['nevə(r)] [njuː] [juː; jʊ] [kept] [ə; eɪ] [gəʊst] .

I	**never**	**knew**	**you**	**kept**	**a**	**ghost**	**.**
我	绝不	知道	你	保留	一个	鬼	.

我从不知道你还藏着个鬼魂。

[tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜː(r)][ˈdʒæspə(r)] , [ænd; ənd] [suːð] [ˈaʊə(r)] [nɜːvz] [baɪ] [ˈsætɪsfaɪɪŋ] [ˈaʊə(r)]

Tell	me	all	about	it	,	Sir	Jasper	,	and	soothe	our	nerves	by	satisfying	our
告诉	我	全部	关于	它	,	先生	碧玉	,	和	舒缓	我们的	神经	经过	令人满意	我们的

[ˌkjʊəriˈɒsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

贾斯珀爵士，请您详细告诉我，满足我们的好奇心，让我们安心一些。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [pəˈsweɪsɪv] , [hɑːf] - [kəˈmɑːndɪŋ] [wei] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːˈself]

"	she	said	in	her	half	-	persuasive	,	half	-	commanding	way	,	as	she	seated	herself
"	她	说	在	她	一半	-	有说服力的	,	一半	-	指挥	方式	,	作为	她	坐着	她自己

[ɒn] ['leɪdi] - ['seɪkrɪd]['səʊfə] .

on	Lady	Treherne's	sacred	sofa	.
在	女士	-	神圣	沙发	.

“她说着，半是劝说半是命令，然后坐在了特雷赫恩夫人神圣的沙发上。”

“ [ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['æbi] ,

“	There's	not	much	to	tell	,	except	that	this	place	used	to	be	an	abbey	,
"	有	不是	很多	到	告诉	,	除了	那	这	地方	用过的	到	是	一个	修道院	,

“没什么好说的，只知道这里以前是座修道院。”

[ɪn][fækt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [neɪm] .

in	fact	as	well	as	in	name	.
在	事实	作为	出色地	作为	在	姓名	.

事实上，无论从名称上还是实质上来说都是如此。

[æn; ən]['ænsestə(r)] ['faʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ðə; ði] [mʌŋks] [led][ə; eɪ]['dʒɒli][laɪf][hɪə(r)] ,

An	ancestor	founded	it	,	and	for	years	the	monks	led	a	jolly	life	here	,
一个	祖先	创立	它	,	和	为了	年	这	僧侣	引领	一个	快乐的	生活	这里	,

这座寺庙是先祖所建，多年来，僧侣们在这里过着快乐的生活。

[æz; əz][wʌn] [meɪ] [siː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['selə(r)][ɪz] [twaɪs] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

as	one	may	see	,	for	the	cellar	is	twice	as	large	as	the	chapel	,
作为	一	可能	看	,	为了	这	地窖	是	两次	作为	大的	作为	这	教堂	,

正如人们所看到的，地窖的面积是教堂的两倍。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [prɪ'zɜːvd] .

and	much	better	preserved	.
和	很多	更好的	保存完好	.

而且保存得更好。

[bʌt; bət] [əˈnʌðə(r)] ['ænsestə(r)] , [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['gæləənt] ['bærən] , [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt]

But	another	ancestor	,	a	gay	and	gallant	baron	,	took	a	fancy	to	the	site
但	其他	祖先	,	一个	同性恋	和	英勇	男爵	,	采取	一个	想要	到	这	地点

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] ,

for	his	castle	,
为了	他的	城堡	,

但另一位祖先，一位风流倜傥的男爵，却看中了这块地，打算在此建造他的城堡。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [preə(r)z] , [əˈnæθəmə] , [ænd; ənd] [ˌekskəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði]

and	,	in	spite	of	prayers	,	anathemas	,	and	excommunication	,	he	turned	the
和	,	在	尽管如此	的	祈祷	,	诅咒	,	和	逐出教会	,	他	转向	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [aʊt] ,

poor	fellows	out	,
贫穷的	伙伴们	出去	,

尽管有人祈祷、诅咒和逐出教会，他还是把这些可怜的家伙赶了出去。

['pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['æbi] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ðɪs] [faɪn] [əʊld] [pleɪs] .

pulled	down	the	abbey	,	and	built	this	fine	old	place	.
拉	向下	这	修道院	,	和	建造	这	美好的	老的	地方	.

拆掉了修道院，建起了这座漂亮的古老建筑。

['æbət] ['bɒnɪˌfeɪs] , [æz; əz][hiː; hi][left][hɪz; ɪz] ['æbi] , ['ʌtə] [ə; eɪ] ['hevi] [kɜːs] [ɒn][ɔːl] [huː] [ʃʊd; ʃəd]

Abbot	**Boniface**	**,**	**as**	**he**	**left**	**his**	**abbey**	**,**	**uttered**	**a**	**heavy**	**curse**	**on**	**all**	**who**	**should**
方丈	博尼法斯	,	作为	他	左边	他的	修道院	,	说出	一个	重的	诅咒	在	全部	WHO	应该

[lɪv; laɪv][hɪə(r)] ,

live	**here**	**,**
居住	这里	,

博尼法斯院长离开修道院时，对所有将要居住在这里的人发出了严厉的诅咒。

[ænd; ənd] [vau] [tuː; tə] [hɔːnt] [ˌjuː 'es] [tɪl] [ðə; ðɪ][lɑːst] [triː'hɜːrn] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv]

and	**vowed**	**to**	**haunt**	**us**	**till**	**the**	**last**	**Treherne**	**vanished**	**from**	**the**	**face**	**of**
和	发誓	到	出没	我们	直到	这	最后的	特雷赫恩	消失了	从	这	脸	的

[ðə; ðɪ] [ɜːθ] .

the	**earth**	**.**
这	地球	.

并发誓要纠缠我们，直到最后一个特雷赫恩人从地球上消失。

[wɪð] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] [θret] [ðə; ðɪ][əʊld] ['pɑːti] [left] ['bærən]['rəʊlənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] ,

With	**this**	**amiable**	**threat**	**the**	**old**	**party**	**left**	**Baron**	**Roland**	**to**	**his**	**doom**	**,**
和	这	可亲	威胁	这	老的	派对	左边	男爵	罗兰	到	他的	厄运	,

带着这番友好的威胁，老一辈人抛弃了罗兰男爵，任其自生自灭。

[ænd; ənd][daɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] . ”

and	**died**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**could**	**in**	**order**	**to**	**begin**	**his**	**cheerful**	**mission**	**.**	**”**
和	死亡	作为	很快	作为	他	可以	在	命令	到	开始	他的	快乐	使命	.	”

他一有机会就去世了，以便开始他那令人愉悦的使命。

“ [dɪd][hiː; hi] [hɔːnt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ? ” [ɑːskt] [blɑːntʃ] ['iːgəli] .

“	**Did**	**he**	**haunt**	**the**	**place**	**?**	**”**	**asked**	**Blanche**	**eagerly**	**.**
“	做过	他	出没	这	地方	?	”	问	布兰奇	急切地	.

“他是不是经常出没在那里？”布兰奇急切地问道。

“ [jes] , [məʊst] ['feɪθfəli] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [ðɪs] .

“	**Yes**	**,**	**most**	**faithfully**	**from**	**that**	**time**	**to**	**this**	**.**
“	是的	,	最多	忠实	从	那	时间	到	这	.

“是的，从那时起一直忠实地做到了。”

[sʌm; səm] [seɪ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mʌŋks] [stɪl] [glaɪd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['əʊldə] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['æbi] ,

Some	**say**	**many**	**of**	**the**	**monks**	**still**	**glide**	**about**	**the**	**older**	**parts**	**of**	**the**	**abbey**	**,**
一些	说	许多	的	这	僧侣	仍然	滑行	关于	这	老	部分	的	这	修道院	,

有人说，许多僧侣仍然会在修道院的古老部分里飘来飘去。

[fɔː(r); fə(r)]['rəʊlənd] [speəd] [ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nɔːθ] ['gæləri] [wɪtʃ] [dʒɔɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]

for	**Roland**	**spared**	**the**	**chapel**	**and**	**the**	**north**	**gallery**	**which**	**joined**	**it**	**to**	**the**
为了	罗兰	幸存	这	教堂	和	这	北	画廊	哪个	加入	它	到	这

['mɒd(ə)n] ['bɪldɪŋ] .

modern	**building**	**.**
现代的	建筑	.

罗兰保留了小教堂和连接小教堂与现代建筑的北廊。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] ,

Poor	**fellows**	**,**	**they**	**are**	**welcome**	**,**
贫穷的	伙伴们	,	他们	是	欢迎	,

可怜的家伙们，我们欢迎他们。

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [wɔːm] [ðeə(r)] ['gəʊstli] [selvz] [baɪ]

and	**once**	**a**	**year**	**they**	**shall**	**have**	**a**	**chance**	**to**	**warm**	**their**	**ghostly**	**selves**	**by**
和	一次	一个	年	他们	将	有	一个	机会	到	温暖的	他们的	幽灵般的	自我	经过

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['faɪərz] ['ɔːlweɪz] ['kɪnd(ə)ld] [æt; ət] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gæləri] . ”

the	**great**	**fires**	**always**	**kindled**	**at**	**Christmas**	**in**	**the**	**gallery**	**.**	**”**
这	伟大的	火灾	总是	点燃	在	圣诞节	在	这	画廊	.	”

每年一次，他们将有机会在画廊里圣诞节时燃起的大火旁，温暖他们幽灵般的身躯。

“ ['mɪsɪz] . ['bensən] [wʌns] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [gəʊst] [wɔːkt] ,

“	Mrs	.	Benson	once	told	me	that	when	the	ghost	walked	,
”	太太	.	本森	一次	讲述	我	那	什么时候	这	鬼	步行	,

“本森太太曾经告诉我，当鬼魂行走时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃʊə(r)] [saɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] .

it	was	a	sure	sign	of	a	coming	death	in	the	family	.
它	曾是	一个	当然	符号	的	一个	未来	死亡	在	这	家庭	.

这是家中即将有人去世的确切征兆。

[ɪz] [ðæt] [truː] ? ” [ɑːskt] [rəʊz] , [huːz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Is	that	true	?	”	asked	Rose	,	whose	curiosity	was	excited	by	the	expression	of
是	那	真的	?	”	问	玫瑰	,	谁	好奇心	曾是	兴奋的	经过	这	表达	的

[ɑːk'teɪvɪəz] [feɪs] ,

Octavia's	face	,
奥克塔维娅的	脸	,

“是真的吗？”罗斯问道，奥克塔维娅脸上的表情激起了她的好奇心。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ʌn'ɪzɪnɪs] [ɪn] [sɜː(r)] ['dʒæspərz] ['mænə(r)] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['meri] [muːd] .

and	a	certain	uneasiness	in	Sir	Jasper's	manner	in	spite	of	his	merry	mood	.
和	一个	肯定	不安	在	先生	碧玉的	方式	在	尽管如此	的	他的	欢乐	情绪	.

尽管贾斯珀爵士心情愉快，但他的举止中却流露出某种不安。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['stjuːpɪd] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] ,

“	There	is	a	stupid	superstition	of	that	sort	in	the	family	,
”	那里	是	一个	愚蠢的	迷信	的	那	种类	在	这	家庭	,

“我们家有这种愚蠢的迷信观念，”

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

but	no	one	except	the	servants	believes	it	,	of	course	.
但	不	一	除了	这	仆人	相信	它	,	的	课程	.

当然，除了仆人之外，没有人相信这一点。

[ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] [sʌm; səm] ['sɪli] [meɪd] [ɔː(r)] ['krəʊkɪŋ] [əʊld] ['wʊmən] [kæn; kən] ['iːzəli] ['fænsi] [ðeɪ]

In	times	of	illness	some	silly	maid	or	croaking	old	woman	can	easily	fancy	they
在	时代	的	疾病	一些	愚蠢的	女佣	或者	呱呱叫	老的	女士	能	容易地	想要	他们

[siː] [ə; eɪ] ['fæntəm] ,

see	a	phantom	,
看	一个	幻影	,

生病的时候，一些糊涂的女仆或嗓子沙哑的老妇人很容易幻想自己看到了幽灵。

[ænd; ənd] , [ɪf] [deθ] ['kɒmz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊstli] ['wɔːnɪŋ] .

and	,	if	death	comes	,	they	are	sure	of	the	ghostly	warning	.
和	,	如果	死亡	来	,	他们	是	当然	的	这	幽灵般的	警告	.

而且，如果死亡来临，他们确信会得到鬼魂的警告。

['bensən] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [daɪd] , [ænd; ənd] [əʊld] ['rɒdʒə(r)] ,

Benson	saw	it	before	my	father	died	,	and	old	Roger	,
本森	锯	它	前	我的	父亲	死亡	,	和	老的	罗杰	,

本森在我父亲去世前就看到了它，还有老罗杰，

[ðə; ði] [naɪt] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] ['æpəpleksi] .

the	night	my	uncle	was	seized	with	apoplexy	.
这	夜晚	我的	叔叔	曾是	查获	和	中风	.

我叔叔突发中风的那晚。

['pæti] [wɪl] ['nevə(r)] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] ['wɔːnɪŋ] [dʌz] [nɒt] [fɔː'bəʊd] [ðə; ði] [deθ]

Patty	will	never	be	made	to	believe	that	this	warning	does	not	forebode	the	death
帕蒂	将要	绝不	是	制成	到	相信	那	这	警告	做	不是	预示	这	死亡

[ɒv; əv] ['mɒrɪs] [ɔː(r)] [maɪ'self] ,

of	Maurice	or	myself	,
的	莫里斯	或者	我	,

帕蒂永远不会相信这个警告不预示着莫里斯或我的死亡。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gælənt] ['spɪrɪt] [liːvz] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [haʊs] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [ɪn] [piːs] .

for	the	gallant	spirit	leaves	the	ladies	of	our	house	to	depart	in	peace	.
为了	这	英勇	精神	树叶	这	女士们	的	我们的	房子	到	离开	在	和平	.

英勇的灵魂离开，让家里的女眷们安然离去。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ?

How	does	it	strike	you	,	Cousin	?
如何	做	它	罢工	你	,	表哥	?

表哥，你觉得怎么样?

" ['tɜːnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [sɜː(r)]['dʒæspə(r)][glɑːns, glæns][æt; ət] [triː'hɜːrn] , [huː] [hæd; həd]

"	Turning	as	he	spoke	,	Sir	Jasper	glanced	at	Treherne	,	who	had
"	转弯	作为	他	辐	,	先生	碧玉	瞥了一眼	在	特雷赫恩	,	WHO	有

['entəd] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] .

entered	while	he	spoke	.
进入	尽管	他	辐	.

“贾斯珀爵士一边说话一边转过身，瞥了一眼在他说话时进来的特雷赫恩。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['skeptɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] ,

“	I	am	quite	skeptical	and	indifferent	to	the	whole	affair	,
“	我	是	相当	怀疑论者	和	冷漠	到	这	所有的	事务	,

“我对整件事都持怀疑和漠不关心的态度。”

[bʌt; bət][aɪ] [ə'griː] [wɪð] [pk'teɪvɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz]

but	I	agree	with	Octavia	that	it	is	best	to	say	nothing	to	my	aunt	if	she	is
但	我	同意	和	奥克塔维娅	那	它	是	最好的	到	说	没有什么	到	我的	阿姨	如果	她	是

['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

ignorant	of	the	matter	.
无知	的	这	事情	.

但我同意奥克塔维娅的看法，如果我姑姑对此事一无所知，最好什么都不要告诉她。

[hɜː(r); hə(r)][rʊmz; ruːmz][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ði]

Her	rooms	are	a	long	way	off	,	and	perhaps	she	did	not	hear	the
她	房间	是	一个	长的	方式	离开	,	和	也许	她	做过	不是	听到	这

[kən'fjuːʒn] . "

confusion	.	"
困惑	.	"

她的房间很远，也许她没听到里面的骚动。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)] ['evriθɪŋ] ; [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wɪð] [ˌjuː 'es] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] .

“	You	seem	to	hear	everything	;	you	were	not	with	us	when	I	said	that	.
“	你	似乎	到	听到	一切	;	你	是	不是	和	我们	什么时候	我	说	那	.

“你好像什么都听到了；我说这话的时候你不在我们身边。”

" [ænd; ənd] [pk'teɪvɪə] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [sə'praɪz] .

"	And	Octavia	looked	up	with	an	air	of	surprise	.
"	和	奥克塔维娅	看起来	向上	和	一个	空气	的	惊喜	.

“奥克塔维娅抬起头，一脸惊讶。”

['smaɪlɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [triː'hɜːrn] ['ɑːnsə(r)d] , “ [aɪ][hɪə(r)] , [siː] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] ['meni] [θɪŋz]

Smiling	significantly	,	Treherne	answered	,	“	I	hear	,	see	,	and	understand	many	things
微笑	显著地	,	特雷赫恩	回答	,	“	我	听到	,	看	,	和	理解	许多	事物

[ðæt] [ɪ'skeɪp] ['ʌðə(r)z] .

that	escape	others	.
那	逃脱	其他的	.

特雷赫恩意味深长地笑着回答说：“我能听到、看到和理解很多别人听不到、理解不了的事情。”

['dʒæspə(r)] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði][heə(r)] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [sliːp] [hæz; həz]

Jasper	**,**	**allow**	**me**	**to**	**advise**	**you**	**to**	**smooth**	**the**	**hair**	**which**	**your**	**sleep**	**has**
碧玉	,	允许	我	到	建议	你	到	光滑的	这	头发	哪个	你的	睡觉	有

[ˌdɪsə'reɪndʒd] .

disarranged	**.**
混乱	.

贾斯珀，请允许我建议你梳理一下被睡眠弄乱的头发。

['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː] .

Mrs	**.**	**Snowdon**	**,**	**permit**	**me**	**.**
太太	.	斯诺登峰	,	允许	我	.

斯诺登夫人，请允许我这么做。

[ðɪs] [rɪtʃ] ['velvɪt] [kætʃɪz] [ðə; ði] [liːst] [spek] .

This	**rich**	**velvet**	**catches**	**the**	**least**	**speck**	**.**
这	富有的	天鹅绒	捕获物	这	至少	斑点	.

这种质地柔软的天鹅绒几乎不会沾染任何灰尘。

" [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [hiː; hi] ['delɪkətli] [brʌʃt] [ə'weɪ] ['sevrəl] [striːks] [ɒv; əv] [waɪt]

"	**And**	**with**	**his**	**handkerchief**	**he**	**delicately**	**brushed**	**away**	**several**	**streaks**	**of**	**white**
"	和	和	他的	手帕	他	轻柔地	刷过	离开	一些	连胜	的	白色的

[dʌst] [wɪtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [skɜːt] .

dust	**which**	**clung**	**to**	**the**	**lady's**	**skirt**	**.**
灰尘	哪个	紧紧抓住	到	这	女士的	裙子	.

"然后他用手帕轻轻拂去粘在女士裙子上的几缕白色灰尘。"

[sɜː(r)]['dʒæspə(r)] [tɜːnd] ['heɪstɪli] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ˌriː'meɪk; 'riːmeɪk][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] ;

Sir	**Jasper**	**turned**	**hastily**	**on**	**his**	**heel**	**and**	**went**	**to**	**remake**	**his**	**toilet**	**;**
先生	碧玉	转向	草草	在	他的	脚跟	和	去	到	重制版	他的	洗手间	;

贾斯珀爵士匆匆转身，去重新整理他的盥洗室；

['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] [bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp] , [bʌt; bət] [θæŋkt] [triː'hɜːrn] ['swiːtli] [ænd; ənd] [begd] [hɪm]

Mrs	**.**	**Snowdon**	**bit**	**her**	**lip**	**,**	**but**	**thanked**	**Treherne**	**sweetly**	**and**	**begged**	**him**
太太	.	斯诺登峰	少量	她	唇	,	但	谢谢	特雷赫恩	甜蜜地	和	乞求	他

[tuː; tə]['fɑːs(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [glʌv] .

to	**fasten**	**her**	**glove**	**.**
到	系	她	手套	.

斯诺登夫人咬着嘴唇，但还是甜甜地感谢了特雷赫恩，并恳求他帮她系好手套。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] , " [biː; bi][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [nekst] [taɪm] .

As	**he**	**did**	**so**	**,**	**she**	**said**	**softly**	**,**	**"**	**Be**	**more**	**careful**	**next**	**time**	**.**
作为	他	做过	所以	,	她	说	轻轻	,	"	是	更多的	小心	下一个	时间	.

他照做了，她轻声说道："下次要更加小心。"

[ɒk'teɪvɪə] [hæz; həz] [kiːn] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [meɪ] [pruːv] [ˌɪnkən'viːniənt] . "

Octavia	**has**	**keen**	**eyes**	**,**	**and**	**the**	**major**	**may**	**prove**	**inconvenient**	**.**	**"**
奥克塔维娅	有	敏锐的	眼睛	,	和	这	主要的	可能	证明	不方便	.	"

奥克塔维娅眼光敏锐，这位少校可能会给她带来麻烦。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [bæk] , [wɪð] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [glɑːns] .

"	**I**	**have**	**no**	**fear**	**that**	**you**	**will**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**back**	**,**	**with**	**a**	**malicious**	**glance**	**.**
"	我	有	不	害怕	那	你	将要	,	"	他	低声说道	后退	,	和	一个	恶意	瞥一眼	.

"我一点也不担心你会这么做，"他低声回应道，眼神中带着恶意。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][maɪ]['leɪdi] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] ['gəʊstli] ['epɪsəʊd] ,

Here	**the**	**entrance**	**of**	**my**	**lady**	**put**	**an**	**end**	**to**	**the**	**ghostly**	**episode**	**,**
这里	这	入口	的	我的	女士	放	一个	结尾	到	这	幽灵般的	插曲	,

我的夫人出现，结束了这场闹鬼的插曲。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	**it**	**was**	**evident**	**that**	**she**	**knew**	**nothing**	**of**	**it**	**.**
为了	它	曾是	明显	那	她	知道	没有什么	的	它	.

因为很明显，她对此一无所知。

[ɒk'teɪvɪə] [slɪpt] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['kwestʃən] [dʒɒn] ,

Octavia	**slipped**	**away**	**to**	**question**	**John**	**,**
奥克塔维娅	滑倒了	离开	到	问题	约翰	,

奥克塔维娅悄悄溜走去质问约翰，

[ænd; ənd] [lɜːn] [ðæt] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fæntəm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

and	**learn**	**that**	**no**	**sign**	**of**	**a**	**phantom**	**was**	**to**	**be**	**seen**	**.**
和	学习	那	不	符号	的	一个	幻影	曾是	到	是	已见	.

结果发现根本没有看到任何幽灵的踪迹。

[triː'hɜːrn] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [entə'teɪnd] [maɪ] ['leɪdi]

Treherne	**devoted**	**himself**	**to**	**Mrs**	**.**	**Snowdon**	**,**	**and**	**the**	**major**	**entertained**	**my**	**lady**
特雷赫恩	奉献	他自己	到	太太	.	斯诺登峰	,	和	这	主要的	娱乐	我的	女士

,

,

,

特雷赫恩全心全意地侍奉斯诺登夫人，而少校也热情款待了我的夫人。

[waɪl] [sɜː(r)] ['dʒæspə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːlz] ['tʃætɪd] [ə'pɑːt] .

while	**Sir**	**Jasper**	**and**	**the**	**girls**	**chatted**	**apart**	**.**
尽管	先生	碧玉	和	这	女孩们	聊天	除	.

贾斯珀爵士和女孩们则私下聊天。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] ,

It	**was**	**Christmas**	**Eve**	**,**
它	曾是	圣诞节	前夕	,

那是平安夜，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɑːns] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['gæləri] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['jɪəli] ['festɪvl; 'festəvəl] [æt; ət] [ðə; ði] ['æbi] .

and	**a**	**dance**	**in**	**the**	**great**	**gallery**	**was**	**the**	**yearly**	**festival**	**at**	**the**	**abbey**	**.**
和	一个	舞蹈	在	这	伟大的	画廊	曾是	这	每年	节日	在	这	修道院	.

在大画廊举行的舞会是修道院一年一度的节日。

[ɔːl] [hæd; həd] [biːn] ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [meɪdz] ['stɔːri] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv]

All	**had**	**been**	**eager**	**for**	**it**	**,**	**but**	**the**	**maid's**	**story**	**seemed**	**to**	**have**
全部	有	到过	渴望的	为了	它	,	但	这	女佣	故事	似乎	到	有

['les(ə)nd] [ðeə(r)] [ɪn'θjuːziæzəm] ,

lessened	**their**	**enthusiasm**	**,**
减少	他们的	热情	,

大家都很期待，但女仆的故事似乎削弱了他们的热情。

[ðəʊ] [nəʊ] [wʌn] [wʊd] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

though	**no**	**one**	**would**	**own**	**it**	**.**
尽管	不	一	会	自己的	它	.

虽然没有人会拥有它。

[ðɪs] [ə'nɔɪd] [sɜː(r)] ['dʒæspə(r)] ,

This	**annoyed**	**Sir**	**Jasper**	**,**
这	恼怒	先生	碧玉	,

这惹恼了贾斯珀爵士。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ig'zɜːtid] [hɪm'self] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [baɪ] [ə'fektɪŋ] ['geɪəti] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt]

and	**he**	**exerted**	**himself**	**to**	**clear**	**the**	**atmosphere**	**by**	**affecting**	**gaiety**	**he**	**did**	**not**
和	他	施加	他自己	到	清除	这	气氛	经过	影响	欢乐	他	做过	不是

[fiːl] .

feel	**.**
感觉	.

他努力装出一副自己并不感到快乐的样子，以此来缓解气氛。

[ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] ['dʒentlmən] [keɪm] [ɪn]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,

The	moment	the	gentlemen	came	in	after	dinner	he	whispered	to	his	mother	,
这	片刻	这	先生们	来了	在	后	晚餐	他	低声说道	到	他的	母亲	,

[huː] [rəʊz] ,

who	rose	,
WHO	玫瑰	,

晚饭后，几位先生进来时，他低声对起身的母亲说了些什么。

[ɑːskt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] ['gæləri] ,

asked	the	general	for	his	arm	,	and	led	the	way	to	the	north	gallery	,
问	这	一般的	为了	他的	手臂	,	和	引领	这	方式	到	这	北	画廊	,

他向将军要了胳膊，然后带路前往北侧走廊。

[wens] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [naʊ] [prə'siːdid] .

whence	the	sound	of	music	now	proceeded	.
何处	这	声音	的	音乐	现在	继续	.

于是，音乐声传了过来。

[ðə; ði] [rest] ['fɒləʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['meri] [prə'seʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [triː'hɜːrn] ,

The	rest	followed	in	a	merry	procession	,	even	Treherne	,
这	休息	随后	在	一个	欢乐	游行	,	甚至	特雷赫恩	,

其余的人也兴高采烈地跟在后面，就连特雷赫恩也在其中。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['fʊtˌmen] ['kærid] [hɪm] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] ['steəweɪ] , [tʃeə(r)][ænd; ənd][ɔːl] .

for	two	footmen	carried	him	up	the	great	stairway	,	chair	and	all	.
为了	二	侍从	携带	他	向上	这	伟大的	楼梯	,	椅子	和	全部	.

两名侍从抬着他，连同椅子一起，沿着大台阶走了上去。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [lʊk] [les] ['gəʊstli] [naʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['gæləri] .

Nothing	could	look	less	ghostly	now	than	the	haunted	gallery	.
没有什么	可以	看	较少的	幽灵般的	现在	比	这	闹鬼的	画廊	.

如今，没有什么比这座闹鬼的画廊看起来更不像鬼屋了。

['faɪərz] [rɔːd] [ʌp] [ə; eɪ] [waɪd] ['tʃɪmni] [æt; ət]['aɪðə(r)] [end] ,

Fires	roared	up	a	wide	chimney	at	either	end	,
火灾	咆哮	向上	一个	宽的	烟囱	在	任何一个	结尾	,

两头宽大的烟囱里燃着熊熊烈火。

[lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [klæd][ɪn]['ɑːmə(r)] [stʊd] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] , [wʌn] [meɪld] [hænd] ['grɑːspɪŋ] [ə; eɪ]

long	rows	of	figures	clad	in	armor	stood	on	each	side	,	one	mailed	hand	grasping	a
长的	行	的	数据	覆膜	在	盔甲	站立	在	每个	边	,	一	邮寄	手	抓握	一个

[lɑːns] ,

lance	,
槊	,

两侧站着一长排身着盔甲的人影，一只戴着锁子甲的手握着长矛。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] , [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv][sɜː(r)]['dʒæspərz] .

the	other	bearing	a	lighted	candle	,	a	device	of	Sir	Jasper's	.
这	其他	轴承	一个	照明	蜡烛	,	一个	设备	的	先生	碧玉的	.

另一只手拿着点燃的蜡烛，这是贾斯珀爵士的设计。

['nærəʊ] ['wɪndəʊz] [pɪəst] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [wɔːlz] [let][ɪn] [gliːmz] [ɒv; əv] ['wɪntri] ['muːnlaɪt] ; ['aɪvi] ,

Narrow	windows	pierced	in	the	thick	walls	let	in	gleams	of	wintry	moonlight	;	ivy	,
狭窄的	视窗	穿孔	在	这	厚的	墙壁	让	在	闪光	的	冬季	月光	;	常春藤	,

['hɒli] ,

holly	,
冬青	,

厚墙上开出的狭窄窗户让冬日的月光洒进来；常春藤，冬青，

[ænd; ənd] ['evəgri:n] ['glisən] [ɪn][ðə; ði] ['rʌdi] [gləʊ] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['faɪəlaɪt] [ænd; ənd]['kænd(ə)l] [ʃaɪn]

and	evergreen	glistened	in	the	ruddy	glow	of	mingled	firelight	and	candle	shine
和	常绿	闪闪发光	在	这	红润	辉光	的	混合	火光	和	蜡烛	闪耀

.

:

.

常青树在火光和烛光交织的红晕中闪闪发光。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑ:tʃt] [stəʊn] [ru:f] [hʌŋ] ['tætəd] ['bænəz] ,

From	the	arched	stone	roof	hung	tattered	banners	,
从	这	拱形	石头	屋顶	悬挂	破烂	横幅	,

拱形石屋顶上悬挂着破旧的旗帜，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [dɪ'pendɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] .

and	in	the	midst	depended	a	great	bunch	of	mistletoe	.
和	在	这	中间	取决于	一个	伟大的	束	的	槲寄生	.

中间还挂着一大束槲寄生。

[red] - ['kʊʃ(ə)nd] [si:ts] [stʊd] [ɪn] [rɪ'sest] ['wɪndəʊ] [nuk] ,

Red	-	cushioned	seats	stood	in	recessed	window	nooks	,
红色的	-	缓冲	座位	站立	在	凹陷	窗户	角落	,

红色软垫座椅摆放在窗边凹陷处，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [haɪ] - ['kʌvəd] [skri:n] [ɒv; əv] [əʊk] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [blaɪð] [eə(r)][ɒv; əv]

and	from	behind	a	high	-	covered	screen	of	oak	sounded	the	blithe	air	of
和	从	在后面	一个	高的	-	涵盖	屏幕	的	橡木	听起来	这	快乐的	空气	的

[sɜ:(r)]['rɒdʒə(r)][di:] ['kʌvəli] .

Sir	Roger	de	Coverley	.
先生	罗杰	德	科弗利	.

从高高的橡木屏风后面传来罗杰·德·科弗利爵士欢快的歌声。

[wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]['grævəti][ænd; ənd] ['steɪtlinəs] [maɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][led] [ɒf] [ðə; ði]

With	the	utmost	gravity	and	stateliness	my	lady	and	the	general	led	off	the
和	这	极致	重力	和	庄严	我的	女士	和	这	一般的	引领	离开	这

[dɑ:ns] ,

dance	,
舞蹈	,

夫人和将军以极其庄重肃穆的姿态引领舞步。

[fɔ:(r); fə(r)] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['fæʃ(ə)n] ,

for	,	according	to	the	good	old	fashion	,
为了	,	根据	到	这	好的	老的	时尚	,

因为，按照传统的……方式来说，

[ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [meɪdz] [ɪn][ðeə(r)] [best] [ə'reɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['dʒentlfəʊk] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [wɪð]

the	men	and	maids	in	their	best	array	joined	the	gentlefolk	and	danced	with
这	男人	和	女佣	在	他们的	最好的	大批	加入	这	绅士们	和	跳舞	和

[ðeə(r)] [b'ɛtəz] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['bæʃf(ə)lnəs] .

their	betters	in	a	high	state	of	pride	and	bashfulness	.
他们的	博彩公司	在	一个	高的	状态	的	自豪	和	臊	.

男男女女盛装打扮，与绅士淑女们一起跳舞，既骄傲又羞涩。

[sɜ:(r)]['dʒæspə(r)] [twə:l] [ðə; ði][əʊld] ['haʊski:pə(r)] [tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [spʌn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd]

Sir	Jasper	twirled	the	old	housekeeper	till	her	head	spun	around	and	around
先生	碧玉	旋转	这	老的	管家	直到	她	头	旋转	大约	和	大约

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dekərəs] [skɜ:rts] ['rʌsl] [stɔ:'mɪlɪ] ;

and	her	decorous	skirts	rustled	stormily	;
和	她	得体	裙子	沙沙作响	暴风雨般地	;

贾斯珀爵士把老管家转了个圈，直到她的头晕目眩，端庄的裙摆也剧烈地沙沙作响；

['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] ['kæptɪveɪtɪd] [ðə; ði] [greɪ] - [heəd] ['bʌtlə(r)][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ˌkɒndɪ'senʃn] ;

Mrs	.	Snowdon	captivated	the	gray	-	haired	butler	by	her	condescension	;
太太	.	斯诺登峰	着迷	这	灰色的	-	头发	管家	经过	她	居高临下	;

斯诺登夫人以她的傲慢态度迷住了那位头发花白的管家；

[ænd; ənd][dʒɒn][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn][baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] .

and	John	was	made	a	proud	man	by	the	hand	of	his	young	mistress	.
和	约翰	曾是	制成	一个	自豪的	男人	经过	这	手	的	他的	年轻的	情妇	.

约翰被他年轻的情妇培养成了一个骄傲的男人。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [keɪm] [aʊt] [strɒŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪti] [meɪdz] ,

The	major	came	out	strong	among	the	pretty	maids	,
这	主要的	来了	出去	强的	之中	这	漂亮的	女佣	,

少校在一群漂亮女仆中脱颖而出。

[ænd; ənd] [rəʊz] [dɑ:nst] [ðə; ði] ['fʊtˌmen] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['mju:zɪk] [pɔ:zd] .

and	Rose	danced	the	footmen	out	of	breath	long	before	the	music	paused	.
和	玫瑰	跳舞	这	侍从	出去	的	气息	长的	前	这	音乐	暂停	.

音乐停止之前，罗斯就已经把侍从们跳得气喘吁吁了。

[ðə; ði] ['merimənt] [ɪn'kri:st] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] ,

The	merriment	increased	from	that	moment	,
这	欢乐	增加	从	那	片刻	,

从那时起，欢乐的气氛更加浓厚了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sə'praɪzd] [maɪ]['leɪdi][baɪ] ['gæləntli] [sə'lju:t, sɑ:'lu:te][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz]

and	when	the	general	surprised	my	lady	by	gallantly	saluting	her	as
和	什么时候	这	一般的	惊讶	我的	女士	经过	英勇地	敬礼	她	作为

[ʃi:; ʃi] [ʌn'kɒnʃəsli] [stʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] ,

she	unconsciously	stood	under	the	mistletoe	,
她	不知不觉	站立	在下面	这	槲寄生	,

当将军突然向无意识地站在槲寄生下的夫人行英勇军礼时，我夫人感到非常惊讶。

[ðə; ði] [ə'plɔ:z] [wɒz; wəz] [ɪ'mens] .

the	applause	was	immense	.
这	掌声	曾是	巨大	.

掌声雷动。

['evriwʌn] ['fɒləʊd] [ðə; ði][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][æz; əz][fɑ:st][æz; əz] [ˌɒpə'tju:nətiz] [ə'kɜ:d] ,

Everyone	followed	the	old	gentleman's	example	as	fast	as	opportunities	occurred	,
每个人	随后	这	老的	绅士的	例子	作为	快速地	作为	机会	发生	,

大家一有机会就都效仿那位老先生的做法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [su:n] [hæd; həd][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ]['kʌlə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] .

and	the	young	ladies	soon	had	as	fine	a	color	as	the	housemaids	.
和	这	年轻的	女士们	很快	有	作为	美好的	一个	颜色	作为	这	女佣	.

不久，这些年轻女士们的肤色就和女佣们一样红润了。

[mɔ:(r)] ['dɑ:nsɪŋ] , [geɪmz] , [sɔ:ŋz] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['mænə(r)][ɒv; əv]['festɪvl; 'festəvəl][dɪ'vaɪsɪz] [fɪld] [ðə; ði]

More	dancing	,	games	,	songs	,	and	all	manner	of	festival	devices	filled	the
更多的	跳舞	,	游戏	,	歌曲	,	和	全部	方式	的	节日	设备	已填	这

['i:vnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

当晚，舞蹈、游戏、歌曲以及各种各样的节日活动充满了整个夜晚。

[jet] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪəti] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn]['lɪt(ə)l] [si:n] [wɒz; wəz] [ɪ'næktɪd] [ðæt] [naɪt]

yet	under	cover	of	the	gaiety	more	than	one	little	scene	was	enacted	that	night
然而	在下面	覆盖	的	这	欢乐	更多的	比	一	小的	场景	曾是	已颁布	那	夜晚

,

,
,

然而，在那欢乐的气氛掩盖下，当晚却上演了不止一出小戏。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['siːmɪŋ] [frɪ'vɒləti] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] ['sevrəl] [laɪvz; lɪvz][wɒz; wəz]

and	in	an	hour	of	seeming	frivolity	the	current	of	several	lives	was
和	在	一个	小时	的	似乎	轻浮	这	当前的	的	一些	生活	曾是

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

看似无关紧要的一小时里，几个人的命运发生了改变。

[baɪ][ə; eɪ]['skɪlf(ə)l] [mə'nuːvə(r)] ['ænən] [led] [ɒk'teɪvɪə] [tuː; tə][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd]['riːses; rɪ'ses] ,

By	a	skillful	maneuver	Annon	led	Octavia	to	an	isolated	recess	,
经过	一个	熟练	演习	匿名	引领	奥克塔维娅	到	一个	孤立	凹陷处	,

安农巧妙地将奥克塔维娅引到一处僻静的角落。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rest] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [brɪsk] [geɪm] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs]

as	if	to	rest	after	a	brisk	game	,	and	,	taking	advantage	of	the	auspicious
作为	如果	到	休息	后	一个	轻快	游戏	,	和	,	采取	优势	的	这	吉祥

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

仿佛是为了在激烈的游戏后休息片刻，并且，趁着这吉时，

['pliːdɪd] [hɪz; ɪz][suːt] .

pleaded	his	suit	.
恳求	他的	套装	.

他提起诉讼。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [sed] ['sləʊli] , [jet] [dɪ'saɪdɪdli] ,

She	heard	him	patiently	and	,	when	he	paused	,	said	slowly	,	yet	decidedly	,
她	听到	他	耐心	和	,	什么时候	他	暂停	,	说	缓慢地	,	然而	绝对地	,

她耐心地听着，等他停顿下来后，才缓缓但坚定地说：

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['meɪdn] [ˌhezɪ'teɪʃn] , “ [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒnə(r)] [juː; jʊ][duː; də]

and	with	no	sign	of	maiden	hesitation	,	“	Thanks	for	the	honor	you	do
和	和	不	符号	的	少女	犹豫	,	“	谢谢	为了	这	荣誉	你	做

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

她没有丝毫犹豫，说道：“谢谢你们给予我的这份荣誉。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][duː; də][nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] .

but	I	cannot	accept	it	,	for	I	do	not	love	you	.
但	我	不能	接受	它	,	为了	我	做	不是	爱	你	.

但我无法接受，因为我不爱你。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['nevə(r)][kæn; kən] . ”

I	think	I	never	can	.	”
我	思考	我	绝不	能	.	”

我觉得我永远也做不到。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][traɪd] ?

“	Have	you	tried	?
“	有	你	尝试	?

你试过吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['iːgəli] .

”	he	asked	eagerly	.
”	他	问	急切地	.

他急切地问道。

“ [jes] , [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] .

“	Yes	,	indeed	I	have	.
“	是的	,	的确	我	有	.

“是的，我确实有。”

[ai] [laɪk] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] , [bʌt; bət] [nəʊ] [mɔː(r)] .

I	like	you	as	a	friend	,	but	no	more	.
我	喜欢	你	作为	一个	朋友	,	但	不	更多的	.

我喜欢你，但只是朋友关系。

[ai] [nəʊ] ['mæmə; mə'mɑː] [dɪ'zaɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['dʒæspə(r)] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ai] [traɪ] [tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] ,

I	know	Mamma	desires	it	,	that	Jasper	hopes	for	it	,	and	I	try	to	please	them	,
我	知道	妈妈	欲望	它	,	那	碧玉	希望	为了	它	,	和	我	尝试	到	请	他们	,

我知道妈妈想要它，贾斯珀也希望它能实现，所以我努力让他们满意。

[bʌt; bət] [lʌv] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [fɔːst] , [səʊ] [wɒt] [kæn; kən] [ai] [duː; də] ?

but	love	will	not	be	forced	,	so	what	can	I	do	?
但	爱	将要	不是	是	强制	,	所以	什么	能	我	做	?

但爱情是强求不来的，那我又能怎么办呢?

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [blʌnt] [sɪm'plɪsəti] .

"	And	she	smiled	in	spite	of	herself	at	her	own	blunt	simplicity	.
"	和	她	微笑	在	尽管如此	的	她自己	在	她	自己的	钝	简单	.

“她不由自主地笑了，为自己直率的朴实感到欣慰。”

“ [nəʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] ['tʃerɪʃt] , ['streŋθ(ə)nd] , [ænd; ənd] [ɪn] [taɪm] [wʌn] , [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] .

“	No	,	but	it	can	be	cherished	,	strengthened	,	and	in	time	won	,	with	patience	and	devotion	.
"	不	,	但	它	能	是	珍爱	,	加强	,	和	在	时间	韩元	,	和	耐心	和	虔诚	.

“不，但是，只要有耐心和奉献精神，就可以珍惜、加强并最终赢得它。”

[let] [ˌem 'iː] [traɪ] , [ɒk'teɪvɪə] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [feə(r)] ,

Let	me	try	,	Octavia	;	it	is	but	fair	,
让	我	尝试	,	奥克塔维娅	;	它	是	但	公平的	,

让我试试吧，奥克塔维娅；这很公平。

[ən'les] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ai] [həʊp] [tuː; tə] [tiːtʃ] .

unless	you	have	already	learned	from	another	the	lesson	I	hope	to	teach	.
除非	你	有	已经	学习	从	其他	这	课	我	希望	到	教	.

除非你已经从别人那里学到了我希望传授的教训。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ? "

Is	it	so	?	"
是	它	所以	?	"

真是这样吗?

“ [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] .

“	No	,	I	think	not	.
"	不	,	我	思考	不是	.

“不，我不这么认为。”

[ai] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [maɪ'self] [æz; əz] [jet] , [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [səʊ] ['sʌd(ə)n] .

I	do	not	understand	myself	as	yet	,	I	am	so	young	,	and	this	so	sudden	.
我	做	不是	理解	我	作为	然而	,	我	是	所以	年轻的	,	和	这	所以	突然	.

我还不了解自己，我还太年轻，这一切又来得太突然。

[gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] , [fræŋk] .

Give	me	time	,	Frank	.
给	我	时间	,	坦率	.

给我点时间，弗兰克。

〃 [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [ˈflʌtə] [naʊ] , [lʊkt] [hɑːf] [ˈæŋgri] , [hɑːf] [bɪˈsiːtʃɪŋ] , [ænd; ənd]

〃	She	blushed	and	fluttered	now	,	looked	half	angry	,	half	beseeching	,	and
〃	她	脸红了	和	飘动	现在	,	看起来	一半	生气的	,	一半	恳求	,	和

[ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ˈlʌvli] .

altogether	lovely	.
共	迷人的	.

“她脸颊绯红，激动得手舞足蹈，看起来既生气又哀求，真是可爱极了。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [gɪv] ?

“	How	much	time	shall	I	give	?
〃	如何	很多	时间	将	我	给	?

我应该付出多少时间?

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [teɪk] [lɒŋ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [hɑːt] [laɪk] [jɔːz] , [dɪə(r)] .

It	cannot	take	long	to	read	a	heart	like	yours	,	dear	.
它	不能	拿	长的	到	读	一个	心	喜欢	你的	,	亲爱的	.

亲爱的，读懂你的心不需要太长时间。

〃 [ænd; ənd] [ˈfænsi] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [ə; eɪ] [prəˈpɪʃəs] [ˈəʊmən] , [hiː; hi] [əˈsjuːmd] [ðə; ði] [ˈlʌvə(r)] [ɪn]

〃	And	fancying	her	emotion	a	propitious	omen	,	he	assumed	the	lover	in
〃	和	幻想	她	情感	一个	吉祥	预兆	,	他	假定	这	情人	在

[gʊd] [ˈɜːnɪst] .

good	earnest	.
好的	认真	.

“他把她的情绪当作吉兆，认真地把她当成了情人。”

“ [gɪv] [ˌem ˈiː] [taɪm] [tɪl] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] .

“	Give	me	time	till	the	New	Year	.
〃	给	我	时间	直到	这	新的	年	.

“请给我一些时间，直到新年。”

[aɪ] [wɪl] [ˈɑːnsə(r)] [ðen] , [ænd; ənd] , [ˈmiːntaɪm] , [liːv] [ˌem ˈiː] [friː] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [bəuθ] [maɪˈself] [ænd; ənd]

I	will	answer	then	,	and	,	meantime	,	leave	me	free	to	study	both	myself	and
我	将要	回答	然后	,	和	,	与此同时	,	离开	我	自由的	到	学习	两个都	我	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

到时我会回答，在此期间，请让我有时间好好审视自己和你。

[wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊn] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [lɒŋ] , [aɪ] [əʊn] , [bʌt; bət] , [stɪl] , [ðɪs] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ˈevriθɪŋ] ,

We	have	known	each	other	long	,	I	own	,	but	,	still	,	this	changes	everything	,
我们	有	已知	每个	其他	长的	,	我	自己的	,	但	,	仍然	,	这	变化	一切	,

我承认，我们认识很久了，但是，即便如此，这件事还是改变了一切。

[ænd; ənd] [meɪks] [juː; jʊ] [siːm] [əˈnʌðə(r)] [ˈpɜːs(ə)n] .

and	makes	you	seem	another	person	.
和	制作	你	似乎	其他	人	.

让你看起来像变了一个人。

[biː; bi] [ˈpeɪʃ(ə)nt] , [fræŋk] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ˈdjuːti] [ə; eɪ] [ˈpleʒə(r)] . 〃

Be	patient	,	Frank	,	and	I	will	try	to	make	my	duty	a	pleasure	.	〃
是	病人	,	坦率	,	和	我	将要	尝试	到	制作	我的	责任	一个	乐趣	.	〃

弗兰克，请耐心点，我会努力让我的职责成为一种乐趣。

“ [aɪ] [wɪl] .

“	I	will	.
〃	我	将要	.

“我会。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kaɪnd] [həʊp] , [ɒkˈteɪvɪə] .

God	bless	you	for	the	kind	hope	,	Octavia	.
上帝	保佑	你	为了	这	种类	希望	,	奥克塔维娅	.

奥克塔维娅，感谢你给予我的美好希望，愿上帝保佑你。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ] ['hɑːdli] [wɪð]

It	has	been	mine	for	years	,	and	if	I	lose	it	,	it	will	go	hardly	with
它	有	到过	矿	为了	年	,	和	如果	我	失去	它	,	它	将要	去	几乎	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

它陪伴了我很多年，如果我失去了它，我会非常难过。

〃 ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['dʒen(ə)rəl]['snəʊd(ə)n] [stʊd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [æn'tiːk] [skriːn] .

〃	Later	in	the	evening	General	Snowdon	stood	examining	the	antique	screen	.
〃	之后	在	这	晚上	一般的	斯诺登峰	站立	检查	这	古董	屏幕	.

“当天晚上晚些时候，斯诺登将军站在那里仔细查看那座古董屏风。

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [kɑːrvd] [əʊk] [wɒz; wəz] [pɪəst] [kwaɪt] [θruː] , [səʊ] [ðæt] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəbl]

In	many	places	carved	oak	was	pierced	quite	through	,	so	that	voices	were	audible
在	许多	地方	雕刻	橡木	曾是	穿孔	相当	通过	,	所以	那	声音	是	可听见的

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

from	behind	it	.
从	在后面	它	.

很多地方的橡木雕刻都被戳穿了，以至于能听到从后面传来的声音。

[ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] ,

The	musicians	had	gone	down	to	supper	,
这	音乐家	有	已消失	向下	到	晚餐	,

乐手们下楼去吃晚饭了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊk][wɜː(r); wə(r)]['kwaɪətli] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

the	young	folk	were	quietly	busy	at	the	other	end	of	the	hall	,
这	年轻的	民间	是	悄悄	忙碌的	在	这	其他	结尾	的	这	大厅	,

大厅另一头的年轻人正安静地忙着什么。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [kweɪnt] ['kɑːvɪŋ] ,

and	as	the	old	gentleman	admired	the	quaint	carving	,
和	作为	这	老的	绅士	钦佩	这	古雅	雕刻	,

老先生一边欣赏着这件古朴的雕刻，一边说道：

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

the	sound	of	his	own	name	caught	his	ear	.
这	声音	的	他的	自己的	姓名	捕捉	他的	耳朵	.

他听到自己的名字。

[ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [ænd; ənd]['bʌtlə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnd] , [ðəʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [gɒn] ,

The	housekeeper	and	butler	still	remained	,	though	the	other	servants	had	gone	,
这	管家	和	管家	仍然	剩余	,	尽管	这	其他	仆人	有	已消失	,

虽然其他仆人都走了，但管家和女管家仍然留了下来。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['kəʊzɪli][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] ['tʃætɪd] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] [bɪ'liːvɪŋ] [ðəm'selvz] [sɪ'kjʊə(r)] .

and	sitting	cosily	behind	the	screen	chatted	in	low	tones	believing	themselves	secure	.
和	坐着	舒适地	在后面	这	屏幕	聊天	在	低的	音调	相信	他们自己	安全的	.

他们舒舒服服地坐在屏幕后面，低声聊天，觉得自己很安全。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] , ['ædəm] , [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] ,

“	It	was	Mrs	.	Snowdon	,	Adam	,	as	I'm	a	living	woman	,
〃	它	曾是	太太	.	斯诺登峰	,	亚当	,	作为	我是	一个	活的	女士	,

“亚当，我是斯诺登夫人，因为我还是个活生生的女人。”

[ðəʊ] [aɪ] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] .

though	I	wouldn't	say	it	to	anyone	but	you	.
尽管	我	不会	说	它	到	任何人	但	你	.

虽然除了你之外，我不会告诉任何人。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][sɜː(r)]['dʒæspə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [ræpt] [ɪn] [kləʊk] , [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] ['mɪstʃɪf] ,

She	and	Sir	Jasper	were	here	wrapped	in	cloaks	,	and	up	to	mischief	,
她	和	先生	碧玉	是	这里	包装	在	斗篷	,	和	向上	到	恶作剧	,

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .

I'll	be	bound	.
患病的	是	边界	.

她和贾斯珀爵士裹着斗篷来到这里，我敢肯定他们肯定在搞恶作剧。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːti] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] ['envi] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	is	a	beauty	,	but	I	don't	envy	her	,
她	是	一个	美丽	,	但	我	不	嫉妒	她	,

她很漂亮，但我并不羡慕她。

[ænd; ənd] [ðɛəl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [steɪz] [lɒŋ] . ”

and	there'll	be	trouble	in	the	house	if	she	stays	long	.	”
和	将会	是	麻烦	在	这	房子	如果	她	停留	长的	.	”

如果她待得太久，家里就会出问题。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['bensən] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] ?

“	But	how	do	you	know	,	Mrs	.	Benson	,	she	was	here	?
“	但	如何	做	你	知道	,	太太	.	本森	,	她	曾是	这里	?

“但是，本森太太，您怎么知道她来过这里呢？”

[wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [pruːf] , [mʌm] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['pɒmpəs] ['bʌtlə(r)] .

Where's	your	proof	,	mum	?	”	asked	the	pompous	butler	.
在哪里?	你的	证明	,	妈妈	?	”	问	这	傲慢	管家	.

“你的证据呢，妈？”傲慢的管家问道。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [aʊt'lændɪʃ] ['trɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [dres]

“	Look	at	this	,	and	then	look	at	the	outlandish	trimming	of	the	lady's	dress
“	看	在	这	,	和	然后	看	在	这	古怪的	修剪	的	这	女士的	裙子

.

:
.

“看看这个，再看看这位女士裙子上奇特的装饰。”

[juː; jʊ] [men] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [dʌl] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætəz] [jʊd] ['nevə(r)] [əb'zɜːv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] .

You	men	are	so	dull	about	such	matters	you'd	never	observe	these	little	points	.
你	男人	是	所以	乏味的	关于	这样的	事情	你会	绝不	观察	这些	小的	积分	.

你们男人对这些事情真是太迟钝了，根本不会注意到这些小细节。

[wel] , [ai][wɒz; wəz][hɪə(r)][fɜːst]['ɑːftə(r)] ['pæti] ,

Well	,	I	was	here	first	after	Patty	,
出色地	,	我	曾是	这里	第一的	后	帕蒂	,

嗯，我是帕蒂之后第一个到的。

[ænd; ənd][maɪ] [laɪt] [ʃɒn] [ɒn] [ðɪs] [dʒet] ['ɔːnəmənt] ['laɪɪŋ] [nɪə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['spɪrɪt] .

and	my	light	shone	on	this	jet	ornament	lying	near	where	she	saw	the	spirit	.
和	我的	光	闪耀	在	这	喷射	装饰品	说谎	靠近	在哪里	她	锯	这	精神	.

我的灯光照在了她看到精灵的地方附近的一枚煤玉饰品上。

[nəʊ][wʌn][hæz; həz]['eni] [sʌtʃ] ['teɪsti] ['traɪflz] [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]

No	one	has	any	such	tasty	trifles	but	Mrs	.	Snowdon	,	and	these	are	all
不	一	有	任何	这样的	可口	琐事	但	太太	.	斯诺登峰	,	和	这些	是	全部

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] .

over	her	gown	.
超过	她	袍	.

除了斯诺登夫人，没有人有这么美味的小点心，而且这些小点心都沾满了她的礼服。

[ɪf] [ðæt] [eɪnt] [pruːf] , [wɒt] [ɪz] ? ”

If	that	ain't	proof	,	what	is	?	”
如果	那	不是	证明	,	什么	是	?	”

如果这都不算证据，那什么才算?

“ [wel] , [əd'mɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [ðen] [seɪ] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɑːstə(r)][biː; bi][ʌp]

“	Well	,	admitting	it	,	I	then	say	what	on	earth	should	she	and	Master	be	up
”	出色地	,	承认	它	,	我	然后	说	什么	在	地球	应该	她	和	掌握	是	向上

[hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ,

here	for	,
这里	为了	,

“好吧，既然如此，那我就说，她和师傅到底为什么会在这里呢？”

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [sləʊ] - ['wɪtɪd] ['bʌtlə(r)] .

at	such	a	time	?	”	asked	the	slow	-	witted	butler	.
在	这样的	一个	时间	?	”	问	这	慢的	-	机智的	管家	.

“在这种时候？”反应迟钝的管家问道。

“ ['ædəm] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əʊld] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

“	Adam	,	we	are	old	servants	of	the	family	,
”	亚当	,	我们	是	老的	仆人	的	这	家庭	,

“亚当，我们是这个家族的老仆人，

[ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] [aɪl] [seɪ] [wɒt] ['tɔːtʃə] ['ʃudnt] [drɔː] [frɒm; frəm][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

and	to	you	I'll	say	what	tortures	shouldn't	draw	from	to	another	.
和	到	你	患病的	说	什么	酷刑	不应该	画	从	到	其他	.

我会告诉你，哪些酷刑不应该从他人身上汲取教训。

['mɑːstə(r)][hæz; həz] [biːn] [waɪld] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ðɪs]

Master	has	been	wild	,	as	you	know	,	and	it's	my	belief	that	he	loved	this
掌握	有	到过	荒野	,	作为	你	知道	,	和	它是	我的	信仰	那	他	喜爱	这

['leɪdi] [ə'brɔːd] .

lady	abroad	.
女士	国外	.

你知道，主人生性放荡不羁，而且我认为他爱上了国外的那个女人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːk] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri] , [ɔː(r)] [ˌmɪs'diːd] , [ɔː(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]

There	was	a	talk	of	some	mystery	,	or	misdeed	,	or	misfortune	,	more	than
那里	曾是	一个	讲话	的	一些	神秘	,	或者	不当行为	,	或者	不幸	,	更多的	比

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] ,

a	year	ago	,
一个	年	前	,

一年多前，曾有人谈论过一些神秘事件、不当行为或不幸事件。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	was	in	it	.
和	她	曾是	在	它	.

她也参与其中。

[aɪm] [ləʊθ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] ['mɑːstə(r)] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪm] .

I'm	loath	to	say	it	,	but	I	think	Master	loves	her	still	,	and	she	him	.
我是	厌恶	到	说	它	,	但	我	思考	掌握	爱	她	仍然	,	和	她	他	.

我不太愿意这么说，但我认为主人仍然爱着她，她也爱着他。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz][æn; ən][əʊld][mæn] , [ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət] [jʌŋ] ,

The	general	is	an	old	man	,	she	is	but	young	,
这	一般的	是	一个	老的	男人	,	她	是	但	年轻的	,

将军年纪大了，她还很年轻。

[ænd; ənd][səʊ] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['wɪnsəm] [ʃiː; ʃi] [kænt] [ɪn] ['riːz(ə)n] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]

and	so	spirited	and	winsome	she	can't	in	reason	care	for	him	as	for
和	所以	精神抖擞	和	迷人的	她	不能	在	原因	关心	为了	他	作为	为了

[ə; eɪ] [faɪn] ,

a	fine	,
一个	美好的	,

她如此活泼迷人，以至于她无法理智地像对待一件美好的事情那样去关心他。

['gælənt] ['dʒentlmən] [laɪk] [sɜː(r)]['dʒæspə(r)] .

gallant	gentleman	like	Sir	Jasper	.
英勇	绅士	喜欢	先生	碧玉	.

像贾斯珀爵士那样英勇的绅士。

[ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] ['bruːɪŋ] , ['ædəm] , [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] .

There's	trouble	brewing	,	Adam	,	mark	my	words	.
有	麻烦	酿造	,	亚当	,	标记	我的	字	.

亚当，麻烦要来了，记住我的话。

[ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] ['bruːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - .

There's	trouble	brewing	for	the	Trehernes	.
有	麻烦	酿造	为了	这	-	.

特雷赫恩一家要倒霉了。

" [səʊ] [ləʊ] [hæd; həd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['fɔːlən] [ðæt] [ðə; ði]['lɪsənə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði]

"	So	low	had	the	voices	fallen	that	the	listener	could	not	have	caught	the
"	所以	低的	有	这	声音	倒下	那	这	听众	可以	不是	有	捕捉	这

[wɜːdz] [hæd; həd] [nɒt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] [biːn] [streɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] .

words	had	not	his	ear	been	strained	to	the	utmost	.
字	有	不是	他的	耳朵	到过	紧张	到	这	极致	.

"声音低得听不见，除非耳朵竖起来仔细听，否则根本听不清他们在说什么。"

[hiː; hi][dɪd][hɪə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [feɪs] [flæʃt] [wɪð] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

He	did	hear	all	,	and	his	wasted	face	flashed	with	the	wrath	of	a	young	man
他	做过	听到	全部	,	和	他的	浪费	脸	闪光灯	和	这	愤怒	的	一个	年轻的	男人

,

,

,

他全都听到了，他那憔悴的脸上闪过一丝年轻人的愤怒。

[ðen] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] [stɜːn] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

then	grew	pale	and	stern	as	he	turned	to	watch	his	wife	.
然后	生长	苍白	和	船尾	作为	他	转向	到	手表	他的	妻子	.

然后他脸色变得苍白而严肃，转头看向妻子。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][sɜː(r)]['dʒæspə(r)] ,

She	stood	apart	from	the	others	talking	to	Sir	Jasper	,
她	站立	除	从	这	其他的	说	到	先生	碧玉	,

她独自站在一旁，和贾斯珀爵士交谈。

[huː] [lʊkt] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['hænsəm] [ænd; ənd][ˌdebə'neə(r)][æz; əz][hiː; hi] [fænd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

who	looked	unusually	handsome	and	debonair	as	he	fanned	her	with
WHO	看起来	异常地	英俊的	和	风度翩翩	作为	他	扇形	她	和

[ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [eə(r)] .

a	devoted	air	.
一个	奉献	空气	.

他神情殷勤地为她扇风，看起来格外英俊潇洒。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [θɔːt] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['bɪtəli] .

Perhaps	it	is	true	,	thought	the	old	man	bitterly	.
也许	它	是	真的	,	想法	这	老的	男人	苦涩地	.

"也许是真的，"老人苦涩地想。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [mætʃt] , [wɜː(r); wə(r)] ['lʌvəz] [wʌns] , [nəʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]

They	are	well	matched	,	were	lovers	once	,	no	doubt	,	and	long	to	be	so
他们	是	出色地	匹配	,	是	恋人	一次	,	不	怀疑	,	和	长的	到	是	所以

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他们俩很般配，毫无疑问，他们曾经是恋人，并且渴望重归于好。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['iːdɪθ] , [ai][wɒz; wəz] ['veri] [blaɪnd] .

Poor	Edith	,	I	was	very	blind	.
贫穷的	伊迪丝	,	我	曾是	非常	瞎的	.

可怜的伊迪丝，我当时真是瞎了眼。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [baʊd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stəʊl] [ə'weɪ] ,

And	with	his	gray	head	bowed	upon	his	breast	the	general	stole	away	,
和	和	他的	灰色的	头	鞠躬	之上	他的	胸部	这	一般的	偷窃	离开	,

将军灰白的头垂在胸前，悄悄地离开了。

['kærɪɪŋ] [æn; ən] ['ærəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪv] [əʊld] [hɑːt] .

carrying	an	arrow	in	his	brave	old	heart	.
携带	一个	箭	在	他的	勇敢的	老的	心	.

他勇敢的老心中藏着一支箭。

“ [blɑːntʃ] , [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [rest] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] [tə'mɒrəʊ] ;

“	Blanche	,	come	here	and	rest	,	you	will	be	ill	tomorrow	;
“	布兰奇	,	来	这里	和	休息	,	你	将要	是	患病的	明天	;

“布兰奇，过来休息吧，你明天会生病的；

[ænd; ənd][ai] ['prɒmɪst] ['mæmə; mə'mɑː][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

and	I	promised	Mamma	to	take	care	of	you	.
和	我	承诺	妈妈	到	拿	关心	的	你	.

我答应过妈妈会照顾好你。

” [wɪð] [wɪtʃ] ['eldə(r)] - ['sɪstəli] [kə'mɑːnd] [rəʊz] [led][ðə; ði][gɜːl][tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mens] [əʊld][tʃeə(r)] ,

”	With	which	elder	-	sisterly	command	Rose	led	the	girl	to	an	immense	old	chair	,
”	和	哪个	长老	-	姐妹情谊	命令	玫瑰	引领	这	女孩	到	一个	巨大	老的	椅子	,

[wɪtʃ] [held] [ðem; ðəm][bəuθ] .

which	held	them	both	.
哪个	握住	他们	两个都	.

“于是，罗斯用姐姐般的语气命令女孩，领着她来到一张巨大的旧椅子前，椅子足够她们两个人坐下。

“ [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['fɒləʊ] [maɪ] [əd'vaɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [waɪz] [ɪn][maɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

“	Now	listen	to	me	and	follow	my	advice	,	for	I	am	wise	in	my	generation
“	现在	听	到	我	和	跟随	我的	建议	,	为了	我	是	明智的	在	我的	一代

,

,

,

“现在你们要听我的，听我的劝告，因为我是这一代人中最有智慧的。”

[ðəʊ] [nɒt] [jet] [greɪ] .

though	not	yet	gray	.
尽管	不是	然而	灰色的	.

虽然还没变灰。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['bɪzi] ,

They	are	all	busy	,
他们	是	全部	忙碌的	,

他们都很忙。

[səʊ] [liːv] [ðem; ðəm][ə'ləʊn][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

so	leave	them	alone	and	let	me	show	you	what	is	to	be	done	.
所以	离开	他们	独自的	和	让	我	展示	你	什么	是	到	是	完毕	.

所以别管他们，让我来告诉你该怎么做。

” [rəʊz] [spəʊk] ['sɒftli] , [bʌt; bət] [wɪð] [greɪt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

”	Rose	spoke	softly	,	but	with	great	resolution	,
”	玫瑰	辐	轻轻	,	但	和	伟大的	解决	,

罗斯轻声说道，但语气坚定。

[ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] [hed] [səʊ] [ˌenəˈdʒetɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɒli] [ˈberiz] [keɪm] [ˈrəʊlɪŋ]

and	nodded	her	pretty	head	so	energetically	that	the	holly	berries	came	rolling
和	点头	她	漂亮的	头	所以	精力充沛地	那	这	冬青	浆果	来了	滚动

[ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ˈʃəʊldəz] .

over	her	white	shoulders	.
超过	她	白色的	肩膀	.

她用力地点了点漂亮的脑袋，冬青浆果顺着她白皙的肩膀滚落下来。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] ,

“	We	are	not	as	rich	as	we	might	be	,
”	我们	是	不是	作为	富有的	作为	我们	可能	是	,

“我们并没有想象中那么富有，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ɪˈstæblɪʃ] [ɑːˈselvz] [æz; əz] [suːn] [ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] .

and	must	establish	ourselves	as	soon	and	as	well	as	possible	.
和	必须	建立	我们自己	作为	很快	和	作为	出色地	作为	可能的	.

我们必须尽快、尽可能稳固地确立自己的地位。

[aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə][biː; bi] [ˈleɪdi] [triːˈhɜːrn] .

I	intend	to	be	Lady	Treherne	.
我	打算	到	是	女士	特雷赫恩	.

我打算成为特雷赫恩夫人。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈmɪsɪz] . [ˈænən] , [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] . ”

You	can	be	the	Honorable	Mrs	.	Annon	,	if	you	give	your	mind	to	it	.	”
你	能	是	这	尊敬的	太太	.	匿名	,	如果	你	给	你的	头脑	到	它	.	”

只要你下定决心，你也能成为尊敬的安农夫人。

“ [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] ? ” [ˈwɪspəd] [blɑːntʃ] .

“	My	dear	child	,	are	you	mad	?	”	whispered	Blanche	.
”	我的	亲爱的	孩子	,	是	你	疯狂的	?	”	低声说道	布兰奇	.

“我亲爱的孩子，你疯了吗？”布兰奇低声问道。

“ [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɒn] [ˈmɒrɪs] .

“	Far	from	it	,	but	you	will	be	if	you	waste	your	time	on	Maurice	.
”	远的	从	它	,	但	你	将要	是	如果	你	浪费	你的	时间	在	莫里斯	.

“恰恰相反，但如果你把时间浪费在莫里斯身上，你就会变成那样。”

[hiː; hi][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)l] , [ðəʊ] [ˈveri] [ˈtʃɑːmɪŋ] , [aɪ] [ədˈmɪt] .

He	is	poor	,	and	a	cripple	,	though	very	charming	,	I	admit	.
他	是	贫穷的	,	和	一个	削弱	,	尽管	非常	迷人	,	我	承认	.

他很穷，而且是个残疾人，不过我承认，他很有魅力。

[hiː; hi] [lʌvz] [ˈteɪvi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈmæri] [hɪm] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] .

He	loves	Tavie	,	and	she	will	marry	him	,	I	am	sure	.
他	爱	塔维	,	和	她	将要	结婚	他	,	我	是	当然	.

他爱塔维，我确信她会嫁给他。

[ʃiː; ʃi] [kænt] [ɪnˈdjʊə(r)] [fræŋk] , [bʌt; bət] [traɪz] [tuː; tə][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][maɪ]['leɪdi] [kəˈmændz] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	can't	endure	Frank	,	but	tries	to	because	my	lady	commands	it	.
她	不能	忍受	坦率	,	但	尝试	到	因为	我的	女士	命令	它	.

她无法忍受弗兰克，但还是努力忍受，因为夫人命令她这样做。

[ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [səʊ][traɪ][jɔː(r); jə(r)] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

Nothing	will	come	of	it	,	so	try	your	fascinations	and	comfort	the	poor
没有什么	将要	来	的	它	,	所以	尝试	你的	魅力	和	舒适	这	贫穷的

[mæn] ;

man	;
男人	;

这样做不会有什么结果，所以请发挥你的兴趣去安慰一下这个可怜的人吧；

['sɪmpəθi] [naʊ] [wɪl] ['fɒstə(r)] [lʌv] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] . ”

sympathy	**now**	**will**	**foster**	**love**	**hereafter**	**.**	**”**
同情	现在	将要	促进	爱	此后	.	”

此刻的同情将孕育来世的爱。

“ [doʊnt] [tɔːk] [səʊ][hɪə(r)] , [rəʊz] , ['sʌmwʌn] [wɪl] [hɪə(r)][juː 'es] , ” [bɪ'gæn][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

“	**Don't**	**talk**	**so**	**here**	**,**	**Rose**	**,**	**someone**	**will**	**hear**	**us**	**,**	**”**	**began**	**her**	**sister**	**,**
”	不	讲话	所以	这里	,	玫瑰	,	某人	将要	听到	我们	,	”	开始	她	姐姐	,

“罗斯，别在这里说话，有人会听到的，”她姐姐开口说道。

[bʌt; bət][ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [brəʊk] [ɪn] ['brɪskli] .

but	**the**	**other**	**broke**	**in**	**briskly**	**.**
但	这	其他	打破	在	轻快地	.

但另一个人迅速插话进来。

“ [nəʊ][fɪə(r)] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ɪz][ðə; ðiː] [best] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['siːkrəts] .

“	**No**	**fear**	**,**	**a**	**crowd**	**is**	**the**	**best**	**place**	**for**	**secrets**	**.**
”	不	害怕	,	一个	人群	是	这	最好的	地方	为了	秘密	.

“别害怕，人群是保守秘密的最佳场所。”

[naʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] [waɪl] [ðə; ðiː] [bɔːl] [ɪz] ['rəʊlɪŋ] .

Now	**remember**	**what**	**I**	**say**	**,**	**and**	**make**	**your**	**game**	**while**	**the**	**ball**	**is**	**rolling**	**.**
现在	记住	什么	我	说	,	和	制作	你的	游戏	尽管	这	球	是	滚动	.

记住我说的话，趁现在形势有利，赶紧制定你的策略。

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [pʊt] [ðeə(r)][plænz]['ɪntuː] [wɜːdz] , [bʌt; bət][aɪm][nəʊ] ['hɪpəkrɪt]

Other	**people**	**are**	**careful**	**not**	**to**	**put**	**their**	**plans**	**into**	**words**	**,**	**but**	**I'm**	**no**	**hypocrite**
其他	人们	是	小心	不是	到	放	他们的	计划	进入	字	,	但	我是	不	伪君子

,

,

,

其他人都小心翼翼地不把自己的计划说出口，但我可不是伪君子。

[ænd; ənd] [seɪ] ['pleɪnli] [wɒt] [aɪ] [miːn] .

and	**say**	**plainly**	**what**	**I**	**mean**	**.**
和	说	显然	什么	我	意思是	.

直截了当地表达我的意思。

[beə(r)][maɪ][seɪdʒ] ['kaʊnsl] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd][ækt] ['waɪzli] .

Bear	**my**	**sage**	**counsel**	**in**	**mind**	**and**	**act**	**wisely**	**.**
熊	我的	圣人	法律顾问	在	头脑	和	行为	明智地	.

谨记我的忠告，明智行事。

[naʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] .

Now	**come**	**and**	**begin**	**.**
现在	来	和	开始	.

现在开始吧。

” [triː'hɜːrn] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː] [greɪt] ['faɪərz] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ðiː] [geɪ] [siːn]

”	**Treherne**	**was**	**sitting**	**alone**	**by**	**one**	**of**	**the**	**great**	**fires**	**,**	**regarding**	**the**	**gay**	**scene**
”	特雷赫恩	曾是	坐着	独自的	经过	一	的	这	伟大的	火灾	,	关于	这	同性恋	场景

[wɪð] ['sɪəriəs] [eə(r)] .

with	**serious**	**air**	**.**
和	严肃的	空气	.

“特雷赫恩独自一人坐在其中一堆大火旁，神情严肃地看着这群同性恋者。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [nɔː(r)] [geɪmz] ;

For	**him**	**there**	**was**	**neither**	**dancing**	**nor**	**games**	**;**
为了	他	那里	曾是	两者都不	跳舞	也不	游戏	;

对他来说，跳舞和游戏都无所谓；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][rəʊm] [ə'baʊt] ['kætʃɪŋ] [glimps] [ɒv; əv] [fə'bɪd(ə)n] ['pleʒəz] , [ɪm'pɒsəb(ə)l]

he	could	only	roam	about	catching	glimpses	of	forbidden	pleasures	,	impossible
他	可以	仅有的	漫游	关于	捕捉	惊鸿一瞥	的	禁止	快乐	,	不可能的

[dɪ'laɪts] ,

delights	,
美味	,

他只能四处游荡，瞥见那些禁忌的快乐，那些不可能实现的欢愉。

[ænd; ənd] ['juːθfl] [həʊps] [fər'evə(r)] [lɒst] [tuː; tə] [hɪm] .

and	youthful	hopes	forever	lost	to	him	.
和	青春	希望	永远	丢失的	到	他	.

他那些年少轻狂的希望也永远地破灭了。

[sæd] [bʌt; bət] [nɒt] [mə'rəʊs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Sad	but	not	morose	was	his	face	,
伤心	但	不是	忧郁	曾是	他的	脸	,

他脸上带着悲伤但并不沮丧的神情。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɒk'teɪvɪə] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mjuːt] [rɪ'prəʊtʃ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɒŋ] [rɪ'zɪst] .

and	to	Octavia	it	was	a	mute	reproach	which	she	could	not	long	resist	.
和	到	奥克塔维娅	它	曾是	一个	沉默的	责备	哪个	她	可以	不是	长的	抵抗	.

对奥克塔维娅来说，这是一种无声的责备，她无法长时间地忍受。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɔːm] [hɜː'self] ,

Coming	up	as	if	to	warm	herself	,
未来	向上	作为	如果	到	温暖的	她自己	,

她走上前去，仿佛要取暖似的。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fræŋk] [ænd; ənd] ['frendli] [weɪ] ,

she	spoke	to	him	in	her	usually	frank	and	friendly	way	,
她	辐	到	他	在	她	通常	坦率	和	友好的	方式	,

她用她一贯坦率友好的方式和他交谈。

[ænd; ənd] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [fɑːst] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [swɪft] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːdiəl]

and	felt	her	heart	beat	fast	when	she	saw	how	swift	a	change	her	cordial
和	毛毡	她	心	打	快速地	什么时候	她	锯	如何	迅速	一个	改变	她	亲切

['mænə(r)] [rɔːt] [ɪn] [hɪm] .

manner	wrought	in	him	.
方式	锻	在	他	.

当她看到自己亲切的态度给他带来的迅速变化时，她感到自己的心跳加速。

“ [haʊ] ['prɪti] [jɔː(r); jə(r)] ['hɒli] [ɪz] !

“	How	pretty	your	holly	is	!
“	如何	漂亮的	你的	冬青	是	!

你的冬青树真漂亮!

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] ['gæðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['festɪvlz] [laɪk]

Do	you	remember	how	we	used	to	go	and	gather	it	for	festivals	like
做	你	记住	如何	我们	用过的	到	去	和	收集	它	为了	节日	喜欢

[ðɪs] ,

this	,
这	,

你还记得我们以前是怎么去收集这些东西，为这样的节日做准备的吗?

[wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] ['tʃɪldrən] ?

when	we	were	happy	children	?
什么时候	我们	是	快乐的	孩子们	?

我们还是快乐的孩子时?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['tendə(r)] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	he	asked	,	looking	up	at	her	with	eyes	full	of	tender	admiration	.
"	他	问	,	寻找	向上	在	她	和	眼睛	满的	的	投标	钦佩	.

他抬起头，满眼温柔钦佩地望着她，问道。

“ [jes] , [ai] [rɪ'membə(r)] .
“ Yes , I remember .
“ 是的 , 我 记住 .

“是的，我记得。”

['evriwʌn] [weəz] [ˌaɪ 'tiː] [tə'naɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [bædʒ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] .
Everyone wears it tonight as a badge , but you have none .
每个人 穿着 它 今晚 作为 一个 徽章 , 但 你 有 没有任何 .

今晚每个人都把它当作徽章佩戴，但你却没有。

[let] [ˌem 'iː] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bɪt] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [juː; jʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] .
Let me get you a bit , I like to have you one of us in all things .
让 我 得到 你 一个 少量 , 我 喜欢 到 有 你 一 的 我们 在 全部 事物 .

让我跟你聊聊，我希望你在所有事情上都和我们站在一起。

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [griːn] [sprɪg] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɑːntʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
” She leaned forward to break a green sprig from the branch over the
” 她 倾斜 向前 到 休息 一个 绿色的 枝 从 这 分支 超过 这
[tʃɪmnɪ'piːs] ;
chimneypiece ;
壁炉架 ;

她俯身向前，从壁炉上方的树枝上折下一枝绿枝；

[ðə; ði] [strɒŋ] [drɑːft] [druː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fliːsi] [skɜːt] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
the strong draft drew in her fleecy skirt , and in an instant she was
这 强的 草稿 画 在 她 羊毛 裙子 , 和 在 一个 立即的 她 曾是
[ɪn'veləpt] [ɪn] [fleɪmz] .
enveloped in flames .
被包裹 在 火焰 .

强风吹起她的羊毛裙，瞬间，她就被火焰吞噬了。

“ ['mɒrɪs] , [seɪv] [ˌem 'iː] , [help] [ˌem 'iː] !
“ Maurice , save me , help me !
“ 莫里斯 , 节省 我 , 帮助 我 !

“莫里斯，救救我，帮帮我！”

” [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] ['ægəni] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,
” cried a voice of fear and agony , and before anyone could reach her ,
” 哭 一个 嗓音 的 害怕 和 痛苦 , 和 前 任何人 可以 抵达 她 ,

她发出了一声充满恐惧和痛苦的哭喊，还没等任何人赶到，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hɪm'self] [njuː] [haʊ] [ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz] [dʌn] , [triː'hɜːrn] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self]
before he himself knew how the deed was done , Treherne had thrown himself
前 他 他自己 知道 如何 这 契据 曾是 完毕 , 特雷赫恩 有 抛掷 他自己
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
from his chair ,
从 他的 椅子 ,

特雷赫恩还没弄明白事情是怎么发生的，就从椅子上跳了下来。

[ræpt] [ðə; ði]['taɪgə(r)] [skɪn] ['taɪtli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
wrapped the tiger skin tightly about her ,
包装 这 老虎 皮肤 紧紧 关于 她 ,

她将虎皮紧紧裹在身上，

[ænd; ənd] [nelt] [ðeə(r)] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['hiːdləs] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , [peɪn] ,
and knelt there clasping her in his arms heedless of fire , pain ,
和 跪下 那里 紧握 她 在 他的 武器 鲁莽 的 火 , 疼痛 ,

他跪在那里，将她紧紧地抱在怀里，全然不顾烈火和痛苦。

[ɔː(r)][ðə; ði][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
or the incoherent expressions of love that broke from his lips .
或者 这 语无伦次 表达式 的 爱 那 打破 从 他的 嘴唇 .

或是他口中迸发出的语无伦次的爱意表达。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

Chapter	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

['mɪrəklz]

MIRACLES
奇迹

奇迹

[greɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [ə'lɑːm] [wɪtʃ] [rein] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['mɪnɪts] ,

Great	**was**	**the**	**confusion**	**and**	**alarm**	**which**	**reigned**	**for**	**many**	**minutes**	**,**
伟大的	曾是	这	困惑	和	警报	哪个	统治	为了	许多	分钟	,

现场一片混乱和恐慌持续了好几分钟。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['pænɪk] [səb'said] [tuː] ['mɪrəklz] [ə'pɪəd] .

but	**when**	**the**	**panic**	**subsided**	**two**	**miracles**	**appeared**	**.**
但	什么时候	这	恐慌	平静下来	二	奇迹	出现	.

但恐慌平息后，两个奇迹出现了。

[ɒk'teɪvɪə] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ʌn'ɪndʒəd] , [ænd; ənd] [triː'hɜːrn] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Octavia	**was**	**entirely**	**uninjured**	**,**	**and**	**Treherne**	**was**	**standing**	**on**	**his**	**feet**	**,**
奥克塔维娅	曾是	完全	未受伤	,	和	特雷赫恩	曾是	常设	在	他的	脚	,

奥克塔维娅毫发无损，特雷赫恩也站稳了脚跟。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['krʌtʃɪz] .

a	**thing**	**which**	**for**	**months**	**he**	**had**	**not**	**done**	**without**	**crutches**	**.**
一个	事物	哪个	为了	几个月	他	有	不是	完毕	没有	拐杖	.

这是他几个月来一直需要拄拐才能做到的事情。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [nəʊ][wʌn] [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['wʌndə(r)] ; [ɔːl][wɜː(r); wə(r)]

In	**the**	**excitement**	**of**	**the**	**moment**	**,**	**no**	**one**	**observed**	**the**	**wonder**	**;**	**all**	**were**
在	这	激动	的	这	片刻	,	不	一	观察到	这	想知道	;	全部	是

['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːl] ,

crowding	**about**	**the**	**girl**	**,**
拥挤	关于	这	女孩	,

当时大家都很兴奋，没有人注意到这个奇迹；所有人都围着那个女孩。

[huː] , [peɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] [bʌt; bət] [naʊ] [self] - [pə'zest] , [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][ɪk'skleɪm]

who	**,**	**pale**	**and**	**breathless**	**but**	**now**	**self**	**-**	**possessed**	**,**	**was**	**the**	**first**	**to**	**exclaim**
WHO	,	苍白	和	喘不过气	但	现在	自己	-	拥有	,	曾是	这	第一的	到	惊叹

, ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,

,	**pointing**	**to**	**her**	**cousin**	**,**
,	指向	到	她	表哥	,

她脸色苍白，气喘吁吁，但此刻镇定自若，第一个指着她的表妹惊呼道：

[huː] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm'self] [ʌp] , [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [liːnd] [ðeə(r)]

who	**had**	**drawn**	**himself**	**up**	**,**	**with**	**the**	**help**	**of**	**his**	**chair**	**,**	**and**	**leaned**	**there**
WHO	有	绘制	他自己	向上	,	和	这	帮助	的	他的	椅子	,	和	倾斜	那里

['smaɪlɪŋ] ,

smiling	**,**
微笑	,

他撑起身子，靠在椅子上，面带微笑。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] .

with	**a**	**face**	**full**	**of**	**intense**	**delight**	**.**
和	一个	脸	满的	的	激烈的	喜	.

脸上满是喜悦之情。

“ [lʊk] [æt; ət] ['mɒrɪs] !

“	**Look**	**at**	**Maurice**	**!**
“	看	在	莫里斯	!

“看看莫里斯！”

[əʊ] , ['dʒæspə(r)] , [help] [hɪm] [ɔː(r)] [hiːl] [fɔːl] !

Oh	,	Jasper	,	help	him	or	he'll	fall	!
哦	,	碧玉	,	帮助	他	或者	地狱	落下	!

哦，贾斯珀，快帮帮他，不然他会摔倒的！

" [sɜː(r)]['dʒæspə(r)] [sprʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɪm] ,

"	Sir	Jasper	sprung	to	his	side	and	put	a	strong	arm	about	him	,
"	先生	碧玉	弹簧	到	他的	边	和	放	一个	强的	手臂	关于	他	,

"贾斯珀爵士猛地跳到他身边，用一只强壮的手臂搂住他，

[waɪl] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] , ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] [rəʊz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

while	a	chorus	of	wonder	,	sympathy	,	and	congratulations	rose	about	them	.
尽管	一个	合唱	的	想知道	,	同情	,	和	恭喜！	玫瑰	关于	他们	.

与此同时，周围响起了一片惊叹、同情和祝贺的声音。

" [waɪ] , [læd] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

"	Why	,	lad	,	what	does	it	mean	?
"	为什么	,	小伙子	,	什么	做	它	意思是	?

"孩子，这是什么意思？"

[hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [dɪ'siːvɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? " [kraɪd] ['dʒæspə(r)] , [æz; əz] [triː'hɜːrn] [liːnd] [ɒn] [hɪm] ,

Have	you	been	deceiving	us	all	this	time	?	"	cried	Jasper	,	as	Treherne	leaned	on	him	,
有	你	到过	欺骗	我们	全部	这	时间	?	"	哭	碧玉	,	作为	特雷赫恩	倾斜	在	他	,

"你一直都在欺骗我们吗？"贾斯珀喊道，特雷赫恩靠在他身上。

['lʊkɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [bʌt; bət] ['truːli] ['hæpi] .

looking	exhausted	but	truly	happy	.
寻找	筋疲力尽的	但	真的	快乐的	.

看起来很疲惫，但真的很开心。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ;

"	It	means	that	I	am	not	to	be	a	cripple	all	my	life	;
"	它	方法	那	我	是	不是	到	是	一个	削弱	全部	我的	生活	;

"这意味着我这辈子不会一直是个残疾人；

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [sed] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] [maɪt] [ɪ'lektrɪfaɪ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['pəʊt(ə)nt] ['mægnətɪzəm] [ðæn; ðən] ['eni] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'plaɪ] .

that	they	did	not	deceive	me	when	they	said	a	sudden	shock	might	electrify	me	with	a	more	potent	magnetism	than	any	they	could	apply	.
那	他们	做过	不是	欺骗	我	什么时候	他们	说	一个	突然	震惊	可能	通电	我	和	一个	更多的	强效	磁性	比	任何	他们	可以	申请	.

他们说突然的电击可能会让我产生比他们所能施加的任何磁力都更强大的磁性，他们并没有欺骗我。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kjʊəd] [aɪ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ɒk'teɪvɪə] .

It	has	,	and	if	I	am	cured	I	owe	it	all	to	you	,	Octavia	.
它	有	,	和	如果	我	是	治愈	我	欠	它	全部	到	你	,	奥克塔维娅	.

确实如此，如果我能痊愈，这一切都要感谢你，奥克塔维娅。

" [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pæʃənət] ['grætɪtjuːd] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːl] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [haɪd] [ɪts] ['treɪtərəs] ['tendənəs] ,

"	He	stretched	his	hands	to	her	with	a	gesture	of	such	passionate	gratitude	that	the	girl	covered	her	face	to	hide	its	traitorous	tenderness	,
"	他	拉伸	他的	双手	到	她	和	一个	手势	的	这样的	热情的	感激	那	这	女孩	涵盖	她	脸	到	隐藏	它是	叛徒	压痛	,

他向她伸出双手，那感激之情如此热烈，以至于女孩捂住了脸，想要掩饰那份背叛的温柔。

[ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] [went] [tuː; tə][hɪm] , ['seɪɪŋ] ['brəʊkənli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [hɪm] [wɪð] [mə'tɜːn(ə)l]

and	my	lady	went	to	him	,	saying	brokenly	,	as	she	embraced	him	with	maternal
和	我的	女士	去	到	他	,	说	破碎地	,	作为	她	拥抱	他	和	母体

[wɔːmθ] ,

warmth	,
温暖	,

我的夫人走到他身边，哽咽着，用母亲般的温暖拥抱了他，说道：

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ækt] , ['mɒrɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [kjʊə(r)] .

"	God	bless	you	for	this	act	,	Maurice	,	and	reward	you	with	a	perfect	cure	.
"	上帝	保佑	你	为了	这	行为	,	莫里斯	,	和	报酬	你	和	一个	完美的	治愈	.

“莫里斯，愿上帝保佑你，赐予你完全的治愈。”

[tuː; tə][juː; jʊ][ai] [əʊ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][bəuθ][maɪ] ['tʃɪldrən] ;

To	you	I	owe	the	lives	of	both	my	children	;
到	你	我	欠	这	生活	的	两个都	我的	孩子们	;

我两个孩子的命都是你的功劳；

[haʊ] [kæn; kən][ai] [θæŋk] [juː; jʊ][æz; əz][ai] [ɔːt] ? "

how	can	I	thank	you	as	I	ought	?	"
如何	能	我	感谢	你	作为	我	应该	?	"

我该如何表达我对你的感激之情呢?

" [ai][deə(r)][nɒt] [tel] [juː; jʊ] [jet] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['iːgəli] , [ðen] ['ædɪd] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['grəʊɪŋ]

"	I	dare	not	tell	you	yet	,	"	he	whispered	eagerly	,	then	added	,	"	I	am	growing
"	我	敢	不是	告诉	你	然而	,	"	他	低声说道	急切地	,	然后	额外	,	"	我	是	生长

[feɪnt] , [ɑːnt] .

faint	,	Aunt	.
头晕的	,	阿姨	.

“我还不敢告诉你，”他急切地低声说道，然后又补充道，“我快要晕倒了，姑妈。”

[get] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] .

Get	me	away	before	I	make	a	scene	.
得到	我	离开	前	我	制作	一个	场景	.

快把我弄走，不然我就要闹事了。

" [ðɪs] [hɪnt] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][maɪ]['leɪdi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [steɪt] [ɒv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] .

"	This	hint	recalled	my	lady	to	her	usual	state	of	dignified	self	-	possession	.
"	这	暗示	召回	我的	女士	到	她	通常	状态	的	凝重	自己	-	拥有	.

“这番话让我夫人恢复了往日的端庄和沉着。”

['bɪdɪŋ] ['dʒæspə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [help] [triː'hɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

Bidding	Jasper	and	the	major	help	Treherne	to	his	room	without	delay	,
投标	碧玉	和	这	主要的	帮助	特雷赫恩	到	他的	房间	没有	延迟	,

立即让贾斯珀和特雷赫恩少校去他的房间。

[ʃiː; ʃi] [begd] [rəʊz] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [hɪ'sterɪkli] , [ænd; ənd]

she	begged	Rose	to	comfort	her	sister	,	who	was	sobbing	hysterically	,	and
她	乞求	玫瑰	到	舒适	她	姐姐	,	WHO	曾是	啜泣	歇斯底里地	,	和

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [əu'bei][hɜː(r); hə(r)] ,

as	they	all	obeyed	her	,
作为	他们	全部	服从	她	,

她恳求罗斯安慰她歇斯底里地哭泣的妹妹，她们都照做了。

[ʃiː; ʃi][led][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] ,

she	led	her	daughter	away	to	her	own	apartment	,
她	引领	她	女儿	离开	到	她	自己的	公寓	,

她带着女儿回到了自己的公寓。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fes'tiviti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][æn; ən][end] .

for	the	festivities	of	the	evening	were	at	an	end	.
为了	这	庆祝活动	的	这	晚上	是	在	一个	结尾	.

当晚的庆祝活动已经结束。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] [ænd; ənd] ['ænən] [beɪd] [maɪ]['leɪdi] [gʊd] - [naɪt] ,

At	the	same	time	Mrs	.	Snowdon	and	Annon	bade	my	lady	good	-	night	,
在	这	相同的	时间	太太	.	斯诺登峰	和	匿名	巴德	我的	女士	好的	-	夜晚	,

与此同时，斯诺登夫人和安农向我的夫人道了晚安。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] ,

as	if	they	also	were	about	to	retire	,
作为	如果	他们	还	是	关于	到	退休	,

仿佛他们也即将退休似的。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] [pɔːzd] [ænd; ənd]

but	as	they	reached	the	door	of	the	gallery	Mrs	.	Snowdon	paused	and
但	作为	他们	达到	这	门	的	这	画廊	太太	.	斯诺登峰	暂停	和

['bekən] ['ænən] [bæk] .

beckoned	Annon	back	.
招手	匿名	后退	.

但当他们走到画廊门口时，斯诺登夫人停了下来，向安农招了招手。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [naʊ] , [ænd; ənd] ,

They	were	alone	now	,	and	,
他们	是	独自的	现在	,	和	,

现在只剩下他们两个人了，

['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['nɪəli] [meɪd] [ðæt] ['krɪsməs] [iːv] [ə; eɪ]['trædʒɪkəl] [wʌn] ,

standing	before	the	fire	which	had	so	nearly	made	that	Christmas	Eve	a	tragical	one	,
常设	前	这	火	哪个	有	所以	几乎	制成	那	圣诞节	前夕	一个	悲剧	一	,

站在那场几乎让那个平安夜变成悲剧的大火前，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	turned	to	him	with	a	face	full	of	interest	and	sympathy	as	she	said	,
她	转向	到	他	和	一个	脸	满的	的	兴趣	和	同情	作为	她	说	,

她转过身来，脸上满是兴趣和同情，说道：

['nɒdɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['blækənd] [ʃredz] [ɒv; əv] [ɑːk'teɪviəz] [dres] ,

nodding	toward	the	blackened	shreds	of	Octavia's	dress	,
点头	朝向	这	变黑	碎屑	的	奥克塔维娅的	裙子	,

她朝奥克塔维娅被熏黑的裙子碎片点了点头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɔːtʃt] ['taɪgə(r)] [skɪn] [wɪtʃ] [stɪl] [leɪ] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] ,

and	the	scorched	tiger	skin	which	still	lay	at	their	feet	,
和	这	烧焦的	老虎	皮肤	哪个	仍然	躺	在	他们的	脚	,

还有那张烧焦的虎皮，仍然散落在他们脚边。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][bəuθ][ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['lɪt(ə)l][ə'feə(r)] ,

“	That	was	both	a	fortunate	and	an	unfortunate	little	affair	,
“	那	曾是	两个都	一个	幸运	和	一个	不幸	小的	事务	,

“那既是一件幸运的事，也是一件不幸的事。”

[bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)] ['mɔːrɪsɪz] [geɪn] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [lɒs] .

but	I	fear	Maurice's	gain	will	be	your	loss	.
但	我	害怕	莫里斯的	获得	将要	是	你的	损失	.

但我担心莫里斯的收获会是你的损失。

['pɑːd(ə)n][maɪ] ['fræŋknəs] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːk'teɪviəz] [seɪk] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['kriːtʃə(r)] ,

Pardon	my	frankness	for	Octavia's	sake	;	she	is	a	fine	creature	,
赦免	我的	坦率	为了	奥克塔维娅的	清酒	;	她	是	一个	美好的	生物	,

请原谅我直言不讳，看在奥克塔维娅的份上；她是个很棒的人。

[ænd; ənd][ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə][wʌn] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	I	long	to	see	her	given	to	one	worthy	of	her	.
和	我	长的	到	看	她	给定	到	一	值得	的	她	.

我渴望看到她嫁给一个配得上她的人。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [riːd] ['feɪsɪz] ['kwɪkli] ;

I	am	a	woman	to	read	faces	quickly	;
我	是	一个	女士	到	读	面孔	迅速地	;

我是一个能迅速读懂人脸的女人；

[ai] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][suːt] [dʌz] [nɒt]['prɒspə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	know	that	your	suit	does	not	prosper	as	you	would	have	it	,
我	知道	那	你的	套装	做	不是	繁荣	作为	你	会	有	它	,

我知道你的诉讼并没有如你所愿地成功。

[ænd; ənd][ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

and	I	desire	to	help	you	.
和	我	欲望	到	帮助	你	.

我很乐意帮助你。

[meɪ] [ai] ? ″

May	I	?	″
可能	我	?	″

我可以？ ″

“ [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [meɪ] , [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] ['eni] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'tɜːn] .

“	Indeed	you	may	,	and	command	any	service	of	me	in	return	.
“	的确	你	可能	,	和	命令	任何	服务	的	我	在	返回	.

“当然可以，作为回报，你可以命令我为你做任何事。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɒt] [duː; də][ai] [əʊ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['frendlinəs] ? ″ [kraɪd] ['ænən] , [bəuθ] ['greɪtf(ə)l]

But	to	what	do	I	owe	this	unexpected	friendliness	?	″	cried	Annon	,	both	grateful
但	到	什么	做	我	欠	这	意外	友善	?	″	哭	匿名	,	两个都	感激的

[ænd; ənd] [sə'praɪzd] .

and	surprised	.
和	惊讶	.

“可是，我该感谢谁，让我得到这份意想不到的友善呢？”安农既感激又惊讶地问道。

“ [tuː; tə][maɪ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][æn; ən]

“	To	my	regard	for	the	young	lady	,	my	wish	to	save	her	from	an
“	到	我的	看待	为了	这	年轻的	女士	,	我的	希望	到	节省	她	从	一个

[ʌn'wɜːðɪ] [mæn] . ″

unworthy	man	.	″
不配	男人	.	″

“出于对这位年轻女士的敬重，我希望将她从不值得她爱的男人手中解救出来。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [triː'hɜːrn] ? ″ [ɑːskt] ['ænən] , [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'meɪzd] .

“	Do	you	mean	Treherne	?	″	asked	Annon	,	more	and	more	amazed	.
“	做	你	意思是	特雷赫恩	?	″	问	匿名	,	更多的	和	更多的	惊叹	.

“您说的是特雷赫恩吗？”安农越来越惊讶地问道。

“ [ai][duː; də] .

“	I	do	.
“	我	做	.

“我愿意。

[ɒk'teɪvɪə] [mʌst; məst] [nɒt] ['mæri] [ə; eɪ]['gæmblə(r)] ! ″

Octavia	must	not	marry	a	gambler	!	″
奥克塔维娅	必须	不是	结婚	一个	赌徒	!	″

奥克塔维娅绝不能嫁给赌徒！

“ [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] , [juː; jʊ]['leɪbə(r)]['ʌndə(r)][sʌm; səm] [mis'teik] ; [triː'hɜːrn] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ]

“	My	dear	lady	,	you	labor	under	some	mistake	;	Treherne	is	by	no	means	a
”	我的	亲爱的	女士	,	你	劳动	在下面	一些	错误	;	特雷赫恩	是	经过	不	方法	一个

['gæmblə(r)] .

gambler	.
赌徒	.

“我亲爱的女士，您一定是弄错了；特雷赫恩绝不是一个赌徒。”

[ai] [əʊ] [hɪm][nəʊ] [ˌgʊd'wɪl] , [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [hɪə(r)][hɪm]['slɑːndə, 'slæn-] . ”

I	owe	him	no	goodwill	,	but	I	cannot	hear	him	slandered	.	”
我	欠	他	不	善意	,	但	我	不能	听到	他	诽谤	.	”

我并不欠他什么好意，但我不能容忍有人诋毁他。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dʒenərəs] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [mɪ'steɪkən] .

“	You	are	generous	,	but	I	am	not	mistaken	.
”	你	是	慷慨的	,	但	我	是	不是	错误	.

“你很慷慨，但我没有弄错。”

[kæn; kən][juː; jʊ] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɒrɪs] ['nevə(r)] [pleɪd] ?

Can	you	,	on	your	honor	,	assure	me	that	Maurice	never	played	?
能	你	,	在	你的	荣誉	,	保证	我	那	莫里斯	绝不	玩	?

你能否以你的荣誉向我保证，莫里斯从未上过场?

” ['mɪsɪz] . [snoʊdənz] [kiːn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ɪm'bærəst] [fɔː(r); fə(r)]

”	Mrs	.	Snowdon's	keen	eyes	were	on	him	,	and	he	looked	embarrassed	for
”	太太	.	斯诺登的	敏锐的	眼睛	是	在	他	,	和	他	看起来	尴尬的	为了

[ə; eɪ]['məʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

斯诺登夫人敏锐的目光一直注视着他，他顿时显得有些尴尬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《修道院长的幽灵》，(The Abbot's Ghost,)
第4/5页

[bʌt; bət] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] , “ [waɪ] , [nəʊ] , [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] ,

but	answered	with	some	hesitation	,	“	Why	,	no	,	I	cannot	say	that	,
但	回答	和	一些	犹豫	,	“	为什么	,	不	,	我	不能	说	那	,

但他犹豫了一下，回答说：“不，我不能这么说。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɒt][æn; ən][hə'bɪtʃuəl]['gæmblə(r)] .

but	I	can	assure	you	that	he	is	not	an	habitual	gambler	.
但	我	能	保证	你	那	他	是	不是	一个	习惯性的	赌徒	.

但我可以向你保证，他不是个惯于赌博的人。

[ɔ:l] [jʌŋ] [men][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk] [pleɪ] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] , [ɪ'speʃəli] [ə'brɔ:d] .

All	young	men	of	his	rank	play	more	or	less	,	especially	abroad	.
全部	年轻的	男人	的	他的	秩	玩	更多的	或者	较少的	,	尤其	国外	.

他这个阶层的年轻人或多或少都会打球，尤其是在国外。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mɪəli] [æn; ən] [ə'mju:zmənt] [wɪð] [məʊst] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [men][ɪz][nɒt] [kən'sɪdəd]

It	is	merely	an	amusement	with	most	,	and	among	men	is	not	considered
它	是	仅仅	一个	娱乐	和	最多	,	和	之中	男人	是	不是	经过考虑的

[dɪs'ɑ:nərəbl] [ɔ:(r)] ['deɪndʒərəs] .

dishonorable	or	dangerous	.
不光彩的	或者	危险的	.

对大多数人来说，这只是一种娱乐，在男性之间并不被认为是不光彩或危险的。

['leɪdɪz] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [æt; ət] [li:st] [ɪn] ['ɪŋgləənd] .

Ladies	think	differently	,	I	believe	,	at	least	in	England	.
女士们	思考	不同	,	我	相信	,	在	至少	在	英格兰	.

我认为，至少在英国，女性的想法与男性不同。

” [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:d] “ [ə'brɔ:d] , ” ['mɪsɪz] . [snoʊdənz] [feɪs] ['braɪtən] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli]

”	At	the	word	“	abroad	,	”	Mrs	.	Snowdon's	face	brightened	,	and	she	suddenly
”	在	这	单词	“	国外	,	”	太太	.	斯诺登的	脸	明亮	,	和	她	突然

[drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

dropped	her	eyes	,
掉落	她	眼睛	,

听到“国外”这个词，斯诺登夫人的脸色亮了起来，她突然垂下了眼帘。

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [bi'trei] [sʌm; səm] ['si:krət] ['pɜ:pəs] .

as	if	afraid	of	betraying	some	secret	purpose	.
作为	如果	害怕的	的	背叛	一些	秘密	目的	.

仿佛害怕泄露某种秘密目的。

“ [ɪn'di:d] [wi:; wi][du:; də] , [ænd; ənd] [wel] [wi:; wi] [meɪ] , ['meni] [ɒv; əv][ˌju: 'es] ['hævɪŋ] ['sʌfəd] [frɒm; frəm]

“	Indeed	we	do	,	and	well	we	may	,	many	of	us	having	suffered	from
“	的确	我们	做	,	和	出色地	我们	可能	,	许多	的	我们	拥有	遭受	从

[ðɪs] [pə'nɪʃəs] ['hæbɪt] .

this	pernicious	habit	.
这	有害	习惯	.

“的确如此，而且我们这样做也无可厚非，因为我们中的许多人都深受这种有害习惯的困扰。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['speʃ(ə)l] [kɔ:z] [tu:; tə] [dred] [ænd; ənd] [kən'dem] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	have	had	special	cause	to	dread	and	condemn	it	,
我	有	有	特别的	原因	到	恐惧	和	谴责	它	,

我有特别的理由对此感到恐惧和谴责。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [ɒk'teɪvɪə] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [taɪm] ['sʌfə(r)] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:l]

and	the	fear	that	Octavia	should	in	time	suffer	what	I	have	suffered	as	a	girl
和	这	害怕	那	奥克塔维娅	应该	在	时间	遭受	什么	我	有	遭受	作为	一个	女孩

['ɜ:rdʒɪz][ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [weə(r)] ['ʌðəwaɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʌm] .

urges	me	to	interfere	where	otherwise	I	should	be	dumb	.
敦促	我	到	干扰	在哪里	否则	我	应该	是	哑的	.

害怕奥克塔维娅将来会遭受我小时候所遭受的痛苦，这种恐惧促使我挺身而出，否则我本应该袖手旁观。

['mɪstə(r)] . ['ænən] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['ru:mə(r)] [ðæt] ['mɒrɪs] [wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə][kwɪt]['pærɪs] ,

Mr	.	Annon	,	there	was	a	rumor	that	Maurice	was	forced	to	quit	Paris	,
先生	.	匿名	,	那里	曾是	一个	谣言	那	莫里斯	曾是	强制	到	辞职	巴黎	,

安农先生，有传言说莫里斯被迫离开巴黎。

['əʊɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] [dɪs'ɑ:nərəbl] ['præktɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['teɪb(ə)l] .

owing	to	some	dishonorable	practices	at	the	gaming	table	.
欠款	到	一些	不光彩的	实践	在	这	赌博	桌子	.

由于赌桌上的一些不光彩行为。

[ɪz] [ðɪs] [tru:] ? ”

Is	this	true	?	”
是	这	真的	?	”

这是真的吗?

“ [neɪ] , [doʊnt][ɑ:sk][ˌem 'i:] ; [ə'pɒn][maɪ][səʊl][aɪ] ['kænɒt] [tel] [ju:; jʊ] .

“	Nay	,	don't	ask	me	;	upon	my	soul	I	cannot	tell	you	.
”	不	,	不	问	我	;	之上	我的	灵魂	我	不能	告诉	你	.

“不，别问我；我发誓，我不能告诉你。”

[aɪ]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'mɪs] , [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ]['nevə(r)] ['lɜ:nɪd] .

I	only	know	that	something	was	amiss	,	but	what	I	never	learned	.
我	仅有的	知道	那	某物	曾是	错误	,	但	什么	我	绝不	学习	.

我只知道出了点问题，但我不知道具体是什么问题。

['veərɪəs] [teɪlz; 'teɪli:z][wɜ:(r); wə(r)] ['wɪspəd] [æt; ət][ðə; ði] [klʌbz] , [ænd; ənd][sɜ:(r)]['dʒæspə(r)] [ɪn'dɪgnəntli]

Various	tales	were	whispered	at	the	clubs	,	and	Sir	Jasper	indignantly
各种各样的	故事	是	低声说道	在	这	俱乐部	,	和	先生	碧玉	愤慨地

[dɪ'naɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

denied	them	all	.
否认	他们	全部	.

俱乐部里流传着各种各样的传闻，贾斯珀爵士对此全部予以否认。

[ðə; ði] ['breɪvəri] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɒrɪs] [seɪvd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fel]

The	bravery	with	which	Maurice	saved	his	cousin	,	and	the	sad	affliction	which	fell
这	勇敢	和	哪个	莫里斯	已保存	他的	表哥	,	和	这	伤心	痛苦	哪个	跌倒

[ə'pɒn] [hɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

莫里斯勇敢地救了他的表弟，但他自己却遭受了悲惨的命运。

['saɪlənst] [ðə; ði] ['gɒsɪp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [su:n] [fə'gɒtn] .

silenced	the	gossip	,	and	it	was	soon	forgotten	.
沉默	这	闲话	,	和	它	曾是	很快	被遗忘的	.

谣言就此平息，这件事很快就被遗忘了。

” ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɪð] [braʊz] [nɪt] [ɪn] [di:p] [θɔ:t] ,

”	Mrs	.	Snowdon	remained	silent	for	a	moment	,	with	brows	knit	in	deep	thought	,
”	太太	.	斯诺登峰	剩余	沉默的	为了	一个	片刻	,	和	眉毛	针织	在	深的	想法	,

斯诺登夫人沉默了一会儿，眉头紧锁，陷入沉思。

[waɪl] ['ænən] [ʌn'i:zɪli] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] .

while	Annon	uneasily	watched	her	.
尽管	匿名	不安地	观看	她	.

安农不安地看着她。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [dru:] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪspəd]

Suddenly	she	glanced	over	her	shoulder	,	drew	nearer	,	and	whispered
突然	她	瞥了一眼	超过	她	肩膀	,	画	更近	,	和	低声说道

['kɔ:ʃəsli] ,

cautiously	,
谨慎地	,

她突然回头瞥了一眼，走近了一些，小心翼翼地低声说道：

" [dɪd][ðə; ðɪ] ['ru:məz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [spi:k] [tʃɑ:dʒ] [hɪm] [wɪð] — " [ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɑ:st] [wɜ:d]

"	Did	the	rumors	of	which	you	speak	charge	him	with	—	"	and	the	last	word
"	做过	这	谣言	的	哪个	你	说话	收费	他	和	—	"	和	这	最后的	单词

[wɒz; wəz] [bri:ðd] ['ɪntu:] - [ɪə(r)]['ɔ:lməʊst] - .

was	breathed	into	Annon's	ear	almost	inaudibily	.
曾是	呼吸	进入	-	耳朵	几乎	-	.

"你说的那些传言指控他犯了——"最后一个字几乎是悄无声息地对安农耳语。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [nju:] [lait] [brəʊk] [ɒn] [hɪm] ,

He	started	,	as	if	some	new	light	broke	on	him	,
他	开始	,	作为	如果	一些	新的	光	打破	在	他	,

他突然醒了过来，仿佛脑海中突然闪过一道新的光芒。

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['spi:kə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [feɪs] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['seɪɪŋ]

and	stared	at	the	speaker	with	a	troubled	face	for	an	instant	,	saying
和	凝视	在	这	扬声器	和	一个	麻烦	脸	为了	一个	立即的	,	说

['heɪstɪli] , " [nəʊ] ,

hastily	,	"	No	,
草草	,	"	不	,

他神色不安地盯着说话的人看了一会儿，急忙说道："不，

[bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'i:] [ðæt] [wen] [æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌst] [ðə; ðɪ]

but	now	you	remind	me	that	when	an	affair	of	that	sort	was	discussed	the
但	现在	你	提醒	我	那	什么时候	一个	事务	的	那	种类	曾是	讨论	这

['ʌðə(r)] [deɪ] [tri:'hɜ:rn] [lʊkt] ['veri] [ɒd] ,

other	day	Treherne	looked	very	odd	,
其他	天	特雷赫恩	看起来	非常	奇怪的	,

不过你这么一说，我才想起来，前几天讨论这类事情的时候，特雷赫恩的反应很奇怪。

[ænd; ənd] [rəʊld] [hɪm'self] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt] ['ɪntrəst] [hɪm] .

and	rolled	himself	away	,	as	if	it	didn't	interest	him	.
和	滚动	他自己	离开	,	作为	如果	它	没有	兴趣	他	.

他翻身走开了，仿佛对此毫不在意。

[aɪ] [kænt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] .

I	can't	believe	it	,	and	yet	it	may	be	something	of	the	kind	.
我	不能	相信	它	,	和	然而	它	可能	是	某物	的	这	种类	.

我简直不敢相信，但这或许就是事实。

[ðæt] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][əʊld][sɜ:(r)]['dʒæspərz] [wɪm] ,

That	would	account	for	old	Sir	Jasper's	whim	,
那	会	帐户	为了	老的	先生	碧玉的	一时兴起	,

这就能解释老贾斯珀爵士的古怪举动了。

[ænd; ənd] - ['stedi] [dɪ'naɪəl][ɒv; əv] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɔ:z] .

and	Treherne's	steady	denial	of	any	knowledge	of	the	cause	.
和	-	稳定的	拒绝	的	任何	知识	的	这	原因	.

特雷赫恩始终否认自己知道起因。

[haʊ] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [dɪd][ju:; jʊ] [lɜ:n] [ðɪs] ? "

How	in	heaven's	name	did	you	learn	this	?	"
如何	在	天	姓名	做过	你	学习	这	?	"

你到底是怎么知道的?

“ [maɪ] ['wʊmənz] [wɪt] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][maɪ] ['wʊmənz] [wɪl] [ʃæl; ʃəl] [kən'fɜːm] [ɔː(r)] [dɪ'strɔɪ]
“ My woman's wit suggested it , and my woman's will shall confirm or destroy
〃 我的 女性的 有 建议 它 , 和 我的 女性的 将要 将 确认 或者 破坏
[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] .
the suspicion .
这 怀疑 .

“我女人的机智让我想到这一点，而我女人的意志将证实或否定这个怀疑。”

[maɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ɒk'teɪvɪə] ['evɪdəntli] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ,
My lady and Octavia evidently know nothing ,
我的 女士 和 奥克塔维娅 显然 知道 没有什么 ,

我的夫人和奥克塔维娅显然什么都不知道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] ['biːɪŋ] [wʌn] [baɪ][hɪm] . 〃
but they shall if there is any danger of the girl's being won by him . 〃
但 他们 将 如果 那里 是 任何 危险 的 这 女孩们 存在 韩元 经过 他 . 〃

但如果女孩有被他赢得芳心的危险，他们就会这么做。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ! 〃 [ɪk'skleɪmd] ['ænən] .
“ You would not tell her ! 〃 exclaimed Annon .
〃 你 会 不是 告诉 她 ! 〃 惊呼 匿名 .

“你竟然不肯告诉她！〃安农惊呼道。

“ [ai] [wɪl] , [ən'les] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] 〃 [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːm] ['ɑːnsə(r)] .
“ I will , unless you do it 〃 was the firm answer .
〃 我 将要 , 除非 你 做 它 〃 曾是 这 公司 回答 .

“除非你动手，否则我就自己动手。”对方斩钉截铁地回答道。

“ ['nevə(r)] !
“ Never !
〃 绝不 !

“绝不！

[tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] [frend] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] ['wʊmən] [ai] [lʌv] , [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ai] ['kænɒt] [duː; də]
To betray a friend , even to gain the woman I love , is a thing I cannot do
到 背叛 一个 朋友 , 甚至 到 获得 这 女士 我 爱 , 是 一个 事物 我 不能 做
;
;
;

即使是为了得到我心爱的女人，背叛朋友也是我无法做到的；

[maɪ] ['ɒnə(r)] [fə'bidz] [ˌaɪ 'tiː] .
my honor forbids it .
我的 荣誉 禁止 它 .

我的荣誉不允许我这样做。

〃 ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] [smaɪld] ['skɔːnfəli] .
〃 Mrs . Snowdon smiled scornfully .
〃 太太 . 斯诺登峰 微笑 轻蔑地 .

斯诺登夫人轻蔑地笑了笑。

“ [menz] [kəʊd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][wiː; wi][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] ['sʌfə(r)]
“ Men's code of honor is a strong one , and we poor women suffer
〃 男士 代码 的 荣誉 是 一个 强的 一 , 和 我们 贫穷的 女性 遭受
[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
from it .
从 它 .

“男人的荣誉准则非常强大，我们可怜的女人因此深受其害。”

[liːv] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [best] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [miːnz] [feɪl] ,
Leave this to me ; do your best , and if all other means fail ,
离开 这 到 我 ; 做 你的 最好的 , 和 如果全部 其他 方法 失败 ,

这件事就交给我吧；你尽力而为，如果其他所有方法都失败了，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][glæd][tuː; tə][traɪ][maɪ] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['mɒrɪs] [frɒm; frəm] ['mæriɪŋ] [hɪz; ɪz]

you	may	be	glad	to	try	my	device	to	prevent	Maurice	from	marrying	his
你	可能	是	高兴的	到	尝试	我的	设备	到	防止	莫里斯	从	结婚	他的

['kʌz(ə)n] .

cousin	.
表哥	.

你或许会很高兴尝试我的装置，它可以阻止莫里斯和他的表妹结婚。

['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] ['pɪti] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] ['ælaɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ri'kʌvə] ,

Gratitude	and	pity	are	strong	allies	,	and	if	he	recovers	,
感激	和	遗憾	是	强的	盟国	,	和	如果	他	恢复	,

感激和怜悯是强大的盟友，如果他康复了，

[hɪz; ɪz] [strɒŋ] [wɪl] [wɪl] [muːv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [tuː; tə][geɪn][hɜː(r); hə(r)] .

his	strong	will	will	move	heaven	and	earth	to	gain	her	.
他的	强的	将要	将要	移动	天堂	和	地球	到	获得	她	.

他意志坚定，必将竭尽全力赢得她的芳心。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

” [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɜːdz] [tuː; tə]['ræŋk(ə)l][ɪn] - [maɪnd] ,

”	And	leaving	her	last	words	to	rankle	in	Annon's	mind	,
”	和	离开	她	最后的	字	到	恼怒	在	-	头脑	,

“而她临终前的遗言却一直萦绕在安农的脑海中，让她耿耿于怀。”

['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] [dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] ['sliːpləs] ['aʊəz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɔː'mentɪŋ] ['meməriz] ,

Mrs	.	Snowdon	departed	to	endure	sleepless	hours	full	of	tormenting	memories	,
太太	.	斯诺登峰	已离开	到	忍受	失眠	小时	满的	的	折磨	回忆	,

['njuːbɔːn] [həʊps] ,

newborn	hopes	,
新生	希望	,

斯诺登夫人离开了，去承受充满痛苦回忆和新生希望的失眠时光。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'neɪʃn] [ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

and	alternations	of	determination	and	despair	.
和	交替	的	决心	和	绝望	.

以及决心和绝望的交替。

- ['prɒspekt] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvəri] [fɪld] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,

Treherne's	prospect	of	recovery	filled	the	whole	house	with	delight	,
-	前景	的	恢复	已填	这	所有的	房子	和	喜	,

特雷赫恩有望康复的消息让全屋的人都高兴起来。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋ] ['tʃɪəflnəs] [hæd; həd] [in'diə] [hɪm][tuː; tə][ɔːl]

for	his	patient	courage	and	unfailing	cheerfulness	had	endeared	him	to	all
为了	他的	病人	勇气	和	永不失败	愉悦	有	可爱的	他	到	全部

.

:
.

他那份耐心、勇气和始终如一的乐观精神赢得了所有人的喜爱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['trænziənt] [ə'mendmənt] , [fɔː(r); fə(r)] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [hiː; hi] ['stedəli] [geɪnd] [streŋθ]

It	was	no	transient	amendment	,	for	day	by	day	he	steadily	gained	strength
它	曾是	不	瞬态	修正案	,	为了	天	经过	天	他	稳步	获得	力量

[ænd; ənd]['paʊə(r)] ,

and	power	,
和	力量	,

这并非暂时的改变，因为他的力量和权力与日俱增。

['pɑːsɪŋ] ['ræpɪdli] [frɒm; frəm] [tʃeə(r)] [tuː; tə] ['krʌtʃɪz] , [frɒm; frəm] ['krʌtʃɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [keɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [frɛndz] [ɑːm] ,

passing	rapidly	from	chair	to	crutches	,	from	crutches	to	a	cane	and	a	friend's	arm	,
通过	快速	从	椅子	到	拐杖	,	从	拐杖	到	一个	甘蔗	和	一个	朋友们	手臂	,

他迅速地从椅子换到拐杖，从拐杖换到手杖，最后拄上朋友的胳膊。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

which	was	always	ready	for	him	.
哪个	曾是	总是	准备好	为了	他	.

那里一直为他做好准备。

[peɪn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [rɪ'tɜːnɪŋ] [vaɪ'tælətɪ] ,

Pain	returned	with	returning	vitality	,
疼痛	返回	和	返回	活力	,

随着活力的恢复，疼痛也随之而来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [bɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːtɪtjuːd] [ðæt] [tʌtʃt] [ɔːl] [huː] ['witnis] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	bore	it	with	a	fortitude	that	touched	all	who	witnessed	it	.
但	他	钻孔	它	和	一个	坚韧	那	感动	全部	WHO	目击者	它	.

但他展现出的坚韧不拔的精神感动了所有目睹这一切的人。

[æt; ət] [taɪmz] ['məʊʃn] [wɒz; wəz] ['tɔːtʃə(r)] , [jet] ['məʊʃn] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [lest] [ðə; ði] [tɔːpiditi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] ,

At	times	motion	was	torture	,	yet	motion	was	necessary	lest	the	torpidity	should	return	,
在	时代	运动	曾是	酷刑	,	然而	运动	曾是	必要的	免得	这	麻木	应该	返回	,

有时，运动是一种折磨，但运动又是必要的，否则迟钝的状态就会再次袭来。

[ænd; ənd] [triː'hɜːrn] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['eksəsaɪz] [wɪð] [ʌn'feɪlɪŋ] [ˌpɜːsə'vɪərəns] , ['seɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

and	Treherne	took	his	daily	exercise	with	unfailing	perseverance	,	saying	with	a	smile	,
和	特雷赫恩	采取	他的	日常的	锻炼	和	永不失败	毅力	,	说	和	一个	微笑	,

特雷赫恩每天都坚持不懈地锻炼，脸上始终带着微笑，说道：

[ðəʊ] [greɪt] [drɒps] [stʊd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , “ [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['dɪrər] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [helθ] [tuː; tə] [wɪn] .

though	great	drops	stood	upon	his	forehead	,	“	I	have	something	dearer	even	than	health	to	win	.
尽管	伟大的	滴	站立	之上	他的	前额	,	“	我	有	某物	更贵	甚至	比	健康	到	赢	.

尽管额头上挂满了水珠，“但我还有比健康更珍贵的东西要赢得。”

[həʊld] [ˌem 'iː] [ʌp] , ['dʒæspə(r)] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] ['stægə(r)] [ɒn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,

Hold	me	up	,	Jasper	,	and	let	me	stagger	on	,	in	spite	of	everything	,
抓住	我	向上	,	碧玉	,	和	让	我	错开	在	,	在	尽管如此	的	一切	,

贾斯珀，扶我起来，让我踉跄着继续走下去，尽管一切都糟透了。

[tɪl] [maɪ] [twelv] [tɜːnz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] .

till	my	twelve	turns	are	made	.
直到	我的	十二	转弯	是	制成	.

直到我完成十二次旋转。

" [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['leɪdi] - [wɜːdz] , " [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wel] , [aɪ'd]['glædli] [gɪv] [maɪ]
" He remembered Lady Treherne's words , " If you were well , I'd gladly give my
" 他 记得 女士 - 字 , " 如果 你 是 出色地 , ID 乐意 给 我的
[gɜːl][tuː; tə][juː; jʊ] .
girl to you .
女孩 到 你 .

他想起了特雷赫恩夫人的话："如果你身体健康，我很乐意把我的女儿嫁给你。"

" [ðɪs] [ɪn'spaɪəd] [hɪm] [wɪð] [streŋθ] , [ɪn'djʊərəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt]
" This inspired him with strength , endurance , and a happiness which could not
" 这 灵感 他 和 力量 , 耐力 , 和 一个 幸福 哪个 可以 不是
[biː; bi] [kən'siːld] .
be concealed .
是 暗 .

"这让他充满了力量、毅力和无法掩饰的快乐。"

[ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvəfl'əʊd] [ɪn] [lʊks] , [wɜːdz] , [ænd; ənd][ækts] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'fektɪd] ['evriwʌn] ,
It overflowed in looks , words , and acts ; it infected everyone ,
它 溢出 在 看起来 , 字 , 和 行为 ; 它 已感染 每个人 ,

它渗透到眼神、言语和行为的方方面面；它感染了所有人。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðiːz] ['hɒlədeɪz] [ðə; ði] ['blaɪðɪst] [ðə; ði][əʊld] ['æbi] [hæd; həd] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ]
and made these holidays the blithest the old abbey had seen for many a
和 制成 这些 假期 这 最快乐的 这 老的 修道院 有 已见 为了 许多 一个
[deɪ] .
day .
天 .

让这些假期成为这座古老修道院多年来最欢乐的时光。

['ænən] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɒk'teɪvɪə] ,
Annon devoted himself to Octavia ,
匿名 奉献 他自己 到 奥克塔维娅 ,

安农全心全意地爱着奥克塔维娅，

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːnd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn] [piːs] [tɪl] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] ,
and in spite of her command to be left in peace till the New Year ,
和 在 尽管如此 的 她 命令 到 是 左边 在 和平 直到 这 新的 年 ,

尽管她命令大家安静地度过新年，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] — [səʊ][kaɪnd] [ðæt] [həʊp] [fleɪmd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
she was very kind — so kind that hope flamed up in his heart ,
她 曾是 非常 种类 — 所以 种类 那 希望 火焰 向上 在 他的 心 ,

她非常善良——善良到让他心中燃起了希望之火。

[ðəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [kəm'pæʃ(ə)n] ['ɒf(ə)n] [ʃɒn] [ɒn] [hɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
though he saw that something like compassion often shone on him from her
尽管 他 锯 那 某物 喜欢 同情 经常 闪耀 在 他 从 她
[fræŋk] [aɪz] ,
frank eyes ,
坦率 眼睛 ,

虽然他从她坦率的眼神中常常看到一丝怜悯之情，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'plaɪəns] [hæd; həd][nəʊ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['tendə(r)][dəʊ'sɪlətɪ] [wɪtʃ] ['lʌvəz] [lɒŋ]
and her compliance had no touch of the tender docility which lovers long
和 她 遵守 有 不 触碰 的 这 投标 码头 哪个 恋人 长的
[tuː; tə] [siː] .
to see .
到 看 .

她的顺从丝毫没有恋人渴望看到的温柔温顺之感。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [əˈvɔɪdɪd] [triːˈhɜːrn] , [bʌt; bət][səʊ] [ˈskɪlfʊli] [ðæt] [fjuː] [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [bʌt; bət] [ˈænən]

She	still	avoided	Treherne	,	but	so	skillfully	that	few	observed	the	change	but	Annon
她	仍然	避免	特雷赫恩	,	但	所以	巧妙地	那	很少	观察到	这	改变	但	匿名

[ænd; ənd] [hɪmˈself] .

and	himself	.
和	他自己	.

她仍然避开特雷赫恩，但她的手段非常高明，除了安农和特雷赫恩之外，很少有人注意到这种变化。

[ɪn] [ˈpʌblɪk] [sɜː(r)][ˈdʒæspə(r)] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [ˈwɜːʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspraɪtli] [ˈroʊzɪz] [ʃraɪn] ,

In	public	Sir	Jasper	appeared	to	worship	at	the	sprightly	Rose's	shrine	,
在	民众	先生	碧玉	出现	到	崇拜	在	这	轻快的	玫瑰的	神社	,

在公众场合，贾斯珀爵士似乎在活泼的罗斯神龛前虔诚膜拜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈfænsid] [hɜː(r); hə(r)] [geɪm] [wɒz; wəz] [ˈprɔspərɪŋ] [wel] .

and	she	fancied	her	game	was	prospering	well	.
和	她	幻想	她	游戏	曾是	繁荣	出色地	.

她觉得自己的游戏进行得很顺利。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈeni] [wʌn] [piːp] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [siːnz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪˈskʌvəd] [ðæt]

But	had	any	one	peeped	behind	the	scenes	it	would	have	been	discovered	that
但	有	任何	一	偷窥	在后面	这	场景	它	会	有	到过	发现	那

[ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][hɑːf][ˈaʊə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˈdɪnə(r)] ,

during	the	half	hour	before	dinner	,
期间	这	一半	小时	前	晚餐	,

但如果有人窥探一下幕后，就会发现晚餐前半小时，

[wen] [ˈevriwʌn] [wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] [ˈdresɪŋ] [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][næp] ,

when	everyone	was	in	their	dressing	rooms	and	the	general	taking	his	nap	,
什么时候	每个人	曾是	在	他们的	敷料	房间	和	这	一般的	采取	他的	午睡	,

当所有人都回到更衣室，将军正在午睡时，

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈgəʊstli] [blæk] [ˈfɪgəz] [flit] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ˈgæləri] , [weə(r)] [nəʊ] [ˈsɜːvənt]

a	pair	of	ghostly	black	figures	flitted	about	the	haunted	gallery	,	where	no	servant
一个	一对	的	幽灵般的	黑色的	数据	飞掠	关于	这	闹鬼的	画廊	,	在哪里	不	仆人

[ˈventʃəd] [wɪˈðaʊt] [ˈɔːdərs] .

ventured	without	orders	.
冒险	没有	订单	.

两个幽灵般的黑色身影在闹鬼的画廊里飘来飘去，没有命令，任何仆人都不敢擅自进入。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈfænsid] [hɪmˈself] [ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] ,

The	major	fancied	himself	the	only	one	who	had	made	this	discovery	,
这	主要的	幻想	他自己	这	仅有的	一	WHO	有	制成	这	发现	,

这位少校自认为是唯一做出这项发现的人。

[fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈsnəʊd(ə)n] [əˈfektɪd] - [səˈsaɪəti][ɪn] [ˈpʌblɪk] ,

for	Mrs	.	Snowdon	affected	Treherne's	society	in	public	,
为了	太太	.	斯诺登峰	做作的	-	社会	在	民众	,

斯诺登夫人对特雷赫恩的社交圈产生了公开影响。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈsɪdʒuəs] [ɪn] [ˈsɜːvɪŋ] [ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ] [ðə; ði] “ [dɪə(r)] [ˌkɒnvəˈles(ə)nt] , ” [æz; əz]

and	was	assiduous	in	serving	and	amusing	the	“	dear	convalescent	,	”	as
和	曾是	刻苦	在	服务	和	有趣	这	“	亲爱的	康复期	,	”	作为

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm] .

she	called	him	.
她	称为	他	.

她尽心尽力地服侍和逗乐这位她称之为“亲爱的康复者”的病人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪd][nɒt] [sliːp] ; [hiː; hi][tuː] [wɒʧt] [ænd; ənd]['weɪtɪd] , ['lɒŋɪŋ] [jet]

But	the	general	did	not	sleep	;	he	too	watched	and	waited	,	longing	yet
但	这	一般的	做过	不是	睡觉	;	他	也	观看	和	等待	,	渴望	然而

['dredɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ,

dreading	to	speak	,
恐惧	到	说话	,

但将军并未入睡；他也在观察等待，既渴望开口，又害怕开口。

[ænd; ənd]['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɑːmləs] [friːk] [ɒv; əv] ['iːdɪθs] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	hoping	that	this	was	but	a	harmless	freak	of	Edith's	,	for	her
和	希望	那	这	曾是	但	一个	无害	怪物	的	伊迪丝的	,	为了	她

[kə'priːsiz] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ,

caprices	were	many	,
一掷千金	是	许多	,

我希望这只是伊迪丝一个无害的怪癖，因为她喜怒无常。

[ænd; ənd] [tɪl] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [ðem; ðəm] ['friːli] .

and	till	now	he	had	indulged	them	freely	.
和	直到	现在	他	有	沉溺其中	他们	自由	.

直到现在，他都一直纵容他们。

[ðɪs] [ˌhezɪ'teɪʃn] [dɪs'gʌstɪd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [huː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['bæʧələ(r)] , [njuː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv]

This	hesitation	disgusted	the	major	,	who	,	being	a	bachelor	,	knew	little	of
这	犹豫	厌恶	这	主要的	,	WHO	,	存在	一个	学士	,	知道	小的	的

['wɪmɪnz] [weɪz] ,

women's	ways	,
女性的	方式	,

这种犹豫令少校感到厌恶，他是个单身汉，对女人的行为举止一无所知。

[ænd; ənd] [les] [ɒv; əv][ðeə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv][pə'sweɪʒ(ə)n] .

and	less	of	their	powers	of	persuasion	.
和	较少的	的	他们的	权力	的	劝说	.

他们的说服力也随之减弱。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [njuː] [jɪə(r)][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

The	day	before	New	Year	he	took	a	sudden	resolution	,
这	天	前	新的	年	他	采取	一个	突然	解决	,

新年前一天，他突然下定决心。

[ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

and	demanded	a	private	interview	with	the	general	.
和	要求	一个	私人的	面试	和	这	一般的	.

并要求与将军单独会面。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɒn][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['erənd] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [ə'brʌptlɪ] [bɪ'gæn] ,

“	I	have	come	on	an	unpleasant	errand	,	sir	,	”	he	abruptly	began	,
“	我	有	来	在	一个	令人不快的	差事	,	先生	,	”	他	突然	开始	,

“先生，我来是奉命行事，但并不愉快，”他突然开口说道。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn] [rɪ'siːvd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪʧ] ['rɑːðə(r)] [dɔːnt] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)]

as	the	old	man	received	him	with	an	expression	which	rather	daunted	the	major
作为	这	老的	男人	已收到	他	和	一个	表达	哪个	相当	畏惧	这	主要的

.

:
.

老人迎接他的表情让少校颇感畏惧。

“ [maɪ] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] [triː'hɜːrn] , [ænd; ənd][maɪ] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

“	My	friendship	for	Lady	Treherne	,	and	my	guardianship	of	her	children	,
“	我的	友谊	为了	女士	特雷赫恩	,	和	我的	监护	的	她	孩子们	,

“我对特雷赫恩夫人的友谊，以及我对她孩子的监护，

[meɪks] [ˌem 'iː] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

makes	me	jealous	of	the	honor	of	the	family	.
制作	我	嫉妒的	的	这	荣誉	的	这	家庭	.

这让我嫉妒这个家族的荣誉。

[ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['deɪndʒə(r)] , [sɜː(r)] ; ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	fear	it	is	in	danger	,	sir	;	pardon	me	for	saying	it	,
我	害怕	它	是	在	危险	,	先生	;	赦免	我	为了	说	它	,

恐怕它有危险，先生；请原谅我这么说。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] . ”

but	your	wife	is	the	cause	.	”
但	你的	妻子	是	这	原因	.	”

但你的妻子才是罪魁祸首。

“ [meɪ] [ai] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , ['meɪdʒə(r)] ['rɔistən] ” [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [rɪ'plaɪ] ,

“	May	I	trouble	you	to	explain	,	Major	Royston	”	was	all	the	general's	reply	,
“	可能	我	麻烦	你	到	解释	,	主要的	罗伊斯顿	”	曾是	全部	这	将军的	回复	,

“罗伊斯顿少校，请问我能否解释一下？”将军只回答了这么一句。

[æz; əz][hɪz; ɪz][əʊld] [feɪs] [gruː] [stɜːn] [ænd; ənd] ['hɔːti] .

as	his	old	face	grew	stern	and	haughty	.
作为	他的	老的	脸	生长	船尾	和	傲慢	.

他苍老的脸上变得严肃而傲慢。

“ [ai] [wɪl] , [sɜː(r)] , ['briːfli] .

“	I	will	,	sir	,	briefly	.
“	我	将要	,	先生	,	简要地	.

“我会的，先生，简短地回答一下。”

[ai] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [frɒm; frəm]['dʒæspə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [lʌv] [p'æsɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [mɪs]

I	happen	to	know	from	Jasper	that	there	were	love	passages	between	Miss
我	发生	到	知道	从	碧玉	那	那里	是	爱	段落	之间	错过

[duː'bæri] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)][mɔː(r)][ə'gəʊ][ɪn]['pærɪs] .

Dubarry	and	himself	a	year	or	more	ago	in	Paris	.
杜巴里	和	他自己	一个	年	或者	更多的	前	在	巴黎	.

我碰巧从贾斯珀那里得知，一年多前，杜巴丽小姐和他曾在巴黎有过一段情缘。

[ə; eɪ] [wɪm] ['pɑːtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mærid] .

A	whim	parted	them	,	and	she	married	.
一个	一时兴起	分手了	他们	,	和	她	已婚	.

他们因一时兴起而分开，她嫁给了别人。

[səʊ][fɑː(r)][nəʊ] [rɪ'prəʊtʃ] [rests] [ə'pɒn] ['aɪðə(r)] ,

So	far	no	reproach	rests	upon	either	,
所以	远的	不	责备	休息	之上	任何一个	,

目前为止，两人均未受到任何指责。

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['evɪdənt] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self]

but	since	she	came	here	it	has	been	evident	to	others	as	well	as	myself
但	自从	她	来了	这里	它	有	到过	明显	到	其他的	作为	出色地	作为	我

[ðæt] ['dʒæspərz] [ə'fekʃn] [hæz; həz] [rɪ'vaɪvd] ,

that	Jasper's	affection	has	revived	,
那	碧玉的	感情	有	复活	,

但自从她来到这里之后，包括我在内的所有人都明显感觉到，贾斯珀对她的爱意已经重燃。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] [dʌz] [nɒt] [rɪ'dʒekt][ænd; ənd] [rɪ'pruːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] .

and	that	Mrs	.	Snowdon	does	not	reject	and	reprove	it	as	she	should	.
和	那	太太	.	斯诺登峰	做	不是	拒绝	和	责备	它	作为	她	应该	.

而斯诺登夫人并没有像她应该做的那样，拒绝并谴责它。

[ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [miːt] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]['dʒæspərz]['mænə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] ['mɪstʃɪf] [ɪz]

They	often	meet	,	and	from	Jasper's	manner	I	am	convinced	that	mischief	is
他们	经常	见面	,	和	从	碧玉的	方式	我	是	确信	那	恶作剧	是

[ə'fləʊt] .

afloat	.
漂浮	.

他们经常见面，从贾斯珀的举止来看，我确信他们之间肯定有不轨之事发生。

[hiː; hi][ɪz]['ɑːd(ə)nt] , ['hedstrɒŋ] , [ænd; ənd] ['ʌtəli] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [ə'pɪnjən] [ɪn]

He	is	ardent	,	headstrong	,	and	utterly	regardless	of	the	world's	opinion	in
他	是	热心	,	固执己见	,	和	完全地	不管	的	这	世界的	观点	在

[sʌm; səm] [keɪsɪz] .

some	cases	.
一些	案例	.

他热情洋溢、固执己见，在某些情况下完全不顾世俗的看法。

[aɪ][hæv; həv] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [truː] . ”

I	have	watched	them	,	and	what	I	tell	you	is	true	.	”
我	有	观看	他们	,	和	什么	我	告诉	你	是	真的	.	”

我观察过他们，我告诉你的都是真的。

“ [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Prove	it	.	”
“	证明	它	.	”

“拿出证据来。”

“ [aɪ] [wɪl] .

“	I	will	.
“	我	将要	.

“我会。

[ðeɪ] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] ['gæləri] , [ræpt] [ɪn] [dɑːk] [kləʊk] , [ænd; ənd] [pleɪ] [gəʊst] [ɪf] ['eniwʌn]

They	meet	in	the	north	gallery	,	wrapped	in	dark	cloaks	,	and	play	ghost	if	anyone
他们	见面	在	这	北	画廊	,	包装	在	黑暗的	斗篷	,	和	玩	鬼	如果	任何人

['kɒmz] .

comes	.
来	.

他们身披黑袍，在北侧画廊碰面，如果有人来访，他们就装作鬼魂。

[aɪ] [kən'siːld] [maɪ'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [dʌsk] ,

I	concealed	myself	behind	the	screen	last	evening	at	dusk	,
我	暗	我	在后面	这	屏幕	最后的	晚上	在	黄昏	,

昨晚黄昏时分，我躲在屏风后面。

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][maɪ'self] [ðæt] [maɪ] [sə'spɪʃən] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rekt] .

and	satisfied	myself	that	my	suspicions	were	correct	.
和	使满意	我	那	我的	怀疑	是	正确的	.

我确信我的怀疑是正确的。

[aɪ] [hɜːd] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] . ”

I	heard	little	of	their	conversation	,	but	that	little	was	enough	.	”
我	听到	小的	的	他们的	对话	,	但	那	小的	曾是	足够的	.	”

我没听到他们多少谈话内容，但这点内容就足够了。

“ [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . ”

“	Repeat	it	,	if	you	please	.	”
“	重复	它	,	如果	你	请	.	”

请再说一遍。

“ [sɜː(r)]['dʒæspə(r)] [siːmd] ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['prɒmɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'lʌktəntli] [geɪv] ,

“	Sir	Jasper	seemed	pleading	for	some	promise	which	she	reluctantly	gave	,
“	先生	碧玉	似乎	恳求	为了	一些	承诺	哪个	她	勉强	给予	,

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

“贾斯珀爵士似乎在恳求她做出某种承诺，她勉强答应了，说道：

- [waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ai] [wɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][maɪ] [wɜːd] [wɪð] ['evriwʌn] [bʌt; bət][hɪm] .

'	While	you	live	I	will	be	true	to	my	word	with	everyone	but	him	.
-	尽管	你	居住	我	将要	是	真的	到	我的	单词	和	每个人	但	他	.

“只要你活着，我对所有人都会信守承诺，唯独对他例外。”

[hiː; hi] [wɪl] [sə'spekt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] . -

He	will	suspect	,	and	it	will	be	useless	to	keep	it	from	him	.	'
他	将要	怀疑	,	和	它	将要	是	无用	到	保持	它	从	他	.	-

他会起疑心的，瞒着他也没用。

“ - [hiː; hi] [wɪl] [ʃuːt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['treɪtə(r)] , - [ik'spɔstjuleit]

“	'	He	will	shoot	me	for	this	if	he	knows	I	am	the	traitor	,	'	expostulated
“	-	他	将要	射击	我	为了	这	如果	他	知道	我	是	这	叛徒	,	-	所宣称的

['dʒæspə(r)] .

Jasper	.
碧玉	.

“如果他知道我是叛徒，他会为此杀了我，”贾斯珀说道。

“ - [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [nəʊ] [ðæt] ; [ai][kæn; kən] ['hʊdwɪŋk] [hɪm] ['iːzəli] , [ænd; ənd] [sɜːv] [maɪ] ['pɜːpəs]

“	'	He	shall	not	know	that	;	I	can	hoodwink	him	easily	,	and	serve	my	purpose
“	-	他	将	不是	知道	那	;	我	能	蒙蔽	他	容易地	,	和	服务	我的	目的

['ɔːlsəʊ] . -

also	.	'
还	.	-

“他不会知道的；我可以轻易地蒙骗他，也能达到我的目的。”

“ - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'stɪəriəs] , [bʌt; bət][ai] [liːv] [ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'wɔːd]

“	'	You	are	mysterious	,	but	I	leave	all	to	you	and	wait	for	my	reward
“	-	你	是	神秘	,	但	我	离开	全部	到	你	和	等待	为了	我的	报酬

.

:
.

“你很神秘，但我把一切都交给你，等待我的回报。”

[wen] [ʃæl; ʃəl][ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['iːdɪθ] ? -

When	shall	I	have	it	,	Edith	?	'
什么时候	将	我	有	它	,	伊迪丝	?	-

伊迪丝，我什么时候才能拿到?

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [səʊ] [ləʊ] [ai][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] ,

She	laughed	,	and	answered	so	low	I	could	not	hear	,
她	笑了	,	和	回答	所以	低的	我	可以	不是	听到	,

她笑了，回答的声音低得我听不见。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['gæləri] [æz; əz] [ðeɪ] [spəʊk] .

for	they	left	the	gallery	as	they	spoke	.
为了	他们	左边	这	画廊	作为	他们	辐	.

他们边说边离开了画廊。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['dʒen(ə)rəl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][peɪn][ai][ɪn'flɪkt] .

Forgive	me	,	General	,	for	the	pain	I	inflict	.
原谅	我	,	一般的	,	为了	这	疼痛	我	造成	.

将军，请原谅我给您带来的痛苦。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ai][hæv; həv]['spəʊkən] ,

You	are	the	only	person	to	whom	I	have	spoken	,
你	是	这	仅有的	人	到	谁	我	有	说	,

你是唯一一个我跟她说过话的人，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [kæn; kən] ['prɒpəli] [ænd; ənd] ['prɒmptli] [prɪ'vent] [ðɪs]

and	you	are	the	only	person	who	can	properly	and	promptly	prevent	this
和	你	是	这	仅有的	人	WHO	能	适当地	和	及时	防止	这

[ə'feə(r)][frɒm; frəm] ['brɪŋɪŋ] ['əʊpən] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['skænd(ə)l][ɒn][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [haʊs] .

affair	from	bringing	open	shame	and	scandal	on	an	honorable	house	.
事务	从	带来	打开	耻辱	和	丑闻	在	一个	光荣的	房子	.

只有你能及时妥善地阻止此事给这个名门望族带来公开的耻辱和丑闻。

[tuː; tə][juː; jʊ][ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

To	you	I	leave	it	,
到	你	我	离开	它	,

剩下的就交给你了。

[ænd; ənd] [wɪl] [duː; də][maɪ] [pɑːt] [wɪð] [ðɪs] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [jʌŋ] [mæn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪð'drɔː] [ðə; ði]

and	will	do	my	part	with	this	infatuated	young	man	if	you	will	withdraw	the
和	将要	做	我的	部分	和	这	迷恋	年轻的	男人	如果	你	将要	提取	这

[temp'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] ['ruːɪn] [hɪm] . ”

temptation	which	will	ruin	him	.	”
诱惑	哪个	将要	废墟	他	.	”

如果你能消除会毁掉这个年轻人的诱惑，我愿意尽我所能帮助他摆脱这种痴情的状态。

“ [ai] [wɪl] .

“	I	will	.
”	我	将要	.

“我会。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['meɪdʒə(r)] .

Thank	you	,	Major	.
感谢	你	,	主要的	.

谢谢您，少校。

[trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][baɪ] [tə'mɒrəʊ] [ai] [wɪl] [pruːv] [ðæt] [ai][kæn; kən][ækt][æz; əz] [bɪ'kʌmz]

Trust	to	me	,	and	by	tomorrow	I	will	prove	that	I	can	act	as	becomes
相信	到	我	,	和	经过	明天	我	将要	证明	那	我	能	行为	作为	变成

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

请相信我，明天我就会证明我能做到我应有的样子。

” [ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [feɪs] [tʌtʃt] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ;

”	The	grief	and	misery	in	the	general's	face	touched	the	major	;
”	这	悲伤	和	苦难	在	这	将军的	脸	感动	这	主要的	;

将军脸上流露出的悲伤和痛苦深深触动了少校；

[hiː; hi] ['saɪləntli] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,

he	silently	wrung	his	hand	and	went	away	,
他	默默	拧干	他的	手	和	去	离开	,

他默默地搓着手，走开了。

['θæŋkɪŋ] ['hev(ə)n] [mɔː(r)] ['fɜːvəntli] [ðæn; ðən]['evə(r)] [ðæt] [nəʊ][kɜːst; 'kɜːsɪd] [kɒ'ket] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]

thanking	heaven	more	fervently	than	ever	that	no	cursed	coquette	of	a	woman
谢谢	天堂	更多的	热切地	比	曾经	那	不	被诅咒的	卖弄风情的人	的	一个	女士

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

had	it	in	her	power	to	break	his	heart	.
有	它	在	她	力量	到	休息	他的	心	.

他比以往任何时候都更加热切地感谢上苍，没有哪个该死的轻浮女人有能力伤他的心。

[waɪl] [ðɪs] [siːn] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'bʌv] , [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .

While	this	scene	was	going	on	above	,	another	was	taking	place	in	the	library	.
尽管	这	场景	曾是	去	在	多于	,	其他	曾是	采取	地方	在	这	图书馆	.

当楼上发生这一幕时，图书馆里也正在上演另一幕。

[triː'hɜːrn] [sæt] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] , ['θɪŋkɪŋ] ['hæpi] [θɔːts] ['evɪdəntli] ,

Treherne	sat	there	alone	,	thinking	happy	thoughts	evidently	,
特雷赫恩	卫星	那里	独自的	,	思维	快乐的	想法	显然	,

特雷赫恩独自坐在那里，显然在想着快乐的事情。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [mjuːzd] ,

for	his	eyes	shone	and	his	lips	smiled	as	he	mused	,
为了	他的	眼睛	闪耀	和	他的	嘴唇	微笑	作为	他	沉思	,

他沉思时，双眼闪闪发光，嘴角带着微笑。

[waɪl] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['splendə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪntə(r)] ['sʌnset] .

while	watching	the	splendors	of	a	winter	sunset	.
尽管	观看	这	辉煌	的	一个	冬天	日落	.

欣赏冬日日落的壮丽景色。

[ə; eɪ] [sɒft] ['rʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪnt] [sent] [ɒv; əv] ['vaiəlits] [wɔːnd] [hɪm] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [snoʊdənz]

A	soft	rustle	and	the	faint	scent	of	violets	warned	him	of	Mrs	.	Snowdon's
一个	柔软的	沙沙	和	这	头晕的	香味	的	紫罗兰	警告	他	的	太太	.	斯诺登的

[ə'prəʊtʃ] ,

approach	,
方法	,

一阵轻柔的沙沙声和淡淡的紫罗兰香气提醒他，斯诺登夫人正在靠近。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɔː'bəʊdɪŋ] [təʊld] [hɪm] [ðæt] ['deɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] .

and	a	sudden	foreboding	told	him	that	danger	was	near	.
和	一个	突然	不祥的预感	讲述	他	那	危险	曾是	靠近	.

一种突如其来的不祥预感告诉他，危险即将到来。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hɪz; ɪz] [fɪə(r)] [wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

The	instant	he	saw	her	face	his	fear	was	confirmed	,	for	exultation	,
这	立即的	他	锯	她	脸	他的	害怕	曾是	确认的	,	为了	大喜	,

[rɪ'zɒlv] ,

resolve	,
解决	,

他一看到她的脸，恐惧便得到了证实，取而代之的是欣喜和决心。

[ænd; ənd] [lʌv] [met] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɔː(r)] .

and	love	met	and	mingled	in	the	expression	it	wore	.
和	爱	遇见	和	混合	在	这	表达	它	穿着	.

爱在它所展现的表情中相遇、交融。

['liːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['riːses; rɪ'ses] ,

Leaning	in	the	window	recess	,
倾斜	在	这	窗户	凹陷处	,

倚靠在窗台上，

[weə(r)] [ðə; ði] [red] [laɪt] [ʃɒn] [fʊl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs] [ænd; ənd] ['kwiːnli] ['fɪgə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

where	the	red	light	shone	full	on	her	lovely	face	and	queenly	figure	,	she	said	,
在哪里	这	红色的	光	闪耀	满的	在	她	迷人的	脸	和	女王般的	数字	,	她	说	,

在红光的照射下，她美丽的脸庞和高贵的身姿尽收眼底，她说道：

['sɒftli] [jet] [wɪð] [ə; eɪ] ['ruːθləs] ['æksent] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɒftnəs] , “ ['driːmɪŋ] [driːmz] , ['mɒrɪs] ,

softly	yet	with	a	ruthless	accent	below	the	softness	,	“	Dreaming	dreams	,	Maurice	,
轻轻	然而	和	一个	无情	口音	以下	这	柔软	,	“	做梦	梦境	,	莫里斯	,

轻柔地，但轻柔之下却带着一丝无情的语气，“做梦吧，莫里斯。”

[wɪtʃ] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] , [ən'les] [ai] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

which	will	never	come	to	pass	,	unless	I	will	it	.
哪个	将要	绝不	来	到	经过	,	除非	我	将要	它	.

除非我愿意，否则这件事永远不会发生。

[ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] ,

I	know	your	secret	,
我	知道	你的	秘密	,

我知道你的秘密，

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [həʊp] [juː; jʊ] ['tʃerɪʃ]

and	I	shall	use	it	to	prevent	the	fulfillment	of	the	foolish	hope	you	cherish
和	我	将	使用	它	到	防止	这	履行	的	这	愚蠢	希望	你	珍惜

. ”
: ”
. ”

我将用它来阻止你所怀有的愚蠢希望的实现。

“ [huː] [təʊld][juː; jʊ] ?

“	Who	told	you	?
”	WHO	讲述	你	?

谁告诉你的?

” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [fɪəs] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][æn; ən]['æŋgri]

”	he	demanded	,	with	an	almost	fierce	flash	of	the	eye	and	an	angry
”	他	要求	,	和	一个	几乎	凶猛的	闪光	的	这	眼睛	和	一个	生气的

[flʌʃ] .

flush	.
冲洗	.

“他厉声问道，眼神中闪过一丝凶狠，脸上泛起怒容。”

“ [ai] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ai] [wɔːnd] [juː; jʊ][ai] [ʃʊd; ʃəd] .

“	I	discovered	it	,	as	I	warned	you	I	should	.
”	我	发现	它	,	作为	我	警告	你	我	应该	.

“我发现了，正如我警告过你的那样。”

[maɪ] ['meməri] [ɪz] [gʊd] , [ai] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ai] [əb'zɜːv] [ðə; ði]['feɪsɪz] ,

My	memory	is	good	,	I	recall	the	gossip	of	long	ago	,	I	observe	the	faces	,
我的	记忆	是	好的	,	我	记起	这	闲话	的	长的	前	,	我	观察	这	面孔	,

我记忆力很好，我记得很久以前的闲言碎语，我观察着人们的表情。

[wɜːdz] , [ænd; ənd][ækts][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [ai] [sə'spekt] , [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [hɪnts] [frɒm; frəm]

words	,	and	acts	of	those	whom	I	suspect	,	and	unconscious	hints	from
字	,	和	行为	的	那些	谁	我	怀疑	,	和	无意识	提示	从

[ðem; ðəm] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] . ”

them	give	me	the	truth	.	”
他们	给	我	这	真相	.	”

我怀疑的人的言行，以及他们无意识的暗示，都向我揭示了真相。

“ [ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ænd; ənd] [triː'hɜːrn] [smaɪld] [sɪ'kjʊəli] .

“	I	doubt	it	,	”	and	Treherne	smiled	securely	.
”	我	怀疑	它	,	”	和	特雷赫恩	微笑	安全地	.

“我对此表示怀疑，”特雷赫恩自信地笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [wʌn] [ʃɔːt] ['sentəns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

She	stooped	and	whispered	one	short	sentence	into	his	ear	.
她	弯腰	和	低声说道	一	短的	句子	进入	他的	耳朵	.

她弯下腰，在他耳边低语了一句话。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [stɑːt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] , ['pænɪk] - ['strɪkən] [feɪs] ,

Whatever	it	was	it	caused	him	to	start	up	with	a	pale	,	panic	-	stricken	face	,
任何	它	曾是	它	导致	他	到	开始	向上	和	一个	苍白	,	恐慌	-	受打击的	脸	,

不管是什么事让他惊恐地脸色苍白地猛地一惊。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [duːm] .

and	eye	her	as	if	she	had	pronounced	his	doom	.
和	眼睛	她	作为	如果	她	有	发音	他的	厄运	.

他用一种仿佛她已经宣告了他厄运的眼神盯着她。

“ [duː; də][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kəʊldli] .

“	Do	you	doubt	it	now	?	”	she	asked	coldly	.
”	做	你	怀疑	它	现在	?	”	她	问	冷冷地	.

“你现在怀疑了吗？”她冷冷地问道。

“ [hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] !

“	He	told	you	!
”	他	讲述	你	!

“他告诉过你了！”

['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [skɪl] [ænd; ənd][krɑːft][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] .

Even	your	skill	and	craft	could	not	discover	it	alone	,	”	he	muttered	.
甚至	你的	技能	和	工艺	可以	不是	发现	它	独自的	,	”	他	低声说道	.

“即使以你的技艺和能力，也无法独自发现它，”他喃喃自语道。

“ [neɪ] , [ai][təʊld][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] ['wʊmən] .

“	Nay	,	I	told	you	nothing	was	impossible	to	a	determined	woman	.
”	不	,	我	讲述	你	没有什么	曾是	不可能的	到	一个	决定	女士	.

“不，我告诉过你，对于一个意志坚定的女人来说，没有什么是不可能的。”

[ai] ['niːdɪd] [nəʊ][help] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .

I	needed	no	help	,	for	I	knew	more	than	you	think	.
我	需要	不	帮助	,	为了	我	知道	更多的	比	你	思考	.

我不需要任何帮助，因为我知道的比你想象的要多。

” [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['seɪɪŋ] ['mɔːnfəli] ,

”	He	sank	down	again	in	a	despairing	attitude	and	hid	his	face	,	saying	mournfully	,
”	他	沉没	向下	再次	在	一个	绝望	态度	和	隐藏	他的	脸	,	说	悲伤地	,

他再次颓然地坐了下来，神情绝望，捂住脸，悲伤地说：

“ [ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] [wʊd] [hʌnt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd] [dæʃ] [maɪ] [həʊps] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃʊərɪst] .

“	I	might	have	known	you	would	hunt	me	down	and	dash	my	hopes	when	they	were	surest	.
”	我	可能	有	已知	你	会	打猎	我	向下	和	短跑	我的	希望	什么时候	他们	是	最可靠的	.

“我本该知道你会追捕我，在我最有把握的时候粉碎我的希望。”

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][juːz] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['siːkrət] ? ”

How	will	you	use	this	unhappy	secret	?	”
如何	将要	你	使用	这	不开心	秘密	?	”

你会如何处理这个不为人知的秘密?

“ [ai] [wɪl] [tel] [ɒk'teɪvɪə] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti] [les] [hɑːd] .

“	I	will	tell	Octavia	,	and	make	her	duty	less	hard	.
”	我	将要	告诉	奥克塔维娅	,	和	制作	她	责任	较少的	难的	.

“我会告诉奥克塔维娅，让她的工作轻松一些。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

It	will	be	kind	to	both	of	you	,
它	将要	是	种类	到	两个都	的	你	,

这对你们俩都有好处。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['meməri] [wʊd] [mɑː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] ;

for	even	with	her	this	memory	would	mar	your	happiness	;
为了	甚至	和	她	这	记忆	会	马尔	你的	幸福	;

即使和她在一起，这段回忆也会破坏你的幸福；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [griːf] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] , [wen]

and	it	saves	her	from	the	shame	and	grief	of	discovering	,	when
和	它	保存	她	从	这	耻辱	和	悲伤	的	发现	,	什么时候

[tuː] [leɪt] ,

too	late	,
也	晚的	,

这使她免于在为时已晚时才发现真相而带来的羞耻和悲痛。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [hɜː'self] [tuː; tə][ə; eɪ] — ”

that	she	has	given	herself	to	a	—	”
那	她	有	给定	她自己	到	一个	—	”

她把自己献给了——”

“ [stɒp] !

“	Stop	!
”	停止	!

“停止！

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːt] [ænd; ənd] [peɪl] ,

”	he	cried	,	in	a	tone	that	made	her	start	and	pale	,
”	他	哭	,	在	一个	语气	那	制成	她	开始	和	苍白	,

“他喊道，语气让她吓了一跳，脸色苍白。”

[æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [waɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɔːd] [hɜː(r); hə(r)]

as	he	rose	out	of	his	chair	white	with	a	stern	indignation	which	awed	her
作为	他	玫瑰	出去	的	他的	椅子	白色的	和	一个	船尾	愤慨	哪个	敬畏	她

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

for	a	moment	.
为了	一个	片刻	.

他从椅子上站起来，脸色苍白，神情严厉而愤慨，这让她一时感到敬畏。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['ʌtə(r)] [ðæt] [wɜːd] — [juː; jʊ] [nəʊ] [bʌt; bət][hɑːf][ðə; ði] [truːθ] ,

“	You	shall	not	utter	that	word	—	you	know	but	half	the	truth	,
”	你	将	不是	说出	那	单词	—	你	知道	但	一半	这	真相	,

“你不可说出那句话——你只知道一半的真相，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɒŋ] [ˌem 'iː][ɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði][gɜːl][aɪ] [wɪl] [tɜːn] ['treɪtə(r)]['ɔːlsəʊ] ,

and	if	you	wrong	me	or	trouble	the	girl	I	will	turn	traitor	also	,
和	如果	你	错误的	我	或者	麻烦	这	女孩	我	将要	转动	叛徒	还	,

如果你得罪我或者骚扰那个女孩，我也会背叛你。

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði] [geɪm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [maɪ]['kʌz(ə)n] .

and	tell	the	general	the	game	you	are	playing	with	my	cousin	.
和	告诉	这	一般的	这	游戏	你	是	玩耍	和	我的	表哥	.

告诉将军你和我表弟在玩什么游戏。

[juː; jʊ] [feɪn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [feɪnd] [bɪ'fɔː(r)] ,

You	feign	to	love	me	as	you	feigned	before	,
你	假装	到	爱	我	作为	你	假装	前	,

你假装爱我，就像你以前假装的那样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ɪz][ðə; ði] [beɪt] [naʊ] [æz; əz] [ðen] ,

but	his	title	is	the	bait	now	as	then	,
但	他的	标题	是	这	饵	现在	作为	然后	,

但他的头衔现在和以前一样，都是诱饵。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['fænsi] [ðæt] [baɪ] ['θretnɪŋ] [tuː; tə][mɑː(r)][maɪ] [həʊps] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪ'kjʊə(r)][maɪ] ['saɪləns] ,

and	you	fancy	that	by	threatening	to	mar	my	hopes	you	will	secure	my	silence	,
和	你	想要	那	经过	威胁	到	马尔	我的	希望	你	将要	安全的	我的	沉默	,

你以为威胁要毁掉我的希望就能让我保持沉默吗?

[ænd; ənd][geɪn][jɔː(r); jə(r)][end] . ”

and	gain	your	end	.	”
和	获得	你的	结尾	.	”

并达到你的目的。

“ [rɒŋ] , [kwaɪt] [rɒŋ] .

“	Wrong	,	quite	wrong	.
”	错误的	,	相当	错误的	.

“错了，大错特错。”

['dʒæspə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ][juːz][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [tuːl] , [nɒt][juː; jʊ] .

Jasper	is	nothing	to	me	;	I	use	him	as	a	tool	,	not	you	.
碧玉	是	没有什么	到	我	;	我	使用	他	作为	一个	工具	,	不是	你	.

贾斯珀对我来说什么都不是；我只是把他当作工具，而不是你。

[ɪf] [aɪ] ['θret(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ɒk'teɪvɪə] ,

If	I	threaten	,	it	is	to	keep	you	from	Octavia	,
如果	我	威胁	,	它	是	到	保持	你	从	奥克塔维娅	,

我威胁你，是为了阻止你接近奥克塔维娅。

[huː] ['kænɒt] [fə'gɪv] [ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,

who	cannot	forgive	the	past	and	love	you	for	yourself	,
WHO	不能	原谅	这	过去的	和	爱	你	为了	你自己	,

无法原谅过去，也无法真正爱你的人，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðiːz] ['mɪzrəbl] [mʌnθs] .

as	I	have	done	all	these	miserable	months	.
作为	我	有	完毕	全部	这些	悲惨的	几个月	.

就像我这几个月来一直做的那样。

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [nəʊ] [bʌt; bət][hɑːf][ðə; ði] [truːθ] .

You	say	I	know	but	half	the	truth	.
你	说	我	知道	但	一半	这	真相	.

你说我知道的，但只说了一半的真相。

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊl] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [speə(r)][juː; jʊ] .

Tell	me	the	whole	and	I	will	spare	you	.
告诉	我	这	所有的	和	我	将要	空闲的	你	.

把全部真相告诉我，我就饶你一命。

” [ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [triː'hɜːrn] [ðen] .

”	If	ever	a	man	was	tempted	to	betray	a	trust	it	was	Treherne	then	.
”	如果	曾经	一个	男人	曾是	受诱惑	到	背叛	一个	相信	它	曾是	特雷赫恩	然后	.

“如果说有人曾有过背叛信任的念头，那一定是当时的特雷赫恩。”

[ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd][ɒk'teɪvɪə] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz] ; ['saɪləns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [lɒst] ;

A	word	,	and	Octavia	might	be	his	;	silence	,	and	she	might	be	lost	;
一个	单词	,	和	奥克塔维娅	可能	是	他的	;	沉默	,	和	她	可能	是	丢失的	;

一句话，奥克塔维娅可能就属于他了；沉默不语，她可能就此消失。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ɪn] ['ɜːnɪst] , [ænd; ənd] [pə'zest] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə]['ruːɪn][hɪz; ɪz]

for	this	woman	was	in	earnest	,	and	possessed	the	power	to	ruin	his
为了	这	女士	曾是	在	认真	,	和	拥有	这	力量	到	废墟	他的

[gʊd] [neɪm] [fər'evə(r)] .

good	name	forever	.
好的	姓名	永远	.

因为这个女人是认真的，而且有能力永远毁掉他的名声。

[ðə; ði] [truːθ] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [ðem; ðəm] ,

The	truth	leaped	to	his	lips	and	would	have	passed	them	,
这	真相	跳跃	到	他的	嘴唇	和	会	有	通过了	他们	,

真相脱口而出，差点就被他们听到了。

[hæd; həd][nɒt][hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɔːlən][ɒn][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['dʒæspərz]['fɑːðə(r)] .

had	not	his	eye	fallen	on	the	portrait	of	Jasper's	father	.
有	不是	他的	眼睛	倒下	在	这	肖像	的	碧玉的	父亲	.

难道他的目光没有落在贾斯珀父亲的画像上吗?

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ʃeltəd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv]

This	man	had	loved	and	sheltered	the	orphan	all	his	life	,	had	made	of
这	男人	有	喜爱	和	避难所	这	孤儿	全部	他的	生活	,	有	制成	的

[hɪm][ə; eɪ][sʌn] ,

him	a	son	,
他	一个	儿子	,

这个人一生都爱护和庇护着这个孤儿，把他视作自己的儿子。

[ænd; ənd] , ['daɪɪŋ] , [ɜːrdʒd][hɪm][tuː; tə] [gɑːd] [ænd; ənd] [sɜːv] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] [juːθ]

and	,	dying	,	urged	him	to	guard	and	serve	and	save	the	rebellious	youth
和	,	垂死	,	敦促	他	到	警卫	和	服务	和	节省	这	叛逆的	青年

[hiː; hi] [left] ,

he	left	,
他	左边	,

临终前，他嘱咐他要守护、服侍并拯救他留下的那些叛逆青年。

[wen] [məʊst] [niːd] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [keə(r)] .

when	most	needing	a	father's	care	.
什么时候	最多	需要	一个	父亲的	关心	.

在他最需要父亲关爱的时候。

“ [aɪ] ['prɒmɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] ['prɒmɪs] [æt; ət][ɔːl] [kɒsts] , ” [saɪd] [triː'hɜːrn] ,

“	I	promised	,	and	I	will	keep	my	promise	at	all	costs	,	”	sighed	Treherne	,
“	我	承诺	,	和	我	将要	保持	我的	承诺	在	全部	成本	,	”	叹了口气	特雷赫恩	,

“我承诺过了，我一定会不惜一切代价信守承诺，”特雷赫恩叹了口气说道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [pə'θetɪk] ['peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði][feə(r)]['temptə(r)]

and	with	a	gesture	full	of	pathetic	patience	he	waved	the	fair	tempter
和	和	一个	手势	满的	的	可怜的	耐心	他	挥手	这	公平的	诱惑者

[frɒm; frəm][hɪm] ,

from	him	,
从	他	,

他带着一种可怜的耐心，挥手示意那位美丽的诱惑者离开。

['seɪɪŋ] ['stedəli] , “ [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [tel] [juː; jʊ] ,

saying	steadily	,	“	I	will	never	tell	you	,
说	稳步	,	“	我	将要	绝不	告诉	你	,

他平静地说：“我永远不会告诉你，

[ðəʊ] [juː; jʊ][rɒb][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['dɪrər] [ðæn; ðən][maɪ][laɪf] .

though	you	rob	me	of	that	which	is	dearer	than	my	life	.
尽管	你	抢	我	的	那	哪个	是	更贵	比	我的	生活	.

即使你夺走了我比生命更珍贵的东西。

[gəʊ][ænd; ənd] [wɜːk] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] ,

Go	and	work	your	will	,
去	和	工作	你的	将要	,

去实现你的目标吧。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ] [mait] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [dipɪst] ['grætɪtju:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn]

but	remember	that	when	you	might	have	won	the	deepest	gratitude	of	the	man
但	记住	那	什么时候	你	可能	有	韩元	这	最深处	感激	的	这	男人

[ju:; jʊ] [prə'fes] [tu:; tə] [lʌv] ,

you	profess	to	love	,
你	宣称	到	爱	,

但请记住，当你可能赢得你所爱之人最深切的感激时，

[ju:; jʊ] [tʃəʊz] [ɪn'sted] [tu:; tə] [ɜ:n] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [kən'tempt] .

you	chose	instead	to	earn	his	hatred	and	contempt	.
你	选择	反而	到	赚	他的	仇恨	和	鄙视	.

你却选择了招致他的憎恨和鄙视。

" ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [nəʊ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [hɜ:z] , [hi:; hi] [tʊk] ['refju:dʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ru:m] ,

"	Waiting	for	no	word	of	hers	,	he	took	refuge	in	his	room	,
"	等待	为了	不	单词	的	她的	,	他	采取	避难所	在	他的	房间	,

“等了很久，她没有回应，他就躲回了自己的房间。”

[ænd; ənd] ['i:dɪθ] ['snəʊd(ə)n] [sæŋk] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [kən'tendɪŋ] [ɪ'moʊʃnz]

and	Edith	Snowdon	sank	down	upon	the	couch	,	struggling	with	contending	emotions
和	伊迪丝	斯诺登峰	沉没	向下	之上	这	长椅	,	挣扎	和	争吵	情绪

[ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] ,

of	love	and	jealousy	,
的	爱	和	妒忌	,

伊迪丝·斯诺登瘫倒在沙发上，内心交织着爱与嫉妒的复杂情绪。

[rɪ'mɔ:s] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] .

remorse	and	despair	.
悔恨	和	绝望	.

悔恨和绝望。

[haʊ] [lɒŋ] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] ; [æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [step] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)]

How	long	she	sat	there	she	could	not	tell	;	an	approaching	step	recalled	her
如何	长的	她	卫星	那里	她	可以	不是	告诉	;	一个	接近	步	召回	她

[tu:; tə] [hɜ:'self] ,

to	herself	,
到	她自己	,

她不知道自己在那儿坐了多久；一个靠近的脚步声将她拉回了现实。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɒk'teɪvɪə] .

and	looking	up	she	saw	Octavia	.
和	寻找	向上	她	锯	奥克塔维娅	.

她抬头一看，看到了奥克塔维娅。

[æz; əz] [ðə; ði] [gɜ:l] [ɐpɹ'əʊtʃt] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['vɪstə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [rʊmz; ru:mz] , [hɜ:(r); hə(r)]

As	the	girl	approached	down	the	long	vista	of	the	drawing	rooms	,	her
作为	这	女孩	接近	向下	这	长的	景色	的	这	绘画	房间	,	她

[ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] ,

youth	and	beauty	,
青年	和	美丽	,

当女孩沿着客厅的长廊走来时，她的青春和美貌，

['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] ['kændə(r)] [tʌtʃt] [ðæt] ['feəɹe] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['gɪftɪd] ['wʊmən] [wɪð] [æn; ən] ['envi]

innocence	and	candor	touched	that	fairer	and	more	gifted	woman	with	an	envy
无辜	和	坦率	感动	那	更公平	和	更多的	天才	女士	和	一个	嫉妒

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔ:(r)] .

she	had	never	known	before	.
她	有	绝不	已知	前	.

这份纯真和坦率触动了那位更美丽、更有才华的女子，让她产生了一种她从未体验过的羡慕之情。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gɜ:rlz] [feɪs] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnstəntli] : [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [pi:s] [ænd; ənd]

Something	in	the	girl's	face	struck	her	instantly	:	a	look	of	peace	and
某物	在	这	女孩们	脸	击	她	即刻	:	一个	看	的	和平	和

['pjʊərəti] ,

purity	,
纯度	,

女孩脸上的某种特质瞬间吸引了她：那是一种平和纯洁的神情。

[ə; eɪ] [swi:t] [sə'renəti] [mɔ:(r)] ['wɪnɪŋ] [ðæn; ðən] ['lʌvlinəs] , [mɔ:(r)] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən] ['dɪgnəti] [ɔ:(r)]

a	sweet	serenity	more	winning	than	loveliness	,	more	impressive	than	dignity	or
一个	甜的	宁静	更多的	获胜	比	可爱	,	更多的	感人的	比	尊严	或者

[greɪs] .

grace	.
优雅	.

一种比美丽更动人、比尊严或优雅更令人印象深刻的宁静。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] , [jet] [ə; eɪ][hɑ:f] - [sæd] , [hɑ:f] - ['tendə(r)] [laɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

With	a	smile	on	her	lips	,	yet	a	half	-	sad	,	half	-	tender	light	in	her	eyes	,
和	一个	微笑	在	她	嘴唇	,	然而	一个	一半	-	伤心	,	一半	-	投标	光	在	她	眼睛	,

她嘴角带着微笑，但眼神中却闪烁着一丝淡淡的忧伤和温柔。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [peɪl] ['wɪntə(r)]['rəʊzɪz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,

and	a	cluster	of	pale	winter	roses	in	her	hand	,
和	一个	簇	的	苍白	冬天	玫瑰	在	她	手	,

她手中还拿着一束淡色的冬玫瑰。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɒn] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)]['raɪv(ə)l][ænd; ənd] , ['ɒfərɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [sed] ,

she	came	on	till	she	stood	before	her	rival	and	,	offering	the	flowers	,	said	,
她	来了	在	直到	她	站立	前	她	竞争对手	和	,	提供	这	花朵	,	说	,

她一路走到对手面前，献上鲜花，说道：

[ɪn] [wɜ:dz] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][sɪn'sɪə(r)] , " [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] ,

in	words	as	simple	as	sincere	,	"	Dear	Mrs	.	Snowdon	,
在	字	作为	简单的	作为	真诚	,	"	亲爱的	太太	.	斯诺登峰	,

用最简单真诚的语言来说，“亲爱的斯诺登夫人，

[aɪ] ['kænɒt] [let] [ðə; ði] [lɑ:st] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [jɪə(r)] [set] [ɒn] ['eni] [,mis'di:d, 'mis-][ɒv; əv] [maɪn] [fɔ:(r); fə(r)]

I	cannot	let	the	last	sun	of	the	old	year	set	on	any	misdeeds	of	mine	for
我	不能	让	这	最后的	太阳	的	这	老的	年	放	在	任何	不当行为	的	矿	为了

[wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [ə'təʊn] .

which	I	may	atone	.
哪个	我	可能	赎罪	.

我不能让旧年的最后一缕阳光掩盖我过去犯下的任何罪行，我还有赎罪的余地。

[aɪ][hæv; həv] [dɪs'laɪkt] , [di'strʌst] , [ænd; ənd] [,mis'dʒʌdʒ] [ju:; jʊ] ,

I	have	disliked	,	distrusted	,	and	misjudged	you	,
我	有	不喜欢	,	不信任	,	和	判断失误	你	,

我曾经不喜欢你、不信任你、也误解了你。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ɔ:l][hju:'mɪlətɪ][tu:; tə] [seɪ] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] .

and	now	I	come	to	you	in	all	humility	to	say	forgive	me	.
和	现在	我	来	到	你	在	全部	谦逊	到	说	原谅	我	.

现在我怀着无比谦卑的心情向你们请求原谅。

" [wɪð] [ðə; ði] ['gɜ:lɪʃ] [ə'bændən][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'pʌlsɪv] ['neɪtʃə(r)][ɒk'teɪvɪə] [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]

"	With	the	girlish	abandon	of	her	impulsive	nature	Octavia	knelt	down	before	the
"	和	这	少女	放弃	的	她	冲动	自然	奥克塔维娅	跪下	向下	前	这

['wʊmən] [hu:] [wɒz; wəz] ['plɒtɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæpinəs] ,

woman	who	was	plotting	to	destroy	her	happiness	,
女士	WHO	曾是	绘制	到	破坏	她	幸福	,

“奥克塔维娅带着少女般的冲动，跪倒在那个密谋摧毁她幸福的女人面前。”

[leɪd] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [piːs] ['ɒfərɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] ,

laid	the	roses	like	a	little	peace	offering	on	her	lap	,
铺设	这	玫瑰	喜欢	一个	小的	和平	提供	在	她	膝	,

她把玫瑰花放在膝上，像是献上一份小小的和平礼物。

[ænd; ənd] [wɪð] ['eləkwəntli] ['pliːdɪŋ] [aɪz] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːd(ə)n] .

and	with	eloquently	pleading	eyes	waited	for	pardon	.
和	和	雄辩地	恳求	眼睛	等待	为了	赦免	.

她用恳求的眼神等待着宽恕。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [wel] - ['æktɪd]

For	a	moment	Mrs	.	Snowdon	watched	her	,	fancying	it	a	well	-	acted
为了	一个	片刻	太太	.	斯诺登峰	观看	她	,	幻想	它	一个	出色地	-	行动

[ruːz] [tuː; tə] [dɪs'ɑːm] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['raɪv(ə)l] ;

ruse	to	disarm	a	dangerous	rival	;
诡计	到	解除武装	一个	危险的	竞争对手	;

斯诺登夫人观察了她一会儿，觉得这是她精心设计的计谋，目的是解除一个危险对手的武装；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [swiːt] [feɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɑːt] ; [wʌn] [glɑːns] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] .

but	in	that	sweet	face	there	was	no	art	;	one	glance	showed	her	that	.
但	在	那	甜的	脸	那里	曾是	不	艺术	;	一	瞥一眼	显示	她	那	.

但那张甜美的脸上没有一丝矫饰；她一眼就看出来了。

[ðə; ði] [wɜːdz] [smətʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [praɪd] [ɔː(r)]

The	words	smote	her	to	the	heart	and	won	her	in	spite	of	pride	or
这	字	猛击	她	到	这	心	和	韩元	她	在	尽管如此	的	自豪	或者

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

这些话语深深打动了她，让她放下了骄傲和激情，最终被这些话语征服。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [ðə; ði] [gɜːl] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , ['wiːpɪŋ] [rɪ'pentənt] [tɪəz] .

as	she	suddenly	took	the	girl	into	her	arms	,	weeping	repentant	tears	.
作为	她	突然	采取	这	女孩	进入	她	武器	,	哭泣	悔改的	眼泪	.

她突然将女孩抱在怀里，流下了悔恨的泪水。

['naɪðə(r)] [spəʊk] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [iːtʃ] [felt] [ðə; ði] ['bæriə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'twiːn]

Neither	spoke	,	but	in	the	silence	each	felt	the	barrier	which	had	stood	between
两者都不	辐	,	但	在	这	沉默	每个	毛毡	这	障碍	哪个	有	站立	之间

[ðem; ðəm] ['vænɪʃɪŋ] ,

them	vanishing	,
他们	消失	,

两人都没有说话，但在沉默中，他们都感觉到横亘在彼此之间的障碍正在消失。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['betə(r)] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] [ðæn; ðən] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)]

and	each	learned	to	know	the	other	better	in	that	moment	than	in	a	year
和	每个	学习	到	知道	这	其他	更好的	在	那	片刻	比	在	一个	年

[ɒv; əv] ['kɒmən] [laɪf] .

of	common	life	.
的	常见的	生活	.

在那一刻，他们彼此了解的程度超过了共同生活的一年。

[ɒk'teɪvɪə] [ri'dʒɔis] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə'piːl]

Octavia	rejoiced	that	the	instinct	which	had	prompted	her	to	make	this	appeal
奥克塔维娅	欣喜若狂	那	这	本能	哪个	有	提示	她	到	制作	这	上诉

[hæd; həd] [nɒt] [ˌmɪs'led] [hɜː(r); hə(r)] ,

had	not	misled	her	,
有	不是	被误导	她	,

奥克塔维娅欣慰地发现，促使她提出这项请求的直觉并没有误导她。

[bʌt; bət][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] ['kəʊldnəs] , [praɪd] ,

but	assured	her	that	behind	the	veil	of	coldness	,	pride	,
但	保证	她	那	在后面	这	面纱	的	寒冷	,	自豪	,

但他向她保证，在冷漠的面纱背后，是骄傲，

[ænd; ənd] ['levəti] [wɪtʃ] [ðɪs] ['wʊmən] [wɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːt] ['eɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi]

and	levity	which	this	woman	wore	there	was	a	heart	aching	for	sympathy
和	轻浮	哪个	这	女士	穿着	那里	曾是	一个	心	疼痛	为了	同情

[ænd; ənd] [help] [ænd; ənd] [lʌv] .

and	help	and	love	.
和	帮助	和	爱	.

这位女士表面上的轻松自在，内心却渴望得到同情、帮助和爱。

['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['wɜːsə] [self] [slɪp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,

Mrs	.	Snowdon	felt	her	worser	self	slip	from	her	,
太太	.	斯诺登峰	毛毡	她	更糟	自己	滑	从	她	,

斯诺登夫人感到自己最糟糕的一面从她身上消退了。

['liːvɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [truː] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [test]

leaving	all	that	was	true	and	noble	to	make	her	worthy	of	the	test
离开	全部	那	曾是	真的	和	高贵	到	制作	她	值得	的	这	测试

[ə'plaɪd] .

applied	.
应用	.

为了经受住考验，她舍弃了所有真实和高尚的品质。

[ɑːt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [miːt] [wɪð] ['iːkwəl] [ɑːt] , [bʌt; bət] ['neɪtʃə(r)] ['kɔŋkə] [hɜː(r); hə(r)] .

Art	she	could	meet	with	equal	art	,	but	nature	conquered	her	.
艺术	她	可以	见面	和	平等的	艺术	,	但	自然	征服	她	.

她能与同等水平的艺术相媲美，但自然征服了她。

[fɔː(r); fə(r)] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪs'spent] [laɪf] [ænd; ənd] ['fɔːlti] ['kærəktə(r)] , [ðə; ði] [dʒɜːm] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː]

For	spite	of	her	misspent	life	and	faulty	character	,	the	germ	of	virtue
为了	尽管如此	的	她	浪费	生活	和	故障	特点	,	这	细菌	的	美德

,

,

,

尽管她一生碌碌无为，品行有缺陷，但美德的种子，

[wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːst] , [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,

which	lives	in	the	worst	,	was	there	,
哪个	生活	在	这	最差	,	曾是	那里	,

生活在最糟糕境地的人，在那里吗?

['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɑːstərɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [djuː] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ˌaɪ 'tiː] ,

only	waiting	for	the	fostering	sun	and	dew	of	love	to	strengthen	it	,
仅有的	等待	为了	这	寄养	太阳	和	露	的	爱	到	加强	它	,

只待爱的阳光和露水滋养它，使它更加强壮。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [biː; bi] [ə; eɪ] [leɪt] [wʌn] .

even	though	the	harvest	be	a	late	one	.
甚至	尽管	这	收成	是	一个	晚的	一	.

即使收成较晚。

“ [fə'gɪv] [juː; jʊ] !

“	Forgive	you	!
“	原谅	你	!

“原谅你！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['brəʊkənli] .

”	she	cried	,	brokenly	.
”	她	哭	,	破碎地	.

她哭着，声音哽咽。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd][ɑːsk] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [aɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'təʊn] , [kən'fes] ,

“	It	is	I	who	should	ask	forgiveness	of	you	—	I	who	should	atone	,	confess	,
〃	它	是	我	WHO	应该	问	饶恕	的	你	—	我	WHO	应该	赎罪	,	承认	,

[ænd; əndˌ] [rɪ'pent] .

and	repent	.
和	悔改	.

“应该是我请求你们的原谅——应该是我赎罪、忏悔、忏悔。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['pɪti][ˌem 'iː] , [lʌv] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] ['retʃɪd] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [nəʊ] .

Pardon	me	,	pity	me	,	love	me	,	for	I	am	more	wretched	than	you	know	.
赦免	我	,	遗憾	我	,	爱	我	,	为了	我	是	更多的	可怜	比	你	知道	.

〃

〃

〃

请原谅我，怜悯我，爱我，因为我比你们想象的还要悲惨。

“ [dɪə(r)] , [aɪ][duː; dəˌ] [wɪð] [hɑːt] [ænd; əndˌ] [səʊl] .

“	Dear	,	I	do	with	heart	and	soul	.
〃	亲爱的	,	我	做	和	心	和	灵魂	.

“亲爱的，我发自内心地愿意。”

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; əndˌ] [let][ˌem 'iː][biː; biˌ][jɔː(r); jəˌ(r)] [frend] 〃 [wɒz; wəz][ðə; ðiˌ] [sɒft] ['ɑːnsə(r)] .

Believe	it	,	and	let	me	be	your	friend	〃	was	the	soft	answer	.
相信	它	,	和	让	我	是	你的	朋友	〃	曾是	这	柔软的	回答	.

“相信我，让我做你的朋友吧。”这是对方温柔的回答。

“ [gɒd] [nəʊz] [aɪ] [niːd] [wʌn] ! 〃 [saɪd] [ðə; ðiˌ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ,

“	God	knows	I	need	one	!	〃	sighed	the	poor	woman	,
〃	上帝	知道	我	需要	一	!	〃	叹了口气	这	贫穷的	女士	,

“老天知道我多么需要它！〃可怜的女人叹了口气。

[stɪl] ['həʊldɪŋ] [fɑːst][ðə; ðiˌ]['əʊnli] ['krɪːtʃə(r)] [huː] [hæd; hədˌ] ['həʊlli] [wʌn] [hɜː(r); həˌ(r)] .

still	holding	fast	the	only	creature	who	had	wholly	won	her	.
仍然	保持	快速地	这	仅有的	生物	WHO	有	完全	韩元	她	.

她依然紧紧依偎着唯一彻底征服她的生物。

“ [tʃaɪld] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [gʊd] ,

“	Child	,	I	am	not	good	,
〃	孩子	,	我	是	不是	好的	,

孩子，我不好，

[bʌt; bətˌ][nɒt][səʊ][bæd] [ðæt] [aɪ][deə(r)][nɒt] [lʊk] [ɪn][jɔː(r); jəˌ(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ænd; əndˌ][kɔːl][juː; jʊ] [frend] .

but	not	so	bad	that	I	dare	not	look	in	your	innocent	face	and	call	you	friend	.
但	不是	所以	坏的	那	我	敢	不是	看	在	你的	清白的	脸	和	称呼	你	朋友	.

但还没坏到让我不敢直视你纯真的脸庞，不敢称你为朋友。

[aɪ]['nevə(r)][hæd; hədˌ][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [seks] .

I	never	had	one	of	my	own	sex	.
我	绝不	有	一	的	我的	自己的	性别	.

我从来没有过同性伴侣。

[aɪ]['nevə(r)] [njuː] [maɪ] ['mʌðə(r)] ; [ænd; əndˌ][nəʊ][wʌn]['evə(r)] [sɔː] [ɪn][ˌem 'iː][ðə; ðiˌ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əvˌ]

I	never	knew	my	mother	;	and	no	one	ever	saw	in	me	the	possibility	of
我	绝不	知道	我的	母亲	;	和	不	一	曾经	锯	在	我	这	可能性	的

['gʊdnəs] ,

goodness	,
善良	,

我从未见过我的母亲；也没有人看到我身上有善良的可能。

[truːθ] , [ænd; əndˌ]['dʒʌstɪs][bʌt; bətˌ][juː; jʊ] .

truth	,	and	justice	but	you	.
真相	,	和	正义	但	你	.

真理和正义，除了你。

[trʌst] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [help] [ˌem ˈiː] , [ɒkˈteɪvɪə] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [rɪˈwɔːd] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)]
Trust **and** **love** **and** **help** **me** **,** **Octavia** **,** **and** **I** **will** **reward** **you** **with** **a** **better**
相信 和 爱 和 帮助 我 , 奥克塔维娅 , 和 我 将要 报酬 你 和 一个 更好的
[laɪf] ,
life **,**
生活 ,

奥克塔维娅，请信任我、爱我、帮助我，我会用更好的生活来回报你。

[ɪf] [ai] [kæn; kən] [duː; də] [nəʊ] [mɔː(r)] . ”
if **I** **can** **do** **no** **more** **.** **”**
如果 我 能 做 不 更多的 . ”

如果我真的无能为力了。”

“ [ai] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈhæpɪə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [əʊld] . ”
“ **I** **will** **,** **and** **the** **new** **year** **shall** **be** **happier** **than** **the** **old** **.** **”**
“ 我 将要 , 和 这 新的 年 将 是 更快乐 比 这 老的 . ”

“我会的，新的一年一定会比旧的一年更快乐。”

“ [gɒd] [bles] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈprɒfəsi] ; [meɪ] [ai] [biː; bi] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ **God** **bless** **you** **for** **that** **prophecy** **;** **may** **I** **be** **worthy** **of** **it** **.**
“ 上帝 保佑 你 为了 那 预言 ; 可能 我 是 值得 的 它 .

“感谢你的预言，愿我能不负众望。”

” [ðen] [æz; əz] [ə; eɪ] [bel] [wɔːnd] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] , [ðə; ði] [ˈraɪvlz] [kɪst] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ˈtendəli] ,
” **Then** **as** **a** **bell** **warned** **them** **away** **,** **the** **rivals** **kissed** **each** **other** **tenderly** **,**
” 然后 作为 一个 钟 警告 他们 离开 , 这 竞争对手 亲吻 每个 其他 温柔地 ,
[ænd; ənd] [ˈpɑːtɪd] [frendz] .
and **parted** **friends** **.**
和 分手了 朋友们 .

“然后，随着铃声响起，示意他们离开，这对冤家温柔地亲吻了彼此，友好地告别了。”

[æz; əz] [ˈmɪsɪz] . [ˈsnəʊd(ə)n] [ˈentəd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
As **Mrs** **.** **Snowdon** **entered** **her** **room** **,**
作为 太太 . 斯诺登峰 进入 她 房间 ,

斯诺登夫人走进房间时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
she **saw** **her** **husband** **sitting** **with** **his** **gray** **head** **in** **his** **hands** **,**
她 锯 她 丈夫 坐着 和 他的 灰色的 头 在 他的 双手 ,

她看见丈夫双手抱头，灰白的头发垂在肩上。

[ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] [ˈmɜːmə(r)] [dɪˈspeərɪŋli] [tuː; tə] [hɪmˈself] , “ [maɪ] [laɪf] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪzrəbl]
and **heard** **him** **murmur** **despairingly** **to** **himself** **,** **“** **My** **life** **makes** **her** **miserable**
和 听到 他 低语 绝望地 到 他自己 , “ 我的 生活 制作 她 悲惨的
.
:
.

我听到他绝望地喃喃自语：“我的生活让她很痛苦。”

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪn] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [aɪd] [daɪ] [tuː; tə] [friː] [hɜː(r); hə(r)] . ”
But **for** **the** **sin** **of** **it** **I'd** **die** **to** **free** **her** **.** **”**
但 为了 这 罪 的 它 ID 死 到 自由的 她 . ”

但为了救她，我愿为此付出生命。

“ [nəʊ] , [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhæpi] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] .
“ **No** **,** **live** **for** **me** **,** **and** **teach** **me** **to** **be** **happy** **in** **your** **love** **.**
“ 不 , 居住 为了 我 , 和 教 我 到 是 快乐的 在 你的 爱 .

“不，请为我而活，教我如何在你的爱中获得幸福。”

” [ðə; ði] [klɪə(r)] [vɔɪs] [ˈstɑːtld] [hɪm] ,
” **The** **clear** **voice** **startled** **him** **,**
” 这 清除 嗓音 惊慌 他 ,

“那清晰的声音吓了他一跳，

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃeɪndʒd] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪf] [huː] [leɪd] [ðə; ði] [greɪ]

but	not	so	much	as	the	beautiful	changed	face	of	the	wife	who	laid	the	gray
但	不是	所以	很多	作为	这	美丽的	已更改	脸	的	这	妻子	WHO	铺设	这	灰色的

[hed] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

head	on	her	bosom	,
头	在	她	怀	,

但最引人注目的，还是妻子那张美丽而又变化的脸庞，她把白发安放在自己的胸前。

['seɪɪŋ] ['tendəli] , “ [maɪ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] ['hʌzbənd] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvd] .

saying	tenderly	,	“	My	kind	and	patient	husband	,	you	have	been	deceived	.
说	温柔地	,	“	我的	种类	和	病人	丈夫	,	你	有	到过	受骗	.

她温柔地说：“我善良又耐心的丈夫，你被骗了。”

[frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fə'givn] [maɪ]

From	me	you	shall	know	all	the	truth	,	and	when	you	have	forgiven	my
从	我	你	将	知道	全部	这	真相	,	和	什么时候	你	有	已原谅	我的

['fɔːlti] [pɑːst] ,

faulty	past	,
故障	过去的	,

你将从我这里得知一切真相，而当你原谅我过去的过错之后，

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] ['hæpi] [aɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['fjuːtʃə(r)] .

you	shall	see	how	happy	I	will	try	to	make	your	future	.
你	将	看	如何	快乐的	我	将要	尝试	到	制作	你的	未来	.

你会看到我会如何努力让你拥有幸福的未来。

” ['tʃæptə(r)] [sevn] .

”	Chapter	VII	.
”	章	七	.

“第七章

[ə; eɪ] ['gəʊstli] ['revl]

A	GHOSTLY	REVEL
一个	幽灵般的	陶醉

一场幽灵般的狂欢

“ [bles] [ˌem 'iː] , [haʊ] [dʌl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tə'naɪt] !

“	Bless	me	,	how	dull	we	are	tonight	!
”	保佑	我	,	如何	乏味的	我们	是	今晚	!

“天哪，我们今晚多么无聊啊！”

” [ɪk'skleɪmd] [rəʊz] , [æz; əz] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] ['wɔndə] ['lɪstləsli] [ə'baʊt]

”	exclaimed	Rose	,	as	the	younger	portion	of	the	party	wandered	listlessly	about
”	惊呼	玫瑰	,	作为	这	年轻	部分	的	这	派对	漫步	百无聊赖地	关于

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [rʊmz; ruːmz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

the	drawing	rooms	that	evening	,
这	绘画	房间	那	晚上	,

“罗斯惊呼道，那天晚上，聚会中年轻的成员们无精打采地在客厅里闲逛。”

[waɪl] [maɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [pleɪd] [æn; ən] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [geɪm] [ɒv; əv] [pɪ'ket] ,

while	my	lady	and	the	major	played	an	absorbing	game	of	piquet	,
尽管	我的	女士	和	这	主要的	玩	一个	吸收	游戏	的	皮克特	,

当我的夫人和少校玩起了精彩的皮克牌游戏时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [dəuz] ['piːsfəli] [æt; ət] [lɑːst] .

and	the	general	dozed	peacefully	at	last	.
和	这	一般的	打盹	和平地	在	最后的	.

将军终于安然入睡。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mɒrɪs] [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kiːps] [ˌjuː 'es] ['gəʊɪŋ] ,

“	It	is	because	Maurice	is	not	here	;	he	always	keeps	us	going	,
”	它	是	因为	莫里斯	是	不是	这里	;	他	总是	保持	我们	去	,

“这是因为莫里斯不在；他总是激励着我们前进。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [rɪ'sɔːsɪz] , " [rɪ'plaɪd] [sɜː(r)]['dʒæspə(r)] , [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] .

for	he	is	a	fellow	of	infinite	resources	,	"	replied	Sir	Jasper	,	suppressing	a	yawn	.
为了	他	是	一个	同伴	的	无限	资源	,	"	回复	先生	碧玉	,	抑制	一个	打哈欠	.

“因为他是一个拥有无穷资源的人，”贾斯珀爵士回答道，同时强忍着打哈欠。

" [hæv; həv][hɪm] [aʊt] [ðen] , " [sed] ['ænən] .

"	Have	him	out	then	,	"	said	Annon	.
"	有	他	出去	然后	,	"	说	匿名	.

“那就把他赶出去吧，”安农说道。

" [hiː; hi][woʊnt] [kʌm] .

"	He	won't	come	.
"	他	惯于	来	.

他不会来的。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [ɪz] [bluː] [tə'naɪt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pruːvmənt] .

The	poor	lad	is	blue	tonight	,	in	spite	of	his	improvement	.
这	贫穷的	小伙子	是	蓝色的	今晚	,	在	尽管如此	的	他的	改进	.

尽管有所好转，但这个可怜的孩子今晚却情绪低落。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [ə'mɪs] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] . "

Something	is	amiss	,	and	there	is	no	getting	a	word	from	him	.	"
某物	是	错误	,	和	那里	是	不	获得	一个	单词	从	他	.	"

出事了，而且他一句话也联系不上。

" [sæd] ['meməriz] [ə'flɪkt] [hɪm] , [pə'hæps] , " [saɪd] [blɑːntʃ] .

"	Sad	memories	afflict	him	,	perhaps	,	"	sighed	Blanche	.
"	伤心	回忆	折磨	他	,	也许	,	"	叹了口气	布兰奇	.

“或许，悲伤的回忆一直困扰着他，”布兰奇叹了口气。

" [doʊnt][biː; bi] [əb'sɜːd] , [dɪə(r)] , [sæd] ['memərɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['nɒns(ə)ns] ; ['melənkəli] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,

"	Don't	be	absurd	,	dear	,	sad	memories	are	all	nonsense	;	melancholy	is	always	indigestion	,
"	不	是	荒诞	,	亲爱的	,	伤心	回忆	是	全部	废话	;	忧郁	是	总是	消化不良	,

“别胡思乱想了，亲爱的，悲伤的回忆都是无稽之谈；忧郁总是消化不良。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz][səʊ][ʃʊə(r)][ə; eɪ][kjʊə(r)][æz; əz][fʌn] , " [sed] [rəʊz] ['brɪskli] .

and	nothing	is	so	sure	a	cure	as	fun	,	"	said	Rose	briskly	.
和	没有什么	是	所以	当然	一个	治愈	作为	乐趣	,	"	说	玫瑰	轻快地	.

“没有什么比玩乐更能治愈疾病了，”罗斯干脆利落地说道。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][send][ɪn][ə; eɪ][pə'laɪt][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['begɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ə'mjuːz][ˌjuː 'es] .

"	I'm	going	to	send	in	a	polite	invitation	begging	him	to	come	and	amuse	us	:
"	我是	去	到	发送	在	一个	有礼貌的	邀请	乞讨	他	到	来	和	娱乐	我们	.

“我打算礼貌地邀请他来给我们表演，逗我们开心。”

[hiːl] [ək'sept] , [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] .

He'll	accept	,	I	haven't	a	doubt	.
地狱	接受	,	我	还没有	一个	怀疑	.

他肯定会接受的，我对此毫不怀疑。

" [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [sent] , [bʌt; bət] [tuː; tə] ['roʊzɪz] ['ʃægrɪn] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [rɪ'fjuːz(ə)l] [wɒz; wəz]

"	The	message	was	sent	,	but	to	Rose's	chagrin	a	polite	refusal	was
"	这	信息	曾是	发送	,	但	到	玫瑰的	懊恼	一个	有礼貌的	拒绝	曾是

[rɪ'tɜːnd] .

returned	.
返回	.

"信息已发出，但令罗斯懊恼的是，对方礼貌地拒绝了她。"

" [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] .

"	He	shall	come	.
"	他	将	来	.

他必来。

[sɜː(r)] ['dʒæspə(r)] , [duː; də] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['ænən] [gəʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es]

Sir	Jasper	,	do	you	and	Mr	.	Annon	go	as	a	deputation	from	us
先生	碧玉	,	做	你	和	先生	.	匿名	去	作为	一个	代表团	从	我们

'

'

'

贾斯珀爵士，您和安农先生是否代表我们前往？

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['perəl] " [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːnd] .

and	return	without	him	at	your	peril	"	was	her	command	.
和	返回	没有	他	在	你的	危险	"	曾是	她	命令	.

"没有他，你们就别想回来，否则后果自负。"她命令道。

[ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ˌriːə'pɪərəns] [ðə; ði] ['sɪstəz] [spəʊk] [ɒv; əv] [wɒt] [ɔːl]

They	went	,	and	while	waiting	their	reappearance	the	sisters	spoke	of	what	all
他们	去	,	和	尽管	等待	他们的	再次出现	这	姐妹	辐	的	什么	全部

[hæd; həd] [əb'zɜːvd] .

had	observed	.
有	观察到	.

她们去了，在等待她们再次出现的时候，姐妹俩谈论了大家所观察到的事情。

" [haʊ] ['lʌvli] ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] [lʊks] [tə'naɪt] .

"	How	lovely	Mrs	.	Snowdon	looks	tonight	.
"	如何	迷人的	太太	.	斯诺登峰	看起来	今晚	.

"斯诺登夫人今晚看起来真漂亮。"

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [əud] [hɑːf] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [skɪl] [ɪn] [dres] ,

I	always	thought	she	owed	half	her	charms	to	her	skill	in	dress	,
我	总是	想法	她	欠款	一半	她	魅力	到	她	技能	在	裙子	,

我一直觉得她一半的魅力都归功于她高超的穿衣技巧。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [lʊkt] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ɪn] [ðæt] [pleɪn] [blæk] [sɪlk] ,

but	she	never	looked	so	beautiful	as	in	that	plain	black	silk	,
但	她	绝不	看起来	所以	美丽的	作为	在	那	清楚的	黑色的	丝绸	,

但她穿那件素雅的黑色丝绸衣服时，显得格外美丽动人。

[wɪð] [ðəʊz] ['rəʊzɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , " [sed] [rəʊz] .

with	those	roses	in	her	hair	,	"	said	Rose	.
和	那些	玫瑰	在	她	头发	,	"	说	玫瑰	.

"她头发上戴着那些玫瑰花，"罗斯说。

" [wɒt] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [dʌn] [tuː; tə] [hɜː'self] ? " [rɪ'plaɪd] [blɑːntʃ] .

"	What	has	she	done	to	herself	?	"	replied	Blanche	.
"	什么	有	她	完毕	到	她自己	?	"	回复	布兰奇	.

"她对自己做了什么？"布兰奇问道。

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət] [kænt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	see	a	change	,	but	can't	account	for	it	.
"	我	看	一个	改变	,	但	不能	帐户	为了	它	.

"我看到了变化，但无法解释这种变化。"

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['teɪvi] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] ['bjuːtɪfaɪɪŋ] [dɪ'skʌvəri] ,

She	and	Tavie	have	made	some	beautifying	discovery	,
她	和	塔维	有	制成	一些	美化	发现	,

她和塔维有了一些令人惊艳的发现，

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ] [lʊk] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd][æn'dʒelɪk][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] . ”

for	both	look	altogether	uplifted	and	angelic	all	of	a	sudden	.	”
为了	两个都	看	共	提升	和	天使般的	全部	的	一个	突然	.	”

两人突然间都显得神采奕奕，宛若天使一般。

“ [hɪə(r)] [kʌm] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪm][ə; eɪ]['tɔːlbət; 'tɒl-] , [ðeɪ] ['hævnt] [gɒt] [hɪm] !

“	Here	come	the	gentlemen	,	and	,	as	I'm	a	Talbot	,	they	haven't	got	him	!
“	这里	来	这	先生们	,	和	,	作为	我是	一个	塔尔博特	,	他们	还没有	得到	他	!

“先生们来了，但我是塔尔博特家族的人，所以他们没抓到他！”

” [kraɪd] [rəʊz] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ə'pɪəd] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['krestfɔːlən] .

”	cried	Rose	as	the	deputation	appeared	,	looking	very	crestfallen	.
”	哭	玫瑰	作为	这	代表团	出现	,	寻找	非常	垂头丧气	.

“罗斯喊道，代表团出现了，看起来非常沮丧。”

“ [doʊnt] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['aɪərˌfʊli] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪs'lɔɪəl] ['kauəd] ,

“	Don't	come	near	me	,	”	she	added	,	irefully	,	“	you	are	disloyal	cowards	,
“	不	来	靠近	我	,	”	她	额外	,	愤怒地	,	“	你	是	不忠	懦夫	,

“别靠近我，”她愤怒地补充道，“你们这些不忠的懦夫！”

[ænd; ənd][aɪ] [duːm] [juː; jʊ][tuː; tə]['eksaɪl] [tɪl] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] .

and	I	doom	you	to	exile	till	I	want	you	.
和	我	厄运	你	到	流亡	直到	我	想	你	.

我将你流放，直到我需要你为止。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnfɪnət] [ɪn] [rɪ'sɔːsɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðɪs] ['rekriənt] [mæn] , [ænd; ənd] [kʌm] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] .

I	am	infinite	in	resources	as	well	as	this	recreant	man	,	and	come	he	shall	.
我	是	无限	在	资源	作为	出色地	作为	这	叛徒	男人	,	和	来	他	将	.

我的资源无穷无尽，这个叛徒也一样，他终将到来。

['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] ,

Mrs	.	Snowdon	,
太太	.	斯诺登峰	,

斯诺登夫人

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['ɑːskɪŋ] ['mɪstə(r)] . [triː'hɜːrn] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ]

would	you	mind	asking	Mr	.	Treherne	to	suggest	something	to	wile	away	the
会	你	头脑	问	先生	.	特雷赫恩	到	建议	某物	到	诡计	离开	这

[rest] [ɒv; əv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

rest	of	this	evening	?
休息	的	这	晚上	?

您能否请特雷赫恩先生推荐一些消磨今晚余下时间的活动?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] -

We	are	in	despair	,	and	can	think	of	nothing	,	and	you	are	all	-
我们	是	在	绝望	,	和	能	思考	的	没有什么	,	和	你	是	全部	-

['paʊəf(ə)l] [wɪð] [hɪm] . ”

powerful	with	him	.	”
强大的	和	他	.	”

我们陷入绝望，脑子里一片空白，而你对他来说无所不能。

“ [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] , [sɪns] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzɪz] [juː; jʊ] ” [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['ɑːnsə(r)] , [æz; əz]['mɪsɪz] .

“	I	must	decline	,	since	he	refuses	you	”	was	the	decided	answer	,	as	Mrs	.
“	我	必须	衰退	,	自从	他	拒绝	你	”	曾是	这	决定	回答	,	作为	太太	.

['snəʊd(ə)n] [muːvd] [ə'weɪ] .

Snowdon	moved	away	.
斯诺登峰	已搬	离开	.

“既然他拒绝你，那我也只能拒绝了。”斯诺登太太斩钉截铁地回答道，然后转身离开。

“ ['teɪvi] , [dɪə(r)] , [duː; də][gəʊ] ; [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm] ; [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [əu'bei][juː; jʊ] ,

“	**Tavie**	**,**	**dear**	**,**	**do**	**go**	**;**	**we**	**must**	**have**	**him**	**;**	**he**	**always**	**obeys**	**you**	**,**
”	塔维	,	亲爱的	,	做	去	;	我们	必须	有	他	;	他	总是	服从	你	,

“塔维，亲爱的，快去吧；我们必须带走他；他总是听你的话。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['benɪfæktə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

and	**you**	**would**	**be**	**such**	**a**	**public**	**benefactor**	**,**	**you**	**know**	**.**
和	你	会	是	这样的	一个	民众	恩人	,	你	知道	.

你知道，你将会是一位造福公众的慈善家。

” [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒk'teɪvɪə] [rəʊt] [ə; eɪ] [laɪn] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['sɜːvənt] .

”	**Without**	**a**	**word**	**Octavia**	**wrote**	**a**	**line**	**and**	**sent**	**it**	**by**	**a**	**servant**	**.**
”	没有	一个	单词	奥克塔维娅	写道	一个	线	和	发送	它	经过	一个	仆人	.

“奥克塔维娅一言不发，写了一行字，让仆人送了过去。”

['sevrəl] ['mɪnɪts] [pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [leɪ] ['weɪdʒəz][ɒn][ðə; ði] [sək'ses]

Several	**minutes**	**passed**	**,**	**and**	**the**	**gentlemen**	**began**	**to**	**lay**	**wagers**	**on**	**the**	**success**	
一些	分钟	通过了	,	和	这	先生们	开始	到	躺	赌注	在	这	成功	

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['traɪəl] .

of	**her**	**trial** **.**
的	她	审判 .

几分钟过去了，先生们开始就她的审判能否成功打赌。

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , ” [sed] [ɒk'teɪvɪə] .

“	**He**	**will**	**not**	**come**	**for**	**me**	**,**	**you**	**may**	**be**	**sure**	**,**	**”**	**said**	**Octavia**	**.**
”	他	将要	不是	来	为了	我	,	你	可能	是	当然	,	”	说	奥克塔维娅	.

“他不会来救我的，你放心，”奥克塔维娅说。

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][hiː; hi] [ə'pɪəd] .

As	**the**	**words**	**passed**	**her**	**lips**	**he**	**appeared**	**.**
作为	这	字	通过了	她	嘴唇	他	出现	.

话音刚落，他就出现了。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [lɑːf] ['griːtɪd] [hɪm] , [bʌt; bət] , ['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒest][æt; ət][hɪz; ɪz]

A	**general**	**laugh**	**greeted**	**him**	**,**	**but**	**,**	**taking**	**no**	**notice**	**of**	**the**	**jests**	**at**	**his**
一个	一般的	笑	问候	他	,	但	,	采取	不	注意	的	这	笑话	在	他的

[ɪk'spens] ,

expense	**,**
费用	,

人们哄堂大笑，但他对那些取笑他的话毫不在意。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ɒk'teɪvɪə] , ['seɪɪŋ] ['kwaɪətli] , “ [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ?

he	**turned**	**to**	**Octavia**	**,**	**saying**	**quietly**	**,**	**“**	**What**	**can**	**I**	**do**	**for**	**you**	**,**	**Cousin**	**?**
他	转向	到	奥克塔维娅	,	说	悄悄	,	“	什么	能	我	做	为了	你	,	表哥	?

他转向奥克塔维娅，轻声说道：“我能为你做些什么，表妹？”

” [hɪz; ɪz] ['kʌlələs] [feɪs] [ænd; ənd] ['wɪəri] [aɪz] [riˈprəutʃ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɜːbɪŋ] [hɪm] ,

”	**His**	**colorless**	**face**	**and**	**weary**	**eyes**	**reproached**	**her**	**for**	**disturbing**	**him**	**,**
”	他的	无色	脸	和	厌倦	眼睛	受责备	她	为了	令人不安	他	,

他面色苍白，眼神疲惫，仿佛在责怪她打扰了他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'gret] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['heɪstɪli] ,

but	**it**	**was**	**too**	**late**	**for**	**regret**	**,**	**and**	**she**	**answered**	**hastily**	**,**
但	它	曾是	也	晚的	为了	后悔	,	和	她	回答	草草	,

但后悔已经太迟了，她匆匆回答道：

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [njuː] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði]

“	**We**	**are**	**in**	**want**	**of**	**some**	**new**	**and**	**amusing**	**occupation**	**to**	**wile**	**away**	**the**
”	我们	是	在	想	的	一些	新的	和	有趣	职业	到	诡计	离开	这

['iːvnɪŋ] .

evening	**.**
晚上	.

“我们需要一些新鲜有趣的活动来消磨夜晚时光。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [səˈdʒest] ['sʌmθɪŋ] [əˈprəʊpriət] ? ”

Can	you	suggest	something	appropriate	?	”
能	你	建议	某物	合适的	?	”

您能推荐一些合适的吗?

“ [waɪ] [nɒt] [sɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [tel] ['stɔːriz] ,

“	Why	not	sit	round	the	hall	fire	and	tell	stories	,
”	为什么	不是	坐	圆形的	这	大厅	火	和	告诉	故事	,

“为什么不围坐在大厅的火炉旁讲故事呢?”

[waɪl] [wiː; wi] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [əʊld] [jɪə(r)] [aʊt] , [æz; əz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ?

while	we	wait	to	see	the	old	year	out	,	as	we	used	to	do	long	ago	?
尽管	我们	等待	到	看	这	老的	年	出去	,	作为	我们	用过的	到	做	长的	前	?

我们是否应该像很久以前那样，等待旧年的结束?

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] .

”	he	asked	,	after	a	moment's	thought	.
”	他	问	,	后	一个	瞬间	想法	.

“他想了一会儿，问道。”

“ [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [səʊ] !

“	I	told	you	so	!
”	我	讲述	你	所以	!

“我早就告诉过你了！”

[ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [dʒʌst] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] .

There	it	is	,	just	what	we	want	.
那里	它	是	,	只是	什么	我们	想	.

就是它，正是我们想要的。

” [ænd; ənd] [sɜː(r)] ['dʒæspə(r)] [lʊkt] [traɪˈʌmfənt] .

”	And	Sir	Jasper	looked	triumphant	.
”	和	先生	碧玉	看起来	凯	.

“贾斯珀爵士看起来得意洋洋。”

“ [ɪts] ['kæpɪt(ə)l] — [let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] .

“	It's	capital	—	let	us	begin	at	once	.
”	它是	首都	—	让	我们	开始	在	一次	.

“这是资金——让我们马上开始吧。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['ɑːftə(r)] [ten] [naʊ] , [səʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt] , ” [kraɪd] [rəʊz] ,

It	is	after	ten	now	,	so	we	shall	not	have	long	to	wait	,	”	cried	Rose	,
它	是	后	十	现在	,	所以	我们	将	不是	有	长的	到	等待	,	”	哭	玫瑰	,

“现在已经十点多了，所以我们不用等太久了，”罗斯喊道。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [sɜː(r)] ['dʒæspərz] [ɑːm] , [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] .

and	,	taking	Sir	Jasper's	arm	,	she	led	the	way	to	the	hall	.
和	,	采取	先生	碧玉的	手臂	,	她	引领	这	方式	到	这	大厅	.

她挽着贾斯珀爵士的胳膊，带头走向大厅。

[ə; eɪ] [greɪt] ['faɪə(r)] ['ɔːlweɪz] [bɜːnd] [ðeə(r)] ,

A	great	fire	always	burned	there	,
一个	伟大的	火	总是	烧伤	那里	,

那里总是燃着熊熊大火。

[ænd; ənd] [ɪn] ['wɪntətaɪm] [θɪk] [kˈɑːpɪts] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] ['kʌvəd] [ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] [ænd; ənd]

and	in	wintertime	thick	carpets	and	curtains	covered	the	stone	floor	and
和	在	冬季	厚的	地毯	和	窗帘	涵盖	这	石头	地面	和

[dreɪpt] [ðə; ði] [tɔːl] ['wɪndəʊz] .

draped	the	tall	windows	.
垂坠的	这	高的	视窗	.

冬天，厚厚的地毯和窗帘覆盖着石板地面，遮住了高大的窗户。

[plɑːnts] ['blɒsəmd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] ['ætməsfɪə(r)] , [ænd; ənd] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['laʊndʒɪz] [stʊd] [ə'baʊt]
Plants **blossomed** **in** **the** **warm** **atmosphere** **,** **and** **chairs** **and** **lounges** **stood** **about**
植物 盛开 在 这 温暖的 气氛 , 和 椅子 和 休息室 站立 关于
[ɪn'vaɪtɪŋli] .
invitingly **.**
热情地 .

植物在温暖的空气中竞相绽放，椅子和躺椅摆放在各处，令人倍感舒适。

[ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [suːn] ['siːtɪd] , [ænd; ənd] [triː'hɜːrn] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
The **party** **was** **soon** **seated** **,** **and** **Treherne** **was** **desired** **to** **begin** **.**
这 派对 曾是 很快 坐着 , 和 特雷赫恩 曾是 想要的 到 开始 .

一行人很快落座，特雷赫恩被要求开始发言。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [gəʊst] ['stɔːriz] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['prɒpəli] ['θrɪlɪŋ]
“ **We** **must** **have** **ghost** **stories** **,** **and** **in** **order** **to** **be** **properly** **thrilling**
“ 我们 必须 有 鬼 故事 , 和 在 命令 到 是 适当地 惊险
[ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] ,
and **effective** **,**
和 有效的 ,

“我们必须要有鬼故事，而且为了真正引人入胜、效果显著，

[ðə; ði] [laɪts] [mʌst; məst][biː; bi][pʊt] [aʊt] , ” [sed] [rəʊz] , [huː] [sæt][nekst][hɪm] , [ænd; ənd] [spəʊk] [fɜːst] ,
the **lights** **must** **be** **put** **out** **,** **”** **said** **Rose** **,** **who** **sat** **next** **him** **,** **and** **spoke** **first** **,**
这 灯 必须 是 放 出去 , ” 说 玫瑰 , WHO 卫星 下一个 他 , 和 辐 第一的 ,

“灯必须关掉，”坐在他旁边的罗斯先开口说道。

[æz; əz]['juːʒuəl] .
as **usual** **.**
作为 通常 .

照常。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [suːn] [dʌn] ,
This **was** **soon** **done** **,**
这 曾是 很快 完毕 ,

这件事很快就办成了。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] ['rʌdi] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['faɪəlaɪt] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [ðə; ði] [ræpt] [gluːm]
and **only** **a** **ruddy** **circle** **of** **firelight** **was** **left** **to** **oppose** **the** **rapt** **gloom**
和 仅有的 一个 红润 圆圈 的 火光 曾是 左边 到 反对 这 欣喜若狂 愁云
[ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [hɔːl] ,
that **filled** **the** **hall** **,**
那 已填 这 大厅 ,

只有一圈微弱的火光勉强驱散了笼罩大厅的幽暗。

[weə(r)] ['ʃædəʊz] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [lɜːk] [ɪn] ['evri] ['kɔːnə(r)] .
where **shadows** **now** **seemed** **to** **lurk** **in** **every** **corner** **.**
在哪里 阴影 现在 似乎 到 潜伏 在 每一个 角落 .

如今，阴影似乎潜伏在每个角落。

“ [doʊnt][biː; bi] ['veri] ['dredf(ə)l] , [ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [feɪnt] [ə'weɪ] , ” ['pliːdɪd] [blɑːntʃ] , ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)]
“ **Don't** **be** **very** **dreadful** **,** **or** **I** **shall** **faint** **away** **,** **”** **pleaded** **Blanche** **,** **drawing** **nearer**
“ 不 是 非常 可怕 , 或者 我 将 头晕的 离开 , ” 恳求 布兰奇 , 绘画 更近
[tuː; tə] ['ænən] ,
to **Annon** **,**
到 匿名 ,

“别太可怕，不然我会晕倒的，”布兰奇恳求道，一边走近安农。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][leɪd] [kləʊz] [siːdʒ] [tuː; tə] [ðæt]

for	she	had	taken	her	sister's	advice	,	and	laid	close	siege	to	that
为了	她	有	已采取	她	姐妹	建议	,	和	铺设	关闭	围城	到	那

['dʒɛntəlmənz] [hɑːt] .

gentleman's	heart	.
绅士的	心	.

因为她听从了姐姐的建议，紧紧抓住了那位先生的心。

“ [ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] [wɪl] [beə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] [teɪl] , ” [rɪ'plaɪd] [triː'hɜːrn] .

“	I	think	your	nerves	will	bear	my	little	tale	,	”	replied	Treherne	.
“	我	思考	你的	神经	将要	熊	我的	小的	故事	,	”	回复	特雷赫恩	.

“我想你的神经不会受不了我讲的小故事，”特雷赫恩回答道。

“ [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn]['ɪndiə] , [fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

“	When	I	was	in	India	,	four	years	ago	,
“	什么时候	我	曾是	在	印度	,	四	年	前	,

“四年前我在印度的时候，

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [dɪə(r)] [frend] [ɪn][maɪ]['redʒɪmənt] — [ə; eɪ] ['skɑːtʃmən] ; [aɪm][hɑːf] [skɒtʃ]

I	had	a	very	dear	friend	in	my	regiment	—	a	Scotchman	;	I'm	half	Scotch
我	有	一个	非常	亲爱的	朋友	在	我的	团	—	一个	苏格兰人	;	我是	一半	苏格兰威士忌

[maɪ'self] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

myself	,	you	know	,
我	,	你	知道	,

我在部队里有一位非常要好的朋友——他是个苏格兰人；你知道，我自己也有一半苏格兰血统。

[ænd; ənd] ['klænɪʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

and	clannish	,	of	course	.
和	氏族的	,	的	课程	.

当然，还有宗族主义。

['gɔːd(ə)n][wɒz; wəz][sent] [ʌp][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒn][ə; eɪ] ['skaʊtɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] .

Gordon	was	sent	up	the	country	on	a	scouting	expedition	,	and	never	returned	.
戈登	曾是	发送	向上	这	国家	在	一个	侦察	远征	,	和	绝不	返回	.

戈登被派往内陆进行侦察探险，结果一去不返。

[hɪz; ɪz][men] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [hiː; hi][left][ðem; ðəm][wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɜːveɪ] ,

His	men	reported	that	he	left	them	one	evening	to	take	a	survey	,
他的	男人	据报道	那	他	左边	他们	一	晚上	到	拿	一个	民意调查	,

据他的手下报告，一天晚上他离开他们去进行勘测。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːs] [keɪm] [həʊm] ['blʌdi] [ænd; ənd] ['raɪdələs] .

and	his	horse	came	home	bloody	and	riderless	.
和	他的	马	来了	家	血腥	和	无骑手	.

他的马浑身是血地回来了，而且没有骑手。

[wiː; wi] [sɜːrtʃt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][hɪm] ,

We	searched	,	but	could	not	find	a	trace	of	him	,
我们	搜索	,	但	可以	不是	寻找	一个	痕迹	的	他	,

我们搜寻过，但始终找不到他的踪迹。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['despərət] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ænd; ənd] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz]['mɜːdə(r)] .

and	I	was	desperate	to	discover	and	avenge	his	murder	.
和	我	曾是	绝望的	到	发现	和	报仇	他的	谋杀	.

我迫切地想要查明真相，为他报仇。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪərəns] , [æz; əz][ai][sæt][ɪn][maɪ] [tent] [wʌn] ['fɪəfəli] [hɒt] [deɪ]

About	a	month	after	his	disappearance	,	as	I	sat	in	my	tent	one	fearfully	hot	day
关于	一个	月	后	他的	消失	,	作为	我	卫星	在	我的	帐篷	一	恐惧地	热的	天

,

,

,

他失踪大约一个月后，在一个酷热难耐的日子里，我坐在帐篷里，

['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ]['kænvəs][dɔ:(r)][flæp][wɒz; wəz] [reɪzd] [ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] ['gɔ:d(ə)n] .

suddenly	**the**	**canvas**	**door**	**flap**	**was**	**raised**	**and**	**there**	**stood**	**Gordon**	**.**
突然	这	帆布	门	瓣膜	曾是	提高	和	那里	站立	戈登	.

突然，帆布门帘被掀开，戈登站在那里。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] , ['dʒæspə(r)] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sprʌŋ] [tu:; tə]

I	**saw**	**him**	**as**	**plainly**	**as**	**I**	**see**	**you**	**,**	**Jasper**	**,**	**and**	**should**	**have**	**sprung**	**to**
我	锯	他	作为	显然	作为	我	看	你	,	碧玉	,	和	应该	有	弹簧	到

[mi:t] [hɪm] ,

meet	**him**	**,**
见面	他	,

我像看到你一样清楚地看到了他，贾斯珀，我本应该扑上去迎接他。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [held] [ˌem 'i:] [bæk] .

but	**something**	**held**	**me**	**back**	**.**
但	某物	握住	我	后退	.

但有什么东西阻碍了我。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['deθli] [peɪl] , ['drɪpɪŋ] [wɪð] ['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒni] [blu:] [aɪz] [wɒz; wəz]

He	**was**	**deathly**	**pale**	**,**	**dripping**	**with**	**water**	**,**	**and**	**in**	**his**	**bonny**	**blue**	**eyes**	**was**
他	曾是	致命的	苍白	,	滴落	和	水	,	和	在	他的	邦妮	蓝色的	眼睛	曾是

[ə; eɪ][waɪld] ,

a	**wild**	**,**
一个	荒野	,

他脸色苍白得像死人一样，浑身湿透，他那双漂亮的蓝眼睛里闪烁着野性的光芒。

['wəʊfl] [lʊk] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [kəʊld] .

woeful	**look**	**that**	**made**	**my**	**blood**	**run**	**cold**	**.**
悲惨的	看	那	制成	我的	血	跑步	寒冷的	.

那悲伤的神情让我不寒而栗。

[aɪ] [steəd] ['dʌmli] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɔ:f(ə)l] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [frend] [səʊ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][səʊ]

I	**stared**	**dumbly**	**,**	**for**	**it**	**was**	**awful**	**to**	**see**	**my**	**friend**	**so**	**changed**	**and**	**so**
我	凝视	默默地	,	为了	它	曾是	可怕	到	看	我的	朋友	所以	已更改	和	所以

[ʌn'ɜ:θli] .

unearthly	**.**
超凡脱俗的	.

我呆呆地望着他，看到我的朋友变化如此之大，如此不似人间，真是太可怕了。

['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][hi:; hi] [tʊk] [maɪ][hænd] , ['seɪɪŋ] ['səʊləmli] , - [kʌm] ! -

Stretching	**his**	**arm**	**to**	**me**	**he**	**took**	**my**	**hand**	**,**	**saying**	**solemnly**	**,**	**'**	**Come**	**!**	**'**
伸展	他的	手臂	到	我	他	采取	我的	手	,	说	庄严地	,	-	来	!	-

他伸出手臂握住我的手，庄严地说："来！"

[ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] [aɪs] ; [æn; ən] ['ɒmɪnəs] [θrɪl] [ræn] [θru:] [ˌem 'i:] ; [aɪ] ['stɑ:tɪd] [ʌp] [tu:; tə]

The	**touch**	**was**	**like**	**ice**	**;**	**an**	**ominous**	**thrill**	**ran**	**through**	**me**	**;**	**I**	**started**	**up**	**to**
这	触碰	曾是	喜欢	冰	;	一个	不祥的	刺激	跑	通过	我	;	我	开始	向上	到

[ə'beɪ] ,

obey	**,**
服从	,

那触感如同冰冷；一股不祥的寒意袭遍全身；我猛地起身，遵从了命令。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [gɒn] . "

and	**he**	**was**	**gone**	**.**	**"**
和	他	曾是	已消失	.	"

他走了。

" [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [dri:m] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

"	**A**	**horrid**	**dream**	**,**	**of**	**course**	**.**
"	一个	可怕的	梦	,	的	课程	.

"当然，那是一个可怕的梦。"

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ” [ɑːskt] [rəʊz] .

Is	that	all	?	”	asked	Rose	.
是	那	全部	?	”	问	玫瑰	.

“就这些吗？”罗斯问道。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [hɑːf] [ɪk'stendɪd] ,

With	his	eyes	on	the	fire	and	his	left	hand	half	extended	,
和	他的	眼睛	在	这	火	和	他的	左边	手	一半	扩展	,

他目光紧盯着火堆，左手半伸着，

[triː'hɜːrn] [went] [ɒn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] .

Treherne	went	on	as	if	he	had	not	heard	her	.
特雷赫恩	去	在	作为	如果	他	有	不是	听到	她	.

特雷赫恩仿佛没听见她的话，继续往前走去。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fænsi] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'kʌvəd] [maɪ'self] ,

“	I	thought	it	was	a	fancy	,	and	soon	recovered	myself	,
“	我	想法	它	曾是	一个	想要	,	和	很快	恢复	我	,

“我当时以为那只是我的一时兴起，很快就恢复了过来。”

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]['gɔːd(ə)n] ,

for	no	one	had	seen	or	heard	anything	of	Gordon	,
为了	不	一	有	已见	或者	听到	任何事物	的	戈登	,

因为没有人见过戈登，也没有人听说过他的任何消息。

[ænd; ənd][maɪ] ['neɪtɪv] ['sɜːvənt] [leɪ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [tent] .

and	my	native	servant	lay	just	outside	my	tent	.
和	我的	本国的	仆人	躺	只是	外部	我的	帐篷	.

我的本地仆人就躺在我的帐篷外面。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][hænd][ðə; ði] ['fæntəm] [tʌtʃt] .

A	strange	sensation	remained	in	the	hand	the	phantom	touched	.
一个	奇怪的	感觉	剩余	在	这	手	这	幻影	感动	.

被幽灵触碰过的那只手上，仍然残留着一种奇怪的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld] , [dæmp] , [ænd; ənd] [waɪt] .

It	was	cold	,	damp	,	and	white	.
它	曾是	寒冷的	,	潮湿	,	和	白色的	.

天气寒冷、潮湿，而且一片雪白。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [veɪn] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [fə'get] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [strɒŋ] [həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː] ;

I	found	it	vain	to	try	to	forget	this	apparition	;	it	took	strong	hold	of	me	;
我	成立	它	徒劳	到	尝试	到	忘记	这	幻影	;	它	采取	强的	抓住	的	我	;

我发现试图忘记这个幻象是徒劳的；它牢牢地抓住了我；

[aɪ][təʊld] - , [maɪ][mæn] ,

I	told	Yermid	,	my	man	,
我	讲述	-	,	我的	男人	,

我告诉我的兄弟耶尔米德，

[ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [siːk] [maɪ] [frend] .

and	he	bade	me	consider	it	a	sign	that	I	was	to	seek	my	friend	.
和	他	巴德	我	考虑	它	一个	符号	那	我	曾是	到	寻找	我的	朋友	.

他让我把这当作一个征兆，让我去找我的朋友。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [driːmd] [aɪ][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [hɒt] [heɪst] ;

That	night	I	dreamed	I	was	riding	up	the	country	in	hot	haste	;
那	夜晚	我	梦见	我	曾是	骑术	向上	这	国家	在	热的	匆忙	;

那天晚上我梦见自己策马疾驰在乡间；

[wɒt] [led] [ˌem ˈiː] [ai] [nəʊ] [nɒt] , [bʌt; bət] [ai] [prest] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] , ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [end]

what	led	me	I	know	not	,	but	I	pressed	on	and	on	,	longing	to	reach	the	end
什么	引领	我	我	知道	不是	,	但	我	按下	在	和	在	,	渴望	到	抵达	这	结尾

.

:

.

我不知道是什么驱使我这么做，但我一路坚持，渴望到达终点。

[ə; eɪ] [hɑːf] - [draɪd] ['rɪvə(r)] [krɒst] [maɪ] [pɑːθ] , [ænd; ənd] , ['raɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [bæŋk] [tuː; tə] [fɔːd]

A	half	-	dried	river	crossed	my	path	,	and	,	riding	down	the	steep	bank	to	ford
一个	一半	-	干燥	河	交叉	我的	小路	,	和	,	骑术	向下	这	陡	银行	到	福特

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

一条半干涸的河流横穿我的道路，我骑马沿着陡峭的河岸向下涉水而过。

[ai] [sɔː] ['gɔːrdənz] ['bɒdi] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['wɔːtə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ðə; ði] ['vɪʒn] [lʊkt] .

I	saw	Gordon's	body	lying	in	the	shallow	water	looking	exactly	as	the	vision	looked	.
我	锯	戈登的	身体	说谎	在	这	浅的	水	寻找	确切地	作为	这	想象	看起来	.

我看到戈登的尸体躺在浅水中，看起来和幻象中的一模一样。

[ai] [wəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [muːd] , [təʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] [maɪ] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] , [ænd; ənd] ,

I	woke	in	a	strange	mood	,	told	the	story	to	my	commanding	officer	,	and	,
我	觉醒	在	一个	奇怪的	情绪	,	讲述	这	故事	到	我的	指挥	官	,	和	,

我醒来时心情很奇怪，就把这件事告诉了我的指挥官，然后，

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [ðen] , ['iːzəli] [gɒt] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] .

as	nothing	was	doing	just	then	,	easily	got	leave	of	absence	for	a	week	.
作为	没有什么	曾是	正在做	只是	然后	,	容易地	得到	离开	的	缺席	为了	一个	星期	.

因为当时没什么事可做，所以很轻松地请了一周假。

['teɪkɪŋ] - , [ai] [set] [aʊt] [ɒn] [maɪ] [sæd] [kwest] .

Taking	Yermid	,	I	set	out	on	my	sad	quest	.
采取	-	,	我	放	出去	在	我的	伤心	寻求	.

我带着耶尔米德，踏上了这段悲伤的旅程。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ['fɒli] , [bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [druː] [ˌem 'iː] [ɒn] .

I	thought	it	folly	,	but	I	could	not	resist	the	impulse	that	drew	me	on	.
我	想法	它	蠢事	,	但	我	可以	不是	抵抗	这	冲动	那	画	我	在	.

我当时觉得这样做很愚蠢，但我无法抗拒驱使我的冲动。

[fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)n] [deɪz] [ai] [sɜːrtʃt] ,

For	seven	days	I	searched	,
为了	七	天	我	搜索	,

我找了七天，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ai] [went] [ɒn] [ɪg'zæktli] [æz; əz]

and	the	strangest	part	of	the	story	is	that	all	that	time	I	went	on	exactly	as
和	这	最奇怪的	部分	的	这	故事	是	那	全部	那	时间	我	去	在	确切地	作为

[ɪn] [ðə; ði] [driːm] ,

in	the	dream	,
在	这	梦	,

而故事中最奇怪的是，在那段时间里，我的生活完全和梦里一模一样。

['siːɪŋ] [wɒt] [ai] [sɔː] [ðen] , [ænd; ənd] [led] [baɪ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəʊld] [hænd] [ɒn] [maɪn] .

seeing	what	I	saw	then	,	and	led	by	the	touch	of	a	cold	hand	on	mine	.
看到	什么	我	锯	然后	,	和	引领	经过	这	触碰	的	一个	寒冷的	手	在	矿	.

看到我当时所看到的景象，以及一只冰冷的手触摸我的手，引领着我。

[ɒn] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [frɛndz] ['bɒdi] . ”

On	the	seventh	day	I	reached	the	river	,	and	found	my	friend's	body	.	”
在	这	第七	天	我	达到	这	河	,	和	成立	我的	朋友们	身体	.	”

第七天我到达河边，发现了朋友的遗体。

“ [haʊ] ['hɒrəb(ə)l] !
“ How horrible !
” 如何 可怕 !

“太可怕了！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [truː] ? ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] .
Is it really true ? ” cried Mrs . Snowdon .
是 它 真的 真的 ? ” 哭 太太 . 斯诺登峰 .

“这是真的吗？”斯诺登夫人喊道。

“ [æz; əz] [truː] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] .
“ As true as I am a living man .
” 作为 真的 作为 我 是 一个 活的 男人 .

“我是一个活生生的人，这是真的。”

[nɔː(r)][ɪz] [ðæt] [ɔːl] : [ðɪs] [left] [hænd][ɒv; əv] [maɪn] ['nevə(r)][hæz; həz] [biːn] [wɔːm] [sɪns] [ðæt] [taɪm] .
Nor is that all : this left hand of mine never has been warm since that time .
也不 是 那 全部 : 这 左边 手 的 矿 绝不 有 到过 温暖的 自从 那 时间 .

不仅如此，从那时起，我的左手就再也没有温暖过。

[siː] [ænd; ənd] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] .
See and feel for yourselves .
看 和 感觉 为了 你们自己 .

眼见为实，亲身感受。

” [hiː; hi] ['əʊpənd] [bəuθ] [hændz] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['sætɪsfaɪd] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [left] [wɒz; wəz] [smɔːlə(r)] ,
” He opened both hands , and all satisfied themselves that the left was smaller ,
” 他 打开 两个都 双手 , 和 全部 使满意 他们自己 那 这 左边 曾是 较小的 ,
['peɪlə(r)] ,
paler ,
肤色较浅 ,

他摊开双手，所有人都确认左手更小、更白。

[ænd; ənd]['kəʊldə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [raɪt] .
and colder than the right .
和 更冷 比 这 正确的 .

比右边更冷。

“ [preɪ] ['sʌmwʌn] [tel] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]
“ Pray someone tell another story to put this out of my mind ; it makes me
” 祈祷 某人 告诉 其他 故事 到 放 这 出去 的 我的 头脑 ; 它 制作 我
['nɜːvəs] ,
nervous ,
紧张的 ,

“祈祷有人能给我讲个别的故事，让我把这件事从脑海里赶走；这让我很紧张。”

” [sed] [blɑːntʃ] .
” said Blanche .
” 说 布兰奇 .

“布兰奇说道。”

“ [aɪl] [tel] [wʌn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [lɑːf] [tuː; tə] ['kwaɪət] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] .
“ I'll tell one , and you may laugh to quiet your nerves .
” 患病的 告诉 一 , 和 你 可能 笑 到 安静的 你的 神经 .

“我讲一个故事，你可能会笑出来，从而缓解紧张情绪。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪn] [dʌn] [wɪð] ,
I want to have mine done with ,
我 想 到 有 矿 完毕 和 ,

我希望我的手术能尽快完成。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][rest] [wɪð] [ə; eɪ] [friː] [maɪnd] .

so	that	I	can	enjoy	the	rest	with	a	free	mind	.
所以	那	我	能	享受	这	休息	和	一个	自由的	头脑	.

这样我就可以心无旁骛地享受余下的时光了。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [rəʊz] [bɪ'gæn][hɜː(r); hə(r)] [teɪl] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['fæʃ(ə)n] .

"	With	these	words	Rose	began	her	tale	in	the	good	old	fashion	.
"	和	这些	字	玫瑰	开始	她	故事	在	这	好的	老的	时尚	.

“罗斯用这些话，以最传统的方式开始了她的故事。”

“ [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ]['blesɪd; blest]

“	Once	upon	a	time	,	when	we	were	paying	a	visit	to	my	blessed
"	一次	之上	一个	时间	,	什么时候	我们	是	付费	一个	访问	到	我的	蒙福

['grænd,mɑːmə] ,

grandmamma	,
奶奶	,

从前，我们去拜访我亲爱的祖母时，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] :

I	saw	a	ghost	in	this	wise	:
我	锯	一个	鬼	在	这	明智的	:

我以这种方式看到了鬼魂：

[ðə; ði][dɪə(r)][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz] [ɪl] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es]

The	dear	old	lady	was	ill	with	a	cold	and	kept	her	room	,	leaving	us
这	亲爱的	老的	女士	曾是	患病的	和	一个	寒冷的	和	保留	她	房间	,	离开	我们

[tuː; tə] [məʊp] ,

to	mope	,
到	忧郁	,

那位可怜的老太太感冒了，一直待在房间里，留下我们独自闷闷不乐。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dʌl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ləʊnli] [haʊs] .

for	it	was	very	dull	in	the	great	lonely	house	.
为了	它	曾是	非常	乏味的	在	这	伟大的	孤独	房子	.

因为在那座孤零零的大房子里，生活非常沉闷。

[blɑːntʃ] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['həʊmsɪk] , [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt][laɪk][tuː; tə] [liːv] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Blanche	and	I	were	both	homesick	,	but	didn't	like	to	leave	till	she	was
布兰奇	和	我	是	两个都	想家	,	但	没有	喜欢	到	离开	直到	她	曾是

['betə(r)] ,

better	,
更好的	,

布兰奇和我都很想家，但我们都不想离开，直到她身体好些为止。

[səʊ][wiː; wi] ['rænsæk] [ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd] ['sɔlɪst] [ɑː'selvz] [wɪð] [ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv][kwɪə(r)]

so	we	ransacked	the	library	and	solaced	ourselves	with	all	manner	of	queer
所以	我们	洗劫一空	这	图书馆	和	太阳能	我们自己	和	全部	方式	的	酷儿

[bʊks] .

books	.
图书	.

于是我们把图书馆翻了个底朝天，用各种各样的同性恋书籍来慰藉自己。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] ['grænd,mɑːmə] ['veri] [ləʊ] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [wɪð]

One	day	I	found	Grandmamma	very	low	and	nervous	,	and	evidently	with
一	天	我	成立	奶奶	非常	低的	和	紧张的	,	和	显然	和

['sʌmθɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

something	on	her	mind	.
某物	在	她	头脑	.

有一天，我发现奶奶情绪低落，神情紧张，显然有心事。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] [wɜːs] , [ænd; ənd][ai] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn]

She	would	say	nothing	,	but	the	next	day	was	worse	,	and	I	insisted	on
她	会	说	没有什么	,	但	这	下一个	天	曾是	更糟	,	和	我	坚持	在

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] ,

knowing	the	cause	,
会心	这	原因	,

她什么也不肯说，但第二天情况更糟，我坚持要知道原因。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['ment(ə)l] .

for	the	trouble	was	evidently	mental	.
为了	这	麻烦	曾是	显然	精神的	.

因为很明显，问题出在心理上。

['tʃɑːdʒɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [blɑːntʃ] , [huː] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] , [ə; eɪ][sæd]

Charging	me	to	keep	it	from	Blanche	,	who	was	,	and	is	,	a	sad
收费	我	到	保持	它	从	布兰奇	,	WHO	曾是	,	和	是	,	一个	伤心

['kaʊəd] ,

coward	,
懦夫	,

他们责令我不要告诉布兰奇，布兰奇过去是、现在仍然是个可悲的懦夫。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ]['spɪrɪt][hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [sək'sesɪv] [naɪts] .

she	told	me	that	a	spirit	had	appeared	to	her	two	successive	nights	.
她	讲述	我	那	一个	精神	有	出现	到	她	二	连续	夜晚	.

她告诉我，连续两个晚上都有鬼魂出现在她面前。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] , [ai][ʃæl; ʃəl][prɪ'peə(r)][tuː; tə][daɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [əʊld]['leɪdi] .

'	If	it	comes	a	third	time	,	I	shall	prepare	to	die	,	'	said	the	foolish	old	lady	.
-	如果	它	来	一个	第三	时间	,	我	将	准备	到	死	,	-	说	这	愚蠢	老的	女士	.

“如果第三次发生，我就准备去死了。”愚蠢的老太太说道。

“ - [nəʊ] , [juː; jʊ][woʊnt] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [gəʊst]

“	'	No	,	you	won't	,	for	I'll	come	and	stay	with	you	and	lay	your	ghost
“	-	不	,	你	惯于	,	为了	患病的	来	和	停留	和	你	和	躺	你的	鬼

, - [ai] [sed] .

,	'	I	said	.
,	-	我	说	.

“不，你不会的，因为我会来陪你，让你魂归西天，”我说。

[wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ai] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [jiːld] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [blɑːntʃ] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ai]

With	some	difficulty	I	made	her	yield	,	and	after	Blanche	was	asleep	I
和	一些	困难	我	制成	她	屈服	,	和	后	布兰奇	曾是	睡着了	我

[slɪpt] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['grændˌmɑːmə] ,

slipped	away	to	Grandmamma	,
滑倒了	离开	到	奶奶	,

我费了好大劲才让她让步，等布兰奇睡着后，我悄悄溜到祖母家去了。

[wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd]['kænd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɒtʃ] , [æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt]['dɪd(ə)nt] [ə'pɪə(r)] [tɪl]

with	a	book	and	candle	for	a	long	watch	,	as	the	spirit	didn't	appear	till
和	一个	书	和	蜡烛	为了	一个	长的	手表	,	作为	这	精神	没有	出现	直到

['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] .

after	midnight	.
后	午夜	.

他带着一本书和一支蜡烛，守夜许久，因为鬼魂直到午夜之后才出现。

[ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [slept] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] [ˌʌn'lɒkt] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ɔː(r)] [fraɪt] ,

She	usually	slept	with	her	door	unlocked	,	in	case	of	fire	or	fright	,
她	通常	睡着了	和	她	门	已解锁	,	在	案件	的	火	或者	惊吓	,

她通常睡觉时不锁门，以防发生火灾或受到惊吓。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [wɒz; wəz] [kləʊz] [baɪ] .

and	her	maid	was	close	by	.
和	她	女佣	曾是	关闭	经过	.

她的女仆就在附近。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

That	night	I	locked	the	door	,
那	夜晚	我	已锁定	这	门	,

那天晚上我把门锁上了。

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['spɪrɪt] [kʊd; kəd] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [əʊk] [ɪf] [ðeɪ] [tʃəʊz] ,

telling	her	that	spirits	could	come	through	the	oak	if	they	chose	,
讲述	她	那	烈酒	可以	来	通过	这	橡木	如果	他们	选择	,

告诉她，如果灵魂愿意，它们可以通过橡树进入人间。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][feə(r)]['traɪəl] .

and	I	preferred	to	have	a	fair	trial	.
和	我	首选	到	有	一个	公平的	审判	.

我更希望得到公正的审判。

[wel] , [aɪ] [riːd] [ænd; ənd] ['tʃætɪd] [ænd; ənd] [dəuz] [tɪl] [dɔːn] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'pɪəd] ,

Well	,	I	read	and	chatted	and	dozed	till	dawn	and	nothing	appeared	,
出色地	,	我	读	和	聊天	和	打盹	直到	黎明	和	没有什么	出现	,

我读书、聊天、打盹，一直到天亮，什么也没出现。

[səʊ][aɪ] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] ,

so	I	laughed	at	the	whole	affair	,
所以	我	笑了	在	这	所有的	事务	,

所以我对整件事都哈哈大笑。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ]['fænsi] .

and	the	old	lady	pretended	to	be	convinced	that	it	was	all	a	fancy	.
和	这	老的	女士	假装	到	是	确信	那	它	曾是	全部	一个	想要	.

老太太假装相信这一切都是她幻想出来的。

“ [nekst] [naɪt] [aɪ] [slept] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ruːm] ,

“	Next	night	I	slept	in	my	own	room	,
“	下一个	夜晚	我	睡着了	在	我的	自己的	房间	,

“第二天晚上我睡在自己的房间里，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [nɒt]['əʊnli] ['grændˌmɑːmə] [bʌt; bət]['dʒænət][hæd; həd]

and	in	the	morning	was	told	that	not	only	Grandmamma	but	Janet	had
和	在	这	早晨	曾是	讲述	那	不是	仅有的	奶奶	但	珍妮特	有

[siːn] [ðə; ði]['spɪrɪt] .

seen	the	spirit	.
已见	这	精神	.

早上有人告诉我，不仅奶奶看到了那个鬼魂，珍妮特也看到了。

[ɔːl][ɪn] [waɪt] , [wɪð] ['striːmɪŋ] [heə(r)] , [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [striːk] [æt; ət][ðə; ði]

All	in	white	,	with	streaming	hair	,	a	pale	face	,	and	a	red	streak	at	the
全部	在	白色的	,	和	流媒体	头发	,	一个	苍白	脸	,	和	一个	红色的	条纹	在	这

[θrəʊt] .

throat	.
喉	.

她一身白衣，长发飘逸，面色苍白，喉咙处有一道红色的条纹。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [ðə; ði][bed] - ['kɜːtənz] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen]

It	came	and	parted	the	bed	-	curtains	,	looking	in	a	moment	,	and	then
它	来了	和	分手了	这	床	-	窗帘	,	寻找	在	一个	片刻	,	和	然后

['vænɪʃd] .

vanished	.
消失了	.

它来了，拉开床帘，看了一眼，然后消失了。

['dʒænət][hæd; həd] [slept] [wɪð] ['grænd,mɑ:mə] [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ][læmp] ['bɜ:nɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

Janet	had	slept	with	Grandmamma	and	kept	a	lamp	burning	on	the	chimney	,
珍妮特	有	睡着了	和	奶奶	和	保留	一个	灯	燃烧	在	这	烟囱	,

[səʊ][bəuθ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

so	both	saw	it	.
所以	两个都	锯	它	.

珍妮特和祖母睡过觉，并在壁炉上点着一盏灯，所以她们俩都看到了。

“ [ai][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət] [nɒt] ['fraɪt(ə)nd] ; [ai]['nevə(r)][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][ai] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['traɪɪŋ]

“	I	was	puzzled	,	but	not	frightened	;	I	never	am	,	and	I	insisted	on	trying
“	我	曾是	困惑	,	但	不是	害怕	;	我	绝不	是	,	和	我	坚持	在	尝试

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“我感到困惑，但并不害怕；我从来不会害怕，所以我坚持再试一次。”

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [left] [ˌʌn'lɒkt] , [æz; əz][ɒn][ðə; ði] ['pri:viəs] [naɪt] , [ænd; ənd][ai] [leɪ] [wɪð]

The	door	was	left	unlocked	,	as	on	the	previous	night	,	and	I	lay	with
这	门	曾是	左边	已解锁	,	作为	在	这	以前的	夜晚	,	和	我	躺	和

['grænd,mɑ:mə] ,

Grandmamma	,
奶奶	,

门像前一天晚上一样没锁，我和奶奶躺在一起。

[ə; eɪ] [laɪt] ['bɜ:nɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] .

a	light	burning	as	before	.
一个	光	燃烧	作为	前	.

灯光依旧明亮。

[ə'baʊt] [tu:] [ʃi:; ʃi] [klʌtʃt] [ˌem 'i:][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ] [ɒf] .

About	two	she	clutched	me	as	I	was	dropping	off	.
关于	二	她	紧握	我	作为	我	曾是	下降	离开	.

大约两点钟的时候，我正要下车，她突然抓住了我。

[ai] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , ['pi:pɪŋ] [ɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [dɑ:k] ['kɜ:tənz] ,

I	looked	,	and	there	,	peeping	in	between	the	dark	curtains	,
我	看起来	,	和	那里	,	偷窥	在	之间	这	黑暗的	窗帘	,

我往外看，只见有人从昏暗的窗帘缝隙里往外窥视。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [wɪð] [lɒŋ] [heə(r)][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [stri:k] [æt; ət][ðə; ði]

was	a	pale	face	with	long	hair	all	about	it	,	and	a	red	streak	at	the
曾是	一个	苍白	脸	和	长的	头发	全部	关于	它	,	和	一个	红色的	条纹	在	这

[θrəʊt] .

throat	.
喉	.

她脸色苍白，长发披肩，喉咙处有一道红色的痕迹。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [dɪm] , [ðə; ði] [laɪt] ['bi:ɪŋ] [ləʊ] , [bʌt; bət][ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ,

It	was	very	dim	,	the	light	being	low	,	but	I	saw	it	,
它	曾是	非常	暗淡	,	这	光	存在	低的	,	但	我	锯	它	,

光线很暗，但我还是看到了。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][wʌn] ['breθləs] ['mɪnɪt] [spræŋ] [ʌp] , [kɔ:t] [maɪ] [fʊt] , [fel] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ]

and	after	one	breathless	minute	sprang	up	,	caught	my	foot	,	fell	down	with	a	crash
和	后	一	喘不过气	分钟	弹簧	向上	,	捕捉	我的	脚	,	跌倒	向下	和	一个	碰撞

,

,
,

一分钟后，我气喘吁吁地跳了起来，结果绊到了我的脚，自己又重重地摔倒在地。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ai][wɒz; wəz][ə'raʊnd][ðə; ði][bed] , [nɒt][ə; eɪ]['vestɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]

and	by	the	time	I	was	around	the	bed	,	not	a	vestige	of	the	thing
和	经过	这	时间	我	曾是	大约	这	床	,	不是	一个	痕迹	的	这	事物

[ə'pɪəd] .

appeared	.
出现	.

等我走到床边时，那东西的痕迹已经消失得无影无踪了。

[ai][wɒz; wəz]['æŋgri] , [ænd; ənd] [vau] [aɪ'd] [sək'si:d] [æt; ət][ɔ:l]['hæzədz] ,

I	was	angry	,	and	vowed	I'd	succeed	at	all	hazards	,
我	曾是	生气的	,	和	发誓	ID	成功	在	全部	危险	,

我当时很生气，并发誓无论遇到什么危险都要成功。

[ðəʊ] [aɪl] [kən'fes] [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [dɔ:nt] .

though	I'll	confess	I	was	just	a	bit	daunted	.
尽管	患病的	承认	我	曾是	只是	一个	少量	畏惧	.

不过我得承认，我当时确实有点忐忑不安。

“ [nekst] [taɪm] ['dʒænət][ænd; ənd][ai][sæt][ʌp][ɪn] ['i:zi] [tʃeəz] , [wɪð] [braɪt] [laɪts] ['bɜ:nɪŋ] ,

“	Next	time	Janet	and	I	sat	up	in	easy	chairs	,	with	bright	lights	burning	,
“	下一个	时间	珍妮特	和	我	卫星	向上	在	简单的	椅子	,	和	明亮的	灯	燃烧	,

“下次珍妮特和我坐在舒适的扶手椅上，明亮的灯光照耀着，

[ænd; ənd][bəuθ] [waɪd] [ə'weɪk] [wɪð] [ðə; ði] [strɒgɪst] ['kɒfi] [wi:; wi][kʊd; kəd] [meɪk] .

and	both	wide	awake	with	the	strongest	coffee	we	could	make	.
和	两个都	宽的	醒	和	这	最强	咖啡	我们	可以	制作	.

我们俩都喝着我们能煮出的最浓的咖啡，彻底清醒了。

[æz; əz][ðə; ði]['aʊə(r)] [dru:] [nɪə(r)][wi:; wi][gɒt] ['nɜ:vəs] ,

As	the	hour	drew	near	we	got	nervous	,
作为	这	小时	画	靠近	我们	得到	紧张的	,

随着时间临近，我们开始紧张起来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [waɪt] [ʃeɪp] [keɪm] ['glaɪdɪŋ] [ɪn]['dʒænət][hɪd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

and	when	the	white	shape	came	gliding	in	Janet	hid	her	face	.
和	什么时候	这	白色的	形状	来了	滑翔	在	珍妮特	隐藏	她	脸	.

当白色身影滑入时，珍妮特捂住了脸。

[ai]['dɪd(ə)nt] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][wʌn] [lʊk] [wɒz; wəz][pn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['lɑ:fɪŋ] ,

I	didn't	,	and	after	one	look	was	on	the	point	of	laughing	,
我	没有	,	和	后	一	看	曾是	在	这	观点	的	笑	,

我没有，看了一眼就差点笑出声来。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][wɒz; wəz] [blɑ:ntʃ] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] .

for	the	spirit	was	Blanche	walking	in	her	sleep	.
为了	这	精神	曾是	布兰奇	步行	在	她	睡觉	.

因为那幽灵是布兰奇在梦中行走。

[ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ə; eɪ]['kɒrəl] ['neklәs] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] ,

She	wore	a	coral	necklace	in	those	days	,	and	never	took	it	off	,
她	穿着	一个	珊瑚	项链	在	那些	天	,	和	绝不	采取	它	离开	,

那时她一直戴着一条珊瑚项链，从未摘下来过。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)][hɑ:f][hɪd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ,

and	her	long	hair	half	hid	her	face	,	which	had	the	unnatural	,
和	她	长的	头发	一半	隐藏	她	脸	,	哪个	有	这	不自然	,

[ʌn'kæni] [lʊk] [sɒm'næmbjəlɪst] ['ɔ:lweɪz] [weə(r)] .

uncanny	look	somnambulists	always	wear	.
不可思议	看	梦游者	总是	穿	.

她长长的头发遮住了半张脸，脸上带着梦游者特有的那种不自然、怪异的神情。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [kiːp] [stɪl] [ænd; ənd] [tel] ['dʒænət] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ,

I	had	the	sense	to	keep	still	and	tell	Janet	what	to	do	,
我	有	这	感觉	到	保持	仍然	和	告诉	珍妮特	什么	到	做	,

我明智地保持静止，告诉珍妮特该怎么做。

[səʊ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [went] [bæk] [ˌʌn'weɪkt] ,

so	the	poor	child	went	back	unwaked	,
所以	这	贫穷的	孩子	去	后退	未醒来	,

于是，可怜的孩子就这样没醒就回去了。

[ænd; ənd] - ['spɪrɪt]['nevə(r)] [wɔːkt] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ai] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] . ”

and	Grandmamma's	spirit	never	walked	again	for	I	took	care	of	that	.	”
和	-	精神	绝不	步行	再次	为了	我	采取	关心	的	那	.	”

奶奶的灵魂再也没有出现过，因为我替她做了这件事。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [hɔːnt] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ? ” [ɑːskt] ['ænən] , [æz; əz][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [siːst] .

“	Why	did	you	haunt	the	old	lady	?	”	asked	Annon	,	as	the	laughter	ceased	.
“	为什么	做过	你	出没	这	老的	女士	?	”	问	匿名	,	作为	这	笑声	停止	.

“你为什么一直缠着那位老太太？”笑声停止后，安农问道。

“ [ai][dəʊnt] [nəʊ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk] [liːv] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] ,

“	I	don't	know	,	unless	it	was	that	I	wanted	to	ask	leave	to	go	home	,
“	我	不	知道	,	除非	它	曾是	那	我	通缉	到	问	离开	到	去	家	,

“我不知道，除非我想请假回家。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪk] , [səʊ] [traɪd] [wen] [ə'sliːp] .

and	was	afraid	to	do	it	awake	,	so	tried	when	asleep	.
和	曾是	害怕的	到	做	它	醒	,	所以	尝试	什么时候	睡着了	.

他害怕清醒时做这件事，所以趁着睡着的时候尝试了。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [tel] ['eni] ['stɔːri] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

I	shall	not	tell	any	story	,	as	I	was	the	heroine	of	this	,
我	将	不是	告诉	任何	故事	,	作为	我	曾是	这	女英雄	的	这	,

我不会讲述这个故事，因为我就是这个故事的女主角。

[bʌt; bət] [wɪl] [gɪv] [maɪ] [tɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ænən] , ” [sed] [blɑːntʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [glɑːns]

but	will	give	my	turn	to	you	,	Mr	.	Annon	,	”	said	Blanche	,	with	a	soft	glance
但	将要	给	我的	转动	到	你	,	先生	.	匿名	,	”	说	布兰奇	,	和	一个	柔软的	瞥一眼

,

,

,

“但我会把机会让给您，安农先生，”布兰奇说着，目光柔和地瞥了他一眼。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][kwaɪt] [θrəʊn] [ə'weɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn]

which	was	quite	thrown	away	,	for	the	gentleman's	eyes	were	fixed	on
哪个	曾是	相当	抛掷	离开	,	为了	这	绅士的	眼睛	是	固定的	在

[ɒk'teɪvɪə] ,

Octavia	,
奥克塔维娅	,

这一切都被抛诸脑后，因为这位先生的目光一直停留在奥克塔维娅身上。

[huː] [sæt][ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] ['ɒtəmən] [æt; ət]['mɪsɪz] . [snoʊdənz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

who	sat	on	a	low	ottoman	at	Mrs	.	Snowdon's	feet	in	the	full	glow	of	the
WHO	卫星	在	一个	低的	奥斯曼	在	太太	.	斯诺登的	脚	在	这	满的	辉光	的	这

['faɪəlaɪt] .

firelight	.
火光	.

在温暖的炉火映照下，他坐在斯诺登夫人脚边的矮凳上。

“ [aɪv] [hæd; həd] ['veri] [smɔːl] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [gəʊsts] ,

“	I've	had	very	small	experience	in	ghosts	,
“	我已经	有	非常	小的	经验	在	鬼魂	,

“我对鬼魂了解甚少，

[ænd; ənd][kæn; kən]['əʊnli] [rɪ'kɔ:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraɪt] [aɪ][wʌns][hæd; həd] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] .

and	can	only	recall	a	little	fright	I	once	had	when	a	boy	at	college	.
和	能	仅有的	记起	一个	小的	惊吓	我	一次	有	什么时候	一个	男生	在	大学	.

我只记得大学时还是个男孩时，曾有过一次小小的惊吓。

[aɪ'd] [bi:n] [aʊt][tu:; tə][ə; eɪ] ['pɑ:ti] , [gɒt] [həʊm] ['taɪəd] , ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][maɪ] ['mætʃɪz] ,

I'd	been	out	to	a	party	,	got	home	tired	,	couldn't	find	my	matches	,
ID	到过	出去	到	一个	派对	,	得到	家	疲劳的	,	不能	寻找	我的	比赛	,

我参加了一个聚会，回家后很累，却找不到我的火柴了。

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] .

and	retired	in	the	dark	.
和	退休	在	这	黑暗的	.

然后趁着夜色退场了。

[tə'wɔ:d] ['mɔ:nɪŋ] [aɪ] [wəʊk] ,

Toward	morning	I	woke	,
朝向	早晨	我	觉醒	,

临近清晨我醒了过来，

[ænd; ənd] ['glɑ:nsɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði][dɪm] [laɪt] [wɒz; wəz] [dɔ:n] [ɔ:(r)] ['mu:nʃaɪn] [aɪ][wɒz; wəz]

and	glancing	up	to	see	if	the	dim	light	was	dawn	or	moonshine	I	was
和	瞥了一眼	向上	到	看	如果	这	暗淡	光	曾是	黎明	或者	私酿酒	我	曾是

['hɒrɪfaɪd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['kɒfɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɛdz] [fʊt] .

horrified	to	see	a	coffin	standing	at	the	bed's	foot	.
惊恐万分	到	看	一个	棺材	常设	在	这	床的	脚	.

我抬头想看看昏暗的光线是黎明还是月光，却惊恐地看到床脚边立着一口棺材。

[aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [maɪt] .

I	rubbed	my	eyes	to	be	sure	I	was	awake	,	and	looked	with	all	my	might	.
我	摩擦	我的	眼睛	到	是	当然	我	曾是	醒	,	和	看起来	和	全部	我的	可能	.

我揉了揉眼睛，确认自己已经清醒，然后竭尽全力地看去。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk] ['kɒfɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [waɪt] [pleɪt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,

There	it	was	,	a	long	black	coffin	,	and	I	saw	the	white	plate	in	the	dusk	,
那里	它	曾是	,	一个	长的	黑色的	棺材	,	和	我	锯	这	白色的	盘子	在	这	黄昏	,

那里有一口长长的黑色棺材，我在暮色中看到了上面的白色盘子。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] ['kɜ:t(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [drɔ:n] . -

for	the	moon	was	setting	and	my	curtain	was	not	drawn	.	'
为了	这	月亮	曾是	环境	和	我的	窗帘	曾是	不是	绘制	.	-

因为月亮正在落山，而我的窗帘还没有拉上。

[ɪts] [sʌm; səm] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feloʊz] , - [aɪ] [θɔ:t] ; - [aɪl] [nɒt] [bɪ'treɪ] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [ki:p]

It's	some	trick	of	the	fellows	,	'	I	thought	;	'	I'll	not	betray	myself	,	but	keep
它是	一些	诡计	的	这	伙伴们	,	-	我	想法	;	-	患病的	不是	背叛	我	,	但	保持

[ku:l] . -

cool	.	'
凉爽的	.	-

“这是那帮家伙的诡计，”我想，“我不会出卖自己，要保持冷静。”

['i:zi] [tu:; tə] [seɪ] [bʌt; bət] [hɑ:d] [tu:; tə][du:; də] ,

Easy	to	say	but	hard	to	do	,
简单的	到	说	但	难的	到	做	,

说起来容易做起来难。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [ru:m] .

for	it	suddenly	flashed	into	my	mind	that	I	might	be	in	the	wrong	room	.
为了	它	突然	闪光灯	进入	我的	头脑	那	我	可能	是	在	这	错误的	房间	.

我突然意识到，我可能走错房间了。

[ai][glɑːns, glæns] [əˈbaʊt] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fəˈmɪliə(r)] [ˈɒbdʒɪkts] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] ,

I	glanced	about	,	but	there	were	the	familiar	objects	as	usual	,
我	瞥了一眼	关于	,	但	那里	是	这	熟悉的	对象	作为	通常	,

我环顾四周，发现那里还是那些熟悉的物品。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [laɪt] [əˈlaʊd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [siː] ,

as	far	as	the	indistinct	light	allowed	me	to	see	,
作为	远的	作为	这	模糊	光	允许	我	到	看	,

在昏暗的光线下，我能看到的范围内，

[ænd; ənd] [ai] [meɪd] [ʃʊə(r)] [baɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɛdz] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˈwɒtʃˌkeɪs]

and	I	made	sure	by	feeling	on	the	wall	at	the	bed's	head	for	my	watchcase
和	我	制成	当然	经过	感觉	在	这	墙	在	这	床的	头	为了	我的	表壳

.

:
.

我摸索着床头墙上的表盒，确认它就在那里。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [maɪn] [bɪˈjɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [ˈbiːɪŋ] [pɪˈkjuːliə(r)] [ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd]

It	was	there	,	and	mine	beyond	a	doubt	,	being	peculiar	in	shape	and
它	曾是	那里	,	和	矿	超过	一个	怀疑	,	存在	奇特	在	形状	和

['fæbrɪk] .

fabric	.
织物	.

它就在那里，而且毫无疑问是我的，因为它的形状和质地都很独特。

[hæd; həd] [ai] [biːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkɒlɪdʒ] [waɪn] [ˈpɑːti] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [əˈkaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

Had	I	been	to	a	college	wine	party	I	could	have	accounted	for	the
有	我	到过	到	一个	大学	葡萄酒	派对	我	可以	有	已记录	为了	这

['vɪʒn] ,

vision	,
想象	,

如果我参加过大学的葡萄酒派对，或许就能解释我当时的幻象了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪv] [prəˈfɛsərz] [wel] - [ˈkɒndʌktid] [ˈfæməli] [kʊd; kəd] [prəˈdjuːs]

but	a	quiet	evening	in	a	grave	professor's	well	-	conducted	family	could	produce
但	一个	安静的	晚上	在	一个	严重	教授们	出色地	-	实施	家庭	可以	生产

[nəʊ] [ɪl] [ɪˈfekts] .

no	ill	effects	.
不	患病的	效果	.

但是，在一个严肃的教授和举止得体的家庭中度过一个安静的夜晚，不会产生任何不良影响。

- [ɪts] [æn; ən] [ˈɒptɪk(ə)l] [ɪˈluːʒ(ə)n] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [præŋk] [ɒv; əv] [maɪ] [meɪts] ; [aɪl] [sliːp] [ænd; ənd] [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː]

'	It's	an	optical	illusion	,	or	a	prank	of	my	mates	;	I'll	sleep	and	forget	it
-	它是	一个	光学的	错觉	,	或者	一个	恶作剧	的	我的	伙伴们	;	患病的	睡觉	和	忘记	它

,

’
,

“这要么是视觉错觉，要么是我朋友的恶作剧；我睡一觉就会忘了。”

- [ai] [sed] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪnˈdevə] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , [bʌt; bət] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [ˌəʊvəˈkeɪm]

'	I	said	,	and	for	a	time	endeavored	to	do	so	,	but	curiosity	overcame
-	我	说	,	和	为了	一个	时间	努力	到	做	所以	,	但	好奇心	克服

[maɪ] [rɪˈzɒlv] ,

my	resolve	,
我的	解决	,

我说，并且一度努力尝试这样做，但好奇心战胜了我的决心。

[ænd; ənd] [suːn] [ai] [piːp] [əˈgen] .

and	soon	I	peeped	again	.
和	很快	我	偷窥	再次	.

很快我又偷看了一眼。

[dʒʌdʒ] [ɒv; əv][maɪ]['hɒrə(r)] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [waɪt] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [feɪs] ,

Judge	of	my	horror	when	I	saw	the	sharp	white	outline	of	a	dead	face	,
法官	的	我的	恐怖	什么时候	我	锯	这	锋利的	白色的	大纲	的	一个	死的	脸	,

看到死者脸部清晰的白色轮廓时，我的恐惧可想而知。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['pi:pɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒfɪn] .

which	seemed	to	be	peeping	up	from	the	coffin	.
哪个	似乎	到	是	偷窥	向上	从	这	棺材	.

它似乎正从棺材里探出头来。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃɒk] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [læd] [ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n]

It	gave	me	a	terrible	shock	for	I	was	but	a	lad	and	had	been
它	给予	我	一个	糟糕的	震惊	为了	我	曾是	但	一个	小伙子	和	有	到过

[ɪl] .

ill	.
患病的	.

这让我受到了极大的惊吓，因为我当时只是个孩子，而且生病了。

[aɪ][hɪd][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [kweik] [laɪk][ə; eɪ] ['nɜ:vəs] [gɜ:l] ,

I	hid	my	face	and	quaked	like	a	nervous	girl	,
我	隐藏	我的	脸	和	震动	喜欢	一个	紧张的	女孩	,

我捂住脸，像个紧张的女孩一样浑身颤抖。

[stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm][dʒəʊk][ænd; ənd] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [fɪə(r)] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

still	thinking	it	some	joke	and	too	proud	to	betray	fear	lest	I	should	be
仍然	思维	它	一些	开玩笑	和	也	自豪的	到	背叛	害怕	免得	我	应该	是

[lɑ:ft] [æt; ət] .

laughed	at	.
笑了	在	.

我仍然觉得这只是个玩笑，而且我太骄傲了，不敢背叛，害怕被人嘲笑。

[haʊ] [lɒŋ] [aɪ] [leɪ] [ðeə(r)] [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ,

How	long	I	lay	there	I	don't	know	,
如何	长的	我	躺	那里	我	不	知道	,

我不知道自己躺在那里多久了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] ['fɑ:ðə(r)] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['fɪgə(r)]

but	when	I	looked	again	the	face	was	farther	out	and	the	whole	figure
但	什么时候	我	看起来	再次	这	脸	曾是	更远	出去	和	这	所有的	数字

[si:md] ['raɪzɪŋ] ['sləʊli] .

seemed	rising	slowly	.
似乎	上升	缓慢地	.

但当我再次看去时，那张脸已经更远了，整个身影似乎正在缓缓升起。

[ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [daʊn] , [aɪ][hæd; həd][nəʊ][læmp] ,

The	moon	was	nearly	down	,	I	had	no	lamp	,
这	月亮	曾是	几乎	向下	,	我	有	不	灯	,

月亮快要落山了，我没有灯。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [left] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [wɪð] [ðæt] ['ɔ:səm] [θɪŋ] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][aɪ]

and	to	be	left	in	the	dark	with	that	awesome	thing	was	more	than	I
和	到	是	左边	在	这	黑暗的	和	那	惊人的	事物	曾是	更多的	比	我

[kʊd; kəd][beə(r)] .

could	bear	.
可以	熊	.

被蒙在鼓里，无法了解那件令人惊叹的事情，这让我难以忍受。

[dʒəʊk][ɔ:(r)] ['ɜ:nɪst] , [aɪ][mʌst; məst][end][ðə; ði]['pænɪk] ,

Joke	or	earnest	,	I	must	end	the	panic	,
开玩笑	或者	认真	,	我	必须	结尾	这	恐慌	,

不管是玩笑还是认真的，我必须结束这场恐慌。

[ænd; ənd] ['bəʊltɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ruːm] [ai] [raʊzd] [maɪ] ['neɪbə(r)] .

and	bolting	out	of	my	room	I	roused	my	neighbor	.
和	螺栓连接	出去	的	我的	房间	我	唤醒	我的	邻居	.

我冲出房间，吵醒了邻居。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz][mæd][ɔː(r)] [drʌŋk] , [bʌt; bət] [lɪt] [ə; eɪ][læmp][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ˌem 'iː]

He	told	me	I	was	mad	or	drunk	,	but	lit	a	lamp	and	returned	with	me
他	讲述	我	我	曾是	疯狂的	或者	醉	,	但	点燃	一个	灯	和	返回	和	我

,

,
,

他说我疯了或者喝醉了，但他还是点了一盏灯，然后和我一起回来了。

[tuː; tə][faɪnd][maɪ]['hɒrə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [kləʊðz] [θrəʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei]

to	find	my	horror	only	a	heap	of	clothes	thrown	on	the	table	in	such	a	way
到	寻找	我的	恐怖	仅有的	一个	堆	的	衣服	抛掷	在	这	桌子	在	这样的	一个	方式

[ðæt] ,

that	,
那	,

令我震惊的是，我发现桌上只是一堆乱扔的衣服，

[æz; əz][ðə; ði] [muːnz] [peɪl] [laɪt] [ʃɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə'pɒn][maɪ] [blæk] ['stuːdənts] [gaʊn] ,

as	the	moon's	pale	light	shot	it	,	it	struck	upon	my	black	student's	gown	,
作为	这	月亮的	苍白	光	射击	它	,	它	击	之上	我的	黑色的	学生	袍	,

月光微弱地照射下来，落在了我黑色的学生长袍上。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [kɑːd] ['laɪɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [prə'djuːst] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒfɪn] [ænd; ənd]

with	a	white	card	lying	on	it	,	and	produced	the	effect	of	a	coffin	and
和	一个	白色的	卡片	说谎	在	它	,	和	生产	这	影响	的	一个	棺材	和

[pleɪt] .

plate	.
盘子	.

上面放着一张白卡片，就产生了棺材和盘子的效果。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krʌmpld] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [wɒt] [siːmd] [heə(r)][ə; eɪ] [braʊn]

The	face	was	a	crumpled	handkerchief	,	and	what	seemed	hair	a	brown
这	脸	曾是	一个	皱巴巴的	手帕	,	和	什么	似乎	头发	一个	棕色的

['mʌflə(r)] .

muffler	.
围巾	.

脸像一块皱巴巴的手帕，头发像一条棕色的围巾。

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [sæŋk] , [ðiːz] ['aʊtlaɪnz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] , [ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,

As	the	moon	sank	,	these	outlines	changed	and	,	incredible	as	it	may	seem	,
作为	这	月亮	沉没	,	这些	概述	已更改	和	,	极好的	作为	它	可能	似乎	,

[gruː] [laɪk] [ə; eɪ] [feɪs] .

grew	like	a	face	.
生长	喜欢	一个	脸	.

随着月亮下沉，这些轮廓发生了变化，而且，虽然看起来不可思议，却逐渐变成了一张脸。

[maɪ] [frend] [nɒt] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [fraɪt] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][dʒəʊk] ,

My	friend	not	having	had	the	fright	enjoyed	the	joke	,
我的	朋友	不是	拥有	有	这	惊吓	享受	这	开玩笑	,

我的朋友没有被吓到，所以觉得这个笑话很有趣。

[ænd; ənd] - ['kɔːfɪnz] - [wɒz; wəz][maɪ] ['səʊbrɪkeɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] . ”

and	'	Coffins	'	was	my	sobriquet	for	a	long	while	.	”
和	-	棺材	-	曾是	我的	绰号	为了	一个	长的	尽管	.	”

“棺材”这个绰号曾伴随我很长一段时间。

“ [juː; jʊ] [get] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] .

“	**You**	**get**	**worse**	**and**	**worse**	**.**
”	你	得到	更糟	和	更糟	.

你的情况越来越糟。

[sɜː(r)]['dʒæspə(r)] , [duː; də] ['veəri] [ðə; ði] ['hɔrə] [baɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [fʌn] , [ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ə'weɪ] ,

Sir	**Jasper**	**,**	**do**	**vary**	**the**	**horrors**	**by**	**a**	**touch**	**of**	**fun**	**,**	**or**	**I**	**shall**	**run**	**away**	**,**
先生	碧玉	,	做	各不相同	这	恐怖	经过	一个	触碰	的	乐趣	,	或者	我	将	跑步	离开	,

贾斯珀爵士，请在恐怖之中增添一些乐趣，否则我将逃跑。

” [sed] [blɑːntʃ] , ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ['nɜːvəsli] .

”	**said**	**Blanche**	**,**	**glancing**	**over**	**her**	**shoulder**	**nervously**	**.**
”	说	布兰奇	,	瞥了一眼	超过	她	肩膀	紧张地	.

“布兰奇说着，紧张地回头看了一眼。”

“ [aɪl] [duː; də][maɪ][best] , [ænd; ənd] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ]

“	**I'll**	**do**	**my**	**best**	**,**	**and**	**tell**	**a**	**story**	**my**	**uncle**	**used**	**to**	**relate**	**of**	**his**	**young**
“	患病的	做	我的	最好的	,	和	告诉	一个	故事	我的	叔叔	用过的	到	涉及	的	他的	年轻的

[deɪz] .

days	**.**
天	.

“我会尽我所能，讲述我叔叔年轻时常讲的故事。”

[aɪ] [fə'get] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn]

I	**forget**	**the**	**name**	**of**	**the**	**place**	**,**	**but**	**it**	**was**	**some**	**little**	**country**	**town**
我	忘记	这	姓名	的	这	地方	,	但	它	曾是	一些	小的	国家	镇

['feɪməs] [ə'mʌŋ] ['æŋgləz] .

famous	**among**	**anglers**	**.**
著名的	之中	垂钓者	.

我忘了那个地方叫什么名字，但那是一个在垂钓者中很有名的小镇。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]['ɒf(ə)n] [went] [tuː; tə] [fɪʃ] ,

My	**uncle**	**often**	**went**	**to**	**fish**	**,**
我的	叔叔	经常	去	到	鱼	,

我叔叔经常去钓鱼，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [haʊs] [nɪə(r)][ðə; ði] [traʊt] [striːm] [wɒz; wəz] [nɒt]

and	**always**	**regretted**	**that**	**a**	**deserted**	**house**	**near**	**the**	**trout**	**stream**	**was**	**not**
和	总是	后悔	那	一个	荒凉的	房子	靠近	这	鳟鱼	溪流	曾是	不是

['ɒkjupaɪd] ,

occupied	**,**
占领	,

他一直很遗憾鳟鱼溪附近那座废弃的房子无人居住。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn] [wɒz; wəz] [ˌɪnkən'viːniəntli] ['dɪstənt] .

for	**the**	**inn**	**was**	**inconveniently**	**distant**	**.**
为了	这	客栈	曾是	不方便地	遥远	.

因为旅店位置偏远，很不方便。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [laundʒ] [ɪn][ðə; ði]['lændˌleɪ.diz]['pɑːlə(r)] ,

Speaking	**of**	**this**	**one**	**evening**	**as**	**he**	**lounged**	**in**	**the**	**landlady's**	**parlor**	**,**
请讲	的	这	一	晚上	作为	他	休闲	在	这	房东太太的	客厅	,

一天晚上，他躺在房东太太的客厅里，谈起了这件事。

[hiː; hi] [ɑːskt] [waɪ] [nəʊ][wʌn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][let][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][tuː; tə] ['strendʒər] [ɪn][ðə; ði]

he	**asked**	**why**	**no**	**one**	**took**	**it**	**and**	**let**	**the**	**rooms**	**to**	**strangers**	**in**	**the**
他	问	为什么	不	一	采取	它	和	让	这	房间	到	陌生人	在	这

['fɪʃɪŋ] ['siːz(ə)n] .

fishing	**season**	**.**
钓鱼	季节	.

他问为什么在捕鱼季节没有人租住这些房间，把房间租给陌生人。

- [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - , [jɔː(r); jə(r)]['ɒnə(r)] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd]

'	For	fear	of	the	ghostissess	,	your	honor	,	'	replied	the	woman	,	and
-	为了	害怕	的	这	-	,	你的	荣誉	,	-	回复	这	女士	,	和

[prə'siːdid] [tuː; tə] [tel] ,

proceeded	to	tell	,
继续	到	告诉	,

“因为害怕女鬼，大人，”女人回答道，然后继续说道：

[hɪm] [ðæt] [θriː] [dɪ'stɪŋkt] ['spɪrɪt] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

him	that	three	distinct	spirits	haunted	the	house	.
他	那	三	清楚的	烈酒	闹鬼的	这	房子	.

他告诉他，有三个不同的鬼魂在房子里出没。

[ɪn][ðə; ði] ['gærət] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːl] [ænd; ənd][ðə; ði][tæp][ɒv; əv] [haɪ] -

In	the	garret	was	heard	the	hum	of	a	wheel	and	the	tap	of	high	-
在	这	阁楼	曾是	听到	这	哼	的	一个	车轮	和	这	轻敲	的	高的	-

[hiːld] ['ʃuːz] ,

heeled	shoes	,
高跟鞋	鞋	,

阁楼里传来车轮的嗡嗡声和高跟鞋的敲击声。

[æz; əz][ðə; ði] ['gəʊstli] ['spɪnə(r)] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

as	the	ghostly	spinner	went	to	and	fro	.
作为	这	幽灵般的	旋转器	去	到	和	弗	.

幽灵般的纺车来回旋转。

[ɪn][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['ʃɑːrpənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪf] , ['fɒləʊd] [baɪ] [grəʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði]

In	a	chamber	sounded	the	sharpening	of	a	knife	,	followed	by	groans	and	the
在	一个	房间	听起来	这	磨利	的	一个	刀	,	随后	经过	呻吟	和	这

[drɪp] [ɒv; əv] [blʌd] .

drip	of	blood	.
滴	的	血	.

房间里传来磨刀的声音，随后是呻吟声和血滴的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《修道院长的幽灵》，(The Abbot's Ghost,)
第5/5页

[ðə; ði]['selə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] ['ɔːf(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][hɑːf] - ['berid] [bɒks][ænd; ənd]

The	cellar	was	made	awful	by	a	skeleton	sitting	on	a	half	-	buried	box	and
这	地窖	曾是	制成	可怕	经过	一个	骨骼	坐着	在	一个	一半	-	埋葬	盒子	和

['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['fiːndɪʃli] .

chuckling	fiendishly	.
轻笑	邪恶地	.

地窖里阴森恐怖，一个骷髅坐在半埋在土里的箱子上，发出邪恶的笑声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ]['maɪzə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] [wʌns] ,

It	seems	a	miser	lived	there	once	,
它	似乎	一个	吝啬鬼	居住地	那里	一次	,

似乎以前那里住着一个守财奴。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [stɑːvd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] ,

and	was	believed	to	have	starved	his	daughter	in	the	garret	,
和	曾是	相信	到	有	饥饿	他的	女儿	在	这	阁楼	,

据信他将女儿饿死在阁楼里。

['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wɜːk] [tɪl] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

keeping	her	at	work	till	she	died	.
保持	她	在	工作	直到	她	死亡	.

让她一直工作到去世。

[ðə; ði] ['sekənd] ['spɪrɪt][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz][rɪ'dʒektɪd]['lʌvə(r)] , [huː] [kʌt][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ɪn][ðə; ði]

The	second	spirit	was	that	of	the	girl's	rejected	lover	,	who	cut	his	throat	in	the
这	第二	精神	曾是	那	的	这	女孩们	拒绝	情人	,	WHO	切	他的	喉	在	这

['tʃeɪmbə(r)] ,

chamber	,
房间	,

第二个亡灵是女孩被拒绝的情人，他在房间里割喉自尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪzə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɒn][ðə; ði] ['mʌni] [tʃest] [hiː; hi]

and	the	third	of	the	miser	who	was	found	dead	on	the	money	chest	he
和	这	第三	的	这	吝啬鬼	WHO	曾是	成立	死的	在	这	钱	胸部	他

[wɒz; wəz] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːl] .

was	too	feeble	to	conceal	.
曾是	也	微弱	到	隐藏	.

还有第三个守财奴，他被发现死在钱箱上，因为他虚弱得无力藏匿尸体。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [lɑːft] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] ,

My	uncle	laughed	at	all	this	,
我的	叔叔	笑了	在	全部	这	,

我叔叔对这一切都哈哈大笑。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɪf] ['eniwʌn] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] .

and	offered	to	lay	the	ghosts	if	anyone	would	take	the	house	.
和	提供	到	躺	这	鬼魂	如果	任何人	会	拿	这	房子	.

并表示如果有人愿意接手这栋房子，他可以帮他驱除鬼魂。

“ [ðɪs] ['ɒfə(r)][gɒt] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krʌsti] [əʊld] ['feləʊ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn]

“	This	offer	got	abroad	,	and	a	crusty	old	fellow	accepted	it	,	hoping	to	turn
“	这	提供	得到	国外	,	和	一个	硬皮的	老的	同伴	公认	它	,	希望	到	转动

[ə; eɪ] ['peni] .

a	penny	.
一个	一分钱	.

“这个提议传到了国外，一个脾气古怪的老头接受了，希望能赚点钱。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] , [huːz] [lʌv] [hæd; həd] [biːn] ['θwɔːtɪd] [baɪ][ðə; ði][əʊld][mæn] ,

He	had	a	pretty	girl	,	whose	love	had	been	thwarted	by	the	old	man	,
他	有	一个	漂亮的	女孩	,	谁	爱	有	到过	受挫	经过	这	老的	男人	,

他有个漂亮的女朋友，但他们的爱情却被那个老头子阻挠了。

[ænd; ənd] [huːz] ['lʌvə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɪn][dɪ'speə(r)] .

and	whose	lover	was	going	to	sea	in	despair	.
和	谁	情人	曾是	去	到	海	在	绝望	.

而他的爱人则绝望地出海远航。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [njuː] [ðɪs] [ænd; ənd] ['piti] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

My	uncle	knew	this	and	pitied	the	young	people	.
我的	叔叔	知道	这	和	可怜的	这	年轻的	人们	.

我叔叔知道这件事，他很同情这些年轻人。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] ['ɑːtɪst] ,

He	had	made	acquaintance	with	a	wandering	artist	,
他	有	制成	熟人	和	一个	漫游	艺术家	,

他结识了一位四处游历的艺术家，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ə'griːd] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði]['predʒədɪsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] ['teɪkɪŋ]

and	the	two	agreed	to	conquer	the	prejudices	against	the	house	by	taking
和	这	二	同意	到	征服	这	偏见	反对	这	房子	经过	采取

[rʊmz; ruːmz][ðeə(r)] .

rooms	there	.
房间	那里	.

于是两人决定通过在房子里租房来消除人们对这所房子的偏见。

[ðeɪ] [dɪd][səʊ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðəm'selvz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] ,

They	did	so	,	and	after	satisfying	themselves	regarding	the	noises	,
他们	做过	所以	,	和	后	令人满意	他们自己	关于	这	噪音	,

他们照做了，在确认了噪音的性质后，

[kən'sʌltɪd] [ə; eɪ] [waɪz] [əʊld] ['wʊmən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [best] [miːnz] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [gəʊsts] .

consulted	a	wise	old	woman	as	to	the	best	means	of	laying	the	ghosts	.
咨询	一个	明智的	老的	女士	作为	到	这	最好的	方法	的	躺下	这	鬼魂	.

我向一位睿智的老妇人请教了驱除鬼魂的最佳方法。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ðem; ðəm] [ɪf] ['eni] [jʌŋ] [gɜːl] [wʊd] [pɑːs] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [iːtʃ] ['hɔːntɪd] [ruːm] ,

She	told	them	if	any	young	girl	would	pass	a	night	in	each	haunted	room	,
她	讲述	他们	如果	任何	年轻的	女孩	会	经过	一个	夜晚	在	每个	闹鬼的	房间	,

她告诉他们，如果有年轻女孩愿意在每个闹鬼的房间里过夜，

[preŋ] ['paɪəsli] [ðə; ði] [waɪl] , [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] .

praying	piously	the	while	,	that	all	would	be	well	.
祈祷	虔诚地	这	尽管	,	那	全部	会	是	出色地	.

与此同时，他虔诚地祈祷，希望一切平安。

['pegɪ] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌstaʊt'hɑːtɪd] [læs] [ʃiː; ʃi]

Peggy	was	asked	if	she	would	do	it	,	and	being	a	stouthearted	lass	she
佩吉	曾是	问	如果	她	会	做	它	,	和	存在	一个	勇敢的	小姐	她

[kən'sent] ,

consented	,
同意	,

有人问佩吉是否愿意做这件事，佩吉是个胆大的姑娘，她同意了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [raʊnd] [sʌm] , [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

for	a	round	sum	,	to	try	it	.
为了	一个	圆形的	和	,	到	尝试	它	.

为了凑个整数，试试看。

[ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['gærət] , [ænd; ənd] ['pegɪ] ,

The	first	night	was	in	the	garret	,	and	Peggy	,
这	第一的	夜晚	曾是	在	这	阁楼	,	和	佩吉	,

第一晚是在阁楼里，佩吉

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɔfisiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['gɔsip] , [keɪm] [aʊt] [ə'laɪv] ,

in	spite	of	the	prophecies	of	the	village	gossips	,	came	out	alive	,
在	尽管如此	的	这	预言	的	这	村庄	八卦	,	来了	出去	活	,

尽管村里流言蜚语不断预言他会死，但他还是活着出来了。

[ðəʊ] ['lɪsnər] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [wɪəd] ['hʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] .

though	listeners	at	the	door	heard	the	weird	humming	and	tapping	all	night	long	.
尽管	听众	在	这	门	听到	这	诡异的	哼唱	和	窃听	全部	夜晚	长的	.

虽然门口的窃听者整晚都能听到奇怪的嗡嗡声和敲击声。

[ðə; ði] [nekst] [naɪt] [ɔːl] [went] [wel] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [nəʊ] [mɔː(r)] ['ʃɑːrpənɪŋ] , ['grəʊnɪŋ] ,

The	next	night	all	went	well	,	and	from	that	time	no	more	sharpening	,	groaning	,
这	下一个	夜晚	全部	去	出色地	,	和	从	那	时间	不	更多的	磨利	,	呻吟	,

第二天晚上一切都很顺利，从那以后再也没有磨刀声和呻吟声了。

[ɔː(r)] ['drɪpɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] .

or	dripping	was	heard	.
或者	滴落	曾是	听到	.

或者听到滴水声。

[ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] , [ræpt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [red]

The	third	time	she	bade	her	friends	good	-	bye	and	,	wrapped	in	her	red
这	第三	时间	她	巴德	她	朋友们	好的	-	再见	和	,	包装	在	她	红色的

[kləʊk] ,

cloak	,
披风	,

她第三次向朋友们道别，然后裹上红色斗篷，

[wɪð] [ə; eɪ] [læmp] [ænd; ənd] [preə(r)] [bʊk] , [went] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['selə(r)] .

with	a	lamp	and	prayer	book	,	went	down	into	the	cellar	.
和	一个	灯	和	祷告	书	,	去	向下	进入	这	地窖	.

她提着油灯和祈祷书，下到地窖里。

[ə'læs] [fɔː(r); fə(r)] ['prɪti] ['pegɪ] !

Alas	for	pretty	Peggy	!
唉	为了	漂亮的	佩吉	!

可怜美丽的佩吉！

[wen] [deɪ] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['maɪzərz] ['empti] [bɒks] ,

When	day	came	she	was	gone	,	and	with	her	the	miser's	empty	box	,
什么时候	天	来了	她	曾是	已消失	,	和	和	她	这	守财奴的	空的	盒子	,

天亮时她已经走了，守财奴的空盒子也随之消失了。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [pruːv] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

though	his	bones	remained	to	prove	how	well	she	had	done	her	work	.
尽管	他的	骨头	剩余	到	证明	如何	出色地	她	有	完毕	她	工作	.

虽然他的遗骸还留了下来，但这足以证明她工作做得多么出色。

“ [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['ʌprɔːr)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['fjʊəriəs] .

“	The	town	was	in	an	uproar	,	and	the	old	man	furious	.
“	这	镇	曾是	在	一个	骚动	,	和	这	老的	男人	狂怒	.

“全镇一片哗然，老人勃然大怒。”

[sʌm; səm] [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [fləʊn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['ʌðə(r)z] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊnz]

Some	said	the	devil	had	flown	away	with	her	,	others	that	the	bones
一些	说	这	魔鬼	有	飞行	离开	和	她	,	其他的	那	这	骨头

[wɜː(r); wə(r)] [hɜːz] ,

were	hers	,
是	她的	,

有人说魔鬼带走了她，也有人说那些骨头是她的。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [ˌhens'fɔːθ] [ə'nʌðə(r)] [gəʊst] [wʊd] [hɔːnt] [ðə; ði] [haʊs] .

and	all	agreed	that	henceforth	another	ghost	would	haunt	the	house	.
和	全部	同意	那	今后	其他	鬼	会	出没	这	房子	.

大家一致同意，从此以后，这栋房子里将再多一个鬼魂出没。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːtɪst] [dɪd][ðeə(r)] [best] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,

My	uncle	and	the	artist	did	their	best	to	comfort	the	father	,
我的	叔叔	和	这	艺术家	做过	他们的	最好的	到	舒适	这	父亲	,

我的叔叔和那位艺术家尽力安慰这位父亲。

[huː] ['sɔːli] [ri'prəutʃ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [θwɔːtɪŋ] [ðə; ði][gɜːrlz] [lʌv] ,

who	sorely	reproached	himself	for	thwarting	the	girl's	love	,
WHO	非常	受责备	他自己	为了	挫败	这	女孩们	爱	,

他深深地自责自己破坏了女孩的爱情，

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ɪf] [dʒæk] [wʊd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] .

and	declared	that	if	Jack	would	find	her	he	should	have	her	.
和	声明	那	如果	杰克	会	寻找	她	他	应该	有	她	.

并宣称，如果杰克能找到她，就应该把她带走。

[bʌt; bət][dʒæk][hæd; həd] [seɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] - [wɒz; wəz] [left] [lə'mentɪŋ] . -

But	Jack	had	sailed	,	and	the	old	man	'	was	left	lamenting	.	'
但	杰克	有	航行	,	和	这	老的	男人	-	曾是	左边	哀叹	.	-

但杰克已经扬帆起航，老人“只能独自哀叹”。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [friːd] [frɒm; frəm][ɪts] [ʌn'ɜːθli] ['vɪzɪtəz] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [gəʊst]

The	house	was	freed	from	its	unearthly	visitors	,	however	,	for	no	ghost
这	房子	曾是	自由	从	它是	超凡脱俗的	访客	,	然而	,	为了	不	鬼

[ə'pɪəd] ;

appeared	;
出现	;

然而，房子摆脱了那些不速之客的纠缠，因为没有鬼魂出现；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [left] ,

and	when	my	uncle	left	,
和	什么时候	我的	叔叔	左边	,

当我叔叔离开时，

[əʊld] ['mɑːtɪn] [faʊnd] ['mʌni] [ænd; ənd]['letə(r)] [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɪm] [ðæt] ['pegɪ] [hæd; həd] [spent] [hɜː(r); hə(r)]

old	Martin	found	money	and	letter	informing	him	that	Peggy	had	spent	her
老的	马丁	成立	钱	和	信	通知	他	那	佩吉	有	花费	她

[fɜːst] [tuː] [naɪts] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] ,

first	two	nights	preparing	for	flight	,
第一的	二	夜晚	准备	为了	航班	,

老马丁找到了一些钱和一封信，信中告诉他佩吉花了两个晚上为飞行做准备。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd][seɪl] [wɪð] [dʒæk] .

and	on	the	third	had	gone	away	to	marry	and	sail	with	Jack	.
和	在	这	第三	有	已消失	离开	到	结婚	和	帆	和	杰克	.

三日，她便远走他乡，与杰克结婚并一起航海。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [hæd; həd] [biːn] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːtɪst] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ven'trɪləkwɪst] ,

The	noises	had	been	produced	by	the	artist	,	who	was	a	ventriloquist	,
这	噪音	有	到过	生产	经过	这	艺术家	,	WHO	曾是	一个	腹语师	,

这些声音是由那位艺术家发出的，他是一位腹语表演者。

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['smʌgld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] ,

the	skeleton	had	been	smuggled	from	the	surgeons	,
这	骨骼	有	到过	走私	从	这	外科医生	,

这具骨架是从外科医生那里走私出来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [help] ['pegɪ] [ænd; ənd] [ə'kɒmədeɪt]

and	the	whole	thing	was	a	conspiracy	to	help	Peggy	and	accommodate
和	这	所有的	事物	曾是	一个	阴谋	到	帮助	佩吉	和	容纳

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] . ”

the	fishermen	.	”
这	渔民	.	”

整件事都是一场阴谋，目的是为了帮助佩吉，并迎合渔民的利益。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] ['rəʊgəri] [ɪz] [hə'redɪt(ə)ri] , ” [lɑːft] [rəʊz] [æz; əz][ðə; ði][nə'reɪtə(r)] [pɔːzd] .

“	It	is	evident	that	roguery	is	hereditary	,	”	laughed	Rose	as	the	narrator	paused	.
“	它	是	明显	那	坏事	是	遗传	,	”	笑了	玫瑰	作为	这	旁白	暂停	.

“很明显，无赖本性是会遗传的，”罗斯笑着说，叙述者停顿了一下。

“ [ai] ['strɒŋli] [sə'spekt] [ðæt] [sɜː(r)]['dʒæspə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [truː] ['hɪərəʊ][ɒv; əv] [ðæt]

“	I	strongly	suspect	that	Sir	Jasper	the	second	was	the	true	hero	of	that
“	我	强烈	怀疑	那	先生	碧玉	这	第二	曾是	这	真的	英雄	的	那

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

“我强烈怀疑，贾斯珀二世爵士才是那个故事中的真正英雄。”

” ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] .

”	added	Mrs	.	Snowdon	.
”	额外	太太	.	斯诺登峰	.

斯诺登夫人补充道。

“ [θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪv] [dʌn] [maɪ] [pɑːt] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][steɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

“	Think	what	you	like	,	I've	done	my	part	,	and	leave	the	stage	for	you	,
“	思考	什么	你	喜欢	,	我已经	完毕	我的	部分	,	和	离开	这	阶段	为了	你	,

['mædəm] . ”

madam	.	”
女士	.	”

“你想怎么想都行，我已经尽力了，现在该把舞台留给您了，夫人。”

“ [ai] [wɪl] [kʌm] [lɑːst] .

“	I	will	come	last	.
“	我	将要	来	最后的	.

我将最后一个到达。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] , [dɪə(r)] .

It	is	your	turn	,	dear	.
它	是	你的	转动	,	亲爱的	.

亲爱的，轮到你了。

” [æz; əz]['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] ['sɒftli] ['ʌtə] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] ,

”	As	Mrs	.	Snowdon	softly	uttered	the	last	word	,
”	作为	太太	.	斯诺登峰	轻轻	说出	这	最后的	单词	,

“斯诺登夫人轻声说出最后一个字时，

[ænd; ənd][ɒk'teɪvɪə] [liːnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] [wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [glɑːns] ,

and	Octavia	leaned	upon	her	knee	with	an	affectionate	glance	,
和	奥克塔维娅	倾斜	之上	她	膝盖	和	一个	亲热	瞥一眼	,

奥克塔维娅倚在她膝上，深情地望着她。

[triː'hɜːrn] [liːnd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [tʃeɪndʒd] ['feɪsɪz] ,

Treherne	leaned	forward	to	catch	a	glimpse	of	the	two	changed	faces	,
特雷赫恩	倾斜	向前	到	抓住	一个	一瞥	的	这	二	已更改	面孔	,

特雷赫恩向前倾身，想看清两张变化后的脸。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [bɪ'wɪldəd] [wen] [bəuθ] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] ,

and	looked	as	if	bewildered	when	both	smiled	at	him	,
和	看起来	作为	如果	困惑	什么时候	两个都	微笑	在	他	,

当两人都对他微笑时，他似乎显得有些困惑。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [hænd] [ɪn] [hænd] [waɪl] [ðə; ði] [gɜ:l] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:ri] .

as	they	sat	hand	in	hand	while	the	girl	told	her	story	.
作为	他们	卫星	手	在	手	尽管	这	女孩	讲述	她	故事	.

他们手牵着手坐着，听女孩讲述她的故事。

“ [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['æktrəs] ['sʌd(ə)nli] [drɒpt] [ded] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['splendɪdli]

“	Long	ago	a	famous	actress	suddenly	dropped	dead	at	the	close	of	a	splendidly
“	长的	前	一个	著名的	演员	突然	掉落	死的	在	这	关闭	的	一个	精彩地

[pleɪd] ['trædʒədi] .

played	tragedy	.
玩	悲剧	.

“很久以前，一位著名女演员在一场精彩绝伦的悲剧演出结束后突然猝死。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['kærid] [həʊm] , [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [tu:; tə] ['beri] [hɜ:(r); hə(r)] .

She	was	carried	home	,	and	preparations	were	made	to	bury	her	.
她	曾是	携带	家	,	和	准备工作	是	制成	到	埋葬	她	.

她被抬回家，并准备安葬她。

[ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['gɒtn] [ʌp] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'spens] ,

The	play	had	been	gotten	up	with	great	care	and	expense	,
这	玩	有	到过	获得	向上	和	伟大的	关心	和	费用	,

这部剧是经过精心筹备和花费巨资才得以上演的。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] ['æktə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] .

and	a	fine	actor	was	the	hero	.
和	一个	美好的	演员	曾是	这	英雄	.

而英雄则是一位演技精湛的演员。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [di'mɑ:nd, -'mænd] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'fɪəriə(r)] ['pɜ:s(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd]

The	public	demanded	a	repetition	,	and	an	inferior	person	was	engaged
这	民众	要求	一个	重复	,	和	一个	下	人	曾是	已订婚的

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ded] ['leɪdiz] [pɑ:t] .

to	take	the	dead	lady's	part	.
到	拿	这	死的	女士的	部分	.

公众要求重演，于是找了个演技不如人的人来扮演死去的女士。

[ə; eɪ] [deɪz] [dɪ'leɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['nesəsəri] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]

A	day's	delay	had	been	necessary	,	but	when	the	night	came	the	house	was
一个	天	延迟	有	到过	必要的	,	但	什么时候	这	夜晚	来了	这	房子	曾是

['kraʊdɪd] .

crowded	.
挤	.

虽然耽搁了一天，但到了晚上，屋里已经挤满了人。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [bəuθ] [bɪ'fɔ:(r)] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['deɪbju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nju:]

They	waited	both	before	and	behind	the	curtain	for	the	debut	of	the	new
他们	等待	两个都	前	和	在后面	这	窗帘	为了	这	首次亮相	的	这	新的

['æktrəs] ,

actress	,
演员	,

他们既在幕前等待，也在幕后等待这位新女演员的首次亮相。

[wɪð] [mʌtʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

with	much	curiosity	.
和	很多	好奇心	.

带着极大的好奇心。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][kjuː] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði]

She	stood	waiting	for	her	cue	,	but	as	it	was	given	,	to	the
她	站立	等待	为了	她	提示	,	但	作为	它	曾是	给定	,	到	这

[ə'meɪzmənt] [ɒv; əv][ɔːl] ,

amazement	of	all	,
惊愕	的	全部	,

她站在那里等待信号，但当信号发出时，令所有人惊讶的是，

[ðə; ði] [greɪt] [trəˌdʒiːdi'en] [glaidid] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

the	great	tragedienne	glided	upon	the	stage	.
这	伟大的	悲剧演员	滑翔	之上	这	阶段	.

这位伟大的悲剧女演员翩然走上舞台。

[peɪl] [æz; əz]['mɑːb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['faɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [streɪndʒ] ['peɪθɒs] [ɪn]

Pale	as	marble	,	and	with	a	strange	fire	in	her	eyes	,	strange	pathos	in
苍白	作为	大理石	,	和	和	一个	奇怪的	火	在	她	眼睛	,	奇怪的	感伤	在

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

her	voice	,
她	嗓音	,

她脸色苍白如大理石，眼神中闪烁着奇异的光芒，声音里带着奇异的悲怆。

[streɪndʒ] ['paʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['æktɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,

strange	power	in	her	acting	,	she	went	through	her	part	,
奇怪的	力量	在	她	表演	,	她	去	通过	她	部分	,

她表演中有一种奇特的力量，她完全融入了角色。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] ['vænɪʃd] [æz; əz] [mɪ'stɪəriəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] .

and	at	the	close	vanished	as	mysteriously	as	she	came	.
和	在	这	关闭	消失了	作为	神秘地	作为	她	来了	.

临终前，她像来时一样神秘地消失了。

[greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [naɪt] ,

Great	was	the	excitement	that	night	,
伟大的	曾是	这	激动	那	夜晚	,

那晚真是太激动人心了！

[ænd; ənd] [ɪn'tens] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd]['hɒrə(r)][nekst] [deɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪspəd]

and	intense	the	astonishment	and	horror	next	day	when	it	was	whispered
和	激烈的	这	惊讶	和	恐怖	下一个	天	什么时候	它	曾是	低声说道

[ə'brɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] ['nevə(r)][hæd; həd] [rɪ'vaɪvd] ,

abroad	that	the	dead	woman	never	had	revived	,
国外	那	这	死的	女士	绝不	有	复活	,

第二天，当人们窃窃私语说死去的女人从未复活时，现场一片哗然，震惊和恐惧之情溢于言表。

[bʌt; bət][hæd; həd][leɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒfɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['wɔtʃə, 'wɔː-][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

but	had	lain	in	her	coffin	before	the	eyes	of	watchers	all	the	evening	,
但	有	莱恩	在	她	棺材	前	这	眼睛	的	观察者	全部	这	晚上	,

但她整晚都躺在棺材里，被众人注视着。

[wen] ['hʌndrədz] ['fænsid] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'plɔːd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

when	hundreds	fancied	they	were	applauding	her	at	the	theater	.
什么时候	数百	幻想	他们	是	鼓掌	她	在	这	剧院	.

当时数百人还以为自己在剧院里为她鼓掌。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [klɪəd] [ʌp] , [ænd; ənd]['pærɪs][wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][baɪ] [tuː] [ə'pɪnjənz] :

The	mystery	never	was	cleared	up	,	and	Paris	was	divided	by	two	opinions	:
这	神秘	绝不	曾是	已清除	向上	,	和	巴黎	曾是	分割	经过	二	意见	:

这个谜团始终没有解开，巴黎也因此分裂成两种截然不同的观点：

[wʌn] [ðæt] [sʌm; səm]['pɜːs(ə)n] ['mɑːvələsli] [laɪk] ['mædəm] [zed] . [hæd; həd] ['pəːsəneit] [hɜː(r); hə(r)]

one	that	some	person	marvelously	like	Madame	Z	.	had	personated	her
一	那	一些	人	奇妙地	喜欢	夫人	Z	.	有	扮演	她

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ;

for	the	sake	of	a	sensation	;
为了	这	清酒	的	一个	感觉	;

有人模仿Z夫人，以博取眼球；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['æktrəs] ,

the	other	that	the	ghost	of	the	dead	actress	,
这	其他	那	这	鬼	的	这	死的	演员	,

另一个是死去的女演员的鬼魂，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [friː] [ɪt'self] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['djuːtiz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən]

unable	to	free	itself	from	the	old	duties	so	full	of	fascination	to	an
无法	到	自由的	本身	从	这	老的	职责	所以	满的	的	魅力	到	一个

[æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['wʊmən] ,

ambitious	and	successful	woman	,
雄心勃勃	和	成功的	女士	,

对于一位雄心勃勃、事业有成的女性来说，她无法摆脱那些充满魅力的旧职责。

[hæd; həd] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ðə; ði] [pɑːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪməs] . ”

had	played	for	the	last	time	the	part	which	had	made	her	famous	.	”
有	玩	为了	这	最后的	时间	这	部分	哪个	有	制成	她	著名的	.	”

她最后一次扮演了让她成名的角色。

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] , ['teɪvi] ?

“	Where	did	you	find	that	,	Tavie	?
“	在哪里	做过	你	寻找	那	,	塔维	?

“塔维，你是从哪里找到的？”

[ɪts] ['veri] [frentʃ] , [ænd; ənd] [nɒt] [bæd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [sɜː(r)]['dʒæspə(r)] .

It's	very	French	,	and	not	bad	if	you	invented	it	,	”	said	Sir	Jasper	.
它是	非常	法语	,	和	不是	坏的	如果	你	发明	它	,	”	说	先生	碧玉	.

“这很法式，如果你发明了它，那还不错，”贾斯珀爵士说道。

“ [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən][əʊld] [bʊk] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)][təʊld] .

“	I	read	it	in	an	old	book	,	where	it	was	much	better	told	.
“	我	读	它	在	一个	老的	书	,	在哪里	它	曾是	很多	更好的	讲述	.

“我是在一本旧书里读到的，那本书写得好得多。”

[naʊ] , ['iːdɪθ] , [ðeə(r)] [ɪz] [dʒʌst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [teɪl] .

Now	,	Edith	,	there	is	just	time	for	your	tale	.
现在	,	伊迪丝	,	那里	是	只是	时间	为了	你的	故事	.

现在，伊迪丝，你的故事还有时间讲。

” [æz; əz][ðə; ði] [wɜːd] “ ['iːdɪθ] ” [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ə'gen] [triː'hɜːrn] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [aɪd]

”	As	the	word	“	Edith	”	passed	her	lips	,	again	Treherne	started	and	eyed
”	作为	这	单词	“	伊迪丝	”	通过了	她	嘴唇	,	再次	特雷赫恩	开始	和	眼睛

[ðem; ðəm][bəuθ] ,

them	both	,
他们	两个都	,

“当她嘴里说出‘伊迪丝’这个名字时，特雷赫恩再次猛地一惊，目光扫过他们两人。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [smaɪld] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] [kə'res] [ðə; ði] [smuːð] [tʃiːk] ['liːnɪŋ] [ɒn]

and	again	they	smiled	,	as	Mrs	.	Snowdon	caressed	the	smooth	cheek	leaning	on
和	再次	他们	微笑	,	作为	太太	.	斯诺登峰	被爱抚	这	光滑的	脸颊	倾斜	在

[hɜː(r); hə(r)] [niː] ,

her	knee	,
她	膝盖	,

他们又笑了，斯诺登夫人抚摸着倚在她膝盖上的那张光滑的脸颊。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət] [hɪm] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [lɑ:st] [rɪ'saɪt(ə)l] .

and	looking	full	at	him	began	the	last	recital	.
和	寻找	满的	在	他	开始	这	最后的	独奏会	.

她满眼凝视着他，开始了最后的独奏。

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bi:n] [ri'kaunt] [ðə; ði] [præŋks] [ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnəri] [gəʊsts] ;

“	You	have	been	recounting	the	pranks	of	imaginary	ghosts	;
“	你	有	到过	重新计算	这	恶作剧	的	假想	鬼魂	;

“你一直在讲述虚构鬼魂的恶作剧；

[let] [ˌem 'i:] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['wɜ:kɪŋz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['riːəl] ['spɪrɪt] , ['i:v(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] ,

let	me	show	you	the	workings	of	some	real	spirits	,	evil	and	good	,
让	我	展示	你	这	运作	的	一些	真实的	烈酒	,	邪恶的	和	好的	,

让我来向你们展示一些真实存在的灵体，包括邪恶的和善良的灵体，是如何运作的。

[ðæt] [hɔ:nt] ['evri] [hɑ:t] [ænd; ənd] [həʊm] , ['meɪkɪŋ] [ɪts] ['mɪzəri] [ɔ:(r)] [dʒɔɪ] .

that	haunt	every	heart	and	home	,	making	its	misery	or	joy	.
那	出没	每一个	心	和	家	,	制作	它是	苦难	或者	喜悦	.

那些萦绕在每个人的心头和每个家庭中的往事，构成了他们的痛苦或快乐。

[æt; ət] ['krɪsməstaɪm] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] , [ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] [frendz] [met] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]

At	Christmastime	,	in	a	country	house	,	a	party	of	friends	met	to	keep	the
在	圣诞节	,	在	一个	国家	房子	,	一个	派对	的	朋友们	遇见	到	保持	这

['hɒlədeɪz] ,

holidays	,
假期	,

圣诞节期间，在乡间别墅里，一群朋友聚在一起欢度佳节。

[ænd; ənd] ['veri] ['hæpɪli] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [hæd; həd] [nɒt] [wʌn] ['pɜ:s(ə)n] ['mɑ:d] [ðə; ði]

and	very	happily	they	might	have	done	so	had	not	one	person	marred	the
和	非常	快乐地	他们	可能	有	完毕	所以	有	不是	一	人	受损	这

[pi:s] [ɒv; əv] ['sevrəl] .

peace	of	several	.
和平	的	一些	.

如果不是有人破坏了几个人的和平，他们或许真的可以很愉快地做到这一点。

[lʌv] , ['dʒeləsi] , [dɪ'si:t] , [ænd; ənd] ['nəʊbəlnɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [pleɪd] [ðeə(r)] [fri:ks]

Love	,	jealousy	,	deceit	,	and	nobleness	were	the	spirits	that	played	their	freaks
爱	,	妒忌	,	欺骗	,	和	高贵	是	这	烈酒	那	玩	他们的	怪胎

[wɪð] [ði:z] ['pi:p(ə)l] .

with	these	people	.
和	这些	人们	.

爱、嫉妒、欺骗和高尚，这些精神在这些人身上上演着各种怪诞的戏码。

[ðə; ði] ['pɜ:s(ə)n] [ɒv; əv] [hu:m] [ai] [spi:k] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] ['hɔ:ntɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]

The	person	of	whom	I	speak	was	more	haunted	than	the	rest	,	and	much
这	人	的	谁	我	说话	曾是	更多的	闹鬼的	比	这	休息	,	和	很多

['tɔ:mentid] ,

tormented	,
饱受折磨	,

我所说的这个人比其他人更受困扰，也更痛苦。

['bi:ɪŋ] ['wɪlf(ə)l] , [praʊd] , [ænd; ənd] ['dʒeləs] .

being	willful	,	proud	,	and	jealous	.
存在	任性的	,	自豪的	,	和	嫉妒的	.

任性、骄傲、嫉妒。

['hev(ə)n] [help] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] ['eksɔːsaɪz] [ðiːz] [gəʊsts] [fɔː(r); fə(r)]

Heaven	help	her	,	she	had	had	no	one	to	exorcise	these	ghosts	for
天堂	帮助	她	,	她	有	有	不	一	到	傩	这些	鬼魂	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

天哪，她身边竟然没有人能帮她驱除这些鬼魂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gəud] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [mʌtʃ] [hɑːm] .

and	they	goaded	her	to	do	much	harm	.
和	他们	被激怒	她	到	做	很多	伤害	.

他们怂恿她做出许多恶事。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [frendz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [peə(r)] [pv; əv] ['lʌvəz] ,

Among	these	friends	there	were	more	than	one	pair	of	lovers	,
之中	这些	朋友们	那里	是	更多的	比	一	一对	的	恋人	,

这些朋友中不止一对恋人。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['tæŋgl] [pv; əv] [plɒts] [ænd; ənd] [plænz] , [fɔː(r); fə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪwəd] [ænd; ənd]

and	much	tangling	of	plots	and	plans	,	for	hearts	are	wayward	and
和	很多	纠缠	的	图表	和	计划	,	为了	心	是	任性的	和

[mɪˈstɪəriəs] [θɪŋz] ,

mysterious	things	,
神秘	事物	,

阴谋诡计错综复杂，因为人心是变幻莫测、难以捉摸的东西。

[ænd; ənd] ['kænɒt] [lʌv] [æz; əz] ['djuːti] [bɪdz] [ɔː(r)] ['pruːd(ə)ns] ['kaunsəl] .

and	cannot	love	as	duty	bids	or	prudence	counsels	.
和	不能	爱	作为	责任	出价	或者	谨慎	律师	.

不能按照责任或谨慎的指示去爱。

[ðɪs] ['wʊmən] [held] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːkrəts] [pv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ,

This	woman	held	the	key	to	all	the	secrets	of	the	house	,	and	,
这	女士	握住	这	钥匙	到	全部	这	秘密	的	这	房子	,	和	,

这个女人掌握着这栋房子所有秘密的关键，而且

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [geɪn] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [hɜː(r); hə(r)] ['paʊə(r)] ['selfɪʃli] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .

having	a	purpose	to	gain	,	she	used	her	power	selfishly	,	for	a	time	.
拥有	一个	目的	到	获得	,	她	用过的	她	力量	自私地	,	为了	一个	时间	.

为了达到某种目的，她曾一度自私地滥用权力。

[tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ə; eɪ] [daʊt] ,

To	satisfy	a	doubt	,
到	满足	一个	怀疑	,

为了消除疑虑，

[ʃiː; ʃi] [feɪnd] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [wʌns] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [pv; əv]

she	feigned	a	fancy	for	a	gentleman	who	once	did	her	the	honor	of
她	假装	一个	想要	为了	一个	绅士	WHO	一次	做过	她	这	荣誉	的

[əd'maɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

admiring	her	,
钦佩	她	,

她假装对一位曾经欣赏过她的绅士有好感。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['skænd(ə)l] [pv; əv] ['sɜːt(ə)n] [seɪdʒ] [p'ɜːsənz] , [pə'mɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ʃəʊ]

and	,	to	the	great	scandal	of	certain	sage	persons	,	permitted	him	to	show
和	,	到	这	伟大的	丑闻	的	肯定	圣人	人	,	允许	他	到	展示

[hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

his	regard	for	her	,
他的	看待	为了	她	,

令某些见多识广的人大为愤慨的是，她竟然允许他向她表达爱意。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['trænziənt] [ə'mjuːzmənt] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt][æz; əz] [wel] [æz; əz]

knowing	that	it	was	but	a	transient	amusement	on	his	part	as	well	as
会心	那	它	曾是	但	一个	瞬态	娱乐	在	他的	部分	作为	出色地	作为

[ə'pɒn] [hɜːz] .

upon	hers	.
之上	她的	.

他知道，对他和她来说，这都只是一时的消遣。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [leɪ][ə; eɪ]['siːkrət] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ɔː(r)][mɑː(r)][ðə; ði] ['hæpinəs]

In	the	hands	of	this	woman	lay	a	secret	which	could	make	or	mar	the	happiness
在	这	双手	的	这	女士	躺	一个	秘密	哪个	可以	制作	或者	马尔	这	幸福

[ɒv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd] ['dɪərɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .

of	the	best	and	dearest	of	the	party	.
的	这	最好的	和	亲爱的	的	这	派对	.

这个女人手中掌握着一个秘密，这个秘密可能会成就或毁掉聚会中最重要、最亲近的人的幸福。

[ðə; ði]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɜːrdʒd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][mɑː(r)][ðeə(r)] [piːs] [ænd; ənd]

The	evil	spirits	which	haunted	her	urged	her	to	mar	their	peace	and
这	邪恶的	烈酒	哪个	闹鬼的	她	敦促	她	到	马尔	他们的	和平	和

['grætɪfaɪ][ə; eɪ] ['sɪnfl] [həʊp] .

gratify	a	sinful	hope	.
满足	一个	罪恶的	希望	.

纠缠她的邪灵怂恿她破坏他们的安宁，满足罪恶的愿望。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] , ['ɒnə(r)] , ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɒsəti] ['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk]

On	the	other	side	,	honor	,	justice	,	and	generosity	prompted	her	to	make
在	这	其他	边	,	荣誉	,	正义	,	和	慷慨	提示	她	到	制作

[ðem; ðəm] ['hæpi] ,

them	happy	,
他们	快乐的	,

另一方面，荣誉、正义和慷慨促使她让他们感到快乐。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weivə] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [swiːt] [ɪn'tʃɑːntrəs] [huː] , [wɪð]

and	while	she	wavered	there	came	to	her	a	sweet	enchantress	who	,	with
和	尽管	她	犹豫不决	那里	来了	到	她	一个	甜的	女巫	WHO	,	和

[ə; eɪ] [wɜːd] ,

a	word	,
一个	单词	,

当她犹豫不决时，一位甜美的女巫来到她面前，只说了一句话，

['bænɪʃt] [ðə; ði] [tɔː'mentɪŋ] [gəʊsts] [fər'evə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['wʊmən] [ə; eɪ]['tælɪzmən]

banished	the	tormenting	ghosts	forever	,	and	gave	the	haunted	woman	a	talisman
被放逐	这	折磨	鬼魂	永远	,	和	给予	这	闹鬼的	女士	一个	护符

[tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [friː] [ˌhens'fɔːθ] .

to	keep	her	free	henceforth	.
到	保持	她	自由的	今后	.

永远驱逐了折磨人的鬼魂，并给了受鬼魂困扰的女人一个护身符，使她从此摆脱了痛苦。

" [ðeə(r)] [ðə; ði] ['ɜːnɪst] [vɔɪs] ['fɔːltəd] ,

"	There	the	earnest	voice	faltered	,
"	那里	这	认真	嗓音	犹豫不决	,

“这时，那恳切的声音却哽咽了。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]

and	with	a	sudden	impulse	Mrs	.	Snowdon	bent	her	head	and	kissed	the
和	和	一个	突然	冲动	太太	.	斯诺登峰	弯曲	她	头	和	亲吻	这

[feə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bent] ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

fair	forehead	which	had	bent	lower	and	lower	as	she	went	on	.
公平的	前额	哪个	有	弯曲	降低	和	降低	作为	她	去	在	.

斯诺登夫人突然心血来潮，低下头，亲吻了她白皙的额头，额头随着她的动作越来越低，一直向下弯曲。

[iːtʃ] ['lɪsənə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [truːθ] , ['laɪtli] [veɪld] [ɪn] [ðæt] ['heɪsti] ['feɪb(ə)l] ,

Each	listener	understood	the	truth	,	lightly	veiled	in	that	hasty	fable	,
每个	听众	理解	这	真相	,	轻轻	含蓄	在	那	仓促	寓言	,

每个听众都明白了那则仓促编造的故事中隐隐透露出的真相。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['miːnɪŋ] .

and	each	found	in	it	a	different	meaning	.
和	每个	成立	在	它	一个	不同的	意义	.

每个人都从中发现了不同的含义。

[sɜː(r)]['dʒæspə(r)] [fraʊnd] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] , ['ænən] [glɑːns, glænz] ['æŋkʃəsli] [frɒm; frəm] [feɪs]

Sir	Jasper	frowned	and	bit	his	lips	,	Annon	glanced	anxiously	from	face
先生	碧玉	皱眉	和	少量	他的	嘴唇	,	匿名	瞥了一眼	焦虑地	从	脸

[tuː; tə] [feɪs] , [ɒk'teɪvɪə] [hɪd] [hɜːz] ,

to	face	,	Octavia	hid	hers	,
到	脸	,	奥克塔维娅	隐藏	她的	,

贾斯珀爵士皱起眉头，咬着嘴唇；安农焦急地四处张望；奥克塔维娅则掩饰住了自己的目光。

[ænd; ənd] - [flæʃt] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ɪn'telɪdʒəns] , [waɪl] [rəʊz] [lɑːft] [ləʊ] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

and	Treherne's	flashed	with	sudden	intelligence	,	while	Rose	laughed	low	to	herself	,
和	-	闪光灯	和	突然	智力	,	尽管	玫瑰	笑了	低的	到	她自己	,

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [siːn] .

enjoying	the	scene	.
享受	这	场景	.

特雷赫恩突然灵光一闪，而罗斯则低声笑着，欣赏着这一幕。

[blɑːntʃ] , [huː] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['sliːpi] , [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [geɪp] , “ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs]

Blanche	,	who	was	getting	sleepy	,	said	,	with	a	stifled	gape	,	“	That	is	a	very	nice
布兰奇	,	WHO	曾是	获得	困	,	说	,	和	一个	窒息	张开	,	“	那	是	一个	非常	好的

,

,

,

布兰奇开始犯困，她张着嘴，略带噙着泪水说道：“那真是太好了。”

['mɒrəl] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] ['riːəl] [gəʊsts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

moral	little	story	,	but	I	wish	there	had	been	some	real	ghosts	in	it	.	”
道德	小的	故事	,	但	我	希望	那里	有	到过	一些	真实的	鬼魂	在	它	.	”

故事虽小却寓意深刻，但我希望里面能有一些真正的鬼魂。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] .

“	There	was	.
“	那里	曾是	.

“有。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] ?

Will	you	come	and	see	them	?
将要	你	来	和	看	他们	?

你会来看他们吗?

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] [rəʊz] [ə'brʌptli] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [end] [ðə; ði]

”	As	she	put	the	question	,	Mrs	.	Snowdon	rose	abruptly	,	wishing	to	end	the
”	作为	她	放	这	问题	,	太太	.	斯诺登峰	玫瑰	突然	,	祝	到	结尾	这

[seãːs] ,

séance	,
降神会	,

“就在她提出问题的时候，斯诺登夫人突然站了起来，想要结束降神会。”

[ænd; ənd] ['bekənɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɒləʊ] [glaidid] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] ['steəweɪ] .

and	beckoning	them	to	follow	glided	up	the	great	stairway	.
和	招手	他们	到	跟随	滑翔	向上	这	伟大的	楼梯	.

她招手示意他们跟上，然后滑上了大台阶。

[ɔːl] [əu'bei] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [wɪm] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni]
All obeyed , wondering what whim possessed her , and quite ready for any
全部 服从 , 好奇 什么 一时兴起 拥有 她 , 和 相当 准备好 为了 任何
[dʒest] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
jest in store for them .
笑话 在 店铺 为了 他们 .

所有人都服从了，想知道她这是怎么了，也做好了接受她任何玩笑的准备。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
Chapter VIII .
章 八 .

第八章

['dʒæspə(r)]
JASPER
碧玉

碧玉

[ʃiː; ʃi] [led] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] ['gæləri] [ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [sed] ['merəli] ,
She led them to the north gallery and , pausing at the door , said merrily ,
她 引领 他们 到 这 北 画廊 和 , 暂停 在 这 门 , 说 兴高采烈地 ,

她领着他们来到北侧展厅，在门口停顿了一下，兴高采烈地说：

“ [ðə; ði] [gəʊst] — [ɔː(r)] [gəʊsts] ['rɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] — [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] ['pæti]
“ The ghost — or ghosts rather , for there were two — which frightened Patty
“ 这 鬼 — 或者 鬼魂 相当 , 为了 那里 是 二 — 哪个 害怕 帕蒂
[wɜː(r); wə(r)] [sɜː(r)] ['dʒæspə(r)] [ænd; ənd] [maɪ'self] ,
were Sir Jasper and myself ,
是 先生 碧玉 和 我 ,

“吓到帕蒂的鬼魂——或者更确切地说是两个鬼魂，因为有两个——分别是贾斯珀爵士和我。”

['miːtɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['sɜːt(ə)n] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætəz] [wɪtʃ] [kən'sɜːnd] ['mɪstə(r)] . [triː'hɜːrn] .
meeting to discuss certain important matters which concerned Mr . Treherne .
会议 到 讨论 肯定 重要的 事情 哪个 担心的 先生 . 特雷赫恩 .

会议旨在讨论与特雷赫恩先生有关的一些重要事项。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['spɪrɪt] [wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] ['fæntəm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
If you want to see spirits we will play phantom for you ,
如果 你 想 到 看 烈酒 我们 将要 玩 幻影 为了 你 ,

如果你想见鬼，我们会为你演奏《鬼影》。

[ænd; ənd] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['paʊə(r)] . ”
and convince you of our power . ”
和 说服 你 的 我们的 力量 . ”

并让你们相信我们的力量。”

“ [gʊd] , [let] [juː 'es] [gəʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['gəʊstli] [dɑːns] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [fɪ'nɑːli] [ɒv; əv]
“ Good , let us go and have a ghostly dance , as a proper finale of
“ 好的 , 让 我们 去 和 有 一个 幽灵般的 舞蹈 , 作为 一个 恰当的 终曲 的
['aʊə(r)] ['revl] ,
our revel ,
我们的 陶醉 ,

“好，让我们去跳一支幽灵舞，作为我们狂欢的完美结尾吧。”

” ['ɑːnsə(r)d] [rəʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [flɒkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɔːl] .
” answered Rose as they flocked into the long hall .
” 回答 玫瑰 作为 他们 成群结队的 进入 这 长的 大厅 .

“罗斯回答道，他们涌进了长长的走廊。”

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [greɪt] [klɒk] [strʌk] [twelv] , [ænd; ənd][ɔːl] [pɔːzd] [tuː; tə][bɪd][ðə; ði][əʊld]

At	that	moment	the	great	clock	struck	twelve	,	and	all	paused	to	bid	the	old
在	那	片刻	这	伟大的	钟	击	十二	,	和	全部	暂停	到	出价	这	老的

[jɪə(r)] [ə'djuː] .

year	adieu	.
年	再见	.

就在这时，大钟敲响了十二下，所有人都停下来向旧年告别。

[sɜː(r)]['dʒæspə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] , [fɔː(r); fə(r)] , ['æŋgri] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] ,

Sir	Jasper	was	the	first	to	speak	,	for	,	angry	with	Mrs	.	Snowdon	,
先生	碧玉	曾是	这	第一的	到	说话	,	为了	,	生气的	和	太太	.	斯诺登峰	,

贾斯珀爵士第一个开口说话，因为他很生气，对斯诺登夫人感到不满。

[jet] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dʒest][tuː; tə]['ʌðə(r)z][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn]

yet	thankful	to	her	for	making	a	jest	to	others	of	what	had	been
然而	感恩	到	她	为了	制作	一个	笑话	到	其他的	的	什么	有	到过

['ɜːnɪst] [tuː; tə][hɪm] ,

earnest	to	him	,
认真	到	他	,

但他很感激她把他认真对待的事情拿来开玩笑，让别人觉得有趣。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] ['ʃægrɪn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [geɪ] ['mænə(r)] ;

he	desired	to	hide	his	chagrin	under	a	gay	manner	;
他	想要的	到	隐藏	他的	懊恼	在下面	一个	同性恋	方式	;

他想用轻松愉快的态度掩饰自己的懊恼；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [rəʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɔːlts] [ə'weɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzd] ,

and	taking	Rose	around	the	waist	was	about	to	waltz	away	as	she	proposed	,
和	采取	玫瑰	大约	这	腰部	曾是	关于	到	华尔兹	离开	作为	她	建议的	,

['seɪɪŋ] ['tʃɪərəli] ,

saying	cheerily	,
说	兴高采烈地	,

她搂着罗斯的腰，正要翩翩起舞离开，这时她兴高采烈地提议道：

“ - [kʌm] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] [dɑːns] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [ɪn] ,

“	'	Come	one	and	all	,	and	dance	the	new	year	in	,
“	-	来	一	和	全部	,	和	舞蹈	这	新的	年	在	,

“大家一起来，跳舞迎接新年吧！”

- ” [wen] [ə; eɪ][kraɪ][frɒm; frəm][ɒk'teɪvɪə] [ə'restɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][stænd]

'	”	when	a	cry	from	Octavia	arrested	him	,	and	turning	he	saw	her	stand
-	”	什么时候	一个	哭	从	奥克塔维娅	被捕	他	,	和	转弯	他	锯	她	站立

, [peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ,

,	pale	and	trembling	,
,	苍白	和	发抖	,

这时，奥克塔维娅的一声惊呼让他回过神来，他转过身，看到她脸色苍白，浑身颤抖地站在那里。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

pointing	to	the	far	end	of	the	hall	.
指向	到	这	远的	结尾	的	这	大厅	.

指向大厅的尽头。

[eɪt] ['nærəʊ] ['gɒθɪk] ['wɪndəʊz] [pɪəst] ['aɪðə(r)] [wɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ['gæləri] .

Eight	narrow	Gothic	windows	pierced	either	wall	of	the	north	gallery	.
八	狭窄的	哥特	视窗	穿孔	任何一个	墙	的	这	北	画廊	.

北侧走廊两侧墙壁上各开了八扇狭窄的哥特式窗户。

[ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlvəri] [laɪt] ['strɒŋli] [ɪn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['iːstən] [saɪd] ,

A	full	moon	sent	her	silvery	light	strongly	in	upon	the	eastern	side	,
一个	满的	月亮	发送	她	银色	光	强烈	在	之上	这	东	边	,

一轮满月将银色的月光强烈地洒在东方。

['meɪkɪŋ] [brɔ:d] [bɑ:rz][ɒv; əv] ['breɪtnəs] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔ:(r)] .

making	broad	bars	of	brightness	across	the	floor	.
制作	广阔	酒吧	的	亮度	穿过	这	地面	.

在地板上形成大片明亮的光条。

[nəʊ]['faɪərz] [bɜ:nd] [ðeə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][weər'evə(r)][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [dɪd][nɒt] [fɔ:l] [di:p] ['ʃædəʊz] [leɪ] .

No	fires	burned	there	now	,	and	wherever	the	moonlight	did	not	fall	deep	shadows	lay	.
不	火灾	烧伤	那里	现在	,	和	无论	这	月光	做过	不是	落下	深的	阴影	躺	.

那里现在没有火在燃烧，月光照不到的地方都笼罩着深深的阴影。

[æz; əz][ɒk'teɪvɪə] [kraɪd] [aʊt] , [ɔ:l] [lʊkt] , [ænd; ənd][ɔ:l] [dɪ'stɪŋktlɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][tɔ:l] ,

As	Octavia	cried	out	,	all	looked	,	and	all	distinctly	saw	a	tall	,
作为	奥克塔维娅	哭	出去	,	全部	看起来	,	和	全部	明显地	锯	一个	高的	,

奥克塔维娅尖叫一声，所有人都看向他，所有人都清楚地看到一个高大的……

[dɑ:k] ['fɪgə(r)] ['mu:vɪŋ] ['nɔɪzləsli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sekənd][bɑ:(r)][ɒv; əv] [laɪt] [fɑ:(r)] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] .

dark	figure	moving	noiselessly	across	the	second	bar	of	light	far	down	the	hall	.
黑暗的	数字	移动	无声	穿过	这	第二	酒吧	的	光	远的	向下	这	大厅	.

一个黑影无声地穿过走廊尽头的第二道灯光。

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm][dʒest][ɒv; əv] [jɔ:z] ? ” [ɑ:skt] [sɜ:(r)]['dʒæspə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] ,

“	Is	it	some	jest	of	yours	?	”	asked	Sir	Jasper	of	Mrs	.	Snowdon	,
”	是	它	一些	笑话	的	你的	?	”	问	先生	碧玉	的	太太	.	斯诺登峰	,

“这是你在开玩笑吗？”贾斯珀爵士问斯诺登夫人。

[æz; əz][ðə; ði] [fɔ:m] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .

as	the	form	vanished	in	the	shadow	.
作为	这	形式	消失了	在	这	阴影	.

那身影消失在阴影中。

“ [nəʊ] , [ə'pɒn][maɪ]['ɒnə(r)] , [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

“	No	,	upon	my	honor	,	I	know	nothing	of	it	!
”	不	,	之上	我的	荣誉	,	我	知道	没有什么	的	它	!

“不，我以我的荣誉发誓，我对此一无所知！”

[aɪ]['əʊnli] [ment] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ɑ:k'teɪvɪəz] [ˌsu:pə'stɪʃəs] [fɪəz] [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['aʊə(r)][præŋks] ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪspəd] [rɪ'plaɪ][æz; əz]['mɪsɪz] . [snoʊdənz] [tʃi:k] [peɪld] ,

I	only	meant	to	relieve	Octavia's	superstitious	fears	by	showing	her	our	pranks	”
我	仅有的	意思是	到	缓解	奥克塔维娅的	迷信的	恐惧	经过	显示	她	我们的	恶作剧	”

was	the	whispered	reply	as	Mrs	.	Snowdon's	cheek	paled	,
曾是	这	低声说道	回复	作为	太太	.	斯诺登的	脸颊	苍白	,

“我只是想通过给她看我们的恶作剧来消除奥克塔维娅的迷信恐惧，”斯诺登太太脸色苍白时，有人低声回答道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dru:] ['nɪərə(r)][tu:; tə]['dʒæspə(r)] .

and	she	drew	nearer	to	Jasper	.
和	她	画	更近	到	碧玉	.

于是她靠近了贾斯珀。

“ [hu:] [ɪz][ðeə(r)] ? ” [kɔ:ld] [tri:'hɜ:rn] [ɪn][ə; eɪ] [kə'mɑ:ndɪŋ] [təʊn] .

“	Who	is	there	?	”	called	Treherne	in	a	commanding	tone	.
”	WHO	是	那里	?	”	称为	特雷赫恩	在	一个	指挥	语气	.

“谁在那里？”特雷赫恩用命令的语气问道。

[nəʊ]['ɑ:nsə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] ,

No	answer	,	but	a	faint	,
不	回答	,	但	一个	头晕的	,

没有回应，但传来一声微弱的……

[kəʊld] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [saɪ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ɑːtʃt] [ruːf] [ænd; ənd][daɪ] [əˈweɪ] [æz; əz]

cold	breath	of	air	seemed	to	sigh	along	the	arched	roof	and	die	away	as
寒冷的	气息	的	空气	似乎	到	叹	沿着	这	拱形	屋顶	和	死	离开	作为

[ðə; ði] [dɑːk] [ˈfɪgə(r)] [krɒst] [ðə; ði] [θɜːd] [striːk] [ɒv; əv] [ˈmuːnlaɪt] .

the	dark	figure	crossed	the	third	streak	of	moonlight	.
这	黑暗的	数字	交叉	这	第三	条纹	的	月光	.

寒气仿佛沿着拱形屋顶叹息，随着黑影穿过第三道月光而消散。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɔː] [fel] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [spəʊk] ,

A	strange	awe	fell	upon	them	all	,	and	no	one	spoke	,
一个	奇怪的	敬畏	跌倒	之上	他们	全部	,	和	不	一	辐	,

一种莫名的敬畏之情笼罩着他们所有人，没有人说话。

[bʌt; bət] [stʊd] [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃeɪp] .

but	stood	watching	for	the	appearance	of	the	shape	.
但	站立	观看	为了	这	外貌	的	这	形状	.

但站在那里，注视着那个身影的出现。

[ˈnɪərə(r)] [ænd; ənd] [ˈnɪərə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] , [wɪð] [ˈsaʊndləs] [steps] ,

Nearer	and	nearer	it	came	,	with	soundless	steps	,
更近	和	更近	它	来了	,	和	无声	步骤	,

它越来越近，脚步无声。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [sɪksθ] [ˈwɪndəʊ] [ɪts] [ˈaʊtlaɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈstɪŋktli] [ˈvɪzəb(ə)l] .

and	as	it	reached	the	sixth	window	its	outlines	were	distinctly	visible	.
和	作为	它	达到	这	第六	窗户	它是	概述	是	明显地	可见的	.

当它到达第六扇窗户时，它的轮廓清晰可见。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈweɪstɪd] [ˈfɪgə(r)] , [ɔːl] [ɪn] [blæk] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈrəʊzəri] [ˈhæŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈgɜːdl] ,

A	tall	,	wasted	figure	,	all	in	black	,	with	a	rosary	hanging	from	the	girdle	,
一个	高的	,	浪费	数字	,	全部	在	黑色的	,	和	一个	念珠	绞刑	从	这	腰带	,

一个身材高挑、面容消瘦的身影，全身黑衣，腰间挂着一串念珠。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɑːk] [bɪəd] [hɑːf] [kənˈsiːlɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] .

and	a	dark	beard	half	concealing	the	face	.
和	一个	黑暗的	胡须	一半	隐藏	这	脸	.

浓密的黑胡子遮住了半张脸。

“ [ðə; ði] [ˈæbəts] [gəʊst] , [ænd; ənd] [ˈveri] [wel] [gɒt] [ʌp] , ” [sed] [ˈænən] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [bʌt; bət]

“	The	Abbot's	ghost	,	and	very	well	got	up	,	”	said	Annon	,	trying	to	laugh	but
“	这	方丈的	鬼	,	和	非常	出色地	得到	向上	,	”	说	匿名	,	尝试	到	笑	但

[ˈfeɪlɪŋ] [dɪˈsaɪdɪdli] ,

failing	decidedly	,
失败	绝对地	,

“是方丈的鬼魂，而且复活了，”安农说道，他试图笑，但却完全失败了。

[fɔː(r); fə(r)] [əˈgen] [ðə; ði] [kəʊld] [breθ] [swept] [ˈəʊvə(r)] [ðem; ðəm] , [ˈkɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈʃʌdə(r)] .

for	again	the	cold	breath	swept	over	them	,	causing	a	general	shudder	.
为了	再次	这	寒冷的	气息	扫荡	超过	他们	,	导致	一个	一般的	不寒而栗	.

寒气再次袭来，令他们不禁打了个寒颤。

“ [hʌʃ] ! ” [ˈwɪspəd] [triːˈhɜːrn] , [ˈdrɔːɪŋ] [ɒkˈteɪvɪə] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [prəˈtektɪŋ]

“	Hush	!	”	whispered	Treherne	,	drawing	Octavia	to	his	side	with	a	protecting
“	嘘	!	”	低声说道	特雷赫恩	,	绘画	奥克塔维娅	到	他的	边	和	一个	保护

[ˈdʒestʃə(r)] .

gesture	.
手势	.

“嘘！”特雷赫恩低声说道，同时用保护的姿态将奥克塔维娅拉到自己身边。

[wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [əˈpɪəd] [ænd; ənd] [dɪsəˈpɪəd] ,

Once	more	the	phantom	appeared	and	disappeared	,
一次	更多的	这	幻影	出现	和	消失	,

那幽灵再次出现又消失了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði][lɑːst][bɑː(r)][ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [leɪ]

and	as	they	waited	for	it	to	cross	the	last	bar	of	light	that	lay
和	作为	他们	等待	为了	它	到	叉	这	最后的	酒吧	的	光	那	躺

[bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðem; ðəm] ,

between	it	and	them	,
之间	它	和	他们	,

他们等待着它穿过横亘在它和他们之间的最后一道光柱，

['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] [stept] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] ,

Mrs	.	Snowdon	stepped	forward	to	the	edge	of	the	shadow	in	which	they	stood	,
太太	.	斯诺登峰	步	向前	到	这	边缘	的	这	阴影	在	哪个	他们	站立	,

斯诺登夫人走到他们所站的阴影边缘，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ə'ləʊn] .

as	if	to	confront	the	apparition	alone	.
作为	如果	到	面对	这	幻影	独自的	.

仿佛要独自面对那幽灵。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː]

Out	of	the	darkness	it	came	,	and	in	the	full	radiance	of	the	light	it
出去	的	这	黑暗	它	来了	,	和	在	这	满的	辐射	的	这	光	它

[pɔːzd] .

paused	.
暂停	.

它从黑暗中走来，在耀眼的光芒中停顿下来。

['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] , ['biːɪŋ] ['nɪərɪst] , [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [fɜːst] ,

Mrs	.	Snowdon	,	being	nearest	,	saw	the	face	first	,
太太	.	斯诺登峰	,	存在	最近的	,	锯	这	脸	第一的	,

斯诺登夫人离得最近，第一个看到了那张脸。

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] [drɒpt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] , ['kʌvərɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]

and	uttering	a	faint	cry	dropped	down	upon	the	stone	floor	,	covering	up	her
和	发出声音	一个	头晕的	哭	掉落	向下	之上	这	石头	地面	,	覆盖	向上	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她发出微弱的哭声，倒在石板地上，捂住了双眼。

['nʌθɪŋ] ['hjuːmən]['evə(r)][wɔː(r)][ə; eɪ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːstli] , ['hɒləʊ] - [aɪd] , [peɪl] -

Nothing	human	ever	wore	a	look	like	that	of	the	ghastly	,	hollow	-	eyed	,	pale	-
没有什么	人类	曾经	穿着	一个	看	喜欢	那	的	这	阴森	,	空洞的	-	眼睛	,	苍白	-

['lɪpt] ['kaʊntənəns] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [hʊd] .

lipped	countenance	below	the	hood	.
嘴唇	面容	以下	这	兜帽	.

没有任何人类长相像兜帽下那张可怕的、眼窝深陷、嘴唇苍白的脸。

[ɔːl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [held] [ðeə(r)] [breθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [reɪzd] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [ɑːm] [ænd; ənd]

All	saw	it	and	held	their	breath	as	it	slowly	raised	a	shadowy	arm	and
全部	锯	它	和	握住	他们的	气息	作为	它	缓慢地	提高	一个	阴暗的	手臂	和

['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['ʃrɪv(ə)ld] ['fɪŋgə(r)][æt; ət][sɜː(r)]['dʒæspə(r)] .

pointed	a	shriveled	finger	at	Sir	Jasper	.
尖	一个	干瘪	手指	在	先生	碧玉	.

所有人都看到了，屏住了呼吸，只见它缓缓举起一只阴影般的手臂，用一根干瘪的手指指向贾斯珀爵士。

“ [spiːk] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)] [aɪl] ['kwɪkli] [pruːv] ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæn][ɔː(r)]

“	Speak	,	whatever	you	are	,	or	I'll	quickly	prove	whether	you	are	man	or
“	说话	,	任何	你	是	,	或者	患病的	迅速地	证明	无论	你	是	男人	或者

['spɪrɪt] !

spirit	!
精神	!

“无论你是什么，都请说出来，否则我很快就会证明你是人还是鬼魂！”

" [kraɪd] ['dʒæspə(r)] ['fɪəsli] ,
" cried Jasper fiercely ,
" 哭 碧玉 激烈地 ,

“贾斯珀怒吼道，”

['stepɪŋ] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [grɑːsp] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [ɑːm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['menəs] [hɪm]
stepping forward as if to grasp the extended arm that seemed to menace him
步进 向前 作为 如果 到 抓牢 这 扩展 手臂 那 似乎 到 威胁 他
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

他向前迈了一步，仿佛要抓住那只似乎只对他构成威胁的伸出的手臂。

[æn; ən] ['aɪsi] [gʌst] [swept] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæntəm] ['sləʊli] [ri'siːdid] ['ɪntuː] [ðə; ði]
An icy gust swept through the hall , and the phantom slowly receded into the
一个 冰冷的 阵风 扫荡 通过 这 大厅 , 和 这 幻影 缓慢地 消退 进入 这
['ʃædəʊ] .
shadow .
阴影 .

一阵寒风席卷了大厅，那幽灵缓缓消失在阴影中。

['dʒæspə(r)] [spræŋ] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [krɒst] [ðə; ði] ['sekənd] [striːm] [ɒv; əv] [laɪt] ,
Jasper sprang after it , but nothing crossed the second stream of light ,
碧玉 弹簧 后 它 , 但 没有什么 交叉 这 第二 溪流 的 光 ,

贾斯珀追了上去，但没有任何东西能越过第二道光束。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] .
and nothing remained in the shade .
和 没有什么 剩余 在 这 阴影 .

阴凉处什么也没有了。

[laɪk] [wʌn] [pə'zest] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fænsi] [hiː; hi] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] [tuː; tə] [faɪnd] [ɔːl] [fɑːst]
Like one possessed by a sudden fancy he rushed down the gallery to find all fast
喜欢 一 拥有 经过 一个 突然 想要 他 匆忙 向下 这 画廊 到 寻找 全部 快速地
[ænd; ənd] ['empti] ,
and empty ,
和 空的 ,

他像被一时兴起的念头驱使一样冲下走廊，却发现那里空无一人。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['streɪndʒli] .
and to return looking very strangely .
和 到 返回 寻找 非常 奇怪的 .

回来时看起来非常奇怪。

[blɑːntʃ] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['ænən] [wɒz; wəz] ['beərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .
Blanche had fainted away and Annon was bearing her out of the hall .
布兰奇 有 昏厥 离开 和 匿名 曾是 轴承 她 出去 的 这 大厅 .

布兰奇昏了过去，安农正抱着她走出大厅。

[rəʊz] [wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] , [ænd; ənd] [ɒk'teɪvɪə] [liːnd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]
Rose was clinging to Mrs . Snowdon , and Octavia leaned against her
玫瑰 曾是 依恋 到 太太 . 斯诺登峰 , 和 奥克塔维娅 倾斜 反对 她
['kʌz(ə)n] , ['seɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɜːvənt] ['wɪspə(r)] ,
cousin , saying in a fervent whisper ,
表哥 , 说 在 一个 热切 耳语 ,

罗斯紧紧地抱着斯诺登夫人，奥克塔维娅靠在她表姐身上，用热切的低语说道：

“ [θæŋk] [gɒd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [pɔɪnt] [æt; ət] [juː; jʊ] ! ”
“ Thank God it did not point at you ! ”
“ 感谢 上帝 它 做过 不是 观点 在 你 ! ”

“谢天谢地，它没指着你！”

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] ['dɪrər] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ?

“	Am	I	then	dearer	than	your	brother	?
”	是	我	然后	更贵	比	你的	兄弟	?

“难道我比你哥哥更亲吗？”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] [bæk] .

”	he	whispered	back	.
”	他	低声说道	后退	.

他低声回应道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ɔːdəbl] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][wʌn]['lɪt(ə)l][hænd] [ɪn'vɒləntrəli] [prest] [hɪz; ɪz] ,

There	was	no	audible	reply	,	but	one	little	hand	involuntarily	pressed	his	,
那里	曾是	不	可听见的	回复	,	但	一	小的	手	不由自主	按下	他的	,

没有听到任何回应，但一只小手不由自主地按压了他的手。

[ðəʊ] [ðə; ðiˈ]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [ˌaʊt'stretʃt] [tə'wɔːd] ['dʒæspə(r)] , [huː] [keɪm] [ʌp] [waɪt] [ænd; ənd]

though	the	other	was	outstretched	toward	Jasper	,	who	came	up	white	and
尽管	这	其他	曾是	伸展	朝向	碧玉	,	WHO	来了	向上	白色的	和

['stɑːtld] [bʌt; bət][fɜːm][ænd; ənd]['kwaɪət] .

startled	but	firm	and	quiet	.
惊慌	但	公司	和	安静的	.

而另一只手则伸向贾斯珀，贾斯珀脸色苍白，惊恐万分，但依然坚定而安静。

[ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] , ['fɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] ['mɪsɪz] .

Affecting	to	make	light	of	it	,	he	said	,	forcing	a	smile	as	he	raised	Mrs	.
影响	到	制作	光	的	它	,	他	说	,	强制	一个	微笑	作为	他	提高	太太	.

['snəʊd(ə)n] ,

Snowdon	,
斯诺登峰	,

他装作若无其事的样子，一边说着，一边强颜欢笑地举起斯诺登夫人。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm]['stjuːpɪd][dʒəʊk][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] ['sɜːvənts] .

“	It	is	some	stupid	joke	of	the	servants	.
”	它	是	一些	愚蠢的	开玩笑	的	这	仆人	.

“这是仆人们开的一个愚蠢的玩笑。”

[let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Let	us	think	no	more	of	it	.
让	我们	思考	不	更多的	的	它	.

我们还是别再想这件事了。

[kʌm] , ['iːdɪθ] , [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['juːʒuəl] [self] . ”

Come	,	Edith	,	this	is	not	like	your	usual	self	.	”
来	,	伊迪丝	,	这	是	不是	喜欢	你的	通常	自己	.	”

“伊迪丝，你今天这样不太像你平时的样子。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] , ['dʒæspə(r)] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] . [əʊ] ,

“	It	was	nothing	human	,	Jasper	;	you	know	it	as	well	as	I	.	Oh	,
”	它	曾是	没有什么	人类	,	碧玉	;	你	知道	它	作为	出色地	作为	我	.	哦	,

“那根本不是人类的行为，贾斯珀；你和我一样清楚。哦，

[waɪ] [dɪd][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)][tuː; tə] [miːt] [ðə; ðiˈ] ['wɔːnɪŋ] ['fæntəm] [ðæt] [hɔːnt] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] !

why	did	I	bring	you	here	to	meet	the	warning	phantom	that	haunts	your	house	!
为什么	做过	我	带来	你	这里	到	见面	这	警告	幻影	那	闹鬼的地方	你的	房子	!

”

”
”

我为什么要带你来这里见见那个在你家出没的警告幽灵！

“ [neɪ] , [ɪf] [maɪ] [taɪm] [ɪz] [nɪə(r)] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'i:] [aʊt] [weər'evə(r)] [ai] [mait]

“	Nay	,	if	my	time	is	near	the	spirit	would	have	found	me	out	wherever	I	might
〃	不	,	如果	我的	时间	是	靠近	这	精神	会	有	成立	我	出去	无论	我	可能

[bi:; bi] .

be	.
是	.

“不，如果我的时间临近，我的灵魂无论我在哪里都会找到我。”

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [feɪθ] [ɪn] [ðæt] [əb'sɜ:d] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] — [ai] [lɑ:f] [æt; ət] [ænd; ənd] [dɪ'faɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

I	have	no	faith	in	that	absurd	superstition	—	I	laugh	at	and	defy	it	.
我	有	不	信仰	在	那	荒诞	迷信	—	我	笑	在	和	违抗	它	.

我不相信那种荒谬的迷信——我嘲笑它，并蔑视它。

[kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [drɪŋk] [maɪ] [helθ] [ɪn] [waɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['æbəts] [əʊn] ['selə(r)] .

Come	down	and	drink	my	health	in	wine	from	the	Abbot's	own	cellar	.
来	向下	和	喝	我的	健康	在	葡萄酒	从	这	方丈的	自己的	地窖	.

请下来，用修道院长酒窖里的葡萄酒为我祈福。

〃 [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɜ:ðə(r)] ['geɪəti] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] ['leɪdi] [tri:'hɜ:rn]

〃	But	no	one	had	heart	for	further	gaiety	,	and	,	finding	Lady	Treherne
〃	但	不	一	有	心	为了	更远	欢乐	,	和	,	寻找	女士	特雷赫恩

[ɔ:l'redi] [ə'lɑ:md] [baɪ] ['ænən] ,

already	alarmed	by	Annon	,
已经	惊慌	经过	匿名	,

“但没有人再有兴致寻欢作乐，而且发现特雷赫恩夫人已经被安农吓到了，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:st] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:l] ,

they	were	forced	to	tell	her	all	,
他们	是	强制	到	告诉	她	全部	,

他们被迫把一切都告诉了她。

[ænd; ənd] [faɪnd] [ðeə(r)] [əʊn] [bɪ'wɪldəmənt] ['di:pənd] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l] [bɪ'li:f] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['i:v(ə)l]

and	find	their	own	bewilderment	deepened	by	her	unalterable	belief	in	the	evil
和	寻找	他们的	自己的	困惑	加深	经过	她	不可更改的	信仰	在	这	邪恶的

['əʊmən] .

omen	.
预兆	.

他们发现自己的困惑因她对不祥之兆的坚定信念而加深。

[æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [kə'mɑ:nd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] [sɜ:rtʃt] , [ðə; ðɪ] ['sɜ:vənts] [krɒs] - ['kwestʃənd] ,

At	her	command	the	house	was	searched	,	the	servants	cross	-	questioned	,
在	她	命令	这	房子	曾是	搜索	,	这	仆人	叉	-	被质问	,

在她的命令下，房子被搜查，仆人们被盘问。

[ænd; ənd] ['evri] ['efət] [meɪd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ðɪ] [aɪ'dentəti] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

and	every	effort	made	to	discover	the	identity	of	the	apparition	.
和	每一个	努力	制成	到	发现	这	身份	的	这	幻影	.

并尽一切努力查明幽灵的身份。

[ɔ:l] [ɪn] [veɪn] ; [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] ,

All	in	vain	;	the	house	was	as	usual	,
全部	在	徒劳	;	这	房子	曾是	作为	通常	,

一切都是徒劳；房子和往常一样。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [ɔ:(r)] [meɪd] [bʌt; bət] [tɜ:nd] [peɪl] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ]

and	not	a	man	or	maid	but	turned	pale	at	the	idea	of	entering	the
和	不是	一个	男人	或者	女佣	但	转向	苍白	在	这	主意	的	进入	这

['gæləri] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

gallery	at	midnight	.
画廊	在	午夜	.

既非男也非女仆，一想到要在午夜进入画廊，脸色就变得苍白。

[æt; ət][maɪ] ['leɪdiz] [rɪ'kwest] , [ɔ:l] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ,

At	my	lady's	request	,	all	promised	to	say	no	more	upon	the	mystery	,
在	我的	女士的	要求	, 全部		承诺	到	说	不	更多的	之上	这	神秘	,

应夫人要求，所有人都承诺不再谈论这个谜团。

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [æt; ət][lɑ:st][tu:; tə] [sʌtʃ] [sli:p] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] .

and	separated	at	last	to	such	sleep	as	they	could	enjoy	.
和	分开	在	最后的	到	这样的	睡觉	作为	他们	可以	享受	.

最后他们各自进入了梦乡。

['veri] [greɪv] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['feɪsɪz] ['gæðəd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,

Very	grave	were	the	faces	gathered	about	the	breakfast	table	next	morning	,
非常	严重	是	这	面孔	聚集	关于	这	早餐	桌子	下一个	早晨	,

第二天早上，围坐在餐桌旁的人脸色都非常严肃。

[ænd; ənd] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðə; ði]['glɑ:nsɪz][kɑ:st][ɒn][sɜ:(r)]['dʒæspə(r)][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ɪn] , [leɪt] [æz; əz]

and	very	anxious	the	glances	cast	on	Sir	Jasper	as	he	came	in	,	late	as
和	非常	焦虑的	这	眼神	投掷	在	先生	碧玉	作为	他	来了	在	,	晚的	作为

['ju:ʒuəl] ,

usual	,
通常	,

贾斯珀爵士像往常一样迟到进来时，人们的目光都显得十分焦急。

['lʊkɪŋ] [ʌn'kɒmənli] [blaɪð] [ænd; ənd] [wel] .

looking	uncommonly	blithe	and	well	.
寻找	不寻常地	快乐的	和	出色地	.

看起来异常轻松愉快，精神也很好。

['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] ['evə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [di:p] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz][mɜ:'kjʊəriəl]['neɪtʃə(r)] .

Nothing	serious	ever	made	a	deep	impression	on	his	mercurial	nature	.
没有什么	严肃的	曾经	制成	一个	深的	印象	在	他的	水银	自然	.

没有什么严肃的事情能给他喜怒无常的性格留下深刻的印象。

[tri:'hɜ:rn] [hæd; həd][mɔ:(r)][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [du:md] [mæn] , ['bi:ɪŋ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [wɔ:n] ,

Treherne	had	more	the	air	of	a	doomed	man	,	being	very	pale	and	worn	,
特雷赫恩	有	更多的	这	空气	的	一个	注定失败	男人	,	存在	非常	苍白	和	磨损	,

特雷赫恩更像是一个注定要失败的人，他脸色苍白，面容憔悴。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [gli:m] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ɒk'teɪvɪə] .

in	spite	of	an	occasional	gleam	of	happiness	as	he	looked	at	Octavia	.
在	尽管如此	的	一个	偶然	闪耀	的	幸福	作为	他	看起来	在	奥克塔维娅	.

尽管他看着奥克塔维娅时偶尔会流露出幸福的神色。

[hi:; hi] ['hɔ:ntɪd] ['dʒæspə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [mʌtʃ] [tu:; tə] [ðæt] [jʌŋ]

He	haunted	Jasper	like	a	shadow	all	the	morning	,	much	to	that	young
他	闹鬼的	碧玉	喜欢	一个	阴影	全部	这	早晨	,	很多	到	那	年轻的

['dʒɛntəlmənz] [ə'nɔɪəns] ,

gentleman's	annoyance	,
绅士的	烦恼	,

整个上午，他都像影子一样跟着贾斯珀，这让这位年轻的绅士非常恼火。

[fɔ:(r); fə(r)][bəuθ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] ['feɪsɪz][ɒv; əv] [ɪl] -

for	both	his	mother	and	sister	hung	about	him	with	faces	of	ill	-
为了	两个都	他的	母亲	和	姐姐	悬挂	关于	他	和	面孔	的	患病的	-

[di'sembl] [æŋ'zaɪəti] .

dissembled	anxiety	.
拆卸	焦虑	.

他的母亲和姐姐都围在他身边，脸上带着难以掩饰的焦虑。

[baɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [geɪv] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈəʊpənli] [rɪˈbeld] [əˈgenst] [ðə; ðɪ][ˈtendə(r)]

By	afternoon	his	patience	gave	out	,	and	he	openly	rebelled	against	the	tender
经过	下午	他的	耐心	给予	出去	,	和	他	公然	叛乱	反对	这	投标

[gɑːd] [kept] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] .

guard	kept	over	him	.
警卫	保留	超过	他	.

到了下午，他的耐心耗尽了，他公开反抗了对他严加看管的保护。

[ˈrɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɔːs] [hiː; hi] [sed] [dɪˈsaɪdɪdli] ,

Ringing	for	his	horse	he	said	decidedly	,
铃声	为了	他的	马	他	说	绝对地	,

他一边摇铃叫马，一边斩钉截铁地说：

“ [aɪm] [bɔːd] [tuː; tə] [deθ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [səˈlemnəti] [wɪtʃ] [pəːˈveɪd, pə-][ðə; ðɪ] [haʊs] [təˈdeɪ] ,

“	I'm	bored	to	death	with	the	solemnity	which	pervades	the	house	today	,
”	我是	无聊的	到	死亡	和	这	严肃	哪个	普遍存在	这	房子	今天	,

“我厌倦了今天弥漫在屋子里的这种严肃气氛。”

[səʊ][aɪm] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [brɪsk] [ˈgæləp] , [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [luːz] [maɪ][ˈtempə(r)][ænd; ənd] [ˈspɪrɪt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] .

so	I'm	off	for	a	brisk	gallop	,	before	I	lose	my	temper	and	spirits	altogether	.
所以	我是	离开	为了	一个	轻快	驰骋	,	前	我	失去	我的	脾气	和	烈酒	共	.

”

”

”

所以我要赶紧出去快步走一圈，免得我彻底失去耐心和好心情。

“ [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ][ˈpəʊni] [ˈkærɪdʒ] , [ˈdʒæspə(r)] .

“	Come	with	me	in	the	pony	carriage	,	Jasper	.
”	来	和	我	在	这	小马	运输	,	碧玉	.

“贾斯珀，跟我一起坐小马车吧。”

[aɪv] [nɒt][hæd; həd][ə; eɪ] [draɪv] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː]

I've	not	had	a	drive	with	you	for	a	long	while	,	and	should	enjoy	it
我已经	不是	有	一个	驾驶	和	你	为了	一个	长的	尽管	,	和	应该	享受	它

[səʊ] [mʌtʃ] ,

so	much	,
所以	很多	,

我很久没和你一起开车了，我应该会非常享受这次兜风。

” [sed] [maɪ][ˈleɪdi] , [di'tein] [hɪm] .

”	said	my	lady	,	detaining	him	.
”	说	我的	女士	,	拘留	他	.

“夫人说道，同时扣留了他。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈsnəʊd(ə)n] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [eə(r)][tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [hɜː(r); hə(r)][ˈrəʊzɪz] ,

“	Mrs	.	Snowdon	looks	as	if	she	needed	air	to	revive	her	roses	,
”	太太	.	斯诺登峰	看起来	作为	如果	她	需要	空气	到	复活	她	玫瑰	,

“斯诺登夫人看起来好像需要透透气才能让她的玫瑰花重新焕发生机。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈpəʊni] [ˈkærɪdʒ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

and	the	pony	carriage	is	just	the	thing	for	her	,
和	这	小马	运输	是	只是	这	事物	为了	她	,

那辆小马车正适合她。

[səʊ][aɪ] [wɪl] [ˈtʃɪəfəli] [rɪˈzaɪn] [maɪ] [siːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈlɑːfɪŋ] ,

so	I	will	cheerfully	resign	my	seat	to	her	,	”	he	answered	laughing	,
所以	我	将要	愉快地	辞职	我的	座位	到	她	,	”	他	回答	笑	,

“所以我很乐意把座位让给她，”他笑着回答说。

[æz; əz][hiː; hi] [fɔːst] [hɪmˈself] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [hænd] .

as	he	forced	himself	from	his	mother's	hand	.
作为	他	强制	他自己	从	他的	母亲的	手	.

他挣脱了母亲的手。

“ [teɪk] [ðə; ði][g'ɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['klærəns] .
“	Take	the	girls	in	the	clarence	.
”	拿	这	女孩们	在	这	克拉伦斯	.

“把女孩们带上克拉伦斯号。”

[wiː; wi][ɔːl] [wɒnt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [wɪp] [wiː; wi] [nəʊ] .
We	all	want	a	breath	of	air	,	and	you	are	the	best	whip	we	know	.
我们	全部	想	一个	气息	的	空气	,	和	你	是	这	最好的	鞭	我们	知道	.

我们都需要呼吸新鲜空气，而你就是我们所知的最好的鞭子。

[biː; bi] ['gælənt] [ænd; ənd] [seɪ] [jes] , [dɪə(r)] . ”
Be	gallant	and	say	yes	,	dear	.	”
是	英勇	和	说	是的	,	亲爱的	.	”

勇敢一点，答应我吧，亲爱的。

“ [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['teɪvi] , [ðæt] [woʊnt][duː; də] .
“	No	,	thank	you	,	Tavie	,	that	won't	do	.
”	不	,	感谢	你	,	塔维	,	那	惯于	做	.

“不，谢谢你，塔维，那样不行。”

[rəʊz] [ænd; ənd] [blɑːntʃ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd]
Rose	and	Blanche	are	both	asleep	,	and	you	are	dying	to	go	and
玫瑰	和	布兰奇	是	两个都	睡着了	,	和	你	是	垂死	到	去	和

[duː; də] ['laɪkwaɪz] ,
do	likewise	,
做	同样地	,

罗斯和布兰奇都睡着了，你也迫不及待地想去睡一会儿。

['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)]['vidʒil][lɑːst] [naɪt] .
after	your	vigils	last	night	.
后	你的	守夜	最后的	夜晚	.

昨晚你们守夜守夜之后。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ai][beg] [jʊl] [duː; də][səʊ] ,
As	a	man	and	a	brother	I	beg	you'll	do	so	,
作为	一个	男人	和	一个	兄弟	我	求	你会	做	所以	,

作为男人和兄弟，我恳求你这样做。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][raɪd][æz; əz][ai][laɪk] . ”
and	let	me	ride	as	I	like	.	”
和	让	我	骑	作为	我	喜欢	.	”

让我随心所欲地骑吧。”

“ [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑːsk] ['ænən] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] — ” [bɪ'gæn] [triː'hɜːrn] [wɪð] [wel] - [ə'sjuːmd]
“	Suppose	you	ask	Annon	to	join	you	—	”	began	Treherne	with	well	-	assumed
”	认为	你	问	匿名	到	加入	你	—	”	开始	特雷赫恩	和	出色地	-	假定

[ɪn'dɪfrəns] ;
indifference	;
漠不关心	;

“假设你邀请安农加入你们——”特雷赫恩装出一副漠不关心的样子说道；

[bʌt; bət][sɜː(r)]['dʒæspə(r)] [fraʊnd] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [ɒn][hɪm] , ['seɪɪŋ] , [hɑːf] - ['petjuləntli] ,
but	Sir	Jasper	frowned	and	turned	sharply	on	him	,	saying	,	half	-	petulantly	,
但	先生	碧玉	皱眉	和	转向	尖锐地	在	他	,	说	,	一半	-	任性地	,

[hɑːf] - [dʒə'koʊsli] :
half	-	jocosely	:
一半	-	滑稽地	:

但贾斯珀爵士皱起眉头，猛地转向他，半是任性半是玩笑地说：

“ [ə'pɒn] [maɪ] [laɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔː(r)][ə; eɪ]['beɪbi] ,
“	Upon	my	life	I	should	think	I	was	a	boy	or	a	baby	,
”	之上	我的	生活	我	应该	思考	我	曾是	一个	男生	或者	一个	婴儿	,

“我发誓，我宁愿认为自己是个男孩或婴儿。”

[baɪ][ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maʊnt] [gɑːd] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [tə'deɪ] .

by	the	manner	in	which	you	mount	guard	over	me	today	.
经过	这	方式	在	哪个	你	山	警卫	超过	我	今天	.

从你今天守护我的方式来看。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['deɪli] [fɪə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]['mɪshæp] ,

If	you	think	I'm	going	to	live	in	daily	fear	of	some	mishap	,
如果	你	思考	我是	去	到	居住	在	日常的	害怕	的	一些	意外	,

如果你认为我会每天都生活在对意外事故的恐惧之中，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

you	are	all	much	mistaken	.
你	是	全部	很多	错误	.

你们都大错特错了。

[gəʊst] [ɔː(r)][nəʊ] [gəʊst] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['meri] [waɪl] [aɪ][kæn; kən] ;

Ghost	or	no	ghost	,	I	shall	make	merry	while	I	can	;
鬼	或者	不	鬼	,	我	将	制作	欢乐	尽管	我	能	;

不管有没有鬼，我都要趁现在还能快乐的时候尽情快乐；

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɒli][wʌn][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [maɪ]['mɒtəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

a	short	life	and	a	jolly	one	has	always	been	my	motto	,	you	know	,
一个	短的	生活	和	一个	快乐的	一	有	总是	到过	我的	座右铭	,	你	知道	,

你知道，我的座右铭一直是“短暂而快乐地活下去”。

[səʊ][feə(r)][juː; jʊ] [wel] [tɪl] ['dɪnətaɪm] .

so	fare	you	well	till	dinnertime	.
所以	票价	你	出色地	直到	晚餐时间	.

祝您晚饭前一切顺利。

" [ðeɪ] [wɒtʃt] [hɪm] ['gæləp] [daʊn] [ðə; ðɪ]['ævənjuː] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ðeə(r)] ['dɪfrənt] [weɪz] ,

"	They	watched	him	gallop	down	the	avenue	,	and	then	went	their	different	ways	,
"	他们	观看	他	驰骋	向下	这	大街	,	和	然后	去	他们的	不同的	方式	,

他们看着他沿着大道飞奔而去，然后各自散去。

[stɪl] ['bəːdnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [fɔː'bəʊdɪŋ] .

still	burdened	with	a	nameless	foreboding	.
仍然	负担	和	一个	无名	不祥的预感	.

仍然被一种难以名状的不祥预感所困扰。

[ɒk'teɪvɪə] [strəul] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kən'sɜːvətri] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['bɑːmi]

Octavia	strolled	into	the	conservatory	,	thinking	to	refresh	herself	with	the	balmy
奥克塔维娅	漫步	进入	这	温室	,	思维	到	刷新	她自己	和	这	芳香

['saɪləns] [wɪtʃ] [pə:'veid, pə-][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

silence	which	pervaded	the	place	,
沉默	哪个	弥漫	这	地方	,

奥克塔维娅漫步走进温室，想感受一下这里宁静祥和的气氛，让自己精神焕发。

[bʌt; bət] ['ænən] [suːn] [dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvərz] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] .

but	Annon	soon	joined	her	,	full	of	a	lover's	hopes	and	fears	.
但	匿名	很快	加入	她	,	满的	的	一个	恋人的	希望	和	恐惧	.

但安农很快也加入了她，心中充满了恋人的希望和恐惧。

“ [mɪs] [triː'hɜːrn] , [aɪ][hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ɑːnsə(r)] .

“	Miss	Treherne	,	I	have	ventured	to	come	for	my	answer	.
“	错过	特雷赫恩	,	我	有	冒险	到	来	为了	我的	回答	.

“特雷赫恩小姐，我冒昧前来寻求答案。”

[ɪz][maɪ] [njuː] [jɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [ɔː(r)][ə; eɪ][sæd][wʌn] ?

Is	my	New	Year	to	be	a	blissful	or	a	sad	one	?
是	我的	新的	年	到	是	一个	幸福的	或者	一个	伤心	一	?

我的新年会是幸福的还是悲伤的?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['iːgəli] .
" he asked eagerly .
" 他 问 急切地 .

他急切地问道。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ʌn'welkəm] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][biː; bi] [truː] ,
" Forgive me if I give you an unwelcome reply , but I must be true ,
" 原谅 我 如果 我 给 你 一个 不受欢迎 回复 , 但 我 必须 是 真的 ,

"如果我的回答让你不高兴，请原谅，但我必须说实话。"

[ænd; ənd][səʊ] [rɪ'gretfəli] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒrəʊfəli] .
and so regretfully refuse the honor you do me , " she said sorrowfully .
和 所以 遗憾的是 拒绝 这 荣誉 你 做 我 , " 她 说 悲伤地 .

"因此，我遗憾地拒绝您给予我的这份荣誉，"她悲伤地说。

" [meɪ] [ai][ɑːsk] [waɪ] ? "
" May I ask why ? "
" 可能 我 问 为什么 ? "

请问为什么?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][duː; də][nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] . "
" Because I do not love you . "
" 因为 我 做 不是 爱 你 . "

"因为我不爱你。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['æŋgrəli] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ]
" And you do love your cousin , " he cried angrily , pausing to watch
" 和 你 做 爱 你的 表哥 , " 他 哭 愤怒地 , 暂停 到 手表
[hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [ə'vɜːtɪd] [feɪs] .
her half - averted face .
她 一半 - 避免了 脸 .

"你明明很爱你的表妹，"他愤怒地喊道，停下来看着她半别着的脸。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] [tə'wɔːd] [hɪm][ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [sɪn'serəti] , " [jes] ,
She turned it fully toward him and answered , with her native sincerity , " Yes ,
她 转向 它 完全 朝向 他 和 回答 , 和 她 本国的 诚意 , " 是的 ,
[ai][duː; də] ,
I do ,
我 做 ,

她将目光完全转向他，用她与生俱来的真诚回答道："是的，我愿意。"

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɪl] [nɒt] [θwɔːt] [ˌem 'iː] ,
with all my heart , and now my mother will not thwart me ,
和 全部 我的 心 , 和 现在 我的 母亲 将要 不是 阻挠 我 ,

我全心全意地想这样做，现在我母亲也不会阻挠我了。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɒrɪs] [hæz; həz] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə]
for Maurice has saved my life , and I am free to devote it all to
为了 莫里斯 有 已保存 我的 生活 , 和 我 是 自由的 到 奉献 它 全部 到
[hɪm] . "
him . "
他 . "

因为莫里斯救了我的命，我可以自由地将我的一切都奉献给他。"

" ['hæpi] [mæn] , [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] ! " [saɪd] ['ænən] .
" Happy man , I wish I had been a cripple ! " sighed Annon .
" 快乐的 男人 , 我 希望 我 有 到过 一个 削弱 ! " 叹了口气 匿名 .

"我真希望自己是个残疾人！"安农叹了口气。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['mænfl] ['efət] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [hi:; hi] ['ædɪd] ['hɑ:tɪli] , “ [seɪ]

Then	with	a	manful	effort	to	be	just	and	generous	,	he	added	heartily	,	“	Say
然后	和	一个	男子汉	努力	到	是	只是	和	慷慨的	,	他	额外	衷心地	,	“	说

[nəʊ][mɔ:(r)] ,

no	more	,
不	更多的	,

然后，他努力表现得公正和慷慨，热情地补充道：“无需多言了。”

[hi:; hi] [dɪ'zɜ:vs] [ju:; jʊ] ; [aɪ] [wɒnt] [nəʊ]['sækrɪfaɪs][tu:; tə]['dju:ti] ; [aɪ] [ji:ld] , [ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] ,

he	deserves	you	;	I	want	no	sacrifice	to	duty	;	I	yield	,	and	go	away	,
他	值得	你	;	我	想	不	牺牲	到	责任	;	我	屈服	,	和	去	离开	,

他配得上你；我不想为职责牺牲；我屈服了，离开吧。

[preŋ] ['hev(ə)n] [tu:; tə] [bles] [ju:; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] .

praying	heaven	to	bless	you	now	and	always	.
祈祷	天堂	到	保佑	你	现在	和	总是	.

祈求上天保佑你，直到永远。

” [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [left] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [si:k] [maɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz]

”	He	kissed	her	hand	and	left	her	to	seek	my	lady	and	make	his
”	他	亲吻	她	手	和	左边	她	到	寻找	我的	女士	和	制作	他的

[ə'dju:] ,

adieus	,
再见	,

“他吻了吻她的手，然后离开去寻找我的夫人，向她告别。”

[fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] [pə'sweɪʒ(ə)n] [kʊd; kəd] [ki:p] [hɪm] .

for	no	persuasion	could	keep	him	.
为了	不	劝说	可以	保持	他	.

任何劝说都无法留住他。

['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] [fɔ:(r); fə(r)][sɜ:(r)]['dʒæspə(r)] , [hi:; hi] ['hʌrid] [ə'weɪ] ,

Leaving	a	note	for	Sir	Jasper	,	he	hurried	away	,
离开	一个	笔记	为了	先生	碧玉	,	他	慌忙	离开	,

他给贾斯珀爵士留了张字条，然后匆匆离开了。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'li:f] [ɒv; əv] [tri:'hɜ:rn] [ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [rɪ'gret] [ɒv; əv] [blɑ:ntʃ] , [hu:] ,

to	the	great	relief	of	Treherne	and	the	deep	regret	of	Blanche	,	who	,
到	这	伟大的	宽慰	的	特雷赫恩	和	这	深的	后悔	的	布兰奇	,	WHO	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

特雷赫恩如释重负，而布兰奇则深感遗憾，然而，

[lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['traɪəl]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['si:z(ə)n] .

lived	in	hopes	of	another	trial	later	in	the	season	.
居住地	在	希望	的	其他	审判	之后	在	这	季节	.

他一直盼望着本赛季晚些时候能再进行一次审判。

“ [hɪə(r)] ['kɒmz] ['dʒæspə(r)] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [seɪf] [ænd; ənd] [wel] , ” [kraɪd] [ɒk'teɪvɪə] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)]

“	Here	comes	Jasper	,	Mamma	,	safe	and	well	,	”	cried	Octavia	an	hour	or
“	这里	来	碧玉	,	妈妈	,	安全的	和	出色地	,	”	哭	奥克塔维娅	一个	小时	或者

[tu:] ['leɪtə(r)] ,

two	later	,
二	之后	,

“贾斯珀回来了，妈妈，他平安无事！”一两个小时后，奥克塔维娅喊道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʒɔɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] ,

as	she	joined	her	mother	on	the	terrace	,
作为	她	加入	她	母亲	在	这	阳台	,

她走到母亲身边，来到露台上。

[weə(r)] [maɪ]['leɪdi][hæd; həd] [biːn] ['peɪsɪŋ] ['restləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ['nɪəli] ['evə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)]

where	my	lady	had	been	pacing	restlessly	to	and	fro	nearly	ever	since	her
在哪里	我的	女士	有	到过	踱步	躁动不安	到	和	弗	几乎	曾经	自从	她

[sʌn] [rəʊd] [ə'weɪ] .

son	rode	away	.
儿子	骑	离开	.

自从儿子骑马离开后，我的夫人就一直焦躁不安地来回踱步。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm]

With	a	smile	of	intense	relief	she	waved	her	handkerchief	as	he	came
和	一个	微笑	的	激烈的	宽慰	她	挥手	她	手帕	作为	他	来了

['klætə] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] ,

clattering	up	the	drive	,
咔嗒咔嗒	向上	这	驾驶	,

她脸上带着如释重负的笑容，挥舞着手帕，看着他噼里啪啦地走上车道。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [hæt][ænd; ənd][hænd] .

and	seeing	her	he	answered	with	hat	and	hand	.
和	看到	她	他	回答	和	帽子	和	手	.

他看见她，便用帽子和手回应。

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌdis'maʊnt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [dɔː(r)] ,

He	usually	dismounted	at	the	great	hall	door	,
他	通常	下马	在	这	伟大的	大厅	门	,

他通常在大厅门口下马，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪm] [meɪd] [hɪm] [raɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [leɪ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['terəs] ,

but	a	sudden	whim	made	him	ride	along	the	wall	that	lay	below	the	terrace	,
但	一个	突然	一时兴起	制成	他	骑	沿着	这	墙	那	躺	以下	这	阳台	,

但一时兴起，他便沿着露台下方的墙壁骑马而去。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['hɔːsmən] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]

for	he	was	a	fine	horseman	,	and	Mrs	.	Snowdon	was	looking
为了	他	曾是	一个	美好的	骑手	,	和	太太	.	斯诺登峰	曾是	寻找

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] .

from	her	window	.
从	她	窗户	.

因为他骑术精湛，斯诺登太太正从窗户里看着他。

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ðə; ði] ['piːˌkɔks] [fled] ['skriːmɪŋ] ,

As	he	approached	,	the	peacocks	fled	screaming	,
作为	他	接近	,	这	孔雀	逃亡	尖叫	,

他走近时，孔雀们尖叫着四散逃窜。

[ænd; ənd][wʌn] [fluː] [ʌp] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [aɪz] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt]

and	one	flew	up	just	before	the	horse's	eyes	as	his	master	was	in	the	act
和	一	飞翔	向上	只是	前	这	马匹	眼睛	作为	他的	掌握	曾是	在	这	行为

[ɒv; əv] [dɪs'maʊntɪŋ] .

of	dismounting	.
的	下车	.

就在主人下马的瞬间，一只蝴蝶飞到了马的眼前。

[ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] , [spræŋ] ['pɑːt'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [ləʊ] , [brɔːd] [steps] [ɒv; əv]

The	spirited	creature	was	startled	,	sprang	partway	up	the	low	,	broad	steps	of
这	精神抖擞	生物	曾是	惊慌	,	弹簧	部分	向上	这	低的	,	广阔	步骤	的

[ðə; ði] ['terəs] ,

the	terrace	,
这	阳台	,

这只活泼的小动物受惊了，纵身跃上露台低矮宽阔的台阶，只跳了一半。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['ʃɑːpli] [tʃekt] , [slɪpt] , [fel] , [ænd; ənd][mæn][ænd; ənd] [hɔːs] [rəʊld] [daʊn]

and	,	being	sharply	checked	,	slipped	,	fell	,	and	man	and	horse	rolled	down
和	,	存在	尖锐地	已检查	,	滑倒了	,	跌倒	,	和	男人	和	马	滚动	向下

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

受到猛烈制止后，他滑倒了，摔倒了，人和马一起滚下了山。

['nevə(r)][dɪd] [ðəʊz] [huː] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [fə'get] [ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [left] ['leɪdi] - [lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː]

Never	did	those	who	heard	it	forget	the	cry	that	left	Lady	Treherne's	lips	as	she	saw
绝不	做过	那些	WHO	听到	它	忘记	这	哭	那	左边	女士	-	嘴唇	作为	她	锯

[ðə; ði][fɔːl] .

the	fall	.
这	落下	.

凡是听到过的人，都永远不会忘记特雷赫恩夫人看到坠落时发出的那声惊呼。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [aʊt] [bəuθ] [gests] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] , [tuː; tə][faɪnd] [ɒk'teɪvɪə] ['rekləsli] ['strʌg(ə)lɪŋ]

It	brought	out	both	guests	and	servants	,	to	find	Octavia	recklessly	struggling
它	带来	出去	两个都	客人	和	仆人	,	到	寻找	奥克塔维娅	鲁莽地	挣扎

[wɪð] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [hɔːs] ,

with	the	frightened	horse	,
和	这	害怕	马	,

这引来了宾客和仆人，他们发现奥克塔维娅正鲁莽地与受惊的马搏斗。

[ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊnz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['bliːdɪŋ] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	my	lady	down	upon	the	stones	with	her	son's	bleeding	head	in	her
和	我的	女士	向下	之上	这	石头	和	她	儿子的	出血	头	在	她

[ɑːmz] .

arms	.
武器	.

我的妻子抱着她儿子血淋淋的头颅，倒在石头上。

[ðeɪ] [bɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['sensləs] , ['ʃætəd] ['bɒdi] ,

They	bore	in	the	senseless	,	shattered	body	,
他们	钻孔	在	这	无意义的	,	破碎	身体	,

他们怀抱着那具毫无知觉、支离破碎的尸体，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [traɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [skɪl] [ænd; ənd] ['saɪəns] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [tuː; tə] [seɪv]

and	for	hours	tried	everything	that	skill	and	sciences	could	devise	to	save
和	为了	小时	尝试	一切	那	技能	和	科学	可以	设计	到	节省

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [laɪf] .

the	young	man's	life	.
这	年轻的	男人的	生活	.

他们花了几个小时，运用一切技能和科学手段来挽救这个年轻人的生命。

[bʌt; bət] ['evri] ['efət] [wɒz; wəz][ɪn][veɪn] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [set][sɜː(r)]['dʒæspə(r)] [leɪ] ['daɪɪŋ] .

But	every	effort	was	in	vain	,	and	as	the	sun	set	Sir	Jasper	lay	dying	.
但	每一个	努力	曾是	在	徒劳	,	和	作为	这	太阳	放	先生	碧玉	躺	垂死	.

但一切努力都徒劳无功，夕阳西下时，贾斯珀爵士已奄奄一息。

['kɒnʃəs] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld]

Conscious	at	last	,	and	able	to	speak	,	he	looked	about	him	with	a	troubled
有意识的	在	最后的	,	和	有能力的	到	说话	,	他	看起来	关于	他	和	一个	麻烦

[glɑːns] ,

glance	,
瞥一眼	,

他终于恢复了意识，也能说话了，他忧虑地环顾四周。

[ænd; ənd] [siːmd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [,əuvə'mɑːstə, -'mæs-][peɪn][ænd; ənd][held]

and	seemed	struggling	with	some	desire	that	overmastered	pain	and	held
和	似乎	挣扎	和	一些	欲望	那	过度掌握	疼痛	和	握住

[deθ] [æt; ət] [beɪ] .

death	at	bay	.
死亡	在	湾	.

似乎在与某种战胜痛苦、阻止死亡的欲望作斗争。

" [aɪ] [wɒnt] ['mɒrɪs] , " [hiː; hi] ['fiːbli] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	I	want	Maurice	,	"	he	feebly	said	,	at	length	.
"	我	想	莫里斯	,	"	他	虚弱地	说	,	在	长度	.

"我想要莫里斯，"他虚弱地说。

" [dɪə(r)] [læd] , [aɪm][hɪə(r)] ,

"	Dear	lad	,	I'm	here	,
"	亲爱的	小伙子	,	我是	这里	,

"亲爱的孩子，我在这里，

" ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][hɑːf] - [drɔːn]

"	answered	his	cousin's	voice	from	a	seat	in	the	shadow	of	the	half	-	drawn
"	回答	他的	表亲	嗓音	从	一个	座位	在	这	阴影	的	这	一半	-	绘制

['kɜːtənz] .

curtains	.
窗帘	.

"他的表弟从半拉开的窗帘阴影下的座位上回答道。"

" ['ɔːlweɪz] [nɪə(r)] [wen] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] .

"	Always	near	when	I	need	you	.
"	总是	靠近	什么时候	我	需要	你	.

"我需要你的时候，你总是在我身边。"

['meni] [ə; eɪ] [skreɪp] [hæv; həv][juː; jʊ] [helpt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] ,

Many	a	scrape	have	you	helped	me	out	of	,	but	this	is	beyond	your	power	,
许多	一个	刮	有	你	帮助	我	出去	的	,	但	这	是	超过	你的	力量	,

你曾多次帮我摆脱困境，但这件事你无能为力。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [pɑːst] ['əʊvə(r)]['dʒæspərz] [lɪps] [æz; əz][ðə; ðɪ][pɑːst] [flit] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]

"	and	a	faint	smile	passed	over	Jasper's	lips	as	the	past	flitted	before	his
"	和	一个	头晕的	微笑	通过了	超过	碧玉的	嘴唇	作为	这	过去的	飞掠	前	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

"贾斯珀嘴角掠过一丝淡淡的微笑，往事在他脑海中一闪而过。"

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [smaɪl] [daɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [grəʊn] [ɒv; əv] [peɪn] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [kraɪd]

But	the	smile	died	,	and	a	groan	of	pain	escaped	him	as	he	cried
但	这	微笑	死亡	,	和	一个	呻吟	的	疼痛	逃脱	他	作为	他	哭

['sʌd(ə)nli] , " [kwɪk] !

suddenly	,	"	Quick	!
突然	,	"	快的	!

但笑容消失了，他痛苦地呻吟了一声，突然喊道："快！

[let] [ˌem 'iː] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] !

Let	me	tell	it	before	it	is	too	late	!
让	我	告诉	它	前	它	是	也	晚的	!

趁现在还来得及，让我把话说清楚！

['mɒrɪs] ['nevə(r)] [wɪl] , [bʌt; bət][beə(r)][ðə; ði] [ʃeɪm] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [maɪ] [ded] [neɪm] [meɪ] [bi:; bi]

Maurice	**never**	**will**	**,**	**but**	**bear**	**the**	**shame**	**all**	**his**	**life**	**that**	**my**	**dead**	**name**	**may**	**be**
莫里斯	绝不	将要	,	但	熊	这	耻辱	全部	他的	生活	那	我的	死的	姓名	可能	是

[ʌn'tɑ:nɪʃt] .

untarnished	**.**
完美无瑕	.

莫里斯永远不会得到这样的结果，他将终生承受耻辱，以保全我死去的名誉。

[brɪŋ] ['i:dɪθ] ; [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hɪə(r)][ðə; ði] [tru:θ] .

Bring	**Edith**	**;**	**she**	**must**	**hear**	**the**	**truth**	**.**
带来	伊迪丝	;	她	必须	听到	这	真相	.

把伊迪丝带来，她必须听到真相。

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [su:n] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] , ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɑ:mz] , [wʌn][hænd][ɪn][hɪz; ɪz]

"	**She**	**was**	**soon**	**there**	**,**	**and**	**,**	**lying**	**in**	**his**	**mother's**	**arms**	**,**	**one**	**hand**	**in**	**his**
"	她	曾是	很快	那里	,	和	,	说谎	在	他的	母亲的	武器	,	一	手	在	他的

['kʌzənz] ,

cousin's	**,**
表亲	,

她很快就到了，躺在他母亲的怀里，一只手牵着他表弟的手，

[ænd; ənd][wʌn][ɒn][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [bent] [hed] ,

and	**one**	**on**	**his**	**sister's**	**bent**	**head**	**,**
和	一	在	他的	姐妹	弯曲	头	,

一个在他妹妹低垂的头上，

['dʒæspə(r)] ['ræpɪdli] [təʊld][ðə; ði] ['si:krət] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['bə:dnd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .

Jasper	**rapidly**	**told**	**the**	**secret**	**which**	**had**	**burdened**	**him**	**for**	**a**	**year**	**.**
碧玉	快速	讲述	这	秘密	哪个	有	负担	他	为了	一个	年	.

贾斯珀迅速吐露了困扰他一年的秘密。

" [ai][dɪd][ˌaɪ 'ti:] ;

"	**I**	**did**	**it**	**;**
"	我	做过	它	;

"我做到了;

[ai] [fɔ:dʒd] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [neɪm] [wen] [ai][hæd; həd] [lɒst] [səʊ] ['hevɪli] [æt; ət] [pleɪ] [ðæt] [ai] [deəd] [nɒt] [tel]

I	**forged**	**my**	**uncle's**	**name**	**when**	**I**	**had**	**lost**	**so**	**heavily**	**at**	**play**	**that**	**I**	**dared**	**not**	**tell**
我	锻造	我的	叔叔的	姓名	什么时候	我	有	丢失的	所以	重度	在	玩	那	我	敢于	不是	告诉

[maɪ] ['mʌðə(r)] ,

my	**mother**	**,**
我的	母亲	,

我在赌博中输得很惨，不敢告诉妈妈，于是伪造了我叔叔的名字。

[ɔ:(r)]['skwɒndə(r)][mɔ:(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['fɔ:tʃu:n] .

or	**squander**	**more**	**of**	**my**	**own**	**fortune**	**.**
或者	挥霍	更多的	的	我的	自己的	财富	.

否则，我将挥霍更多的财富。

[ai] [dɪ'si:vd] ['mɒrɪs] , [ænd; ənd][let][hɪm] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃek] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn][wʌn] ;

I	**deceived**	**Maurice**	**,**	**and**	**let**	**him**	**think**	**the**	**check**	**a**	**genuine**	**one**	**;**
我	受骗	莫里斯	,	和	让	他	思考	这	查看	一个	真的	一	;

我骗了莫里斯，让他以为那张支票是真的;

[ai] [meɪd] [hɪm]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][get][ðə; ði] ['mʌnɪ] ,

I	**made**	**him**	**present**	**it**	**and**	**get**	**the**	**money**	**,**
我	制成	他	展示	它	和	得到	这	钱	,

我让他把东西拿出来，然后拿到钱。

[ænd; ənd] [wen] [ɔ:l] [went] [wel] [ai] ['fænsid] [ai][wɒz; wəz] [seɪf] .

and	**when**	**all**	**went**	**well**	**I**	**fancied**	**I**	**was**	**safe**	**.**
和	什么时候	全部	去	出色地	我	幻想	我	曾是	安全的	.

一切顺利的时候，我以为自己很安全。

[bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrətli] , [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] , [bɪ'liːvɪŋ] ['mɒrɪs] [ðə; ði]

But	my	uncle	discovered	it	secretly	,	said	nothing	,	and	,	believing	Maurice	the
但	我的	叔叔	发现	它	偷偷	,	说	没有什么	,	和	,	相信	莫里斯	这

['fɔːdʒə(r)] , [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] [hɪm] .

forger	,	disinherited	him	.
锻工	,	剥夺继承权	他	.

但我叔叔偷偷发现了这件事，却什么也没说，而且相信了伪造者莫里斯，剥夺了他的继承权。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [ðɪs] [tɪl] [ðə; ði][əʊld][mæn][daɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

I	never	knew	this	till	the	old	man	died	,	and	then	it	was	too	late	.
我	绝不	知道	这	直到	这	老的	男人	死亡	,	和	然后	它	曾是	也	晚的	.

直到老人去世我才知道这件事，但那时已经太晚了。

[ai] [kən'fest] [tuː; tə] ['mɒrɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fə'geɪv] [ˌem 'iː] .

I	confessed	to	Maurice	,	and	he	forgave	me	.
我	坦白	到	莫里斯	,	和	他	原谅了	我	.

我向莫里斯坦白了，他原谅了我。

[hiː; hi] [sed] , - [ai][ˌeɪ 'em] ['helpləs] [naʊ] , [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz]

He	said	,	'	I	am	helpless	now	,	shut	out	from	the	world	,	with	nothing	to	lose
他	说	,	-	我	是	无助	现在	,	关闭	出去	从	这	世界	,	和	没有什么	到	失去

[ɔː(r)][geɪn] ,

or	gain	,
或者	获得	,

他说："我现在无助极了，与世隔绝，一无所有，也无所求。"

[ænd; ənd] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [wʌns] [njuː] [ˌem 'iː] , [səʊ][let][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n]

and	soon	to	be	forgotten	by	those	who	once	knew	me	,	so	let	the	suspicion
和	很快	到	是	被遗忘的	经过	那些	WHO	一次	知道	我	,	所以	让	这	怀疑

[ɒv; əv] [ʃeɪm] ,

of	shame	,
的	耻辱	,

很快，那些曾经认识我的人就会将我遗忘，所以，就让羞耻的疑虑消散吧。

[ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [ðeə(r)][biː; bi] , [stɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [wei] ,

if	any	such	there	be	,	still	cling	to	me	,	and	do	you	go	your	way	,
如果	任何	这样的	那里	是	,	仍然	黏着	到	我	,	和	做	你	去	你的	方式	,

如果真有这样的人，请继续依靠我，然后你走你的路吧。

[rɪtʃ] , ['hæpi] , ['ɒnərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] ['eni] ['ʃædəʊ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪm] . -

rich	,	happy	,	honorable	,	and	untouched	by	any	shadow	on	your	fame	.	'
富有的	,	快乐的	,	光荣的	,	和	未受触碰	经过	任何	阴影	在	你的	名声	.	-

富有、快乐、正直，你的名声不受任何阴影的玷污。

['mʌðə(r)] , [ai][let][hɪm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

Mother	,	I	let	him	do	it	,
母亲	,	我	让	他	做	它	,

妈妈，我让他这么做了。

[ʌn'kɒnʃəs] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] ['meni] [njuː] [ðə; ði]['siːkrət][sɪn][ænd; ənd] ['fænsid] [hɪm][ðə; ði]

unconscious	as	he	was	that	many	knew	the	secret	sin	and	fancied	him	the
无意识	作为	他	曾是	那	许多	知道	这	秘密	罪	和	幻想	他	这

['duːə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

doer	of	it	.	”
实干家	的	它	.	”

他当时浑然不知，许多人都知道他犯下的秘密罪行，并认为他就是罪魁祸首。

“ [hʌʃ] , ['dʒæspə(r)] , [let][ˌaɪ 'tiː][pɑːs] .

“	Hush	,	Jasper	,	let	it	pass	.
“	嘘	,	碧玉	,	让	它	经过	.

“嘘，贾斯珀，别放在心上。”

[ai][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ; [ai] [ˈprɒmɪst] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)][ˈfɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [stɔːntʃ] [frend]

I	can	bear	it	;	I	promised	your	dear	father	to	be	your	staunch	friend
我	能	熊	它	;	我	承诺	你的	亲爱的	父亲	到	是	你的	坚定	朋友

[θruː] [laɪf] ,

through	life	,
通过	生活	,

我能承受；我向你亲爱的父亲承诺过，会一辈子做你最坚定的朋友。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['əʊnli] [kept] [maɪ] [wɜːd] . ”

and	I	have	only	kept	my	word	.	”
和	我	有	仅有的	保留	我的	单词	.	”

我只是信守了承诺。

“ [gɒd] [nəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] , [bʌt; bət] [naʊ] [maɪ][laɪf] [endz] , [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [daɪ] [tɪl] [juː; jʊ]

“	God	knows	you	have	,	but	now	my	life	ends	,	and	I	cannot	die	till	you
“	上帝	知道	你	有	,	但	现在	我的	生活	结束	,	和	我	不能	死	直到	你

[ɑː(r); ə(r)] [klɪəd] .

are	cleared	.
是	已清除	.

“上帝知道你确实有罪，但现在我的生命即将结束，在你洗清罪名之前我不能死去。”

['iːdɪθ] , [ai][təʊld][juː; jʊ][hɑːf][ðə; ði] [truːθ] ,

Edith	,	I	told	you	half	the	truth	,
伊迪丝	,	我	讲述	你	一半	这	真相	,

伊迪丝，我只告诉你了一半的真相。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'genst] [hɪm][hæd; həd][nɒt][sʌm; səm]['eɪndʒl][sent] [ðɪs] [gɜːl]

and	you	would	have	used	it	against	him	had	not	some	angel	sent	this	girl
和	你	会	有	用过的	它	反对	他	有	不是	一些	天使	发送	这	女孩

[tuː; tə] [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .

to	touch	your	heart	.
到	触碰	你的	心	.

如果不是有天使派这个女孩来触动你的心，你早就用这件事来对付他了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] , [naʊ] [let] [ˌem 'iː][duː; də] [maɪn] .

You	have	done	your	part	to	atone	for	the	past	,	now	let	me	do	mine	.
你	有	完毕	你的	部分	到	赎罪	为了	这	过去的	,	现在	让	我	做	矿	.

你已经尽力弥补过去的过错，现在轮到我来弥补了。

['mʌðə(r)] , ['teɪvi] [lʌvz] [hɪm] , [hiː; hi][hæz; həz] [risk] [laɪf][ænd; ənd]['ɒnə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Mother	,	Tavie	loves	him	,	he	has	risked	life	and	honor	for	me	.
母亲	,	塔维	爱	他	,	他	有	冒险	生活	和	荣誉	为了	我	.

母亲，塔维爱他，他为了我冒着生命危险和荣誉。

[rɪ'peɪ] [hɪm] ['dʒenərəsli] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ðɪs] .

Repay	him	generously	and	give	him	this	.
偿还	他	慷慨地	和	给	他	这	.

慷慨地报答他，把这个给他。

” [wɪð] ['fiːb(ə)l] [tʌtʃ] [sɜː(r)]['dʒæspə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [hænd][ɪn] - [æz; əz][hiː; hi]

”	With	feeble	touch	Sir	Jasper	tried	to	lay	his	sister's	hand	in	Treherne's	as	he
”	和	微弱	触碰	先生	碧玉	尝试	到	躺	他的	姐妹	手	在	-	作为	他

[spəʊk] ;

spoke	;
辐	;

“贾斯珀爵士一边说话，一边用无力的力气试图将他妹妹的手放在特雷赫恩的手上；

['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] [helpt] [hɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][maɪ]['leɪdi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn]['saɪlənt]

Mrs	.	Snowdon	helped	him	,	and	as	my	lady	bowed	her	head	in	silent
太太	.	斯诺登峰	帮助	他	,	和	作为	我的	女士	鞠躬	她	头	在	沉默的

[ˌækwi'es(ə)ns] ,

acquiescence	,
默认	,

斯诺登夫人帮了他一把，而我的夫人则低下头，默默地表示同意。

[ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [smaɪl] [ʃɒn] [ɒn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mænz] [feɪs] .

a	joyful	smile	shone	on	the	dying	man's	face	.
一个	快乐	微笑	闪耀	在	这	垂死	男人的	脸	.

垂死之人脸上绽放出欣慰的笑容。

“ [wʌn] [mɔː(r)] [kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	One	more	confession	,	and	then	I	am	ready	,	”	he	said	,
“	一	更多的	忏悔	,	和	然后	我	是	准备好	,	”	他	说	,

“再坦白一次，我就准备好了，”他说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['paʊə(r)]

looking	up	into	the	face	of	the	woman	whom	he	had	loved	with	all	the	power
寻找	向上	进入	这	脸	的	这	女士	谁	他	有	喜爱	和	全部	这	力量

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] ['neɪtʃə(r)] .

of	a	shallow	nature	.
的	一个	浅的	自然	.

他仰望着自己曾以肤浅的本性深爱的女人的脸庞。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒest][tuː; tə][juː; jʊ] , ['iːdɪθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bɪtə(r)] ['ɜːnɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	It	was	a	jest	to	you	,	Edith	,	but	it	was	bitter	earnest	to	me	,
“	它	曾是	一个	笑话	到	你	,	伊迪丝	,	但	它	曾是	苦的	认真	到	我	,

“对你来说这只是个玩笑，伊迪丝，但对我来说却是无比沉重的打击。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , ['sɪnfl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

for	I	loved	you	,	sinful	as	it	was	.
为了	我	喜爱	你	,	罪恶的	作为	它	曾是	.

因为我爱你，尽管这是罪恶的。

[ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,

Ask	your	husband	to	forgive	me	,
问	你的	丈夫	到	原谅	我	,

请你丈夫原谅我。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ðæn; ðən][lɪv; laɪv][tuː; tə][mɑː(r)][ə; eɪ] [gʊd] [mænz]

and	tell	him	it	was	better	I	should	die	than	live	to	mar	a	good	man's
和	告诉	他	它	曾是	更好的	我	应该	死	比	居住	到	马尔	一个	好的	男人的

[piːs] .

peace	.
和平	.

并告诉他，我宁愿死去，也不愿活着破坏一个好人的安宁。

[kɪs] [ˌem 'iː][wʌns] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .

Kiss	me	once	,	and	make	him	happy	for	my	sake	.
吻	我	一次	,	和	制作	他	快乐的	为了	我的	清酒	.

吻我一下，为了我让他开心。

” [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kəʊld][lɪps] [wɪð] [rɪ'mɔːsfl] ['tendənəs] ,

”	She	touched	his	cold	lips	with	remorseful	tenderness	,
”	她	感动	他的	寒冷的	嘴唇	和	懊悔的	压痛	,

她带着愧疚的温柔触碰了他冰冷的嘴唇，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] ['redʒɪstəd] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðæt] ['daɪɪŋ] [preə(r)] .

and	in	the	same	breath	registered	a	vow	to	obey	that	dying	prayer	.
和	在	这	相同的	气息	挂号的	一个	发誓	到	服从	那	垂死	祷告	.

他随即发誓要遵从那临终的祈祷。

“ ['teɪvi] [dɪə(r)] , ['mɒrɪs] , [maɪ] ['brʌðə(r)] , [gɒd] [bles] [juː; jʊ] [bəuθ] .
“ Tavie dear , Maurice , my brother , God bless you both .
“ 塔维 亲爱的 , 莫里斯 , 我的 兄弟 , 上帝 保佑 你 两个都 .

“亲爱的塔维，莫里斯，我的兄弟，愿上帝保佑你们俩。”

[gʊd] - [baɪ] , ['mʌðə(r)] .
Good - bye , Mother .
好的 - 再见 , 母亲 .

再见了，母亲。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['betə(r)] [sʌn] [ðæn; ðən] [ai] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
He will be a better son than I have been to you .
他 将要 是 一个 更好的 儿子 比 我 有 到过 到 你 .

他会比我更孝顺你。

” [ðen] , [ðə; ði] ['rekləs] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [sə'vaɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] , [sɜː(r)] ['dʒæspə(r)]
” Then , the reckless spirit of the man surviving to the last , Sir Jasper
然后 , 这 鲁莽 精神 的 这 男人 幸存 到 这 最后的 , 先生 碧玉
[lɑːft] ['feɪntli] ,
laughed faintly ,
笑了 淡淡的 ,

“然后，贾斯珀爵士带着那种活到最后的鲁莽精神，淡淡地笑了笑。”

[æz; əz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['bekən] [sʌm; səm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [daɪd] ['seɪɪŋ] ['geɪli] , “
as he seemed to beckon some invisible shape , and died saying gaily , “
作为 他 似乎 到 招手 一些 无形的 形状 , 和 死亡 说 兴高采烈地 , ”
[nəʊ] , ['fɑːðə(r)] ['æbət] ,
Now , Father Abbot ,
现在 , 父亲 方丈 ,

他仿佛在向某个看不见的身影招手，然后愉快地说道：“现在，院长神父，

[liːd] [ɒn] , [aɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] .
lead on , I'll follow you .
带领 在 , 患病的 跟随 你 .

请带路，我跟随你。

” [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['leɪtə(r)] [θriː] ['wedɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['selɪbreɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]
” A year later three weddings were celebrated on the same day and in the
” 一个 年 之后 三 婚礼 是 著名 在 这 相同的 天 和 在 这
[seɪm] [tʃɜːtʃ] .
same church .
相同的 教会 .

一年后，同一天在同一座教堂举行了三场婚礼。

['mɒrɪs] [triː'hɜːrn] , [ə; eɪ] [wel] [mæn] , [led] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] .
Maurice Treherne , a well man , led up his cousin .
莫里斯 特雷赫恩 , 一个 出色地 男人 , 引领 向上 他的 表哥 .

身体健康的莫里斯·特雷赫恩带领着他的表弟上前。

[fræŋk] ['ænən] [riˈwɔːdid] ['blæntʃɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [siːdʒ] [baɪ] [æn; ən] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [sə'rendə(r)] , [ænd; ənd] ,
Frank Annon rewarded Blanche's patient siege by an unconditional surrender , and ,
坦率 匿名 奖励 布兰奇的 病人 围城 经过 一个 无条件的 投降 , 和 ,

弗兰克·安农以无条件投降作为对布兰奇耐心抵抗的回报，并且

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['grʌndi] , ['meɪdʒə(r)] ['rɔistən] ['pʌblɪkli] [kən'fest]
to the infinite amusement of Mrs . Grundy , Major Royston publicly confessed
到 这 无限 娱乐 的 太太 . 格伦迪 , 主要的 罗伊斯顿 公开 坦白
[hɪm'self] [ˌaut'dʒenərəl] [baɪ] ['meri] [rəʊz] .
himself outgeneraled by merry Rose .
他自己 普遍落后 经过 欢乐 玫瑰 .

令格伦迪夫人感到无比好笑的是，罗伊斯顿少校公开承认自己在军事上败给了快乐的罗斯。

[ðə; ði]['trɪp(ə)l] ['wedɪŋ] [fiːst] [wɒz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [æt; ət] [triː'hɜːrn] ['æbi] , [ænd; ənd][nəʊ] [ʌn'kæni]

The	triple	wedding	feast	was	celebrated	at	Treherne	Abbey	,	and	no	uncanny
这	三倍	婚礼	盛宴	曾是	著名	在	特雷赫恩	修道院	,	和	不	不可思议

['vɪzɪtə(r)] ['mɑːd] [ɪts] [fes'tiviti] ,

visitor	marred	its	festivities	,
游客	受损	它是	庆祝活动	,

三重婚礼宴在特雷赫恩修道院举行，没有出现任何怪异的访客破坏庆祝活动。

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] [ə'gen] [wɒz; wəz][ðə; ði] [nɔːθ] ['gæləri] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gəʊstli] ['æbət] .

for	never	again	was	the	north	gallery	haunted	by	the	ghostly	Abbot	.
为了	绝不	再次	曾是	这	北	画廊	闹鬼的	经过	这	幽灵般的	方丈	.

北廊再也没有闹鬼的修道院长出没了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神